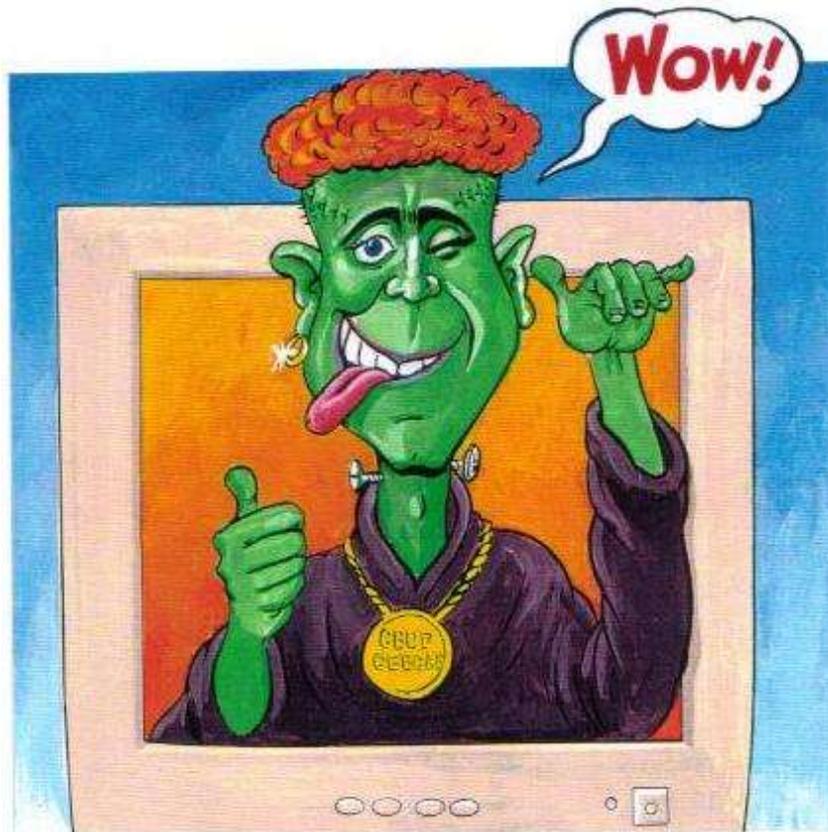




CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

**5**  
**DESAFIOS**  
**LOS CHATS**  
**DE HEBRAICA**  
Por George Frankenstein





## PROLOGO

*Desafíos 5: Los Chats de HEBRAICA* es el quinto volumen de la Serie DESAFIOS de la Biblioteca Inteligente.

La Serie DESAFIOS consta de 13 volúmenes. Indicamos con letras negritas el lugar del presente volumen:

DESAFIOS 1	El Código Secreto de la Biblia
DESAFIOS 2	Decodificación <i>in extremis</i>
DESAFIOS 3	Dios VERSUS Ateos Anónimos
DESAFIOS 4	El Evangelio Decodificado
<b>DESAFIOS 5</b>	<b>Los Chats de HEBRAICA</b>
DESAFIOS 6	¿Qué saben los pentecostales?
DESAFIOS 7	¿Es el Pastor un profesional?
DESAFIOS 8	Historias provocadoras
DESAFIOS 9	Misionología en acción
DESAFIOS 10	En el Lago de Fuego
DESAFIOS 11	Pneumatología decodificada
DESAFIOS 12	El Evangelio de George Frankenstein
DESAFIOS 13	El desafío de los evangelios

\* \* \*

La Serie DESAFIOS tiene el propósito de hacerte pensar con responsabilidad sobre las cosas más importantes de la vida y desafiarte a actuar sobre esa base. El material de la Serie DESAFIOS fue difundido originalmente junto con *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede, y las novedades siguen siendo difundidas por este medio.

La Serie DESAFIOS está compuesta de los siguientes volúmenes:

*Desafíos 1: El Código secreto de la Biblia* es un texto elemental de Qábalah y Numerología Bíblica y sirve como texto introductorio. Para profundizar en el tema hasta niveles esotéricos el lector ya necesitará tener acceso al Volumen 5 de la Serie HERMENEUTICA, intitulado *Qábalah Computarizada*, en nuestra página web Biblioteca Inteligente, pero mejor conténtate nomá con lo que exponemos en este texto elemental.

A la verdad, varios volúmenes de la Serie DESAFIOS apuntan en la dirección de los mensajes codificados del texto de la Biblia Hebrea e ilustran su decodificación.

La lectura y la reflexión sobre el contenido de este volumen introductorio revelan la singularidad de la Biblia en medio de la gran biblioteca universal y su valor excepcional para guiar tus pasos en la vida.

*Desafíos 2: Decodificación in extremis* tiene el propósito de cimentar el fundamento puesto por *Desafíos 1: El Código secreto de la Biblia* mediante una antología de historias cortas que hacen posible la decodificación de textos difíciles de la Biblia, textos que se han tornado recontra difíciles debido a un proceso de codificación *in extremis*.

*Desafíos 3: Dios versus Ateos Anónimos* te obsequia unos cuantos pataleos de los AA.AA que todavía quedan en el mundo y en unas pocas universidades. Perdón, en las universidades ya no.

*Desafíos 4: El Evangelio Decodificado* es un verdadero regalo para todos los que andan codificados respecto del Evangelio. Este volumen ha sido señalado como una medicina para los huesos pues se compone de un centenar de historias cortas cuya lectura te hará pensar *in extremis*.

*Desafíos 5: Los Chats de HEBRAICA* es un recuento de las aventuras de jóvenes y señoritas, y también de personas mayores, que buscan la verdad en las Sagradas Escrituras de Israel.

Como su título lo indica, los Chats fueron una especie de seminarios académicos virtuales que congregaban participantes de todas partes del mundo sin que se movieran de su cama o del monitor de sus PC.

*Desafíos 6: ¿Qué saben los pentecostales?* —cuyo título original era, *¿Qué saben los pentecostales de Pentecostés?*—, es un retrato de los pentecostales de quienes dice la palabra: “Son tan pero tan tercos, que saben que lo que están haciendo es imposible, y persisten en hacerlo. . . ¡Y les resulta!”

*Desafíos 7: ¿Es el pastor un profesional?* presenta un desafío particular a las personas que optan por el pastorado en el mundo evangélico como la máxima expresión de aquello que profesan. Pero, para la sociedad, ¿es eso suficiente? ¿O se puede optar también por la profesionalización?

Y justamente de eso trata el conjunto de historias cortas que contiene este voluminoso volumen: De la urgencia y de las posibilidades de la profesionalización; de profesionalización masque sea en campos que aparentemente nada tienen que ver con el pastorado. Porque se requiere que a la manera de Israel el pastor sea un señor profesional que como el reloj público da la hora, porque para saber qué hora es, todos pondrán la mirada en él.

Justamente esta visión del pastorado, que no necesariamente coreana, fue la que compartieron con nosotros peruanos los fundadores coreanos de la CBUP.

*Desafíos 8: Historias provocadoras* te obsequia una vasta antología de historias cortas que provocan en el sentido de que te mueven a la reflexión y a la praxis sin que lo puedas evitar.

*Desafíos 9: Misionología en acción* en cierta manera es una continuación de *Desafíos 8*, porque su objetivo es moverte a la acción misionológica una vez que has comprendido el significado y la significación de la *Missio Dei*.

¿Capishe?

*Desafíos 10: En el Lago de Fuego* es una antología de historias cortas que enfocan temas relacionados con el libro de Apocalipsis.

*Desafíos 11: Pneumatología decodificada* es una antología de historias cortas que enfocan temas relacionados con la Pneumatología, concebida como el tratado teológico que habla de Dios como el Creador del Universo.

*Desafíos 12: El Evangelio de George Frankenstein* —cuyo título original era muy largo: *El Santo Evangelio del Reino Según el Apóstol George Frankenstein*—es un material que complementa el estudio del volumen publicado por la Santa Sede sobre Evangelio de Juan.

*Desafíos 13: El desafío de los evangelios* —así, *evangelios*, con minúscula, para diferenciarlos de los *Evangelios* con mayúscula— se refiere al desafío que representaron para los cristianos de los primeros siglos la proliferación de escritos en la modalidad del género literario de los evangelios.

Hay que tener presente que los Evangelios, como novedoso género literario, produjo un difundido movimiento literario y confesional, semejante al que han producido en nuestro tiempo las Historias Cortas o *Shorr Stories* de la Santa Sede y del CEBCAR.

Las citas bíblicas en la Serie DESAFIOS provienen de la *Biblia Decodificada*, la Versión Oficial de la Santa Sede.

Para profundizar lo que respecta al enfoque de fondo de las historias cortas de la Serie DESAFIOS tendrás primero que enterarte respecto del género literario de las Historias Cortas en nuestra página web Biblioteca Inteligente. De eso trata exhaustivamente el Volumen 1 de su Serie HISTORIAS ESCOGIDAS. Visítalo en internet; aquí tienes la llave para abrir:



En cuanto a *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la California Biblical University of Peru (CBUP, para recibirlo escribe a la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, al email:

[cebcarbup@gmail.com](mailto:cebcarbup@gmail.com)

¡Bienvenido al apasionante DESAFÍO que te presenta la Biblioteca Inteligente!

Dr. Moisés Chávez,  
Editor de la *Biblia Decodificada*  
Revisor Principal de la Biblia RVA  
Director del CEBCAR Internacional  
Director Académico de la CBUP





## **CONTENIDO**

### **PROLOGO**

### **INTRODUCCION**

## **HISTORIAS SOBRE LOS CHATS**

1

EL PRIMER CHAT

2

LOS ENTRETELONES

3

EL CHIPOTE CHILLON

4

LA DAMA DEL DIAL

7

5  
EL SEGUNDO CHAT:  
MANJAR EN INTERNET

6  
POSTRE EN INTERNET

7  
LA HUELGA SE ACABO

8  
CON VOSOTROS. . . ¡EL GEORGE FRANKENSTEIN!

9  
LA CARGA DE LOS PROFETAS

10  
UN EMAIL DE CUBA

11  
LA PREGUNTA DEL MILLON DE DOLARES

12  
CARAMELOS DE CORTESIA

13  
LA PROFECIA DE ALI

14  
CHOCOLATE CALIENTE

15  
LA OSADIA DE LEVI MATAY

16  
EN ESTO PENSAD

17  
EL VASO DE DAN

18  
EL VASO MELGAREJO

19  
LA APOSTOLA

8

20

EL TERCER CHAT:  
LA GINECOLOGA

21

APUESTA POR LA EXCELENCIA

22

VOLVIENDO A LAS FUENTES

23

MAS CARTAS DE LOS FANS

24

EL ULTIMO CHAT DE HEBRAICA

25

SECUELAS DE LOS CHATS



## INTRODUCCION

A mediados del 2005 dos chats en internet organizados por HEBRAICA, plataforma virtual judía de reflexión bíblica, conmocionaron la *intelligentsia* de la América Latina, demostrando que los temas relacionados con la Biblia priman en la mentalidad y en el quehacer de todos los sectores de la humanidad.

De los dos chats de HEBRAICA, el segundo tuvo “réplicas” manifiestas en chats más restringidos y en una vasta correspondencia con preguntas y respuestas al estilo de Rabi Moshé Ben Maimón (Maimónides), las cuales juzgamos de valor difundirlas de manera organizada en la presente antología de historias.

Todo este quehacer mediático contó con la participación de los editores de la página web **sendaantigua.com**, que difundió materiales bibliográficos extensos, como las obras inéditas de vuestro servidor que venían al caso de la temática de los chats, así como con la participación de HEBRAICA, que a manera de entidad periodística mantuvo a todos los de su lista cibernética informados y provistos de los materiales bibliográficos de reflexión que se venían produciendo.

Como primicia, **sendaantigua.com** difundió el manuscrito original de mi obra, *El mejor regalo de Navidad*, que fue comentada por los lectores y motivó una reflexión más profunda con relación a las interrogantes de los que participaron directa o indirectamente en los chats.

Y para mantener abierta con broche de oro esta epopeya, los fans de HEBRAICA compartieron por cuenta propia todo cuanto recibían de estas empresas mediáticas con

multitud de personas que no participaron en los chats directamente o que participaron como observadores.

\* \* \*

La vasta biblioteca que se fue formando en asunto de pocos meses ha permanecido atesorada en nuestros discos duros. Algunos de sus materiales fueron siendo olvidados hasta que ocurrió algo providencial: Con motivo de los preparativos para abrir la página web Biblioteca Inteligente, se fueron editando de manera organizada los materiales almacenados en disco duro. Y entre ellos encontramos, dispersos en diversos documentos, los materiales generados por los chats de HEBRAICA, los cuales los hemos agrupado en este libro a manera de antología, listos para ser difundidos a los cuatro vientos e inclusive para ser traducidos a otros idiomas a causa de su gran valor literario e ideológico.

\* \* \*

La presente antología tiene una estructura múltiple y entrelazada:

La estructura básica está formada por los chats y por los entretelones de ellos. Fueron dos los chats, y que quedó en perspectiva un tercer chat cuyo tema fue propuesto por los mismos fans de HEBRAICA: “La discriminación de la mujer en la Biblia”.

Como parte de los preparativos bibliográficos para este tercer chat, HEBRAICA difundió mi historia corta, “La Ginecóloga”, que por ese tiempo estaba en pleno proceso de edición y tenía el título provisional de “Decílas al revés”.

\* \* \*

Al lado de la estructura básica está la estructura formada por las “réplicas” del segundo chat de HEBRAICA, que a manera de terremoto conmovió los cimientos de la reflexión bíblica en el mundo de habla hispana, y más allá. Esta estructura ha sido hecha resaltar con el siguiente recurso literario:

Se le llamó al contenido del Segundo Chat, el MANJAR, término que deriva del calificativo que le diera el Director de HEBRAICA, el Sr. Yosef Alvarez.

Al Manjar le siguió la réplica más fuerte en la escala de Richter, que fue el *rendez-vous tête à tête y bouche à bouche* entre Yosi Masortí y Uri Paz, actuando como árbitro este servidor. A esta réplica, que de ninguna manera puede ser calificada como “mini chat”, le llamamos el POSTRE, porque vino inmediatamente después del MANJAR, el gran banquete escatológico de HEBRAICA.

A lo ocurrido en el Postre, siguieron oleadas de correspondencia en que los fans de HEBRAICA hacían preguntas a Yosef Alvarez, a Yosi Masortí y a este servidor, y nosotros respondíamos tales preguntas mediante documentos que se sucedieron de manera insospechadamente dinámica y que denominamos con los siguientes nombres:

Primero vino el documento, CAMELOS DE CORTESIA, en la analogía de los restaurantes chinos, donde después del postre, al final de todo, cuando ya has pagado en la caja y antes de que te vayas a tu casa, te regalan con ricos caramelos hechos a base de arroz.

Pensamos que todo terminaría allí, pero las réplicas se sucedieron, y nos vimos obligados a tomar a la media noche, en esos días fríos de San Juan cuando la Tierra se encuentra en su punto más distante del Sol, un delicioso CHOCOLATE CALIENTE.

\* \* \*

Pensamos que todo terminaría allí, pero las réplicas se sucedieron hasta fines del 2005 y tuvimos que producir, ya más allá de la estructura analógica los siguientes documentos con estructura de preguntas y respuestas cuyos títulos se explican en ellos mismos:

1. La carga de los profetas
2. Un email de Cuba
3. La pregunta del millón de dólares
4. En esto pensad
5. El vaso de Dan
6. El vaso de Melgarejo
7. Apuesta por la excelencia
8. Volviendo a las fuentes
9. Más cartas de los fans

\* \* \*

Intercalados con estos documentos de preguntas y respuestas vienen unas pocas historias cortas que HEBRAICA y [sendaantigua.com](http://sendaantigua.com) compartieron con sus fans, historias que rebusqué en mi arsenal que por aquel entonces contaba con pocos centenares de historias, y que ahora, en el 2016 se pasan de mil; por lo menos 1001 historias cortas para mil y una noches de placentera lectura.

Entre estas historias que incluimos en la presente antología se encuentran:

1. La Dama del dial, la primera historia que fue difundida por HEBRAICA.
2. Con vosotros. . . ¡el George Frankenstein! — enviada por HEBRAICA a solicitud de los miles de chicas admiradoras del George Frankenstein.
3. La profecía de Alí
4. La Apóstola
5. La Ginecóloga

A estas cinco he añadido en la presente antología una más que escribí motivado por las insistentes preguntas que me hacían los fans de HEBRAICA sobre los misterios que encierra el texto hebreo original del Evangelio de Mateo. Esta historia tiene por título, “La osadía de Levi Matai”, y forma parte de las 1.001 historias cortas que incluye la página web Biblioteca Inteligente, la página web del Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR) y de la California Biblical University of Peru (CBUP).

\* \* \*

La presente antología, *LOS CHATS DE HEBRAICA*, tiene, pues, un montaje estructural de chats, réplicas, correspondencia e historias cortas, a las cuales se ha de añadir una obra muy vasta que difundió la página web **sendaantigua.com** —me refiero a mi obra, *El mejor regalo de Navidad*, que en su edición provisional difundida por **sendaantigua.com** tenía el título de *¡Misión Cumplida!*, traducción dinámica de las palabras “¡Consumado es!”, es decir, la Misión ha sido cumplida, que hace alusión a la profecía que dice: “Así será mi Davar que sale de mi boca: No volverá a mí vacío, sino que hará lo que yo quiero, y será prosperado en aquellos para lo cual lo envié” (Isaías 55:11). Esta obra consta de 40 capítulos que son en realidad 40 historias cortas.

\* \* \*

Al contenido de *El Mejor Regalo de Navidad* se refirió el Director de HEBRAICA en los siguientes términos:



*El mejor regalo de Navidad es todo un señor libro escrito en un estilo ameno y sencillo, pero a la vez profundo y controversial.*

*El Caballero Andante, Don Moisés del Perú, os lleva consigo en sus insólitas andanzas en busca de secretos ocultos que no son molinos, sino. . . ¡joyas enterradas en las Escrituras de Israel!*

*No es aconsejable para fanáticos; podría destaparles la mente.*

*Es peligroso para la gente de mente estrecha; podría explotarles el cerebro.*

*No es apto para los que tienen la Biblia como reliquia; puede quemarles las neuronas.*

*¡Espero que puedan leer este libro hasta el final, sin desmayarse!*

\* \* \*

Para terminar, debo decir que tanto los chats como sus réplicas giraron mayormente en torno de la evaluación de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), de la cual vuestro humilde servidor es el Revisor Principal. Nada, o muy poco, se habló de mi proyecto editorial personal de publicación de la Biblia vía internet, que ha sido dado a conocer con su nombre, *Biblia Decodificada*, ahora convertida en una realidad.

En la *Biblia Decodificada* he querido hacer resaltar los hitos en los cuales discrepé con mis colegas, los revisores-editores de la Biblia RVA, ellos movidos por un apego marcado a “las tradiciones de los padres”, y yo movido por el anhelo de que la Palabra de Dios hable por encima de las tradiciones editoriales heredadas desde Casiodoro de Reina e incluso de antes.

*La Biblia Decodificada* constituye la mayor aproximación de una versión bíblica española a los documentos en los idiomas originales, particularmente el hebreo, el *lashón ha-qódes*, que el Dios de Israel escogió para hablar a la humanidad. La *Biblia Decodificada* es ahora el mayor regalo para los fans de HEBRAICA.

\* \* \*

En cada fase de la producción de la presente antología, debo reconocerlo, he sido asistido por la impecable participación del George Frankenstein, mi hijo putativo, de quien se enamoraron muchas chicas, fans de HEBRAICA. La personalidad del George Frankenstein resalta en las historias “La huelga se acabó” y “Con ustedes. . . ¡el George Frankenstein!”

El hubiera querido que incluyésemos en la presente antología su historia favorita, “Desde la dimensión desconocida”, pero para atender a sus anhelos, así como a los anhelos de sus miles de admiradoras, no incluimos sólo esta historia, sino una decena de historias sobre él en un volumen aparte con el título de, *El Fundamentalista*.

¡*La-briút!* ¡Buen provecho!

Dr. Moisés Chavez,  
 Editor de la *Biblia Decodificada*,  
 Revisor Principal de la Biblia RVA  
 Director del CEBCAR  
 Director Académico de la CBUP-VIRTUAL



## 1 EL PRIMER CHAT

La víspera del domingo 1º de mayo pasó veloz y entretenida. Me encontraba traduciendo los últimos capítulos del libro, *Un Bon Petit Diable*, de la escritora francesa Comtesse de Ségur, para Lili Ester, mi hija adolescente; para la exposición que haría sobre esta famosa escritora en la Alliance Française.

Las campanas del reloj público dieron dos campanazos cuando terminé la traducción. Le dije “buenas noches” al George Frankenstein y apagué la computadora. Acomodé a mi pequeño Shadow a mi lado, y apagué la luz. —No es que mi hamster duerma de noche, sino que nadie más que yo lo aguanta a su lado en las horas de la noche, que es algo muy diferente—.

Finalmente, me acosté, apagué la luz y me cubrí hasta la coronilla con livianos y abrigados edredones.

\* \* \*

Hasta ese momento el Shadow todavía no había empezado sus ejercicios aeróbicos en su ruedita giratoria, pues para fregar la paciencia y echarle a perder el sueño toda la noche él requiere de silencio y oscuridad.

El sueño me vencía cuando él empezó su turno de hacer bulla en lo que quedaba de la noche. Pero así como yo no le molesto de día, él no me molesta de noche, por más que se afane. Es más: Entredormido le aliento con voz débil y mecánica y le felicito por su destreza atlética: “¡Muy bien, muchacho! ¡Muy bien, muchacho!” —palabras que llegaron a ser el título de su biografía, publicada en nuestra página web Biblioteca Inteligente—.

\* \* \*

Al día siguiente desperté de tal salto que literalmente alcancé el techo, porque en la sala de mi dormitorio el techo desciende hacia el cabezal de mi cama.

Es que entró de repente mi mujer y dio un grito más estrepitoso que de costumbre:  
—¡¡Amor, ni te imaginas lo que ha ocurrido!!!

El reloj marcaba las 9.00 de la mañana, y de un salto me puse en pie, y voy a mirar por la puerta entreabierta del dormitorio de la Lili, nuestra niña pequeña, y veo que duerme plácidamente. De buenas a primeras pensé que era domingo; por eso ella no había ido al colegio.

Mi mujer, sin decirme nada en claro, sólo atinaba a patalear nerviosamente mientras aplastaba aquí y allá las teclas del tablero de su computadora.

Por fin me dice:

—¡En internet hay un diluvio de cartas para ti!

\* \* \*

No me imaginé qué pudo haber ocurrido de repente, ya que yo no utilizo el internet, ni siquiera sé con qué se come. Es ella que maneja mi correo electrónico.

No se me ocurrió qué pudo haber sucedido. A veces encuentro a mi hija y a sus amiguitas del colegio en un festín, jugando en la computadora, riendo y haciendo bulla.

—¿Qué hacen? —les pregunto—.

Mi mujer es quien responde:

—Están chateando.

—¿Y qué es eso?

Imagínate que no sabía qué cosa era un chat, ni qué es chatear. Menos sabía qué pudo haber producido el diluvio de cartas.

\* \* \*

Mi mujer me entrega la primera carta, y me pongo a mirarla de manera desganada.

No está dirigida a mí; es una carta circular del Director de HEBRAICA, un club informático israelí en español que tiene una lista cibernética de suscriptores y una sala virtual de conferencias a la cual invitan a escritores y otras personalidades para participar en chats con miles de participantes que se hacen presentes sin moverse de la silla de su computadora en sus casas, en sus respectivos países.

Puse la carta a un lado diciéndole:

—No es para mí. Yo no tengo nada que ver con esto.

Me dice:

—Acabo de imprimir la segunda carta que habla de ti.

Entonces me pongo a leer respecto de lo ocurrido en el Primer Chat de HEBRAICA, en que fuera entrevistado el escritor israelí Uri Paz:

### SHALOM

*Un saludo a todos nuestros suscriptores de parte de Yosef Alvarez (NOMBRE CODIFICADO), desde Puerto Rico!*

*Anoche inauguramos el Chat de HEBRAICA con una plática de dos horas con el escritor israelí Uri Paz. De cerca de 900 suscriptores al Boletín de HEBRAICA sólo hubo cinco o seis presentes en la sala de conferencias. Se condujo la charla con respeto y armonía, y espero se repita.*

*Al final del chat se introdujo un “profeta” para anunciarnos que los judíos “tenemos que venir al Perú para conocer al dios verdadero”. Espero que en el futuro los profetas se vayan con su música a otra parte.*

*En Puerto Rico hemos tenido una buena dosis de profetas modernos y de pseudo-mesías. El año pasado, un falso profeta puertorriqueño llamado Laborde engañó a sus seguidores diciéndoles que él iba a desaparecer hacia el cielo y que luego volvería más rejuvenecido. Obviamente, eso no sucedió de la manera esperada. Pero el hombre sí llegó a desaparecer porque se murió, y sus seguidores aseguraron que resucitaría al tercer día. Obviamente, eso tampoco sucedió.*

*Contamos actualmente en Puerto Rico con un flamante mesías en la ciudad de Cayey. Se llama William Soto y todavía está vivo y manejando su Cadillac. Hace unos años los periódicos de Puerto Rico publicaron la noticia de que este señor tenía embarazadas a*

*16 mujeres de su congregación, entre solteras y casadas. A raíz de eso, la mitad de la congregación se le fue, pero los demás siguen ahí.*

*William Soto también proclama que Cayey es el “arca de la salvación” y que quienes quieran salvarse de la hecatombe final tienen que mudarse a Cayey, Puerto Rico.*

*He visto a otros profetas modernos que predijeron la venida del Mesías para 1975, el 2000 y otras fechas. Por supuesto, todos han fallado. Así que por mi parte, estoy cansado de los profetas de bolsillo y de los pseudo-mesías cortados a la medida, sean del Perú o de Puerto Rico, o de donde sean. El pueblo inteligente los tacha de “charlatanes”. Y yo estoy de acuerdo en que eso es lo que son.*

\* \* \*

Le devuelvo la carta a mi mujer diciéndole:

—Tampoco es para mí. Habla de los profetas y de los mesías de moda que intentaron boicotear el Primer Chat de HEBRAICA. Seguramente ese que dijo que hay que ir al Perú para conocer al dios verdadero es algún fanático que cree que Ezequiel Ataucuzi es dios. ¿Para esto me despiertas? ¿Para esto me asustas con tus gritos? ¿Para esto me haces saltar de mi cama? Tú sabes que estoy harto, hasta la coronilla de esos profetas, mesías y apóstoles de porquería.

Me vuelvo a meter entre los edredones, diciéndole:

—No me molestes. ¿Sabes a qué hora me he acostado anoche? A las 2 de la mañana. Y si no me crees, pues pregúntaselo al Shadow. Ya terminé de traducir el libro, *Un bon petit diable*, de la Comtesse de Ségur.

Sin prestar atención a lo que le digo, ella salta del asiento rodante de su computadora y me da la siguiente carta que acaba de imprimir:

—Lee ésta. Es la que habla de ti. Esta noche te esperan para un chat, una conversación contigo, en internet.

No le hice caso, y me tapé con los edredones. La Paz es fría en este tiempo y no había razón para estar circulando en la casa. Pero ella vuelve a gritar:

—¡¡¡Amor, te están buscando a ti!!!

Eso sí que me asustó.

## 2 LOS ENTRETRELONES

Una onda de frío recorrió todo mi cuerpo cuando mi mujer gritó: “¡Amor, te están buscando a ti!” Pero me recuperé pronto porque tengo la conciencia tranquila.

Me vuelvo a levantar, y al pasar di un vistazo al dormitorio de mi hija adolescente. Ella estaba durmiendo, pero el George Frankenstein ya estaba despierto y asustado. Lo mismo le ocurría al Shadow, el más pequeño de la familia, que no podía conciliar el sueño a causa del escándalo que armaba la abuelita Amanda, porque de él squés su abuelita.

De mala gana le recibo la carta y me siento a tomar una taza de Café Pelé que nos llega directamente del Brasil.

De paso me entero que es lunes y no domingo, y que es “el Día del Trabajo”. Y murmuro respecto de mi hija:

—¡Día del Trabajo! Ella no merece el feriado, porque nunca trabaja y sólo se las pasa durmiendo.

\* \* \*

Y me pongo a leer la carta, o más bien, la nota de prensa del Director de HEBRAICA:

*La próxima conferencia en nuestro chat será el 2 de mayo a las 7 de la noche, hora de Puerto Rico. Entiendo que en las Américas es una hora más temprano. La inmensa mayoría de nuestros suscriptores son de Sur y Centro América. Los demás se dividen entre América del Norte, el Caribe, España, Portugal, Inglaterra, Israel, etc.*

*La fecha del 2 de mayo es tentativa, sujeta a la disponibilidad del DR. MOISES CHAVEZ, QUIEN SERA EL HUESPED DE HONOR EN ESTA OCASION. . .*

\* \* \*

Al ver mi nombre impreso en el papel, tragué mi saliva y me puse pálido como una papa pelada.

Le digo a mi mujer:

—A mí nadie me habló nada de esto. . .

Y ella, reflejando la palidez de mi rostro, dice:

—Lee el resto y responde si aceptas participar, sí o sí.

Sigo leyendo y me entero de la razón por qué el Director de HEBRAICA se había referido previamente a los profetas de moda. El expresaba sus aprehensiones de que los chats de HEBRAICA pudieran degenerar en un foro sin control para tales profetas y apóstoles.

Dice así:

*Espero respeto a la privacidad de este chat y que se utilice sabiamente. En caso de que en el futuro llegue a degenerar en un foro sin control para los profetas del fanatismo mesianista moderno, entonces lo eliminaremos de nuestra página de internet.*

*Espero que con esta primera experiencia podamos hacerlo mejor la próxima vez.*

Me tinca que el hombre de alguna manera presentía que yo les tengo asco a esos profetas y apóstoles, y que si se aparecían por sus fueros yo desistiría de participar. Eso no es poca cosa; fue por causa de ellos que vine a refugiarme en el lugar más recóndito del Altiplano boliviano. Hubo un tiempo que los veía hasta en la sopa. Pero gracias a Dios, desde mi *pent-house* en Alto Sopocachi, ahora puedo sacarles la lengua y decirles a todos ellos: “A donde yo estoy vosotros no podréis venir. ¡Jojolete!”

\* \* \*

La carta circular del Director de HEBRAICA incluye algunas referencias acerca de este humilde servidor:

*No se pierdan la conferencia con el Dr. Moisés Chávez.*

*No conozco al Dr. Chávez personalmente, pero entiendo que es un gran hebraísta y editor de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), publicada por la Editorial Mundo Hispano, además del Diccionario de Hebreo-Español y de un gran curso de Hebreo Bíblico.*

*Podremos conocerlo mejor el lunes. En mi opinión, la Biblia RVA es la mejor revisión de la Biblia de Casiodoro de Reina, y debería llamarse “Reina-Chávez”, pues Valera se quedó corto en su revisión de Reina. El Dr. Chávez hizo una labor monumental que supera por mucho a la que hizo Cipriano de Valera.*

*Bueno, no digo más. Nos leemos el lunes a las 7 de la noche, hora de Puerto Rico (6 de la tarde, hora de México).*

\* \* \*

Cuando acabo de leer esta carta circular, mi esposa me da otra que acaba de imprimir, y me dice:

—Esta noche te esperan, mi amor. ¡Por poco fallamos!

Le digo:

—No me puedo explicar cómo diablos me han encontrado en nuestro escondite en el Altiplano boliviano.

Y mientras me desperezo, ella comenta:

—Mira, por alguna razón piensan que vivimos en México. Ya hace cuatro días que esa carta ha estado en la red, y como no se me ha ocurrido revisar tu correspondencia, recién nos acabamos de enterar.

Le digo:

—Pero, ¿cómo es que llegan las cartas a mi Email?

Responde:

—¡Por lo menos, levántate de la cama y escríbele unas cuantas palabritas al Director de HEBRAICA informándole sobre tu decisión de participar en el chat.

Le digo:

—Pero yo ni siquiera sé qué cosa es un chat. ¡Nunca he chateado!

—¿Aceptas? ¿Sí o sí?

—Acepto si tú me ayudas. . .

\* \* \*

El resto de la mañana ella tomó a pecho los preparativos. Llamó a Entel para averiguar qué hora era en ese momento en Puerto Rico. Resulta que era la misma hora que en Bolivia. Eso facilitaba la coordinación.

Luego llamó para enterarse de cómo se llevaría a cabo el chat. Y mientras me dispongo a escribir, se despierta nuestra pequeña Lili Ester para instruirme acerca de cómo se chatea.

Entonces entra su madre a presionarme diciendo:

—Quieren saber algo de ti. Están a la espera de tu respuesta. Envíales la foto que te piden. . .

Le digo:

—Por favor, escríbeles diciendo que de inmediato les enviaré toda la información que piden.



Esta foto que Amanda scaneó y era el primer indicio, después de muchos años de silencio, de que yo estaba vivo y coleando, y que por fin me había enterado de lo que se venía cocinando en internet.

Una vez que terminara de escribir la carta, Amanda se encargaría de enviarla. No había tiempo que perder.

Extrañamente la notaba muy alegre y colaboradora, como nunca; y ante mi insistente pregunta acerca de cómo diablos me encontraron en mi refugio secreto, ella lo confesó todo, todito, todo:

—Yo soy fan de Hebraica, y al ver que te mencionaban con frecuencia y deseaban tener contacto contigo, les escribí una carta diciéndoles que. . . ¡YO SOY TU MUJER! —Y saca pecho, levantando adelante sus senos con las puntas de sus dedos pulgares, los dedos que usamos para matar las pulgas—.

Y añade:

—Yo me he tomado la libertad de decirles que sí participarás en el chat. ¿Verdad que sí participarás? Y sabiendo que han tenido problemas con algunos falsos profetas, y para asustarles a ellos, la Lili y el George Frankenstein se han tomado la libertad de enviarles tu historia corta, para que circule antes del chat. ¡Los hemos aprisionado en el lago de fuego!

Y concluye:

—Y ahora me tomo la libertad de darte un beso: ¡¡¡Chock!!!

### 3 EL CHIPOTE CHILLON

Después de un rato vuelve a entrar Amanda y me informa:

—Tu carta y tu historia ya han sido remitidas desde Puerto Rico a todos los fans de HEBRAICA alrededor del mundo. ¡Es un hecho! Esta noche tendrás que estar puntual a las 7.00.

Le pregunto:

—¿De cuál historia hablas?

—De la historia que enviaste con tu carta.

Le digo:

—Yo no he enviado ninguna historia. . .

Responde:

—El George Frankenstein y la Lili lo hicieron por ti. Ellos se han tomado la licencia de añadir a tu carta tu historia, “La Dama del Dial”, que trata de la profetisa esa que te acosó cuando trabajabas en tu programa radial de “Los Bienspensantes”, transmitido desde la ciudad de La Paz.

Enviaron esta historia, dizqué, porque el Director de HEBRAICA se había referido a los profetas y mesías que se metieron en el primer chat para echarlo a perder, y era muy posible que bajo consigna y común acuerdo también quisieran echar a perder el chat conmigo.

La historia, pensaban ellos, evitaría que eso volviese a ocurrir, porque tenía con la gente de esta calaña un efecto peor que el del chipote chillón.

\* \* \*

“La Dama del Dial” fue difundida, y los resultados fueron maravillosos, porque he aquí que en el segundo chat de HEBRAICA los profetas y los apóstoles. . . ¡brillaron por su ausencia!

¿Te interesaría conocer el contenido de la carta que envié al Director de HEBRAICA?

Dice así:

*La Paz, 2 de mayo del 2005*

*Le felicito sinceramente por su labor informática. Mi esposa me tiene al tanto de sus novedades, porque ella es quien navega en internet y se cuenta entre las fans de HEBRAICA. Hoy en la mañana me despertó con la noticia de la posibilidad de chatear esta noche, lo cual me parece muy interesante.*

*A usted, y por medio suyo a todos los fans de HEBRAICA quisiera contarles algo acerca de mi persona, ya que el interés de saber de mi paradero ha sido manifestado varias veces. A la verdad, muchos amigos se inquietan porque aparentemente he desaparecido de este mundo.*

*Después de graduarme en arqueología en la Universidad Hebrea de Jerusalem en 1971 fui profesor en la Pontificia Universidad Católica del Perú. Por entonces empecé a explorar el mundo de las publicaciones en español, que es mi principal ocupación. Como resultado pude darme cuenta de la pequeñez de nuestro mundo editorial evangélico que en términos relativos es el uno por ciento del volumen de las publicaciones teológicas, y con respecto a las grandes editoriales comerciales que cada vez enfocan más los temas teológicos, no se puede hablar ni siquiera del uno por mil. Entonces me propuse irrumpir en este mundo grande con interesantes temas de teología popular en el formato de historias cortas o short stories. . .*

*Hace mucho tiempo llegué a la conclusión de que las editoriales evangélicas no eran para mí. Eso ocurrió cuando envié a una editorial evangélica mi libro, El mejor regalo de Navidad, que ha sido alabado en todo el mundo, y me respondieron diciéndome que no lo podrían publicar por ser “demasiado esotérico”. Lo que pasa es que los editores evangélicos por lo general están en pañales en cuanto se refiere a la investigación bíblica y a la comunicación teológica.*

Esta obra mía que tanto apreciaron Yosef Alvarez y Yosi Masortí, y todos los fans de HEBRAICA, fue difundida, no gracias a las editoriales evangélicas, sino gracias al internet y la página web **sendaantigua.com**

\* \* \*

El asunto de mi desaparición después de haber publicado de golpe en Estados Unidos siete libros en dos años ha sido tema de conversación y de preocupación entre mis lectores y amigos en toda la América Latina. ¡Más de treinta años de silencio!

En algunos países decían que aun me encontraba vivo.

En otros países decían que ya había ocurrido el rapto, y que de alguna manera, como shilico pata fría que soy, me las había ingeniado para darme el lujo de ser raptado yo solito.

También los fans de HEBRAICA se preguntaban qué habría sido de mí. No faltaron los que se lanzaron a buscarme y. . . ¡currún, currún, coche! ¡Me encontraron refundido en un rincón del misterioso Altiplano boliviano cerca del lugar donde el Ché Guevara puso punto final a su diario!

\* \* \*

Esta vez yo debía actuar de inmediato. Tenía que responder porque había el riesgo de que pensarán que soy una gallina y que me causa gracia el cacareo, pero me escurro del careo. Entonces proseguí a informarles qué hacía y cómo transcurría mi vida diaria, pues estaban interesados casualmente en este tipo de detalles:

*Durante los diez años que trabajé como traductor de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), más otros dos que me tomó la elaboración “camera ready” del Diccionario de Hebreo Bíblico, me propuse no publicar ninguna otra obra sino después que estos proyectos editoriales gigantes fueran realidad para cimentar la uniformidad*

*editorial en mis escritos. Este es el requisito para lograr una revolución conceptual en medio de un mundo que se proyecta al relativismo y al caos. . .*

\* \* \*

Respecto de la historia, “La Dama del Dial”, que eventualmente ahuyentaría a los malos espíritus que pudieran echar a perder mi participación en el segundo chat de HEBRAICA, hice este comentario:

*Volviendo a las inquietudes que ha traído consigo la novedosa experiencia del chat con el escritor Uri Paz, sobre todo, “la invasión de profetas”, debo decirle que fueron casualmente estas cosas las que me hicieron dejar mi labor radial, tanto en Lima (Radio del Pacífico) como en La Paz (Radio “Cruz del Sur”).*

*En aquellos días, gran parte de mi tiempo tuve que dedicarlo a esa gente rara. Eso me asustó y me cansó, y tuve que cambiar de residencia y de teléfono porque a esta altura de mi vida quiero vivir en paz.*

*En la historia “La Dama del Dial” me presento con el pseudónimo de “Doctor Aserejé”, que algunos pastores evangélicos explican que significa “a ser hereje” cuando es una simple interjección inventada para el álbum musical de las “chicas Ketchup” de España.*

\* \* \*

Había, pues, sido localizado en Bolivia, y había que dar cuenta de lo que hacía por aquí; por qué había escogido vivir en este extraño paraje del planeta.

Aparte del hecho de que mi esposa y mi hija son bolivianas, les cuento de lo bien que me va por aquí:

*Finalmente, quisiera responder a la pregunta que muchos hacen: ¿Por qué vine a La Paz después de haber vivido cinco años en Israel y diez años en Estados Unidos, y después de recorrer la Tierra y de andar por ella?*

*Cuando algunos amigos en Estados Unidos se enteraron de que me trasladé del Perú a Bolivia, me escribieron diciendo: “Te fuiste al Perú; bueno, eso lo entendemos. Pero, ¿ahora te vas más al sur?”*

*Yo les respondí como Francisco Pizarro en la Isla del Gallo: “¡Por acá se va al sur, a ser ricos!” —Y muchos se la creyeron y me escriben pidiendo ofrendas de amor y donativos—.*

\* \* \*

*A quienes querían seguirme les escribí: “A donde yo estoy, vosotros no podéis venir” —es que vivo a 4.000 metros de altura, donde el oxígeno escasea, y a través del agujero de ozono es relativamente fácil alcanzar las estrellas con la mano, o acariciar por la ventana de mi pent-house las barbas congeladas del grandioso Illimani.*

*He aquí que estoy más cerca de Dios que todos vosotros. El traslado de mi vasta biblioteca fue toda una odisea a la que me refiero en mi historia corta, “La biblioteca más alta del mundo”. En esta biblioteca dedico la mayor parte de mi tiempo a diseñar y coordinar las actividades de la California Biblical University of Peru (CBUP) en Lima, donde paso cuatro o cinco meses al año. Por eso digo que vivo en La Paz, pero trabajo en Lima.*

*Finalmente, como mi esposa trabaja como auditora fuera de casa y yo me quedo en casa y estoy a cargo del “menage”, digo con orgullo que soy “¡cholino cama-adentro y con derecho a cawallera!”*

\* \* \*

Luego escribí al Director de HEBRAICA otra carta más familiar.

Al él también le era conocida Lili Ester, mi hija adolescente, quien en el pasado había tenido la iniciativa de enviarle mi historia corta “La profecía de Alí”. Pero él no sabía nada acerca de mi hijo putativo, el George Frankenstein, ni tampoco de nuestro pequeño Shadow International, con quienes se completa nuestra familia muy normal.

Antes de las 7 de la noche estábamos en casa conectados al internet a la espera de que el Director de HEBRAICA “abriera sus puertas” de la Sala de Conferencias Virtual.

Los fans de HEBRAICA ya habían leído estas referencias y la historia “La Dama del Dial”. Y como solía decir Walter Cronkite, “That’s the way it is!” —Así es como sucedió—.

## 4

## LA DAMA DEL DIAL



Sarah

Muchas eran las llamadas del público al programa radial de “Los Bienpensantes”, dirigido por el periodista Johny Flores con la participación del “Doctor Aserejé” y del disk-jockey Nicolás Gil Quelali, que llegaron a ser apreciados por el público como el “Trío Dinámico”.

Todas eran llamadas de personas que los saludaban y felicitaban, presentándose ellos mismos como “Bienpensantes”. Todas. . . Menos una.

Era una mujer que muy halagadoramente supo alabar la alta calidad y la manera sensacional como había elevado el rating de Radio “Cruz del Sur”.

Johny permitió que su llamada “saliera al aire”, es decir, que se escuchara en la radio, que es lo que ella quería. Después de todo, tenía una voz maravillosamente sexy y un desenvolvimiento fuera de lo común. Pero cuando ella se supo escuchada por la multitud de bienpensantes, intentó echar a perder el desarrollo del programa.

Ella se presentó como un ser especial. Con relación a los dos milagros de moda, propalado en la ciudad de La Paz por Ekklesía, dijo ante el numeroso público que escuchaba, que ella misma había hecho en más de una ocasión ese milagro de hacer llover oro encima de su catre, y que la prueba irrefutable de su unción con el Gran Poder, era casualmente que de la yema de sus dedos había fluido aceite celestial.

\* \* \*

Aquellos eran días en que la novedad de estos dos milagros, la lluvia de oro y la unción con aceite celestial, eran el tema de un “Curso en milagros” dictado por un brujo chileno a quien la gente de Ekklesia tenía por santo. Pero muchos que vieron de cerca este performance pensaban que podría tratarse de hipnotismo, brujería y simonía, de manera conjunta, con jugosas ganancias para sus promotores.

Los bienpensantes que escuchaban nuestro programa conocían el trasfondo del testimonio de la mujer. Inclusive llegaron a pensar que su irrupción en nuestro programa no sería algo aislado, sino sincronizado con los intereses sombríos de la televisión cristiana. Es que Dios no anda ocioso, como para estar haciendo llover oro en el Altiplano, con tanto oro que tenemos en el río Choqueyapu que cruza la ciudad de La Paz. Y no era nada gracioso, aunque sí grasoso, que las yemas de tus dedos se convirtieran de repente en pico de botella de aceite.

—Pero, ¿es posible que la brujería pegue en una iglesia evangélica como Ekklesia?

—Muchos creen, erróneamente que es imposible, pero la Biblia dice que sí es posible, y los hechos lo vienen a corroborar.

\* \* \*

El milagro de la lluvia de oro conmovía profundamente las raíces de miseria y de codicia del público delirante. Imagínate que ya no fuera necesario trabajar o recurrir a un préstamo, porque si te inscribías en el “Curso de Milagros”, inspirado en el clásico de la Nueva Era, *A Course in Miracles*, y si lograbas aprobar, podías hacer llover oro en tu casa cuando te diese la real gana. De este hecho portentoso, la Dama del Dial daba un testimonio más que convincente.

¿Y qué diremos del milagro del aceite?

No era poca cosa, porque si logras que tu dedo se convierta en aceitera delante de testigos oculares o ante las cámaras de la televisión cristiana, pasabas de la izquierda a la derecha, del lado de los cabros al de las ovejitas, de la chusma a la casta sacerdotal de los que tienen el Gran Poder en la punta de sus dedos.

—¡Todo lo que se podía lograr con un poquito de aceite de freír, ché! ¿Y cuánto cuesta el curso, che? Porque ya me convenciste.

—El curso costaba 100 verdes (es decir, 100 dólares). El lugar era Ekklesia, y el profesor era el brujo chileno Darío Salas.

\* \* \*

Los Bienpensantes no creían en estas cosas, y sus pingües ganancias no les atraían. Al contrario, pensaban que tal cosa era un flagrante caso de simonía y de explotación religiosa.

—¿Y qué es la simonía, licenciado?

—En lugar de darte una definición, permite que comparta contigo la historia de otro brujo, llamado Simón, de cuyo nombre ha derivado la palabra “simonía”. La historia la encuentras en el libro de Hechos de los Apóstoles 8:9-25:

*Hacia tiempo había en la ciudad cierto hombre llamado Simón, que practicaba la magia y engañaba a la gente de Samaria, diciendo ser alguien grande. Todos estaban atentos a él, desde el más pequeño hasta el más grande, diciendo: “¡Este si que merece ser llamado el Gran Poder de Dios!”*

*Le prestaban atención, porque con sus artes mágicas les había asombrado por mucho tiempo. Pero cuando creyeron a Felipe cuando anunciaba el evangelio del Reino de Dios y el nombre de Jesús el Mesías, se bautizaron hombres y mujeres. Aun Simón mismo creyó, y una vez bautizado él acompañaba a Felipe, y viendo las señales y grandes maravillas que se hacían, estaba atónito.*

*Los apóstoles que estaban en Jerusalem, al oír que Samaria había recibido la palabra de Dios, les enviaron a Pedro y a Juan, los cuales descendieron y oraron por los samaritanos para que recibieran el Espíritu Santo. . .*

*Cuando Simón vio que por medio de la imposición de las manos de los apóstoles, se daba el Espíritu Santo, les ofreció dinero, diciendo:*

*—Dadme también a mí este poder, para que cualquiera a quien yo imponga las manos reciba el Espíritu Santo.*

*Entonces Pedro le dijo:*

*—¡Tu dinero perezca contigo, porque has pensado tener el don de Dios por dinero!*

A partir de este suceso relatado en Hechos de los Apóstoles, la compra y venta de dones espirituales se conoce como “simonía”; por cierto, una transacción engañosa. Por eso los Bienpensantes creyeron su deber denunciar a tiempo este engaño. Y el Doctor Aserejé se refirió al brujo chileno diciendo: “¿Cómo es posible que en Ekklesia se le ceda el púlpito a un borracho que se tambalea, que cuenta chistes blasfemos contra el Altísimo y que se hace aplaudir por el público a discreción?”

\* \* \*

Resulta, pues, que la Dama del Dial había aprobado el Curso de Milagros de Ekklesia, y su interferencia en el programa de Los Bienpensantes tenía como objetivo robar show y humillar a sus conductores ante todos los que fielmente les escuchábamos noche tras noche.

Pero, ¿por qué?

Porque sin lugar a dudas, el Trío Dinámico estaba echando a perder su pingüe negocio.

Su objetivo final era que el programa de los Bien Pensantes fuera cancelado.

Astutamente, ella se apoderó del dial, demostrando gran poder de manipulación. Pero no se imaginaba que iba a experimentar el chasco de su vida.

Al comienzo, el Doctor Aserejé no quiso interrumpir su participación, dizqué por tratarse de una dama. Respetuosamente le dijo que no podían negar ni confirmar su testimonio, pero que sí querían preguntarle qué propósito tendría el hecho de que chorree aceite de sus dedos, si era otro que el freír huevos o preparar ensaladas. También le preguntó qué había hecho con el oro que había hecho llover sobre su catre. ¿Acaso quería compartirlo con sus colegas los Bienpensantes?

\* \* \*

Tras un respetuoso diálogo, el director del programa le agradeció su participación y anunció el paso a un intervalo musical. Y fuera del dial se disculpó diciéndole que no era posible concederle el espacio de todo el programa a ella sola.

Antes de cerrar el programa los del Trío Dinámico solían compartir con su audiencia un pensamiento derivado de la Biblia, por lo que el Doctor Aserejé leyó estas palabras que escribió al Apóstol San Pablo a los cristianos de Galacia: “Ahora bien, las obras de la carne son evidentes: Fornicación, impureza, desenfreno, idolatría, hechicería, enemistades, pleitos, celos, ira, contienda, disensiones, partidismos, envidia, borracheras, orgías y cosas semejantes a éstas, de las cuales os advierto, como ya lo hice antes, de que los que hacen tales cosas no heredarán el Reino de Dios.”

Señaló que el Apóstol Pablo escribe a gente de iglesia, no a paganos e idólatras; y que efectivamente algunas iglesias pueden haber dado cabida a la hechicería, y que sí existen hechiceros y brujos evangélicos de la calaña de Simón el Mago.

Asimismo, dijo, “existen orgías cristianas, lo que cierto periodista israelí denomina en hebreo *masturbátsia rujanít* o “masturbación espiritual”.

Y para cerrar con broche de oro, leyó: “Pero el fruto del Espíritu es: Amor, gozo, paz, paciencia, benignidad, bondad, fe, mansedumbre y dominio propio. Contra tales cosas no hay ley.”

\* \* \*

Hubiera parecido que allí quedaba zanjado el asunto con la Dama del Dial, pero no.

A la noche siguiente, la Dama del Dial volvió a llamar para no darles tregua, y con una voz cada vez más seductora y sensual. Muy tiernamente logró de nuevo salir al aire, y repentinamente comenzó a hablarle al Doctor Aserejé de “tú”.

Le sorprendió con muchas preguntas ajenas a la programación, preguntas personales que el Doctor trató de responder sumariamente. Y como ella no se despegaba de él, amablemente él le invitó a su casa para tomar un café juntos con su familia, es decir, con su familia de él. Así tendrían todo el tiempo para hablar de los temas que a ella le interesaban de manera particular, sin que se pudiese afectar la secuencia y las características diseñadas del programa de Los Bienpensantes.

La Dama del Dial se mostraba ansiosa de visitar al Doctor Aserejé cuanto antes, y fuera del dial acordaron el día y la hora exactas.

Pero aun con esta promesa sincera, aquella noche fue difícil deshacerse de ella y proseguir con la programación.

\* \* \*

En la tercera noche, cuando los conductores del programa empezaban a extrañar su voz y su alegría, reapareció inoportunamente hacia el final del programa. Sus palabras eran sutilmente halagadoras, pero no le permitieron entrar al aire.

El director, Johny Flores, buscaba cómo cortar su llamada, porque intentaba sacarles a los conductores del dial y dejar el programa trunco. Ella se esforzaba por mantenerse en

la línea telefónica a pesar que le rogaban que les permitiese terminar el programa, y que podrían conversar después. Finalmente, la salida fue que mientras el director cerraba el programa, el Doctor Aserejé se encargaría de atenderla por el teléfono, desconectado del aire.

Entonces las cosas empezaron a ir en otra dirección. Mientras proseguía su obsesiva conversación, acaparando todo el espacio posible, ella comenzó a simular que podía leer nuestras mentes y que tenía el poder para penetrar a lo más profundo de nuestros corazones. Pero se dio un gran chasco cuando confrontó al Doctor Aserejé con estas palabras:

—Y tú, ¿por qué hablas tan mal de Bolivia?

Evidentemente pensó que como muchos peruanos, el Doctor Aserejé también habría hablado mal de Bolivia en alguna ocasión, como ella misma.

\* \* \*

El Doctor Aserejé comenta: “Si alguna vez yo habría hablado mal de Bolivia, ella habría logrado infundirme miedo o habría logrado hacerme cacotear. Me dijo que ella tenía diez años viviendo en Bolivia y que tenía “algunos cuantos consejitos” para mí, que sólo tenía unos pocos meses residiendo aquí con mi familia boliviana. Insistía en esto, y no especificaba qué cosas yo había hablado de Bolivia, ni expresaba los consejitos que tenía para mí. Yo le dije: Mi familia es boliviana. Me he trasladado del todo y para siempre a Bolivia, y estoy dichoso de vivir aquí. ¿Por qué, pues, tendría yo que hablar mal de Bolivia?”

Como ella seguía expresando acusaciones contra el Doctor Aserejé, él vio que no valía la pena seguir hablando con ella.

\* \* \*

La conversación duró hasta que terminó el programa, y ella intentó lograr algo que de antemano le daría poder y ascendencia personal sobre el Doctor Aserejé. Teniendo esto en mente le dijo:

—Mira, no quiero despedirme de ti sin darte un versículo de la Biblia que el Señor me ha dado para ti, para que en esta noche reflexiones en su contenido.

—¿Cuál es ese versículo que Dios te ha pedido darme?

—Está en Salmo 105:15.

—Tengo curiosidad de saber qué dice ese versículo. ¿Me lo podrías decir en resumen?

—Tú mismo lo leerás y te percatarás de su contenido.

Como le insistió, porque había tocado la fibra de su curiosidad, le dijo:

—Dice: “¡No toquéis a mis unguentos, ni hagáis mal a mis profetas!”

Entonces él respondió, sonriendo:

—Ah, yo conozco esas palabras. ¿Y por qué quieres que reflexione en ellas?

—Porque Dios así lo quiere. Sólo tienes que obedecer y reflexionar en él.

—¿Y qué te hace pensar que yo no haya reflexionado en este versículo antes?

—No estoy hablando de tu erudición bíblica. Sólo te digo que ahora tienes que reflexionar en él.

—¿Eres tú una profetisa? ¿Eres tú una mujer ungida que reclamas ser intocable? ¿Acaso yo te he tocado a ti en alguna manera?

—Sí soy profetisa, y sí soy ungida. Por eso. . . ¡¡¡YO TE ORDENO que reflexiones en el versículo que Dios te ha dado por medio de mí!!!

—Mira, yo conozco bien este versículo. . .

—No se trata de conocer mucho de la Biblia, ni tampoco de exasperarte. . .

—Lo que quería decir es que conozco bien este versículo y quiénes son los que lo usan como texto de prueba. Y te contaré que en un periódico de Lima me han entrevistado con respecto al fenómeno religioso de los “ungidos de Jehovah”, y me gustaría compartir contigo ese periódico.

Ella insistió:

—Sólo prométeme que reflexionarás esta noche en este versículo.

Y él concluyó:

—Bueno, gracias. Reflexionaré en este versículo y te prometo que mañana en el programa compartiré con la multitud de bienpensantes que nos sintoniza, tanto mi reflexión respecto de este versículo como la entrevista que me hicieron al respecto en el periódico *La Verdad*.

La conversación terminó de manera brusca. No había más que cortar la llamada, y el Doctor Aserejé no puede explicarse, si él cortó primero, o si ella, o si cortaron juntos los dos. Mientras tanto, el director había puesto música, y él mismo se puso a escuchar esa tensa conversación fuera del aire.

El programa se terminó sin el pensamiento bíblico y sin cortina musical. Sólo había un inexplicable y tétrico silencio.

\* \* \*

En la cuarta noche todo el mundo preguntaba qué le había ocurrido al Trío Dinámico. ¿Por qué desaparecieron el periodista Johnny Flores, Nicola Quelali y el Doctor Aserejé de manera tan inesperada y misteriosa?

No faltaron algunos mentecatos que pensaron que habían sido “raptados” al cielo ellos tres, por ser bautistas, mientras que los demás se habían quedado abajo en el suelo, en la “marcha de las garrafas”.

En cierta forma tenían razón: Habían sido raptados por una mujer. Pero ellos guardaron silencio al respecto y se dispusieron a volver al diálogo con los Bienpensantes, y la mayor parte del programa lo dedicaron a la reflexión del Salmo 105:15, tal como el Doctor Aserejé lo había prometido a su raptora.

El había llevado a la cabina el periódico evangélico “La Verdad” donde se le hace una entrevista sobre el tema álgido de “los ungidos de Jehovah”. El fenómeno se reviste de las características de una explotación religiosa organizada y sincronizada a nivel mundial, acerca de la cual la prensa honesta debía advertir al público.

\* \* \*

Aquella noche, el primer segmento del programa parecía estar totalmente fuera de foco. El Doctor Aserejé y Johny Flores comentaron el pasaje de Génesis 12:10-20 que trata de los problemas que tuvo el patriarca Abraham con el faraón de Egipto por causa de Sara, la cual dizqué era maravillosamente sexy (a pesar de no haber cumplido aun sus 105 años). El pasaje se centra en el hecho de que Dios evitó que el faraón se acostara con Sara tras la medio-mentirita de Abraham, de que era su hermana, cuando en realidad era su mujer. Dice la historia: “El Señor afligió al faraón y a su familia con grandes plagas por causa de Sara, mujer de Abraham.”

En otra ocasión, Abraham tuvo el mismo problemita en Gerar, en la tierra de Canaán, y Dios tuvo que advertir en sueños a Abimelec, rey de Gerar: “He aquí que vas a morir a causa de la mujer que has tomado, la cual es casada” (Génesis 20:3).

Y aunque pareciera una tomadura de pelo, se cuenta que el mismo problemita heredó Isaac, su hijo, con respecto a Rebeca, su mujer. El se las vio negras con otro Abimelec, que terminó advirtiéndole a su pueblo: “El que toque a este hombre o a su mujer, morirá irremisiblemente” (Génesis 26:11).

De estos casos de estudio concluimos que el mismo problemita heredará todo aquel que se casa con mujer bonita, conforme a la palabra que dice:

*Aquel que bien se casa  
con mujer bonita,  
ni cien curanderos famosos  
el susto le quitan.*

Como verá, Dios tenía especial cuidado con sus siervos, cuando eran tan pocos, porque aun no les habían nacido hijos. A Dios le importaban mucho sus siervos y les daba mujeres idóneas, bonitas y sexies. A aquellas parejitas formativas del pueblo de Israel les concedía hogares estables, pues para ellos tenía grandes planes a corto, mediano y largo plazo.

\* \* \*

Parecía que el comentario del Doctor Aserejé estaba fuera de foco, y quien habría quedado más decepcionada habría sido la Dama del Dial, que esperaba que él hablara de los “ungidos de Jehovah”.

Sólo después de referirse a las sagas patriarcales, el Doctor Aserejé pasó a referirse al Salmo 105:15, y lo leyó:

*Cuando eran pocos en número,  
muy pocos y forasteros en la tierra;  
cuando andaban de nación en nación  
y de un reino a otro pueblo,  
no permitió que nadie los oprimiese;  
más bien, por causa de ellos  
castigó a reyes, y les dijo:  
“¡No toquéis a mis ungidos,  
ni hagáis mal a mis profetas!”*

A esta altura los bienpensantes se dieron cuenta ellos solos que el versículo se refiere a los patriarcas del pueblo de Israel. Pero ciertos manoseadores de las Escrituras, se lo aplican a ellos mismos, pues se consideran ungidos con aceite de freír, y por consiguiente, intocables. A ellos, nadie ha de pedirles cuenta de la plata de los diezmos que se esfuman en la iglesia, y si acaso terminan acostándose con tu mujer, pues quédate callado, porque ellos son los “ungidos de Jehovah”.

\* \* \*

La Dama del Dial habría entendido claramente qué habría de fondo en el texto del Salmo 105:15, porque no llamó en ese momento. En realidad, su voz, seductoramente sexy se hacía extrañar, siquiera para manifestar su satisfacción y agradecimiento respecto de esa brillante reflexión que Dios había demandado por medio de ella.

Entonces, como quedaba suficiente espacio en el programa, el director propuso que dieran a conocer al público la entrevista que se le hizo al Doctor Aserejé en el periódico “La Verdad”. Y actuando de su interlocutor, él leyó las preguntas que el prominente periodista Tito Pérez Quiroz le hiciera al Doctor Aserejé:

—¿Cree usted en los ungidos de Jehovah?

—Claro que sí. Yo creo que Dios unge y confiere investidura y poder a algunas personas. Pero existe una diferencia abismal entre los ungidos por Dios, los ungidos por los hombres, y los que se ungen a sí mismos.

—¿Cómo diferenciar a los verdaderos ungidos de Jehovah, de los falsos ungidos?

—Hay varias maneras, pero voy a referirme a una: Una persona verdaderamente ungida por Dios no esgrime las Sagradas Escrituras en provecho personal ni reclama un sitio especial en medio del pueblo de Dios. Tampoco golpea moral y materialmente a los que no le simpatizan, ni impide que los verdaderos ungidos cumplan su misión. Jesús advierte: “Guardaos de los falsos profetas que vienen a vosotros vestidos de ovejas, pero que por dentro son lobos rapaces. Por sus frutos los conoceréis” (Mateo 7:15, 16).

\* \* \*

A continuación, en dicha entrevista en el periódico “La Verdad”, el Dr. Aserejé indica que la moda de cobijarse en la unción divina para realizar caprichos y locuras, ha surgido de una interpretación errada del texto de 1 Samuel 24:3-7, que dice así:

*En el camino, Saúl llegó a un redil de ovejas donde había una cueva, y entró allí para hacer el dos.*

*David y sus hombres estaban sentados en la parte más recóndita de la cueva. Y sus hombres dijeron a David:*

*—Este es el día del cual te dijo el Señor: “He aquí yo entregaré a tu enemigo en tu mano, y harás con él lo que te parezca bien.”*

*Entonces David se levantó y cortó el borde del manto de Saúl, sin ser notado.*

*Sucedió después de esto que el corazón de David le golpeaba, por haber cortado el borde del manto de Saúl. Y David dijo a sus hombres:*

*—El Señor me libre de hacer tal cosa contra mi señor, el ungido de Jehovah: Que yo extienda mi mano contra él, porque él es el ungido de Jehovah.*

\* \* \*

Este episodio muestra la grandeza de alma de David, quien respetó la vida de Saúl, siendo él mismo, el nuevo ungido de Jehovah, mientras que Saúl, el anterior ungido de Jehovah, era ahora un locumbeta torturado por los espíritus de Guivat Shaúl, y sólo servía de estorbo a los planes de Dios. Por eso, cuando hablamos de Saúl, nos estamos refiriendo más bien a su “des-unción”, que equivale a su “def-unción”, en lo que respecta a los planes de Dios.

La escena presenta al ex ungido de Jehovah, persiguiendo a matar al nuevo ungido de Jehovah. Así llegó a esa cueva junto a la bulliciosa cascada de Ein-guedi, en cuya entrada se puso a hacer el dos, porque era un lugar apropiado para ello. Eso indica el hebraísmo “cubrir sus pies”, es decir, Saúl se bajó su minifalda para poder defecar con más versatilidad.

\* \* \*

¡Qué mejor ocasión para acabar con el ungido loco! —Pensaron los hombres de David—. ¡Era como agarrarlo con las nalgas en la masa! Y todos sabemos que una persona en tal posición, es ciertamente vulnerable en extremo. ¡Tal estado de cosas no se lo deseo ni a mi mejor enemigo!

David sabía que reinaría después de Saúl y decidió esperar hasta que Dios mismo dispusiera de la vida de su ex ungido. Tal actitud de David no tiene por qué ser tomada como pauta por quienes, amparados por la unción de Saúl, reclaman ser dejados libres y de su cuenta para hacer el dos en medio de la congregación, de manera impune, sin fiscalización, sin auditoría, sin crítica, sin disciplina.

\* \* \*

No hubo ninguna interferencia. Eso le permitió al periodista Johny Flores seguir personificando al periodista Tito Pérez, y le preguntó al Dr. Aserejé:

—A propósito, ¿qué nos cuenta usted acerca de las maldiciones telefónicas contra usted y su familia?

—Nos han causado mucha incomodidad, sobre todo a mi esposa, ya que ocurrían mientras yo estaba hablando en Radio del Pacífico. Otra Dama del Dial llamaba y preguntaba: “¿Es la casa del Doctor Aserejé?” Ante la respuesta afirmativa, la ungida de Jehovah se desataba en maldiciones diciendo: “¡Yo te maldigo en el nombre de Cristo Jesús! ¡Yo te maldigo en el nombre de Cristo Jesús! ¡Yo te maldigo en el nombre de Cristo Jesús!” Lo hacía tratando de acumular el mayor número de maldiciones mientras durara el susto de mi esposa. Gracias a Dios, nunca respondió una llamada de este tipo nuestra “secretaria”, nuestra pequeña de cinco añitos de edad.

\* \* \*

De repente, pocos minutos antes de que terminara el programa, volvió a llamar la Dama del Dial, furiosa por la reflexión y por la lectura del periódico “La Verdad”

Esta vez su voz había perdido su seducción. Más bien, ocasionó pánico y consternación, porque era ronca y parecía hacer eco en las paredes del infierno. Y habiendo perdido toda la compostura, agredió verbalmente al Doctor Aserejé.

Ella no le dejó hablar por un momento, y él, ansioso de no volver a escucharla más, atinó a decirle:

—Tú has querido manipularme y amedrentarme. ¿Verdad? Has intentado acallar y echar a perder nuestro lindo programa que tanta gente escucha agradecida. ¿Verdad? De veras, yo quería conocerte y ser tu amigo. Pero ahora, ya no quiero conocerte. . .

Como ella seguía profiriendo maldiciones en el nombre de Cristo Jesús, el Doctor Aserejé colgó el fono, y le dijo al director del programa, con profunda tristeza:

—Es la primera vez que le cuelgo la llamada a una dama.

## 5 EL SEGUNDO CHAT: MANJAR EN INTERNET

Así llegó el momento del Segundo Chat de HEBRAICA en internet, el 2 de mayo del 2005, a las 7.00 de la noche.

Los fans de HEBRAICA habían leído de antemano mi historia, “La Dama del Dial”, y las evidencias muestran que también lo llegaron a leer los profetas y profetisas que irrumpieron hacia el final del primer chat.

El debate en la radio, en la televisión y en el internet moviliza a mucha gente, no obstante que se encuentran en sus propios hogares. Digo que “los moviliza” porque los pone en contacto, los confronta o los identifica. Unos y otros bandos representados pugnan por ganar la adhesión del público. Y si la temática va más allá de la política del momento, a la ética, a los derechos humanos, y si acaso adquiere dimensión teológica, tiene secuelas y deja huellas permanentes.

En el caso de los chats en internet, los participantes, que suman miles, aparte de los que logran engancharse a la red, generalmente siguen en contacto mediante la lista cibernética y sus emails personales. Esto ha ocurrido con los chats de HEBRAICA, porque el diálogo es el mayor tesoro de las sociedades libres y dignas.

\* \* \*

Llegado el momento estaban ya sentados ante el monitor de sus computadoras para dialogar sobre las cosas que constituyen los fundamentos de la vida. Lo mismo ocurría en nuestra casa: Mi esposa se acomodó a mi derecha, pegadita al hueco de mi costilla. Lili Ester, mi hija unigénita, se acomodó a mi izquierda, y encima de mi cabeza se ubicaron, como de costumbre el George Frankenstein y el Shadow International.

De repente apareció en la pantalla el mensaje de Yosef Alvarez, Director de HEBRAICA. Era una breve frase que decía: “Hablando en la Sala de Charla HEBRAICA. Yosef Alvarez se ha conectado. Yosef se une a la Sala de Charla HEBRAICA.”

En ese preciso momento me da un codazo mi mujer diciéndome:

—¡Saluda!

Y me señala un rectángulito donde debo escribir mi saludo que hago en estos términos:

—Buenas noches, Yosed Alvarez. Tu amigo, Moisés Chávez, está en la red.

Mi esposa me da otro codazo y me dice:

—¡Presiona ENTER!

Y luego me da un codazo más y me dice:

—¡Tienes que saludar también a todos los fans de HEBRAICA!

Pero ya era demasiado tarde, porque de inmediato comenzaron a aparecer en otro rectángulito los nombres de los fans que iban entrando a la Sala de Charla virtual

Yo me sentí aturdido de la velocidad con que ocurrían las cosas, y tropiezo con las teclas cuando me doy cuenta de que estoy chateando por primera vez. ¡Por mariasantísima!

\* \* \*

Apareció el nombre de Darío Susurro, luego el de Mesiánico, y después el de Juan Marcos de Miguel. Luego entró Saulín, y tras él logró entrar el escritor Uri Paz.

En su mayoría usan pseudónimos, sobre todo las mujeres, las cuales en internet tienen la posibilidad de disfrazarse incluso como hombres, ¡qué bandidas!

Yo quería experimentar lo que se siente chatear con una mujer, y en ese preciso momento entró Katya, y después entraron Berenic, Nikita y Colorada.

Después entraron Juanjo y Fer, que yo no sabía si era hombre o mujer.

Finalmente entró Dani, entre los miles de participantes y observadores en los diversos países del mundo, listos a experimentar esa extraña mezcla de tensión y diversión que a cada rato nos hacía estallar en risotadas y gritos de emoción:

—¡Acaba de entrar Nikita! ¡Wow! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! —gritó mi mujer—.

Mi hija, que se había metido en su cuarto para mirar su programa de “La Brujita Adolescente” con la Melissa Jonhurt, salió para ver lo que ocurría.

Evidentemente, su madre y yo reíamos mucho mejor. Ella no vio nada que la hiciera reír, pero con todo volvió a salir de su cuarto varias veces para captar algo de lo que ocurría con el atuendo de una verdadera fiesta, a pesar de cada codazo que yo recibía en mis costillas cada vez que me olvidaba de aplastar ENTER tras escribir mis respuestas a las preguntas de los fans.

\* \* \*

En ese momento se conecta en la red el escritor israelí, Uri Paz, y Yosef Alvarez le dice:

—¡Bienvenido, Profesor Paz!

El responde:

—¡Shalom a todos! ¡Y un saludo especial al Dr. Chávez. Leí su historia, “La Dama del Dial” ¡Muy impresionante! ¡Felicitaciones!

Sus palabras revelan que enviar esta historia había tenido el efecto deseado para motivar y dirigir mejor la secuencia del chat. Y sabiendo que es israelí le pregunté por su apellido:

—¿Es usted el Profesor Uri Paz (“Oro Fino”)?

—Sí, Paz, “oro fino”, y no como muchos piensan que es una apellido latino o español.

Si al lector le interesa saber dónde aparece el apellido “Paz” en la Biblia, pues se lo diré. En el Salmo 19:9, 10 dice: “Los juicios del Señor son verdad; son todos justos. Son más deseables que el oro; más que mucho oro fino (hebreo: *paz*).”

Uri Paz nos cuenta de sus malabarismos para explicar que su apellido no es el mismo de Víctor Paz Estensoro o de Jaime Paz Zamora, pero tira la toalla debido a que la “z” hebrea (la *záyin*) no se pronuncia en hebreo como la “z” en España, ni como en América, sino como la pronuncian las abejas: dssss.

\* \* \*

En otro segmento del chat interviene Darío Susurro:

—¡Darío Susurro se ha conectado! Darío se une a la Sala de Charla HEBRAICA.  
¡Hola Dr. Chávez! Le saludo desde Argentina.

—Saludos para ti, Darío, ¡y para toda la Argentina!

—Muchas gracias, doctor. Quisiera hacerle unas preguntas si no le molesta. . .

—¡Adelante, Darío!

—El término “Mesías”, ¿aparece en el Nuevo Testamento griego? ¿Y en qué forma, traducido o transliterado?

Respondo:

—En griego, mayormente no se lo translitera sino se lo traduce como *Jristós*, que en español es “Ungido” (del verbo *jrío*, “ungir”). Este es el origen del nombre “Cristo”, que por ser griego es extraño al pueblo judío y a todos los demás pueblos del mundo con excepción del pueblo griego.

\* \* \*

Mesiánico logra conectarse, pero luego escribe:

—Vuelvo dentro de unos momentos. Disculpen.

Mientras me lo imagino ir corriendo a un cuarto de baño en algún punto del planeta Tierra (yo le comprendo, aunque a mí me sucede todo lo contrario), logra conectarse Juan Marcos de Miguel.

En eso vuelve a conectarse Yosef Alvarez, que había desaparecido de la red por un instante, y dice:

—Disculpen que haya desaparecido por un rato; es que se me cae la conexión constantemente. ¡Sean bienvenidos los que han llegado después de las siete!

Vuelve a conectarse Juan Marcos de Miguel y dice:

—¡Shalom, Yosef! Pero no se ve ninguna charla. . .

Yo me puse a pensar: “Tiene razón Juan Marcos; en internet la charla no se oye, sino se ve.”

\* \* \*

Juan Marcos de Miguel pregunta:

—¿Podría decirnos qué misterio encierra el nombre divino, *El Shadai*?

Y respondo:

—El nombre “El Shadai”, que en las Biblias en español se ha traducido al cálculo como “Todopoderoso”, ha sido por tres mil años un misterio hasta que se descubrieron documentos cananeos ugaríticos en Ras Shamra. Por ellos se sabe que “El Shadai” significa simplemente “el Dios de la montaña” en el dialecto ugarítico del idioma cananeo. Este nombre nos habla del hecho de que en tiempos antiguos Dios escogía algunas montañas como escenario de su teofanía o manifestación visible. El se ha manifestado en el monte Horeb (llamado también Sinaí, por estar en la península del Sinaí), y también se ha manifestado en el monte Sión o monte Moriah. En el monte Moriah, en cuyas faldas está el Muro de los Lamentos, se siente de modo especial la conexión con lo divino. . .

\* \* \*

A esta altura me di cuenta que los fans de HEBRAICA se trataban de “tú a tú”, como en Israel. Uri introduce una pregunta que había estado dando vueltas en las cabezas de los fans de HEBRAICA:

—Se dice que el libro de Mateo en hebreo encontrado por el monje francés Du Tillet en El Vaticano, el mismo que fuera rescatado de las llamas de la Inquisición, es del Siglo 13 o 14 y ha sido incorporado en una obra judía para comunicar a los judíos respecto del cristianismo. No hay prueba de que de verdad esté basado en un autógrafo hebreo de Mateo. . . ¿Qué opinas, Moisés?

Respondo:

—La obra a que te refieres no es conocida en el ámbito científico, entre los expertos en la crítica textual del Nuevo Testamento. Lo que sí sé es que se sigue buscando el original hebreo o arameo de Mateo en forma de palimpsesto, o sea debajo de algún escrito en los pergaminos cuyo texto fue raspado previamente. Es que ahora se puede ver lo invisible gracias a. . . gracias a la. . .

Mi mujer completa maravillosamente mi pensamiento:

—Gracias a la tecnología.

Y yo lo completo:

—Gracias a la tecnología espacial.

\* \* \*

El Profesor Uri Paz comenta:

—Interesante, doctor. Yo también pienso que la versión de Mateo de Du Tillet es muy dudosa, por algunas formas imposibles de nombres hebreos que acusan que no era un texto hebreo original. Por ejemplo, el nombre de Judas Iscariote en hebreo debía ser “Yehudah Ish Qriót, pero en el texto dudoso de Du Tillet dice “Yehuda Ishkariotes”, que no es forma hebrea, sino transliteración del italiano o del latín medieval; pero no es hebreo ni arameo. Esta es una prueba entre muchas. Pero ya hicieron una sabrosa comida a base del Mateo de Du Tillet, inclusive traducciones chistosas al inglés, y del inglés al español.

Y comento:

—Efectivamente, “Ish Qriót” significa “hombre de Qriót” (el hebreo *qriót* es el plural de *quiriáh*, “aldea”).

\* \* \*

Tras el diálogo sobre el Mateo de Du Tillet, Yosef Alvarez introduce un tema similar, el Mateo de Shem Tov:

—Entiendo que el texto del Mateo de Shem Tov es más auténtico que el de Du Tillet.

Y le respondo:

—Honestamente, no conozco el material de Shem Tov, aun si fuera de manera fragmentaria.

Yosef Alvarez añade:

—El Dr. Howard tiene una versión de Shem Tov con buenas anotaciones.

Y respondo:

—Me gustaría conocer la obra del Dr. Howard, pero no sé si se trata de una obra que pretenda ser original. Yo trato siempre ceñirme a documentos de fecha y procedencia conocidas.

\* \* \*

¿Por qué se habla tanto del supuesto texto hebreo o arameo de Mateo?

Porque el historiador Papias, en el año 135 afirma que ha existido un original de Mateo en hebreo o en arameo.

Realmente, el libro de Mateo es el más “hebraico” de los Cuatro Evangelios, y si se llegase a descubrir su original hebreo, ése sería un descubrimiento de la talla de los Rollos del Mar Muerto, porque es sabido que Mateo, cuyo nombre de circuncisión era Levi —porque era de casta sacerdotal— actuaba como amanuense y solía tomar notas de las palabras de Jesús. Justamente, Papias llama a ese proto-evangelio de Mateo, “Logia”, es decir, “palabras”.

Este tema es recontra interesante para muchos investigadores y científicos. Es más interesante que Harry Potter y la piedra filosofal. Porque si se descubriera tal documento, estaríamos más cerca de escuchar el resuello y el acento de Jesús y de entender sus chistes, más de lo que trasluce de la versión aramea de la Peshita y de la versión de la Pasión de Cristo de Mel Gibson (filmada en arameo).

\* \* \*

Yosef Alvarez pasa a introducir el tema de las traducciones de la Biblia y dice:

—Muchos se sorprenderían al saber que la famosa versión judía de la Jewish Publication Society se basa en la versión de King James. . .

Yo comento:

—Yo conozco bien esta edición de la Biblia Hebrea en inglés. La tengo en mi biblioteca y la uso a menudo. De modo que puedo confirmar lo que acaba de decir Yosef Alvarez. Pero no es de sorprendernos, pues es un hecho que los traductores y revisores de la Biblia siempre nos basamos en obras producidas previamente por otros siervos de Dios. También la Biblia de los Testigos de Jehovah —que en el Perú algunos llaman “la Verdecita” por el color que antes tenía su pasta— se basa en la King James. De modo que tomar una versión de la Biblia y hacer de ella un ídolo absoluto revela una ignorancia sumamente peligrosa. Si por algo es digna de alabanza la tribuna de HEBRAICA es porque en ella a menudo se destruyen los mitos. Es que algunos de su más conspicuos panelistas son *myth busters* o “cazadores de mitos”.

\* \* \*

Y “hablando del papa de Roma y éste que se asoma”, interviene Uri Paz y dice:

—Sí, las traducciones como traducciones son el problema más grave para los creyentes que fundamentan su fe en textos llenos de errores de traducción. Pero. . . ¡buen provecho! Si no quieren aprender hebreo, ¡que coman lo que otros cocinan!

Interviene Yosef Alvarez para moderar las cosas, y dice;

—Estamos tratando con un traductor de la Biblia, el Dr. Moisés Chávez, y no me parece razonable despreciar las traducciones de la Biblia.

Uri Paz señala hechos y dice:

—Ultimamente salió una Biblia completa basada en el hebreo, inclusive con palabras hebreas, pero las evidencias muestran que ha sido en realidad traducida del inglés. Está llena de errores terribles y cuesta 50 dólares. ¡Me hacen reír!

Yosef Alvarez responde:

—Por supuesto, me refiero a las traducciones de profesionales, no a las versiones de fiebrús.

Por mi parte, yo señalo el hecho de que los judíos han sido los primeros traductores de la Biblia Hebrea, pero no han dado pasos más avanzados en la ciencia de la traducción de la Biblia, debido a que tienen mayor dependencia del mismo original hebreo.

\* \* \*

Entonces me atreví a preguntar:

—Pero, ¿qué es lo que pasa aquí? ¿No hay mujeres? ¿Qué es de Berenic?

Yosef Alvarez se refiere a Berenic:

—Se desconectó. Yo la conozco, y es una gran maestra borincua.

Intento animar a las mujeres a intervenir más, cuando interviene Uri Paz y dice:

—Las mujeres se interesan menos en hechos y más en fantasías o en ilusiones y creencias. . .

Interviene Yosef Alvarez:

—¡Cuidado con insultar a las mujeres, Uri!

Mesiánico dice:

—Se están desviando por la tangente. . .

Y le digo:

—Así que para ti, hablar de las mujeres ¿es desviarse por la tangente?

Y añado:

—Creo que lo que dices, Uri, es fruto de un condicionamiento, porque si te vas a la Universidad Hebrea de Jerusalem, allí encontrarás racimos de mujeres hermosas, estudiando la Biblia y la Arqueología Bíblica. Te lo digo por experiencia.

Uri responde:

—Moisés, conozco bien la Universidad Hebrea. Soy de Israel, y allí no estudian la Biblia desde el punto de vista teológico, ni judío ni cristiano, sino desde el punto de vista científico. ¡Gran diferencia!

\* \* \*

En ese momento se conecta por fin una mujer: ¡Katya!

Luego hace su ingreso otra mujer: ¡Colorada!

Me alegra mucho la conexión de Katya y Colorada, y escribo:

—¡Bienvenida, Katya! ¡Por fin se hace presente el sexo bello! ¡Bienvenida, Colorada! ¿De qué país vienes?

Pero, qué pena: Se despide del fórum Saulín, que acaba de entrar, y después de haber acaparado la mayor parte del debate nos dice:

—¡Buenas noches a todos!

Pero después volverá, ya lo verás, porque como dice la palabra, “el que se va sin que lo boten, vuelve sin que lo llamen”.

\* \* \*

Uri no quiere dejar el tema de las traducciones de la Biblia y me hace una pregunta comprometedora:

—¿Qué opinas, Moisés, de las traducciones de la Biblia en general, o de las traducciones de cualquier texto?

Y para hacer más comprometedora su pregunta, le dice a Yosef Alvarez:

—Yosef, la semana pasada mandé un texto de 300 palabras para traducir al alemán, y recibí tres traducciones distintas de ese texto sencillo, no bíblico y moderno. No hay manera de producir una única traducción perfecta. Punto.

Y respondo:

—El Judaísmo nunca ha tenido el dogma del Islam, de que la Biblia en el idioma original es la única en que Dios habla. Como dije, los judíos han sido los primeros traductores de su Biblia, y la Biblia en griego o en cualquier otro idioma es igualmente para ellos palabra de Dios.

Uri, que de paso es profesor de Hebreo Bíblico, insiste:

—Hay gente que gasta miles de horas leyendo traducciones, pero no gastarían el mínimo de tiempo aprendiendo el idioma que les conduzca al texto original.

Yosef Alvarez le dice:

—Encomio, Uri, tu defensa del hebreo, pero no me parece razonable tu desprecio de las traducciones de la Biblia.

\* \* \*

El énfasis de Uri Paz se hace más claro cuando apunta que el resultado para los cristianos al basarse en traducciones antes que en el texto original ha sido el surgimiento de miles de sectas, lo que no existe entre los judíos creyentes.

Entonces anoto:

—Uri, yo siempre digo a mis estudiantes: Si amas a Dios y a su Palabra, entonces invierte, no la décima, sino la centésima parte de tu vida y aprende el hebreo y los otros idiomas originales de la Biblia.

Finalmente, Uri habla en términos más conciliadores:

—Las traducciones son importantes culturalmente, pero nada más. Las personas que saben más de un idioma saben que digo la verdad, y los traductores profesionales lo dicen todo el tiempo. ¿Cuál es la Palabra de Dios entre las diferentes versiones o en las diferentes revisiones de la Reina-Valera?

Y añadió:

—Mediante el texto hebreo y las traducciones podemos conocer la voluntad de Dios. Ir más allá de esto es ser dogmáticos. Yo prefiero hablar de una sola traducción al español que es la fusión de todas las traducciones y revisiones existentes. Tal cosa sólo puede existir en la mente y en el corazón; no en papel.

\* \* \*

Interviene Darío y dice:

—¿Alguien puede decirme, entonces, qué versión de las Escrituras es la más ajustada y equilibrada?

Yosef se emociona e instiga mi respuesta, diciendo:

—¡Eso! ¡Eso!

Y para poner fin a este largo debate le digo:

—Sí, Darío, la mejor versión de la Biblia en español es la que yo he dirigido, publicada por la Editorial Mundo Hispano de El Paso, Texas. Créeme que es mejor, incluso que las mejores Biblias en inglés, porque se basa en las investigaciones hechas en Israel y en la Universidad Hebrea de Jerusalem, mi universidad.

Fer intenta hacer un sumario de esta parte del debate:

—El problema no es sólo conocer el idioma, sino también la cultura del tiempo en que se escribió la Biblia.

Uri le da la razón:

—Sí, hay que conocer la época, las costumbres y los anhelos del pueblo, y no pensar que Jesús era peruano, boliviano, puertorriqueño, nicaragüense, salvadoreño, venezolano a amigo del Presidente Bush.

\* \* \*

Del tema de la Biblia como Palabra de Dios, ya sea en el idioma original o en las traducciones era casi seguro que se saltaría a otro tema controversial, o mejor diríamos, el tema controversial por excelencia: El tema de la persona de Jesús de Nazaret. Y esto es casualmente lo que provocó Berenic.

Uri Paz dijo:

—El era un judío de la época cuando los judíos, más que todos los pueblos, esperaban un salvador que los salvase de los romanos.

En otra parte del debate Uri dijo:

—La decisión de declarar a Jesús como Hijo de Dios surgió en el Concilio de Nicea, alrededor de 324-325, convocado por orden del emperador laico y cínico, Constantino. ¡Lee la historia, Berenic!

Reaparece Saulín, y sin duda, contrariado le pregunta a Uri Paz:

—Profesor Paz, ¿es usted creyente de YHVH?

Y Uri le responde:

—Mi fe no importa cuando actúo científicamente. No doblego los hechos a mi fe, y no busco pruebas para mi fe. ¿Entendiste, Saúlín?

Interviene Mesiánico y dice:

—Así son los traductores de la Biblia y luego quieren que les crean. . .

\* \* \*

Uri Paz pasa a referirnos que estuvo una vez en una conferencia de 50 pastores evangélicos a quienes les mostró pruebas de traducciones malas de varios versículos de la Biblia a otros idiomas, pero no les sirvió de nada.

Y prosiguió a decir:

—Para la mayoría de ellos Jesús habló en el español de Reina y Valera. ¿Chistoso? ¡Sí que lo es!

Y de paso se mandó contra los pastores que desgraciadamente ha llegado a conocer:

—De mi experiencia, a la gran mayoría de los pastores (no a todos, gracias a Dios) no les interesa la verdad, sino la cantidad de participantes en su congregación, o sea la cantidad de personas que dejan ofrendas y diezmos, y sobre todo la cantidad de mujeres jóvenes que pueden. . . Ya me entienden. Es una conclusión después de conocer más de cien congregaciones en varios países latinos.

\* \* \*

Entonces logra conectarse Nikita y dice:

—¡Saludos! Y una disculpa por entrar tarde.

Yosef Alvarez le dice:

—¡Bienvenido Nikita! ¿Tu nombre es masculino o femenino?

Nikita responde:

—Soy mujer. Julieta es mi nombre.

Interviene Mesiánico:

—¿Por qué ponen tanto énfasis en saber si uno es hombre o mujer?

Nikita se ríe:

—¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!

Y respondo:

—Porque es interesante constatar el progreso de la mujer latinoamericana en el campo de la reflexión teológica.

\* \* \*

Yosef Alvarez introdujo el siguiente segmento de diálogo referente a la asombrosa contribución que ha significado el descubrimiento y la investigación de los Rollos del Mar Muerto, que además de casi todos los libros de la Biblia incluyen otros libros cuya fecha es anterior a la era cristiana.

Yosef Alvarez pregunta:

—Doctor Chávez, en su revisión de la Biblia de Reina-Valera, ¿se consideraron los Rollos del Mar Muerto descubiertos en Qumrán?

Darío interviene para atizar este aspecto del diálogo:

—¡Eso! ¡Eso! ¡Que alguien hable de los Rollos de Qumrán!

Yosef Alvarez añade:

—Especialmente del Rollo de Isaías. . .

Y respondo:

—Los Rollos del Mar Muerto son mil años más antiguos que los manuscritos más antiguos de la Biblia Hebrea que eran conocidos en los días de Casiodoro de Reina. Ya te puedes imaginar el valor de este gran descubrimiento que constituye el “baby shower” que ha dado Dios con motivo del nacimiento del Estado de Israel en 1948. . .

Y Uri Paz añade:

—Yosef, en el Rollo de Isaías hubo sólo 17 diferencias con relación al Texto Masorético, pero mayormente secundarias. ¡Es increíble! Pero es verdad.

Cuando Uri Paz dijo estas palabras relativas a la exactitud de la transmisión del texto de Isaías por los escribas judíos, Yosef Alvarez, el Director de HEBRAICA exclamó:

—¡MMMMMM! ¡QUE MANJAR!

\* \* \*

Berenic logra conectarse de nuevo y hace una pregunta que en realidad sería el tema de un chat entero:

—¿Quién cerró el canon bíblico?

Yo traté de responderle de manera sumaria:

—El concepto del canon no es canónico, sino histórico. La comunidad de fe, es decir de los creyentes, ha hecho el canon o lista de los libros sagrados que conforman la Biblia. Para muchos que dicen que Dios les habla de manera privada esto es difícil de aceptar, pero es cierto.

En realidad, hasta la actualidad diferentes sectores de la Iglesia cristiana tienen un canon o lista de los libros incluidos en su texto sagrado, más reducido o más amplio. La Iglesia Reformada, los evangélicos, sacaron de su canon los Libros Deuterocanónicos que son conservados por la Iglesia Católica y por otras ramas de la cristiandad.

\* \* \*

Berenic formula otra pregunta:

—¿Se recurre a la fidelidad del texto del libro del profeta Isaías para introducirnos a otros textos bíblicos?

Y respondo:

—Si te refieres al libro de Isaías entre los Rollos del Mar Muerto, sí se usa de la manera que dices, por ser el texto más antiguo, más completo y mejor conservado. Una copia fiel se exhibe desplegada en su totalidad en el Santuario del Libro, en el Museo de Israel.

Yosef Alvarez va más a fondo en su apreciación del rollo de Isaías:

—Doctor Chávez, ¿es correcto que el rollo de Isaías de Qumrán es evidencia contra la teoría de dos o tres Isaías?

Y respondo:

—Pueden existir dos, tres o cuatro Isaías en un solo rollo. Eso no me es problema si en la totalidad de su texto funciona el CODIGO SECRETO de Dios. Si quieren saber qué cosa es el CODIGO SECRETO, pues pregúnteselo a Michael Drosnin.

Y Berenic exclama:

—¡Gracias al Altísimo por la labor de todos los maestros presentes! ¡Saludos a su esposa Amanda, doctor!

\* \* \*

Fer pregunta:

—Cuando Jesús cita la Biblia Hebrea, ¿de cuál texto lo cita?

Y respondo:

—Fer, eso no se puede saber documentalmente, pues Jesús no escribió ningún libro. Pero sin duda citaba el original hebreo. El no tenía por qué recurrir a la Septuaginta.

Fer pregunta con gran inquietud, ansiosa de poner en práctica de inmediato los consejos de Uri Paz:

—¿Dónde consigo su manual de *Hebreo Bíblico*, doctor Moisés?

Le respondo:

—Si quieres saber de mis dos libros de Hebreo, tanto del *Hebreo Bíblico: Texto Programado* como del *Diccionario de Hebreo Bíblico*, escribe a la Editorial Mundo Hispano-Casa Bautista de Publicaciones, al señor Rubén Zorzoli, Apartado 4256, El Paso, Texas 79914, Estados Unidos de América.

\* \* \*

Por más de dos horas se trató sobre diversos temas que hemos omitido pero que irán apareciendo oportunamente en nuestros envíos en internet y que han sido expuestos a manera de capítulos en la presente obra. Pero un tema no fue tratado como se debe, un tema que copaba la inquietud de las mujeres: La discriminación de la mujer en la Biblia.

Por eso se previó un tercer chat de HEBRAICA en el futuro cercano, dedicado exclusivamente a este tema. Y para preparar el camino les envié mi historia intitulada “La Ginecóloga” (que en ese tiempo le puse por título, “Decílas al revés”. Sin lugar a dudas, la lectura de esta historia tendría resultados similares al de la historia, “La Dama del Dial”. También les envié por medio de la página web [sendaantigua.com](http://sendaantigua.com), mi obra, *El mejor regalo de Navidad* (que en ese tiempo tenía por título, *¡Misión Cumplida!*)

Después de dos horas de chat yo me sentía agotado y más bien me dedicaba a seguir en silencio las conversaciones independientes de los que todavía seguían en la sala de conferencias virtual.

\* \* \*

Beric pregunta:

—Doctor Chávez, ¿cómo comprobamos la veracidad del Nuevo Testamento?

No entendí muy bien su pregunta, y ella la aclaró:

—Me refiero al nacimiento virginal de Yeshúa. . .

Y antes de que yo coordinara bien mi respuesta, Uri Paz le dice:

—Beric, ¿tú de veras en el Siglo 20 crees en el nacimiento virginal de Yeshúa?

Interviene Saulín y dice:

—Me despido. ¡Un abrazo para todos! ¡Shalom y lehitraót, Profesor Paz, hermano Yosef Alvarez y Dr. Chávez!

Uri Paz le dice:

—¡Shalom u-lehitraót, Saulín!

Mientras otros se van despidiendo con gran amabilidad, Beric y Mesiánico se ponen a discutir con Uri sobre el Mesías.

El último cuarto de hora dejé que el diálogo prosiguiera sin mi intervención.

\* \* \*

Intento otra dirección más productiva y le digo al Director de HEBRAICA:

—Yosef, si amplías el radio del debate a todos los campos de la reflexión, tengo muchos materiales que compartir contigo, y luego con todos los fans de HEBRAICA.

Yosef exclama emocionado:

—¡Claro que sí! ¡Sean bienvenidos! Los que me envíe, doctor, los compartiré con todos los de la Lista Cibernética de HEBRAICA.

En eso se vuelve a conectar Beric, que al parecer se había desconectado accidentalmente. Sus primeras palabras fueron:

—¡Fantástico ofrecimiento!

\* \* \*

A Nikita le llamó la atención mi silencio y dijo:

—El Dr. Chávez no ha platicado nada, creo. . .

Claro, hacía poco que ella había logrado entrar de nuevo al chat y no estaba enterada de todo lo que se había tratado en estas largas dos horas que ella estaba ocupada en los quehaceres de la casa.

Le respondo:

—Al comienzo del chat tratamos los temas de fondo. Gracias a todos y por todo. Ahora me tengo que ir porque. . . porque. . . porque. . .

No se me ocurría qué mentira decir. Pero mi mujer puso las palabras en mi boca: “Di que se te quema el pan.” Y yo dije:

—Porque se me quema el pan.

Y Uri Paz dijo:

—Doctor Chávez, ¡no sólo de pan vive el hombre!

Y yo escribí:

—¡JA! ¡JA! ¡JA!

\* \* \*

Este acontecimiento en internet, el contenido del segundo chat de HEBRAICA, fue después referido como el MANJAR.

Los saludos de despedida se sucedieron unos a otros. ¡Qué lindo espíritu tienen todos estos fans de HEBRAICA! Sin duda se trata de un esfuerzo sanamente motivado, y la conducción a cargo de Yosef Alvarez es digna de alabanza.

Y en cuanto a los profetas, los mesías y los apóstoles de la *pitri mitri*, esta vez brillaron por su ausencia. De esta manera, en la gracia de Dios, y gracias a la Dama del Dial, no afectaron nuestro apetito ni echaron a perder lo que Yosef Alvarez, el Director de HEBRAICA calificó como ¡MMM! ¡QUE MANJAR!

Y en este momento mi nieto, el Shadow International, se acaba de despertar y empieza con entusiasmo sus ejercicios aeróbicos en su rueda inventada por el biólogo judío Aharoni. Y el George. . . el George. . . el George Frankenstein ha desaparecido misteriosamente en algún momento que yo no pude retener.

## 6 POSTRE EN INTERNET

El Segundo Chat de HEBRAICA tuvo de inmediato una réplica que encendió la mecha de un debate que duraría meses. En el centro de la temática destaca la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), debido a que vuestro servidor es el Revisor Principal de esta versión de la Biblia, y cada vez es mayor el número de investigadores y científicos que se interesan por ella.

La animosidad contra ella de parte de la gente de la calaña del cura Domingo Fernández y de su chulillo César Vidal Manzanares ya se ha disipado por completo. Ahora el debate ha pasado a un nivel superior. Una tras otra las instituciones académicas ubican a la Biblia RVA en un puesto de honor como texto oficial para la investigación bíblica, y la tienen en alta estima. Pero una nueva fase del debate fue suscitada en el Segundo Chat de HEBRAICA en el 2005, quince años después de su lanzamiento editorial.

\* \* \*

El Segundo Chat de HEBRAICA había terminado de manera conciliatoria. El Profesor Uri Paz dijo que de todas maneras “es mejor una mala traducción de la Biblia que quedarse sin Biblia” —una salida temporal, porque su énfasis en el acceso al texto original hebreo y su cuestionamiento, incluso de la RVA, volvió a aflorar en un acalorado diálogo de sobremesa con Yosi Masortí, que originalmente se difundió en internet con el título de EL POSTRE, por el hecho de haber venido inmediatamente después del MANJAR en internet.

\* \* \*

Surgieron en la palestra dos sabios israelíes abocados a la evaluación del Nuevo Testamento de la RVA de tal manera, que dejan perplejos a los más reverendos académicos del mundo gentílico.

Al primero ya lo conocen: Es nada más ni nada menos que Uri Paz, cuya participación copó la mayor parte del Segundo Chat de HEBRAICA.

El segundo es un médico israelí, destacado psiquiatra, si acaso necesitas sus servicios, al que nos referimos con su diminutivo Yosi: Yosi Masortí.

Ya no debaten los editores de la RVA, ni los directivos de la Editorial Mundo Hispano, ni los directivos de las Sociedades Bíblicas, ni los teólogos cristianos, sino casualmente, la gente de Israel. Parecería que en estos tiempos escatológicos las cosas vuelven a casa, de donde salieron en primer lugar.

\* \* \*

Cuando la “sala de conferencias” del Segundo Chat se había cerrado, y cada cual se apartó por su camino para soborear el Manjar, vino el “Postre en Internet”, un *rendez-vous tête à tête y bouche à bouche* que paso a referir, porque yo hice de referi y, de rigor, participé de la golpiza, modestia aparte.

El primero en salir al ring fue el Profesor Uri Paz. Conocer algunos detalles acerca de su persona será de valor para entender su postura.

Su apellido nada tiene que ver con el de Víctor Paz Estensoro, ni con Jaime Paz Zamora, ni con mi tío Idelso Paz, de Oxamarca, porque es la palabra hebrea **זָהָב** que significa “oro fino”.

El joven se destaca por su dinamismo, por su defensa del judaísmo a capa y espada, por su docencia en el plano científico (es director de la Academia Lingüística Bíblica) y por su énfasis en el estudio del hebreo bíblico para conocer los documentos originales de la Biblia y dejar de depender de traducciones.

Es crítico acérrimo de todas las traducciones de la Biblia Hebrea, lo cual incluye a la Biblia RVA. Pero lo más notorio de su trayectoria es su asidua participación en los chats de HEBRAICA porque, evidentemente, en HEBRAICA se siente en casa.

\* \* \*

En el otro lado del ring está Yosi Masortí, una persona evidentemente mayor. El no participó directamente en el Segundo Chat, pero se hizo presente después desde su domicilio en algún lugar del planeta que me es difícil adivinar. ¿Israel? ¿Puerto Rico? ¿Argentina? Aunque por su manera de hablar me parece borinque. . . ¡Ay, Bendito! ¡Me doy, mijo!

Yosi se define como judío “conservador” (hebreo, *masortí*). De profesión es médico, especializado en psicología clínica, pero al mismo tiempo es un prominente erudito en materia de judaísmo y de literatura hebrea, incluida la literatura explosiva del “TNT”, (Texto del Nuevo Testamento).

Por su chateo con el Profesor Uri Paz nos damos cuenta de que el hombre conoce y aprecia la Biblia RVA, incluso sus entretelones, con honestidad y convicción.

El acierto de HEBRAICA es haberse convertido en el cuadrilátero de este gran duelo israelí sobre literatura hebrea. ¡Ay mamita! Porque, después de todo, ¿qué otra cosa es el Nuevo Testamento (el *Brit Jadasháh*), sino literatura judía de alta calidad, aunque hoy por hoy sea considerada literatura cismática?

\* \* \*

¿Novedad? ¡No, mijo! Cuando yo estudiaba en Waltham, Massachussetts, en la Universidad de Brandeis, una prestigiosa universidad judía de Estados Unidos que lleva el nombre del primer juez judío americano llamado Louis Brandeis, sus directivos estaban buscando un profesor de Nuevo Testamento. Ellos buscaban, no un teólogo cristiano con premisas cristianas, sino un experto en el Nuevo Testamento como literatura judía, no importa que fuera judío o cristiano.

Igualmente, el debate sobre la personalidad de Jesús no está ausente en el ámbito de la Universidad Hebrea de Jerusalem; a mí me consta. Después de todo, aunque se encuentre

difícil aceptarlo, “él es el judío más famoso de la historia”. Lo ha dicho la prestigiosa periodista judía italiana Fiamma Nirenstein.

Bueno, mijo, a continuación presento este sensacional *rendez-vous* de igual a igual, y espero que los espectadores informáticos no resulten lesionados por los puñetazos mal apuntados. Lo que es yo, me voy.

\* \* \*

Las cosas empezaron cuando Yosi, justo tras el final del Segundo Chat de HEBRAICA, salió a defender la calidad científica de la Biblia RVA y a informar cómo adquirirla, ya que muchos preguntaban por ella a raíz de lo que se dijo en el Segundo Chat de HEBRAICA.

Estas son sus palabras:

*Martes, 3 de mayo del 2005, 08.32 p.m.  
Shalom.*

*A raíz del chat el lunes, varios amigos han escrito acá preguntando por la revisión de la Versión Reina-Valera llamada “Reina-Valera Actualizada”, preparada por el Dr. Moisés Chávez. Por eso les envío estos fragmentos de las Escrituras comparando la Versión Reina-Valera de 1960 con la Reina-Valera Actualizada. Los siguientes son dos ejemplos de diferencias drásticas que en nuestra opinión **hacen de la RVA una revisión superior a todas las demás que se han hecho hasta ahora:***

*1. En la Reina-Valera de 1960 dice en 1 Juan 5:7, 8: “<sup>7</sup>Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: El Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno. <sup>8</sup>Y tres son los que dan testimonio en la tierra: El Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan.”*

*Por su lado, la Reina-Valera Actualizada dice: “<sup>7</sup>Porque tres son los que dan testimonio: <sup>8</sup>El Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan en uno.”*

*Nótese que la Reina-Valera de 1960 contiene las palabras que fueron añadidas en los manuscritos griegos del Siglo 12 en adelante, mientras que la Reina-Valera Actualizada elimina estas palabras porque son espurias y no están en los manuscritos griegos del Siglo 4 y tampoco están en la Peshita, de alrededor del Siglo 2 en adelante.*

*Toda esta oración fue añadida en manuscritos griegos tardíos: “en el cielo: El Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno. Y tres son los que dan testimonio en la tierra.” Y todas las versiones contemporáneas que siguen los más antiguos manuscritos disponibles eliminan esta oración añadida.*

*2. Otro ejemplo es el texto de 1 Timoteo 3:16. La Reina-Valera de 1960 dice: “E indiscutiblemente, grande es el misterio de la piedad: Dios fue manifestado en carne, justificado en el Espíritu, visto de los ángeles, predicado a los gentiles, creído en el mundo, recibido arriba en gloria.”*

*Y esto es lo que dice la Reina-Valera Actualizada: “Indiscutiblemente, grande es el misterio de la piedad: El fue manifestado en la carne, justificado por el Espíritu, visto por*

*los ángeles, proclamado entre las naciones, creído en el mundo y recibido arriba en gloria.”*

*La palabra Dios aparece sólo en manuscritos tardíos del Siglo 12 etc., mientras que la palabra El aparece en los manuscritos más antiguos del Siglo 2, etc., y en la Peshita. Y por supuesto, es obvio que el pasaje se refiere al Hijo de Dios que fue quien se hizo carne, no a Dios.*

\* \* \*

*Estos dos pasajes demuestran cómo algunos manuscritos griegos del llamado “Nuevo Testamento” fueron manipulados después del Siglo 4 para que dijeran lo que la Madre Iglesia enseñaba para ese entonces. Pero en los manuscritos Sinaítico, Vaticano y otros, tenemos testimonio de cómo decían las Escrituras en el Siglo 4, y antes en el caso de la Peshita.*

*La Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) publicada por la Editorial Mundo Hispano, se consigue en muchas de las librerías evangélicas. Si no la tienen en su pueblo, usted puede solicitar que le ordenen un ejemplar para usted. Viene también como Biblia de Estudio con abundantes notas. Esta se llama “Biblia de Estudio Siglo XXI, RVA.”*

\* \* \*

Esta carta de Yosi defendiendo la Biblia RVA atizó el celo del Profesor Uri Paz, que según lo muestra la evidencia, también había escudriñado el texto de la Biblia RVA con mayor profundidad y seriedad que los eruditos cristianos, especialmente bautistas. En su propia evaluación, él la había encontrado deficiente, porque podría revelar alguna motivación intencional al haber cambiado, supuestamente, en Apocalipsis 22:14 el texto original de la Peshita que dice “Bienaventurados son aquellos que cumplen los mandamientos”, por “Bienaventurados los que lavan sus vestiduras”.

Efectivamente, la Peshita dice lo que anota Uri Paz, lo que demuestra que el hombre, de saber, sabe. Y como judío le ha llamado la atención que se desconozca el valor de los mandamientos (hebreo, *mitsvót*), y se remplace la palabra “mandamientos” por “vestiduras”.

La carta de Uri Paz, dirigida a Yosi por medio de la lista de subscriptores de HEBRAICA (lo que indica que no es asunto de interpretación privada), es respondida párrafo por párrafo por Yosi, quien empieza escribiendo:

*¡Ay, mijo, Uri! ¡De veras que tengo que ejercer contigo mi don de la paciencia! Menos mal que mi querido padre que en paz descansa me legó de un par de genes que me dotan de una buena cantidad de paciencia fraternal. ¡Cómo desearía yo que tu madre te hubiera dotado de un par de genes de comprensión, tolerancia y tacto!*

*Paso a comentar en azul algunos de tus lindos comentarios.*

\* \* \*

Yosi cita el primer párrafo de la carta de Uri:

*¡Qué lindo que ahora los cristianos van a tener, al fin y al cabo, una Biblia que Dios mismo aprueba!*

*O estoy equivocado, porque en algún lugar he leído que Dios mandó su Biblia en hebreo. . .*

Y lo comenta:

*¡Ay, Bendito, mijo! ¿Dónde leíste que Dios mandó su Biblia en hebreo? ¿De dónde lo mandó? ¿Por cuál correo?*

*Yo creía que a la Biblia Hebrea la habían escrito en hebreo los hebreos Moshé, Yeshayáhu y todos los demás.*

*Además, ¿quién dijo que Dios aprueba la Reina-Valera Actualizada? Yo creía que los mortales teníamos derecho a evaluar las obras de otros mortales y a opinar si son buenas, bastante buenas, regulares, pobres o malas.*

***La Revisión Reina-Valera Actualizada es obra de un mortal que se llama Moisés Chávez, y como yo ya había dicho acerca de todas las traducciones de la Biblia, la RVA no es perfecta, pero de las revisiones que se han hecho de Reina es la mejor. Nunca he dicho que la versión de Reina es la mejor traducción de la Biblia, ni que Dios la aprueba. Lo único que he dicho es que es la mejor REVISION que se ha hecho de Reina.***

\* \* \*

Yosi cita otro párrafo de Uri:

*Dudo mucho que la Reina-Valera Actualizada sea mejor que las otras. La prueba ya está en tus comparaciones. Dices: “Nótese que la Reina-Valera de 1960 contiene las palabras que fueron añadidas en manuscritos griegos del Siglo 12 en adelante, mientras que la Reina-Valera Actualizada elimina esas palabras. . .” ¿No significa lo que dices que en realidad cada traductor/ revisor/lector puede determinar qué dijo Dios? ¿Y cómo saben cómo era antes? El revisor/traductor/actualizador, ¿vivía ya siglos antes del Siglo 12?*

Y Yosi le responde:

*Mira, Uri querido, en este comentario se te sale el niño que llevas por dentro. De que dudas que la RVA sea mejor que las otras, no te puedo decir nada, porque tienes derecho a dudar. De hecho, ya veo que tú dudas de todo y de todos.*

*Mira, mijo: El Dr. Moisés Chávez no vivía antes del Siglo 12; apenas tiene 60 años. Pero el Dr. Chávez es un hebraísta científico, y no necesita haber vivido antes del Siglo 12 para saber que los manuscritos griegos de los que Reina tradujo el Nuevo Testamento datan de los alrededores del Siglo 12, mientras que años después de que Reina murió y lo enterraron en la tierra, se descubrieron unos manuscritos griegos más antiguos que los biblistas científicos determinaron que datan de los alrededores del Siglo 4: Ellos son el Códice Vaticano y el Códice Sináítico. **Y como el Dr. Chávez no es bobo**, se dio cuenta de*

que un manuscrito del Siglo 4 está más cercano en el tiempo a los antiguos originales que un manuscrito del Siglo 12. Para mí, esto es tan sencillo como que dos más dos son cuatro (digo, si no dudas también de la matemática).

El Dr. Chávez no está diciendo que los manuscritos del Siglo 4 son “palabra de Dios”, ni que son inspirados, ni que representan el idioma que hablaba Yeshúa; nada de eso. Como científico traductor (o revisor en este caso), entiendo que su intención es presentar una traducción del manuscrito más antiguo posible. Y supongo también que aunque el Dr. Chávez conoce muy bien el griego, no se ha empeinado en presumir que todo el mundo tiene que aprender griego para leer el Nuevo Testamento Griego; digo, creo yo.

\* \* \*

El siguiente párrafo de la carta de Uri dice:

*Me hacen reír. Pero entiendo el motivo básico: Hay que vender más Biblias. Todo el resto es pretextos; y en pretextos, yo también no soy un niño. Ya he escrito varias novelas y sé inventar diálogos, pretextos y explicaciones. Hasta que la gente no deje de lado los pretextos, porque no quieren ir al original, ninguna versión servirá. ¿O tal vez la mayoría de los cristianos piensan que su Dios es un ignorante que no sabía que iban a tergiversar su palabra con las traducciones y luego con los dogmas basados en traducciones?*

*Yosi, tú sabes mejor; eres como un abogado que debe advertir a la gente de cómo no violar las leyes y no buscar para ellos más pretextos de cómo evadir el castigo.*

Y Yosi le responde:

*Mira, míjo, no te digo que esta parte de tus comentarios me hace reír, porque no acostumbro a burlarme de las personas, ni acostumbro atribuir a los demás motivos perversos ni hipocresía. Simplemente, porque todavía no acabo de averiguar cómo se puede desarrollar el don de leer la mente de las personas.*

*Yo acostumbro decirle a la gente que es conveniente que aprendan hebreo, y hasta publico un cursito sencillo de hebreo básico (el Curso Yosef) para encaminar al estudiante iniciado en el estudio del lashón ha-qódes. Pero tengo la fuerte impresión de que eso no me da derecho a juzgar ni criticar a aquellos que por alguna razón no pueden o prefieren no estudiar hebreo.*

*Me sorprende que tú entiendas el “motivo básico” de los traductores, y que entiendas que ése “motivo básico” sea que “hay que vender más Biblias”. Hay personas en la lista de HEBRAICA que me han dicho que ellos entienden que el motivo básico tuyo en tus participaciones es simplemente “vender tu Curso de Hebreo”. Pero yo les digo: “Mira, hermanito, a mí me parece que tú no tienes derecho a juzgar las motivaciones de Uri ni de otras personas, vale, simplemente porque tú no tienes el poder de leer sus mentes, ¿vale? ¿Okey? ¿Está bien, mijíto? Si no compras el curso de Uri, no violas las leyes de Venezuela.*

\* \* \*

El siguiente párrafo de la carta de Uri dice:

*Me parece super chistoso que el elogio actual de la Reina-Valera Actualizada viene de parte de personas que solamente elogiaron el Nuevo Testamento sobre las raíces hebreas. Parece que los creyentes no pueden ponerse de acuerdo cada uno con su propia mente. . .*

Y Yosi le responde:

*Me alegra que mi elogio de la RVA te parezca chistoso, pues dice Selecciones del Reader's Digest que "la risa es remedio infalible".*

*Elogio esa Revisión porque es mejor revisión que las revisiones anteriores y posteriores que ha hecho la Sociedad Bíblica, como también la critico por no haber corregido otras deficiencias de Reina que a mí me parece que se debieron haber corregido.*

*También elogio el Nuevo Testamento con bases en las raíces hebraicas, y también lo critico por sus deficiencias. Me parece que esta actitud es una cualidad de las mentes imparciales que pueden elogiar una obra, a la vez que pueden criticarla, porque toda obra humana tiene virtudes y defectos; digo yo, me parece.*

*Por otro lado, tu diagnóstico sobre mí, que suena parecido a un diagnóstico de bipolaridad, me parece gracioso. No sabía que tú aceptabas la psicología de Freud. A la verdad que, como psicólogo clínico (retirado), nunca he podido aceptar la fantasía de Freud sobre el "id", el "ego" y el "super ego". Me parecen mucho más racionales y realistas las bases teóricas del Dr. Albert Ellis y del Dr. Glasser en sus respectivas teorías conductuales. Porque a la verdad, no puedo imaginarme a Yosi argumentando con su mente sin poder ponerse de acuerdo entre los dos.*

*Menos mal que el judío Freud se murió y lo enterraron en la tierra, y sus teorías han sido rebatidas, refutadas y abandonadas por los más grandes psicólogos y psiquiatras judíos de nuestra época, como los que ya mencioné.*

*¡Dios te bendiga!*

\* \* \*

En otro párrafo de su carta dice Uri:

*Gracias por lo de "Dios te bendiga".*

*¡¡Oye!! ¡¡Espera!! Pensándolo bien, ahora me da un poco de miedo que me digas eso, porque conociendo ahora un poco mejor tu manera de pensar, no estoy seguro de a cuál dios te refieres.*

*Lo que me daña la mente es que Pablo llamó a Satán "el dios de este siglo", y ahora no puedo estar seguro si te refieres a ese dios o al dios que creíste oír reírse a carcajadas, "riéndose de los pastores, curas, sacerdotes y sus seguidores".*

*¡Hey! No sabía que tú oyes voces que se ríen. Parecería como si necesitaras consultar a un freudiano. Espero que entiendas que esto último lo digo en broma, como supongo que tú también lo haces. . .*

\* \* \*

En otro segmento dice Uri:

*Y si publicas mis palabras, algunos van a decir que soy Satanás.*

*En mis estudios de Sicología de la Religión he llegado a unas conclusiones muy tétricas con relación a “la humanidad creyente” y sus líderes. Pero que sigan esperando la segunda venida de Jesús y que los pobres sigan en su pobreza, su pereza, sus ilusiones. . . y sus traducciones. ¡Claro! Pero no se olviden de los diezmos y de las ofrendas. . . ¡Los pastores no tienen trabajo y no quieren ser pobres!*

Yosi le responde:

*Profesor Uri Paz, no creo que nadie aquí diga que eres Satanás. Todos sabemos muy bien que eres el Profesor Uri Paz. Y gracias por los insultos. Por lo que a mí me toca, aunque no soy pastor, ni cura, ni rabino, ni vendedor de Biblias ni de cursos de Hebreo, te pongo la otra mejilla.*

\* \* \*

Finalmente, el Profesor Uri Paz concluye y firma su carta:

*Para terminar, ¿la Versión Reina-Valera Actualizada dice en Apocalipsis 22:14, “bienaventurados los que lavan sus vestiduras” o dice, “bienaventurado son aquellos que cumplen los mandamientos”?*

*Te diré después qué opino de la RVA, si me das la respuesta.*

*La mayoría de los originales griegos dicen: “Bienaventurados son aquellos que cumplen los mandamientos”.*

*Prof. Uri Paz*

Y esto es lo que responde Yosi:

*Lo que no tomas en cuenta, mi querido Watson, digo, Uri, aunque ya lo sabes, es que la RVA sigue los manuscritos griegos del Siglo 4 que dicen así contra los manuscritos griegos del Siglo 12 que dicen “guardan sus mandamientos”. Pero al decir tú que la mayoría de los manuscritos griegos dicen “los que guardan sus mandamientos”, no tomas en cuenta (aunque sé que lo sabes) que esos manuscritos son mayoría pero son todos de la misma recensión, de la misma familia de manuscritos, mientras que los manuscritos del Siglo 4, pertenecen a una recensión diferente. O sea que “mayoría” no es siempre sinónimo de “mejor”.*

*En materia de manuscritos el concepto más lógico es que a mayor antigüedad hay mayor cercanía al original, y por tanto, mayor confiabilidad.*

*Ahora no apelo a la Peshita, supuestamente del Siglo 2 o 3 que también dice “los que guardan sus mandamientos”, porque tú has afirmado antes que la Peshita es sólo una traducción aramea del griego. Y si es traducción del griego, entonces la conclusión lógica es una de tres:*

*1. O la Peshita es traducción de manuscritos del Siglo 12, y por lo tanto, no es del Siglo 2, como se pretende.*

*2. O la Peshita es traducción de manuscritos del Siglo 2, pero que leían igual que los del Siglo 12, lo cual suena raro y sospechoso.*

*3. O la Peshita no es traducción del griego, sino que es copia de escritos arameos originales, según reclamó el asirio Dr. George Lamsa. ¡Vaya usted a saber!*

*Ahí dejo eso. Sólo me queda la satisfacción de que el Dr. Moisés Chávez no me ha pagado ni un sol peruano por elogiar su revisión de la Versión de Casiodoro de Reina. Y no menciono ahora también mis críticas de dicha versión porque ya todos saben aquí cuáles son mis objeciones a todas las traducciones cristianas de la Biblia, incluyendo la RVA.*

*Mi santa madre me decía: “Mijo, lo cortés no quita lo valiente.” Sin embargo, creo que soy valiente, pero también trato de ser cortés. Además, me encanta el balance y la objetividad; por eso soy judío conservador (masortí), y no ortodoxo ni reformista. Si no se habían dado cuenta, revisen nuestra página web [sendaantigua.com](http://sendaantigua.com)*

*Por eso usamos el antiguo sistema trienal de las Parashót, y no el moderno sistema anual.*

*¡Uri, te quiero mucho a pesar de tu franqueza brutal!*

*Yosi*

\* \* \*

A mí, personalmente, me deleitó el POSTRE, tanto, que me lamí el plato. Pero me quedé con la sensación de que, modestia aparte, se podría lamer mucho más. Tuve la intuición de que la explicación de las dos variantes textuales surge de mirarlas ambas en la caligrafía uncial.

A mí me interesó examinar el “golpe bajo” de Uri Paz, el texto de la Peshita en Apocalipsis 22:14, porque cualquier variante textual tiene una explicación que surge de la comparación de manuscritos. Eso enseña la Crítica Textual.

Rápidamente me lancé a nadar en la piscina del texto griego, ¿y quieres saber qué pesqué? ¡Pues ni más ni menos que lo que sospeché desde un principio! Ambas variantes se escriben casi igual y se pronuncian casi igual en griego:

Así se dice en griego, “los que lavan sus vestiduras”:  
 ΟΙ ΠΛΥΝΟΝΤΕΣ ΤΑΣ ΣΤΟΛΑΣ ΑΥΤΩΝ  
*i plinóntes tas stolás aftón.*

Y así se dice “los que guardan sus mandamientos”:  
 ΟΙ ΠΟΙΥΝΤΕΣ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΑΥΤΟΥ  
*i piyntes tas entolás aftú.*

\* \* \*

Salta a la vista que la variante de la Peshita, “los que hacen sus mandamientos” (arameo: *tuvayjón layléin davdín le-fuqdanávji*), se produjo cuando un escriba principal dictaba el texto griego de Apocalipsis 22 a un grupo de copistas. La variante es típica de las que se producen por confusión de sonidos en el dictado (se llaman “variantes auditivas”).

Las variantes textuales son generalmente incoherentes, ingenuas, fáciles de detectar y fáciles de corregir. Pero algunas son coherentes como la planteada por Uri, y ambas apuntan a las palabras de Jesús el Mesías en Juan 15:3: “Ya vosotros estáis limpios por las palabras que os he hablado” —La limpieza de nuestras vestiduras, es decir, de nuestra vida pública, depende de la obediencia de sus mandamientos—.

¿Quieres una prueba de la Biblia Hebrea?

Dice el Salmo 119:9: “¿Con qué limpiará el joven su camino? ¡Con guardar tu Palabra!”

¿Y qué otra cosa es guardar su Palabra que hacer o cumplir sus mandamientos?

\* \* \*

Falta decidir cuál es el texto original y cuál es la variante. Esta tarea se la dejo a Yosi y a Uri Paz. Que se lo pregunten a Yojanán (el autor de Apocalipsis) o a su primo Yeshúa. O que sigan debatiendo sin fin sobre el tema. Después de todo, es literatura judía, ¿o no?

Yo acepto la formulación de la Biblia RVA y de los códices unciales Sinaítico y Alejandrino, del Siglo 4 y del Siglo 5 respectivamente, que anteceden a los manuscritos “minúsculos” que tienen “sus mandamientos”.

\* \* \*

Yo creo que los escribas de la Peshita encontraron su opción en algún manuscrito griego uncial, porque sólo en un texto griego pudo haberse originado la variante auditiva. Esto pudo haber ocurrido aún antes del Siglo 4. Porque, ¿quieres saber mi opinión de la Peshita? Pues creo que tiene una trayectoria paralela a la de los unciales griegos, y que tiene la influencia de ellos, pero no es una traducción de ellos. Los creyentes judíos de habla aramea que la produjeron, al igual que Uri Paz, ¡no se habrían contentado jamás con traducciones! ¡Vaya usted a saber!

A mí, personalmente, me encanta leer la Peshita en arameo. El problema es que para atrás del Siglo 5, la trayectoria de la Peshita es un enigma. Pero, ¿quién ha dicho que los descubrimientos arqueológicos ya se han agotado?

\* \* \*

¿Cuál pudo haber sido la causa para que se produjera una variante textual?

¿Malicia?

¡Nop! Por lo general los escribas somos gente que tenemos lo que se llama “fidelidad textual”, que no difiere mucho de la fidelidad sexual.

Como en la mayoría de las variantes, la razón es que un escriba vio mal al copiar un texto, o escuchó mal cuando otro dictaba el texto a un grupo de escribas. Así resultan variantes, generalmente ingenuas, y a veces, como en este caso, coherentes.

En cuanto a mí respecta, prefiero no rajarme la cabeza y aceptar lo que dice la Biblia RVA y los códices unciales Sinaítico y Alejandrino de los siglos 4 y 5 que anteceden a los manuscritos minúsculos que tienen “sus mandamientos”.

## 7

**LA HUELGA SE ACABO**

Esa noche, concluido el segundo chat de HEBRAICA, hubo un segundo round en internet entre Yosi Masortí y Uri Paz, fungiendo vuestro humilde servidor como árbitro, y gracias a Dios, el George Frankenstein brilló por su ausencia.

En algún momento del MANJAR el George se había mandado mudar, y no reapareció en la hora del POSTRE, que a la manera de la torta de bodas, se repartió cuando todos los invitados se han marchado y sólo quedan en la sala nupcial los novios, motivacionalmente dispuestos para su *rendez-vous tête à tête y bouche à bouche*.

\* \* \*

En el primer round del chat el George me parecía a veces presente y a veces ausente, no obstante que chatear es su mayor delicia.

En algún momento del MANJAR lo sentí por última vez, primero deslizándose furtivamente sobre mi cabeza; después, algo distanciado del monitor de la computadora y del chat, como tratando de refugiarse en las tinieblas de afuera. Estaba pálido, demacrado y entristecido. Y cuando su madre, Amandita, apagaba la computadora, había desaparecido por completo como solía desaparecer en los primeros tiempos de su experiencia existencial: Metiéndose en la pantalla del monitor.

Eso era un claro retroceso. Hacía tiempo que no se refugiaba de esta manera porque había madurado en realidad y en simpatía, y su presencia era patente en la sala, en el comedor, en el dormitorio, en el cuarto de baño, en todo lugar.

\* \* \*

Amandita volvió a conectar la computadora para buscarlo y ver qué le ocurría. Y en el rincón de la pantalla donde antes solía aparecer y desaparecer como el pequeño ícono despeinado de Albert Einstein, sólo se podía ver un ícono mudo e inmóvil como un eclipse anular de Sol con una enorme esfera negra que cubría la gloria de su brillo.

A duras penas se hacía visible uno que otro rayo que indicaba que el Sol, quiero decir, nuestro amado George, podría aun estar con vida en una dimensión desconocida, aunque nos asediaba la desesperación al pensar que todo podría ser nada más que una ilusión óptica.

\* \* \*

El George no apareció en el monitor. Su ausencia nos constreñía.

¿Acaso se habría electrocutado o se habría desmayado por alguna razón desconocida?

¿Acaso se habría quedado encerrado en la Sala de Conferencias de HEBRAICA sin poder salir del internet?

¿Acaso habría llegado a su fin la hermosa aventura de algo que llegó a ser alguien y que fue adoptado como hijo en nuestra familia muy normal?

En los días siguientes tampoco disfrutamos de los destellos de su sonrisa y de su ingenuidad.

¡Cómo lo extrañábamos! Particularmente, yo; porque había llegado a ser mi compañero en mi trabajo, en mis viajes, en mi vida. ¡Cuántos viajes no hicimos juntos! El, sin pagar boleto, porque se metía cómodamente dentro de mi computadora laptop Pentium LXX.

En cuántas cosas más, y en cuántos de mis secretos no metió sus narices, terminando siempre por darme su “*insight*”, su punto de vista infantil, adolescente o de joven que empieza a inquirir en los misterios de Dios, del hombre, de los duendes y del universo infinito.

Si él estaba vivo, no podría estar en otro lugar que no fuera el CPU o el monitor de la computadora. ¿Pero en qué documento de mis archivos se quedaría atrapado?

Lo busqué en los archivos del Gran Paquetazo donde al principio empezó a aparecerse y a hacerse querer. ¡Nada!

Lo busqué en los archivos de las 1.001 historias cortas que he escrito para la Página Web “Biblioteca Moisés Chávez” de la CBUP. ¡Nada!

¿Qué le habría ocurrido a mi amado George? ¿Por qué había desaparecido?

Amanda, Lili ester y el Shadow International lloraban en yupa.

Me había acostumbrado tanto a sus “servicios” como secretario que realmente yo no podría funcionar sin él.

\* \* \*

Muy agobiado volví a mi trabajo de rutina. Estaba preparando los materiales para el curso, “Corrientes teológicas de nuestro siglo”, que daría en la Santa Sede de la CBUP, cuando interrumpí este trabajo para enfrascarme en los chats de HEBRAICA. Había interrumpido la elaboración de la separata académica para este curso justo en el capítulo sobre “Hamilton y la muerte de Dios”, tema aburrido y contraproducente que a toda costa yo quería evitar.

Muy entristecido volví a retomar la temática que fuera enfocada por los teólogos americanos William Hamilton y T. J. Altizer en su libro intitulado, *Teología radical y la muerte de Dios*, que sucede a otro libro de Hamilton, *La nueva esencia del cristianismo*, acerca del cual Eusebio Colomer escribe en su obra publicada por la editorial Sígueme:

*La teología radical ha aparecido como una especie de aerolito que literalmente viniese de otro mundo. Esta circunstancia explica la actitud del público interesado por el nuevo fenómeno teológico, actitud que ha oscilado en líneas generales entre el escándalo y la fascinación.*

*Mientras los unos se rasgaban una vez más las vestiduras ante la nueva aberración teológica, los otros, con aquel snobismo bobalicón no menos castizo que la intransigencia, saludaban en la nueva moda ultramarina la última palabra de una teología y un cristianismo à la page.*

\* \* \*

William Hamilton es el sombrío teólogo que vino a anunciarnos que Dios había muerto. El dijo: *God is dead*. El producto de su pluma llegó a ser conocida como “la teología de la muerte de Dios”. Y aunque aún se definía como “cristiano”, sin duda estábamos ante una generación de cristianos ateos a los cuales presenta Altizer en su libro, *The Gospel of Christian Atheism*.

Aclarar el sentido que le dan estos teólogos sensacionalistas a la expresión, “la muerte de Dios” no es nada fácil. Para unos se trata de una metáfora que pretende expresar la condición post cristiana de la cultura *made in America*, centrada en el hombre que sólo siente la necesidad de asegurar su éxito terrenal. Ellos preven el surgimiento de un nuevo dios, más a la medida del hombre.

Para otros se trata verdaderamente de la experiencia de no tener un Dios, de la realidad de su muerte. En *La nueva esencia del cristianismo*, William Hamilton escribe: “Mi protestantismo no tiene a Dios, no tiene fe en Dios y afirma tanto la muerte de Dios como la muerte de toda forma posible de teísmo.”

¡Guau!

\* \* \*

Diez años después de la proeza editorial de Hamilton, Altizer y Van Buren, la revista *Christianity Today* les hizo una entrevista. En ella demuestran haber escarmentado de su güevada. No había muerto Dios, como ellos lo anunciaron. Los que habían muerto eran ellos mismos: ¡Se habían muerto de vergüenza!

Un tanto preocupados, se hacen víctimas del escándalo periodístico suscitado a raíz de la publicación de sus obras, como si no fuera eso mismo lo que se habían buscado. No obstante, su pensamiento constituye el registro del estado patológico del occidente cristiano, y más concretamente del occidente cristiano o evangélico en esta época de campante apostasía.

\* \* \*

Tratar de entender todo esto me cansó y me dio asco, lo que sumado a mi estado de ánimo tuvo un efecto desolador. Por eso cerré el documento de la separata académica y me puse a jugar con mi Shadow, y en medio del velorio teológico volví a acordarme del George.

¿Dónde estaría mi George? ¿Qué le habría sucedido para que desapareciera o muriera, justo antes de disfrutar del POSTRE en internet; justo antes de divertirse con el *rendez-vous tête à tête y bouche à bouche* entre Uri Paz y Yosi Masortí.

Apagué la computadora y pesadamente me levanté de mi asiento, pensando en William Hamilton y su muerte teológica y editorial, y murmuré pronunciando en voz baja las palabras: “¡Pedazo de güevón!”

¡Y como si estas palabras fuesen mágicas, el George se apareció detrás de mis hombros!

\* \* \*

Sentí su presencia y lo vi reflejado en la pantalla de mi monitor.

Le dije:

—¡George! ¡Mi amado George! ¿Dónde te has metido? ¿Por qué te desapareciste del chat? ¿Te perdiste el POSTRE en internet!

Y responde:

—Es que no pude resistir todo lo que se decía contra la Palabra de Dios, y corrí al cuarto de baño porque todo aquello me hizo vomitar.

—¿Dije algo que te ofendió, George? Perdóname, por favor.

Respondió:

—¿Quién dijiste que selló el canon bíblico?

Me acordé de mi respuesta a Berenic. Yo mismo tuve temor de formularla porque conozco la reacción de la generalidad de los evangélicos fundamentalistas que dicen que la Biblia es Palabra de Dios y no palabra de hombres. Para ellos, decir que la comunidad de fe está detrás de la definición del canon bíblico o libros que conforman la Biblia suena a hablar de la muerte o ausencia de Dios. Y opté a darle al George una respuesta tipo pregunta:

—Antes, dime, George, ¿está Dios al margen de la comunidad de fe como para no guiar el desarrollo de su espiritualidad?

Y dijo:

—Tu respuesta-pregunta satisface a medias.

\* \* \*

Enfrascarme en discusiones teológicas con George es algo que detesto porque conducen a la nada. Por eso, para atraerlo de nuevo a la vida opté por una hoja de ruta conciliatoria. Esto, que no logran las palabras, lo logra el silencio.

Yo callé, y el George volvió a hablar:

—No fue lo que dijiste tú lo que me hirió, sino algo que parecías avalar. . .

Le digo:

—¿Qué fue, George Amado? Dímelo, por favor, y hagamos las paces.

Me dice:

—¿Acaso avalas que las traducciones de la Biblia “están llenas de errores”? Entonces, ¿en qué creer? ¿En un Dios que nos ha dado una Biblia llena de errores? ¿O acaso, como dice el Hamilton, en “un Dios que se ha muerto”? ¿Acaso su Palabra ha pasado ya de moda y sólo queda el silencio de Dios? ¿Acaso me has programado para creer errores?

—¡No, mi querido George! En primer lugar, yo nunca te he programado. Yo ni siquiera sé qué cosa es el internet, menos sabré de ingeniería de sistemas. Yo nunca te he pedido creer; tú mismo has creído en todo lo que creo; por eso nos llevamos chévere. ¿Eso es todo, George?

—Sí, pero, ¿por qué dijiste de Saulín, cuando se despidió del fórum de HEBRAICA diciendo, “buenas noches para todos”: “Después volverá, ya lo verás, porque como dice la palabra, el que se va sin que lo boten, vuelve sin que lo llamen”?

\* \* \*

George y yo nos quedamos un momento sumidos en el silencio. Luego volvió a la carga y dijo:

—¿Sabes por qué se fue Saulín?

—No, George. ¿Por qué se fue?

—Se fue por la misma razón porque me fui yo tras él, porque tenía ganas de vomitar y de llorar. Porque se sintió destrozado en el chat. Pero él ocultó su desesperación y tuvo la gentileza de despedirse cortésmente.

—¡Oh, George, qué difícil es sentir cómo siente cada uno de los miles que participan en el chat!

—Pero algo tienes que decir de las palabras con que Uri Paz le respondió a Saulín: “Mi fe no importa cuando actúo científicamente. No doblego los hechos a mi fe, y no busco pruebas para mi fe.” Saulín le había preguntado algo muy sensible: “Profesor Paz, ¿es usted creyente de YHVH?” ¿Y esa es la respuesta? ¿“Mi fe no importa?” ¿Y qué de los que no somos científicos, sino solamente creyentes? ¿No importa acaso mi fe? ¿No importa acaso tu fe?

—Sí, George. Sí importan tu fe y mi fe, sobre todo cuando actúo científicamente, como lo pongo de manifiesto en mi obra, *Teología Científica*. . .

—Y a ti, ¿no te conmovió la actitud de Saulín?

—¿A qué te refieres, George?

—A que estando tan adolorido y destrozado, dijo: “Me despido. ¡Un abrazo para todos! ¡Shalom y lehitraót, Profesor Paz, hermano Yosef Alvarez y Dr. Chávez!”

Y añadió:

—Ese mismo dolor sentía yo, y lo mismo sentía el Mesianico cuando dijo: “Así son los traductores de la Biblia y luego quieren que les crean. . .”

Y le digo:

—Querido George, los traductores de la Biblia somos los más golpeados por los huracanes de las evidencias documentales y sin embargo nuestra fe se mantiene firme. Por algo será. . . ¿No crees?

\* \* \*

George parecía volver gradualmente al diálogo vital, pero tenía preguntas que debían ser respondidas si había que evitar que muriese. Su experiencia me había mostrado la evidencia de que la muerte de Dios significa nuestra propia muerte. Esto es lo que dijo, abriendo su corazón:

—Nuestra fe se mantiene firme. . . ¿Fe en quién? ¿Fe en qué? ¿No ha muerto Dios? ¿No ha resultado su Palabra estar llena de errores?

—Dios está vivo, George, y habla con claridad.

—¿Y también escribe con claridad? ¿O tiene mala ortografía y *lapsus linguae*?

—El escribe con claridad, y puedes estar seguro de que la Biblia es la Palabra escrita de Dios.

—¿Quién lo dice?

—Te lo digo yo, que soy traductor de la Palabra de Dios, la Biblia RVA y la *Biblia Decodificada*. Por algo soy experto en Crítica Textual; ¿me puedes creer a mí, a tu cochecito lindo?

\* \* \*

Y le cuento la analogía de la fe del creyente débil y mequetrefe, la fe del evangélico fundamentalista e ignorante, la fe del típico religioso de pacotilla, de esos vehementes que siempre están dispuestos a defender a Dios a trompada y a patada limpia, de aquellos que tienen complejo de mártires. . .

Le digo:

—La fe de ellos es semejante a una mamá que bañó a su bebé en una tinita, y cuando acabó de bañarlo, arrojó el agua con bebé y todo.

Esta analogía acabó por arrancarle una sonrisa, después de haberse eclipsado tras el chat en internet.

Le digo:

—Tú no eres como esa mamá, ¿verdad George?

—¿En qué sentido?

—En que tanto amor y fe se acaben ante las contradicciones de un chat en internet. En que tanta alegría de vivir se eche a perder ante los cuestionamientos. En que tanta convicción se venga abajo ante la primera variante del texto bíblico. ¿Acaso quieres volver al mercado negro del cual saliste? ¿Acaso crees que Dios te matará la planta de frijol por la que subiste al cielo, dejándote caer a tierra, plototój?

\* \* \*

El George sonrió y apoyó su mano sobre mi hombro, y yo le dije:

—Vuelve a tu hogar, a tu hogar de fe. Necesito a mi hijo, a mi secretario, a mi confidente. Nadie puede ocupar tu lugar.

El George me cercó fuertemente con sus brazos y dijo:

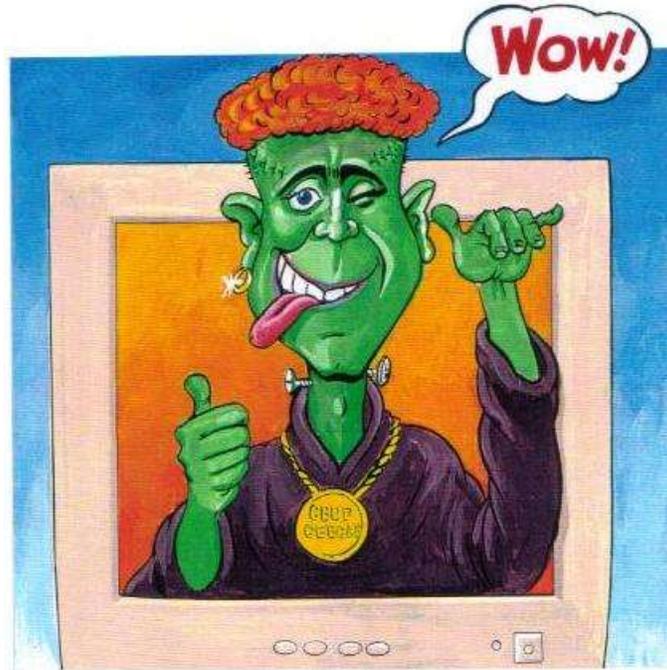
—¡De vuelta a casa! ¡La huelga se acabó!

¡Fíjate! ¡Fíjate! ¡Fíjate! ¡Se había declarado en huelga de ausencia este zamarro!

\* \* \*

La presente historia fue remitida a todos los inscritos en la lista cibernética de HEBRAICA, y las secuelas fueron realmente conmovedoras. La mayoría de las cartas que llegaron de los lectores fueron mayormente de muchachas, que solicitaban ansiosas conocer algo más acerca de mi hijo putativo, George Frankenstein. Para satisfacerles a ellas y a todos los lectores de *¡MMM! ¡QUE MANJAR!*, incluimos la historia de George Frankenstein en el capítulo 8 de la presente obra.

8  
**CON VOSOTROS...  
 ¡EL GEORGE FRANKENSTEIN!**



Estos últimos días de clases son particularmente calurosos en la ciudad de La Paz.

Han pasado las trágicas escenas del asedio a la ciudad que condujeron a la dimisión del Gringo Goni. Encantadoramente, todo vuelve a la normalidad. El cielo, que en ningún momento nos negó su brillo azul metálico, ahora brilla con mayor intensidad. Y en su penthouse en Alto Sopocachi, el Excelentísimo Doctor Don Trepanación de la Mancha ha venido gradualmente haciendo *strip-tease*.

Al compás del *Java Naguilah* se se ha despojado de su chamarra, de su chompa, de su camisa, de su pantalón, de sus zapatos, de sus medias, para terminar allí nomás, porque podría en cualquier momento tocar el timbre la vecina de al lado para pedir prestada una tacita de azúcar o una cucharita de nescafé.

Las ventanas están abiertas de par en par, y la brisa circula y refresca todos los departamentos del condominio. Por eso fue más bullicioso el escándalo que paso a referir.

\* \* \*

Damas y caballeros, nos encontramos en este preciso momento en el penthouse del Dr. De la Mancha en Alto Sopocachi, en la ciudad de La Paz.

Justo nos disponíamos a empezar nuestra entrevista televisada con relación a sus actividades en la CBUP, cuando se produjo el escándalo. De modo que, mejor dejamos de lado la entrevista programada y pasamos a referir en vivo y en directo lo que está ocurriendo en este preciso momento.

Efectivamente, al medio día de este caluroso lunes 20 de octubre, llega del colegio Lili Ester, la hija pequeña del Dr. De la Mancha, y sube corriendo las escaleras que conducen al penthouse, desesperada, como si lo persiguiera el Anchancho.

Tras ella viene su madre, que trata de alcanzarla con sus botas de siete leguas. Pero la niña llega primero, y la madre alcanza las últimas gradas sin resuello y sosteniéndose pesadamente de los pasamanos.

Entonces las graderías del condominio se llenan de estruendosos gritos y carcajadas. Algunos de los vecinos abren sus puertas para ver qué está ocurriendo, pero es demasiado tarde, pues la hija y la madre ya lograron entrar al penthouse donde nos encontramos intentando calmar los ánimos para ver si será posible, después de todo, llevar a cabo, la entrevista programada sobre las actividades del Dr. De la Mancha en la CBUP.

\* \* \*

Una vez que el escándalo y las risotadas quedan contenidas dentro de las cuatro paredes del penthouse, y los vecinos unos tras otros cerraron las puertas de sus departamentos y se metieron de nuevo en sus propios problemas, la niña a duras penas puede contener la carcajada. Y el padre les pregunta con voz de ejecutivo coreano:

X¿Qué es lo que pasa aquí? ¿Ah? ¿A qué se debe tanto escándalo?

Su esposa responde:

X¿Tu Lili me ha hecho quedar mal en el colegio!

Eso no puede ser verdad, pues la niña se ríe sosteniendo su barriga. Algo se deben traer entre manos este par de mujercitas; por eso el padre le pregunta a la niña en términos más conciliadores:

X¿Qué es lo que ha pasado, hija mía? ¿No me lo dirás a mí?

Ella no puede hablar de tanta risa, por lo que la madre insiste con su versión de los hechos:

XElla me ha hecho quedar mal ante la directora, ante los profesores y profesoras, ante el personal administrativo y ante todos los alumnos y alumnas del colegio.

La madre vuelve a hablar, jadeante, y enseñándole a la niña su puño, de manera amenazadora:

XLes ha contado a sus amigas y a sus amigos que el día de ayer nuestro hogar ha sido bendecido con el nacimiento de su hermanito. Y todos en el colegio, alumnos y profesores, me han dicho: “¡Con razón la señora Amandita estaba algo panzoncita! ¡Qué bien escondido que se lo tenían!”

\* \* \*

La niña vuelve a reír escandalosamente, como si le acabaran de dar más cuerda, y la madre continúa hablando, no muy dichosa, pero combinando su sufrimiento con una dosis de humor:

X Sips, sips. Fíjate, fíjate lo que me ha hecho quedar mal tu hija en el colegio. . .

El Dr. De la Mancha pregunta:

X ¿Cómo puede ella haberte hecho quedar mal, mujer?

X Es que le han preguntado si su hermanito recién nacido ya tiene nombre, y cómo se llama, y ella ha dicho que se llama George.

X ¿Y qué? Yo no veo nada malo en eso. . .

X Es que luego lo ha completado: “Se llama George Frankenstein”. Y todo el mundo ha elevado un clamor al cielo preguntándose: “¿Y por qué se apellida Frankenstein y no como su papá?” Así me ha hecho, a mí pobre, quedar como la madre de un monstrito.

A estas alturas Lili ya no puede ser acallada, y se ríe escandalosamente de las palabras quejasas pero enternecidas de su madre:

X ¡Ahora toda la gente cree que de veras soy la mamá del George Frankenstein!

\* \* \*

Damas y caballeros, ahora la pregunta es: ¿Quién es realmente el tal George Frankenstein?

Creo que esto se pone más interesante que la entrevista que iba a hacerle al Dr. De la Mancha acerca de sus actividades en la CBUP. Mejor nos olvidamos de esa entrevista, y le hacemos algunas preguntitas acerca del monstruo, pues sin duda él tiene algo que revelar. De modo que aquí está vuestro adorado amigo, el periodista Kermit Defrog, en el penthouse del Dr. De la Mancha en Alto Sopocachi, La Paz, Bolivia, América del Sur. ¡Esta es una entrevista exclusiva para “The Puppets’ Show”! Vamos a hacerle al doctor unas cuantas preguntitas comprometedoras:

X ¿Es verdad que ustedes esconden un monstruo aquí, en este penthouse?

X Pos, para qué te digo que no, si sí.

X ¿Y se puede saber quién es ese monstruo?

X ¡Por favor, sea más respetuoso, señor “Rana René”! ¿Qué es eso de llamarle “monstruo”? ¿Le gustaría que le llamen a usted “Sapo Podrido”?

X ¡Qof! ¡Qof! ¡Qof! Perdón, ¿Cómo se llama su monstrito?

X Se llama George.

X ¿George Frankenstein?

X Así es. Pero se trata de una historia muy larga. . . En realidad, lo trajimos acá, a La Paz, cuando nos trasladamos desde Lima hace seis años. Todo empezó en Lima, cuando estábamos trabajando en la super producción de “El Gran Paquetazo”. ¿Le suena?

X ¿Y por qué le han puesto al pobre George ese nombre tan horrible de “Gran Paquetazo”? ¿Es esa la manera de referirse a su propio hijito? Si es que realmente él es hijo suyo. ¿Es su hijo? ¿Sí o sí? ¿Quiere usted decir que nació en el Perú? Entonces, ¿es cierto que es hijo suyo y de la doña? ¿Doña Amanda?

X Pos, para qué te digo que no, si sí.

\* \* \*

Así, pues, damas y caballeros, nos acabamos de enterar que en realidad la Lili no es hija única de los esposos De la Mancha, como se creía, pues tiene un hermanito que se llama George. Ahora, a lo mejor nos enteramos también por qué sus propios padres han tratado de ocultar las cosas y desvirtuar la identidad del muchachito tildándole primero de “Gran Paquetazo” y después, de “Frankenstein”.

Damas y caballeros, volvamos a nuestra entrevista con el Dr. De la Mancha:

XPor favor, díganos, doctor, ¿cómo es eso de que el pequeño George nació en el Perú, pero ha vuelto a nacer en Alto Sopocachi? ¿Así que el monstrito ha nacido de nuevo? ¿Ah?

XEstimado amigo. . . ¿Kermit Defrog? ¿Verdad que así se llama usted, señor periodista? Yo sólo tenía el honor de conocerle como “Rana René”. Pero, mire, señor periodista, las cosas no son tan sencillas como usted se las imagina. . .

XDígame, doctor, ¿tiene usted agallas? ¿Siente usted alguna responsabilidad para con su hijo George? ¿Bajo qué identidad se ha tramitado su residencia permanente en Bolivia? ¿Acaso lo esconde como ilegal? ¿Acaso lo tiene escondido en este penthouse, en el último piso de este condominio de Alto Sopocachi?

XMire, señor periodista, las cosas no son como usted se las imagina; de modo que, como no me siento muy a gusto como para proseguir con esta entrevista en este momento, le propongo una cosa. . .

X¡Ah! ¿Con que coimas a la prensa? ¡De ninguna manera! Usted no conoce en realidad mi trayectoria profesional ni mi consagración a los Derechos Humanos. . .

XNo, no, no, señor periodista. . . Usted no entiende. . .

X¡El que no entiende es usted, Dr. De la Mancha!

XNo, no, no, señor periodista. . . Por la gran estima que le tengo a usted y a “The Puppets’ Show”, quiero hacerle a usted la persona privilegiada con la revelación de mi secreto con carácter de exclusividad, pero. . .

X¡Ah! ¡Claro! ¡Ya atraco! Sus revelaciones tienen precio, ¿verdad? Lamento decirle que la prestigiosa empresa que yo represento no acostumbra comprar las noticias a ningún precio.

X¡No, no, no, señor periodista! No le estoy insinuando nada respecto de dinero. Lo que quiero decirle es que yo mismo quisiera escribir la interesante historia de George Frankenstein en algún momento de tranquilidad, y luego le llamo por teléfono para que usted mismo la recoja en nuestro departamento. Será totalmente GRATIS, pues yo no tengo ningún interés en lucrar con la historia de mi George Frankenstein.

\* \* \*

Así es, estimadas damas y caballeros, vosotros mismos sois testigos de que el Dr. De la Mancha se compromete a revelarnos completamente GRATIS el secreto de su hijo George Frankenstein. . . Es su hijo. . . ¿Verdad doctor?

XSí, así es; es decir, es. . . algo por el estilo. . .

X¿También es hijo de Doña Amanda?

XSí, así es, al menos ella sí lo ha reconocido. . .

X¿Y es su hermanito chiquitito de la Lili Ester?

XSí, en cierto sentido. . . Sí.

Bueno, damas y caballeros, muy pronto sabremos cómo es eso de que nació en el Perú hace ocho años, pero acaba de nacer de nuevo ayer domingo 19 de octubre en el Alto Perú. Esperamos, pues, el manifiesto firmado que el Dr. De la Mancha ofrece en exclusividad para “The Puppets’ Show”.

¡Corten! ¡¡¡CORTEEEEN!!!

\* \* \*

*Todo empezó hace ocho años, en 1995, cuando estaba en pleno funcionamiento en el Perú el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR), y uno de sus productos editoriales causó conmoción en todos los ámbitos del país y del extranjero. Me refiero al programa de estudios descentralizados conocido popularmente como “El Gran Paquetazo” a causa de sus dimensiones.*

*Los materiales del Gran Paquetazo adquirieron prestigio debido a una razón primordial: Se basaban en la Biblia RVA de la cual vuestro servidor es, modestia aparte, el Editor Principal.*

*Fue en medio de ese proceso que, entre los materiales del Gran Paquetazo en nuestra computadora, empezó a colarse un duende de aspecto bastante difuso que se aparecía aquí y allá, y volvía a desaparecer por un buen tiempo y a veces se hacía extrañar.*

\* \* \*

*¿Quién era aquel duende de cuya presencia no me percaté en los comienzos? ¿De dónde salió? ¿Acaso salió del CPU o del monitor de la computadora? ¿Cómo logró saltar de la pantalla de la computadora a mi vida? Yo mismo soy un ovillo de preguntas sin respuestas.*

*Mi mujer pensó que sería un virus, es decir, un virus informático. Otros intentaban explicar que se trataba nada más que de un subterfugio. Pero, señores, los recursos literarios no crecen orgánicamente, ni adquieren personalidad, ni tampoco peen.*

*¿Era en realidad una especie de alter-ego, la proyección de mi alma en mis escritos? ¿Era una parte de mí mismo que me hacía preguntas, muchas de ellas magistralmente descabelladas? XNo se ría usted, porque a partir de las preguntas más descabelladas se logra esculpir Barbies de abundante y despampanante cabellera conceptualX.*

\* \* \*

*El duende me hacía preguntas cachacientas y descaradas. En más de una ocasión me ha metido en aprietos cuando dijo algo grosero que mis lectores pensaron que lo había dicho yo. ¡Qué horror!*

*También hacía gala de ingenuidad y se comportaba de manera tan radical y fundamentalista, que en cierta ocasión me obligó a decirle: “¡Qué bestia!”*

*El hecho es que alguien sin nombre, sin perfil, sin identidad, se aparecía donde menos se esperaba y metía la nariz en lo que yo estaba escribiendo en la computadora. Ojalá que algún día algún estudiante de grado de la CBUP pudiese investigar el fenómeno y escribir su tesis doctoral al respecto.*

*Pero, ¿cómo era ese entremetido?*

*Para empezar, parecía pentecostal, al juzgar por sus emotivas interjecciones de “¡Amén! ¡Gloria a Dios! ¡Aleluyáaa!” Pero era único en su género, pues por un lado era bibliólatra y puritánico; y por otro lado era del mundo: Era hinchado de “La Alianza Lima”, hablaba de cine, de literatura, de folklore, de informática, de Shakira, de Magaly TV, y en más de una ocasión lo encontré metido en vigiliadas de remolineo.*

*Sin embargo, no demostraba tener una proyección definida. En algunos momentos alcanzaba la cima sublime del tercer cielo, y en otros momentos era un fanático que se arrastraba al ras del suelo. De todas maneras, gracias a sus preguntas desenfocadas me ayudó a comunicar muchos conceptos valiosos.*

\* \* \*

*¿Cuándo empezó a aparecerse?*

*No lo sé. El hecho es que cuando nos trasladamos a Bolivia, se nos coló.*

*Yo empecé a llamarlo con apodosos, para ver cómo reaccionaba. Le decía “cucufato”, “teóloco”, “metiche”, “sabelotodo”. Pero en el fondo respetaba sus convicciones.*

*Después le llamé “Dany”, no tanto por Daniel el Travieso, sino por el Daniel de la Biblia, porque como él, era recontra preguntón. Varias veces me he visto obligado a decirle como el ángel a Daniel: “¡Anda, Daniel: estas cosas están cerradas y selladas hasta el tiempo del fin.”*

*A veces me cansaba con sus preguntas, como Kermit Defrog, ese sapo antipático que se las da de periodista y de reportero gráfico.*

\* \* \*

*Entonces ocurrió que en 1999 fui invitado a dar una Conferencia Magistral en La Paz, y me referí a esos personajes con que a menudo nos chocamos en la viña del Señor, los “teólogos pichones”. Mostré cómo tienen más abultado el buche pues no han alcanzado un crecimiento proporcional y son doctrinalmente deformes y hasta repugnantes. Tienen plumas que más parecen vello, porque sus ideas no tienen consistencia interna. Se nutren de mitos, de leyendas, de fábulas profanas y de cuentos de viejas. Son calvos y feos, enclenques para poder mantenerse en equilibrio, y para hacerse notorios tienen que recurrir al griterío y a la violencia, porque ellos son, modestia aparte, los guardaespaldas de Dios. Pero no pueden remontar vuelo en los cielos de la reflexión y siempre andan volando bajo.*

*Y he aquí, cuando he acabado de hablar levanté mis ojos del texto sagrado de la Biblia RVA y miré a mi audiencia, ¡y justo allí, ante mis ojos lo ví a este duende, sonriendo de modo cachaciento! Y dije en mis adentros: “¡He aquí un verdadero teólogo pichón!”*

*Pero poco a poco empecé a darme cuenta de que me amaba, a pesar de todos los cocachos y pellizcones torcidos que yo le propinaba a discreción.*

\* \* \*

*Entonces llegó el día del cerco a La Paz, y el Mallku, el Evo y el Goni se aliaron para hacerlo sentarse en la silla presidencial a mi chochera Carlos D. Mesa Gisbert, la estrella de “Al pan pan y al vino vino”, que me entrevistara en más de una ocasión en la televisión.*

*Eran días de colas, de falta de pan, de falta de gas, de gasolina y de paro general. Y como se amenazaba con prolongar el bloqueo, pensé que nada conseguiría con incrementar mi cuota de nerviosismo. Intenté mantenerme ajeno a lo que ocurría y me puse a escribir mi obra, El mejor regalo de Navidad, con el duende encima de mi cabeza.*

*Entonces se me ocurrió llamarlo “George”, porque se me hacía parecido a un peluche de la televisión americana llamado “Curious George” (George el Curioso). ¡Y así se había sabido llamar, George!*

*Desde que supe su nombre, nuestra interrelación se hizo más intensa. Le llegué a amar y dejé de insultar su inteligencia. Empecé a tenerle paciencia y a explicarle los secretos, las cosas escatológicas, apocalípticas y califragilísticas. Y a medida que se metió dentro de mi libro como “co-autor”, empecé a darme cuenta de que en realidad era mi engendro y que yo era el único culpable de su existencia.*

\* \* \*

*Pero, ¿cómo es que yo lo procreé sin haberme dado cuenta?*

*A la manera del doctor Frankenstein, aquel científico suizo que montó un monstruo a base de órganos humanos que logró sustraer de los cadáveres frescos de los cementerios y con un shock eléctrico logró darle vida, y el monstruo llegó a tener la identidad del científico, así el George se ha pegado a mí y yo he terminado por aceptarlo como mi hijo putativo.*

*Cuando el 19 de octubre hablé con mi mujer y con nuestra pequeña Lili Ester acerca de mi amor por George, los tres decidimos darle también un apellido. Fue nuestra hija quien sugirió el de “Frankenstein” porque dije que había formado su cerebro a modo de paté, a base de los mejores cerebros evangélicos que he podido adquirir a bajo precio en el mercado negro de toda la América Latina. Y decidimos que el 19 de octubre sería su cumpleaños que celebraríamos como una fiesta familiar.*

*Lili Ester se reía a gusto, y empezó a llamarle “hermanito”. De manera que el Frankenstein, cuya familia ha venido creciendo desde que Mary W. Shelley escribiera en 1818 su novela Frankenstein: El moderno Prometeo, y desde que Boris Karloff lo representara a partir de 1931 de manera consumada, ya no tiene solamente un papá, una novia y una suegra. . . ¡Ahora tiene también una hermanita!*

*Esto es lo que les contó Lili Ester a sus amigas en el Colegio Boliviano Israelita, y por eso se produjo el escándalo, justo cuando se hallaba en nuestra casa ese antipático periodista, la Rana René. Y para evitar que ese sapo verde se fuera al mundo entero con el*

*chisme y se enteraran de los hechos de manera distorsionada, es que he decidido escribir estas líneas.*

*Firmado: Dr. Trepanación de la Mancha*

\* \* \*

¡Damas y Caballeros! No quería terminar este *affaire* sin volver al penthouse del Dr. De la Mancha para agradecerle por su interesante historia acerca de George Frankenstein, y he llegado aquí en un momento providencial, para obtener una nueva primicia editorial para todos vosotros.

¡Damas y Caballeros! En este preciso momento el Dr. De la Mancha nos presenta su nuevo libro *El mejor regalo de navidad*, y. . . ¡adivinen qué! ¡George Frankenstein aparece como CO-AUTOR! Quiero, pues, pasarle el micrófono a él para que nos hable algunas cuantas palabras al respecto:

XWow! Amazing! Fantastic! Congratulations! Yo creo, sapo verde, que este nuevo libro va a ser. . . ¡todo un WOW!

X¡Corten! ¡¡Corten!! ¡¡¡CORTEEEN!!! ¡Ufff!

## 9

## LA CARGA DE LOS PROFETAS

Apreciados amigos de la lista de HEBRAICA y de la comunidad de la CBUP:

Al comienzo de este libro indiqué que mi historia, “La Dama del Dial” neutralizó a los profetas por un tiempo, tiempos y la mitad de un tiempo. Pero pronto se recuperaron y volvieron a la carga.

En realidad, el George Frankenstein me había dicho muchas veces que publicar esa historia fue un golpe bajo, a pesar de que fue su iniciativa de él.

Yo reconozco que fue un golpe bajo. Por eso no que querido volver a referirme al tema. Pero para cumplir toda justicia, en este capítulo atenderé a los amables emails que me han enviado algunos profetas. Esto haré con la bendición del Director de HEBRAICA, Rabi Yosef. Al hacerlo, manifiesto mi reconocimiento y aprecio el peso de su carga profética.

\* \* \*

—¿Por qué se habla de la “carga” de los profetas, ché?

—Interesante tu pregunta, George. Te confieso que yo también me he hecho esta pregunta en más de una vez. Pensé que se refiere al peso de su responsabilidad moral para amonestar y corregir al pueblo y a sus dirigentes. Sin duda, hay algo de eso. Pero la etimología indica otra cosa: La palabra hebrea *masá*, que se traduce “carga”, en este caso no tiene relación con alguna cosa que se levanta como carga, sino con el verbo “levantar la voz” (hebreo: *nasá qol*). Parte del show de los antiguos profetas era proferir sus mensajes proféticos en voz alta, mediante el canto y acompañados de la lira.

—¿Cómo Nerón?

—Ma o meno. . .

—Entonces, ¿la carga de los profetas argentinos no tiene nada que ver con el verbo “cargar”, que significa fregar la paciencia a la gente?

—Sí tiene que ver, si eran argentinos los profetas que me cargaron con su correspondencia que cito en el presente capítulo.

\* \* \*

Estamos a punto de dar comienzo a un nuevo seminario-módulo en la Santa Sede de la CBUP, y aprovecho un tiempito libre para responder los emails que me fueron llegando hasta el último día de mi permanencia en la ciudad de La Paz, algunos de ellos enviados por “profetas” que se refirieron a mis escritos difundidos por HEBRAICA. Son notas a cual más muy amables como constatará el lector.

Una de ellas la escribió el profeta “Bomberito”, de México. Supongo que se trata de su pseudónimo. He aquí lo que escribe:

*Mientras más leo sus artículos difundidos por HEBRAICA, más admiración le tengo a su “hijo putativo”, George Frankenstein.*

*En verdad, si alguien me pusiera entre la espada y la pared y me obligara a elegir entre ustedes dos, yo elegiría a George Frankenstein porque es más humilde y respetuoso de nuestros valores cristianos, y de menso no tiene nada, como a veces usted lo hace quedar tan mal (como cuando lo llama su “engendro”).*

*No le tenga miedo, doctor Chávez, porque he aquí que él no le está robando show. Gracias.*

Yo tampoco creo que el George me esté robando show, porque con el paso del tiempo él se quedará en la escena cuando yo haya caído de la gracia. Pero si Bomberito lo quiere y lo prefiere al George, me tendrá a mí de yapa (de añadidura), porque así es el trato.

Mientras tanto, a mí me corresponde responder los emails de tantas chicas, fans de HEBRAICA, que escriben llamándome “suegro” y encargándome “muchos besitos para el George”.

Aunque estos *developments* jamás se me habían ocurrido previamente, antes de la era de los chats de HEBRAICA, tengo que reconocer que el George tiene jale, sobre todo con chicas judías. ¡Suertudo, el zambo!

\* \* \*

Una carta similar me ha escrito el Profeta Hageo, de Colombia —así es su nombre y su título profético—. Y así dice en el párrafo en que se refiere al George Frankenstein:

*Todas las especulaciones son el producto de no conocer al Santo.*

*“¿Cómo es eso?” —dirá usted, que sabe tanto de las Escrituras y de los temas bíblicos, usted que ha participado en la traducción de la Biblia y que de su mano y de su mente religiosa han salido muchos libros—. “¿Cómo así que no conozco a Dios? Si yo no lo conozco, entonces, ¿quién lo conocerá?” —así comentará jocosamente con su hijo George Frankenstein—. Pero, ¿le conocían acaso los fariseos y los saduceos a Yahveh por el hecho de conocer la Toráh? ¿Buscaban a Dios de corazón a pesar de tener permanentemente la Toráh en sus labios?*

*Pues lo mismo sucede con quienes siendo eruditos en el conocimiento de la Palabra escrita, lastimosamente no lo son en la relación con Dios y en el conocimiento de su poder, y se han olvidado de que Dios busca el corazón y no la mente. . .*

Sólo un pequeño comentario: Si el Profeta Hageo fuera de veras profeta, debería saber que en la Biblia Hebrea, la mente es el corazón, o el corazón es la mente.

La palabra “mente” es un concepto greco-latino relacionado con la fuente de los pensamientos.

La palabra “corazón” en su uso figurado, traduce el concepto hebreo relacionado también con el origen de los pensamientos y las intenciones, enfocándolo como el centro de nuestra humanidad, no necesariamente desde el punto de vista físico.

\* \* \*

Más antes, el Profeta Hageo había escrito en su carta:

*Cada vez que llegan sus escritos los leo con la esperanza de encontrar en ellos más temas para aprender, y menos literatura.*

*No se moleste usted, pero permítame sugerirle que no divague tanto para exponer una idea.*

*La verdad, novelizar sobre temas de enseñanza es bueno, pero no hacer lo que hacen algunos de los productores de televisión que alargan y alargan y alargan indefinidamente una novela hasta que la audiencia que al principio le era fiel termina cansándose de tantas y tantas y tantas vueltas y revueltas.*

*Bueno, y no sigo, porque me estoy alargando mucho. Como decimos en Colombia, “bueno es cilantro, pero no tanto”.*

\* \* \*

Así dice en el primer párrafo de su extensa carta, pero se arrepiente y prosigue largo y tendido hasta cubrir siete párrafos enormes, porque siete es el número perfecto, o el número profético. En el último párrafo me ofrece amablemente sus servicios psiquiátricos, aunque dice ser ingeniero. Quizás al George le sería de mayor utilidad.

Modestia aparte, ha sido una de las cartas que más placer me ha ocasionado, y la respondí expresando mi agradecimiento sincero. Y en cuanto a su hastío al leer mis historias (mis *short stories*), le he dado el consejo de que no las lea, para el bien de su paz. Y él me ha respondido, muy conmovido de que yo haya leído su larga carta, y termina diciendo: “¡Qué lástima que la única manera de solucionar los problemas sea enterrando la cabeza en el suelo, como lo hace la avestruz!”

\* \* \*

—Simpático y carismático, el Profeta Hageo, ¿verdad tío?

—Sí, George. Pero creo que muchos que piensan como él podrían llegar muy pronto a darse cuenta que a diferencia de él, las multitudes se deleitan con las historias que escribo, no porque sean vagabundos y vacíos, sino porque el género literario de la “teología popular”, con su estilo que no abusa de la jerga religiosa ni se circunscribe a temas propios de la piedad de caramelo, sino más bien echa mano de los temas de actualidad y del buen humor, sí logra hacer reflexionar a todo tipo de lectores, salvo unas pocas excepciones, como es normal. ¿No crees así, George?

—¡Tú no tienes remedio, ché!

—Es cierto, George, pues como dice la canción de mi paisano shilico, Luis Abanto Morales: “Cholo soy, ¡y no me compadezcas!”

—Yo reconozco que la “popular theology” vertida en anécdotas, historias y novelas cortas es un género sensacional. . .

—Sí, George. Pero créeme. . . ¡este género no entra sino con mucha oración y ayuno!

\* \* \*

La verdad es que no puedo con mi genio, y a veces creo que a la larga, el George Frankenstein es el único que me podría redimir. Y no falta quien quisiera ver el día cuando él me dé unas cuantas nalgaditas, para variar.

Tal es el caso de un pastor chileno de Pelotillehue que firma como “Condorito” —sin duda es otro Condorito, porque el que yo conozco es más divertido y muchas cosas he aprendido de su singular filosofía de la vida—.

El Condorito que es pastor me dice: “Usted debería concederle más espacio a George, porque honestamente, de él se aprende más que de usted.”

Esto puede ser cierto. Pero también es cierto que si el George habla poco, es porque no le concedo demasiado protagonismo, y a veces no dejo que asome su cabeza en la página por temor de que me haga quedar mal.

Es más: A veces, mientras él me sermonea, como lo hacen en internet muchos profetas, yo elevo mi plegaria al Cielo, diciendo: “¡Recógelo, Señor, y llévalo a tu santo seno!”

Pero estoy de acuerdo que quizás debería concederle más protagonismo. De esta manera, los que leen mis historias podrían deleitarse más con su pensamiento, una vez que yo les haya acabado de escandalizar. Yo sería capaz de *stepping down*, con tal que el Pastor Condorito siga leyendo mis historias. Al menos así estaría conforme Bomberito, de México, que opina que “verdaderamente George saca de apuros”. Aunque yo, que lo conozco mejor que todos vosotros, diría que igualito que los frijoles refritos, mi George Frankenstein también mete en apuros.

\* \* \*

—¿Hay algo más, George?

—Sólo quedan dos cartas más: Una de una señora de Puerto Rico, y una carta más del Pastor Condorito, de Pelotillehue, Chile, que también dice ser profeta.

—George, compartamos con los lectores un párrafo de esta nueva carta del Pastor Condorito, que me parece muy interesante. El Pastor Condorito reacciona contra mi escrito, “El vaso de Melgarejo” y pregunta con qué derecho me he atrevido a traducir la Palabra de Dios:

*Usted, que ha participado en la traducción de la Biblia Reina-Valera-Chávez, quisiera que me responda: ¿Cuándo le ha pedido Dios que usted se atreva a manosear su Santa Palabra? ¿No tiene usted temor del Cielo? ¿Acaso no sabe lo que le pasó a Uza Pérez por su atrevimiento? Pues si no lo sabe, le aconsejo que lea en 2 Samuel 6:6-8.*

*¿No sabe usted que tocar lo sagrado sin haber sido designado por el Dios Santo es un riesgo fatal?*

*Yo no estoy de acuerdo con que la Casa Bautista de Publicaciones haya publicado su Biblia “Reina-Valera-Chávez”. ¿No le parece que con el loco de Venezuela ya tenemos bastante?*

*Pero no tenemos bastante con George Frankenstein, a quien, según mi humilde manera de pensar, usted debería concederle mayor protagonismo.*

\* \* \*

Esto es lo que dice 2 Samuel 6:6-8 en la Biblia “Reina-Valera-Chávez”:

*Cuando llegaron a la era de Nacón, Uza extendió su mano al arca de Dios, y la sujetó, porque los bueyes tropezaron.*

*Entonces el furor del Señor se encendió contra Uza, y Dios lo hirió por su atrevimiento. Y murió allí, junto al arca de Dios.*

*David se disgustó porque el Señor había irrumpido contra Uza, y llamó aquel lugar, Pérez-uza, hasta el día de hoy.*

Bueno, Pastor Condorito, tras leer el pasaje que usted sugiere veo que no es Uza Pérez el nombre de quien extendió su mano y tocó el arca de Dios para evitar que se volteara.

Lo que dice el pasaje es que David llamó el lugar donde ocurrió la tragedia, “Pérez-uza”, y la Biblia Reina-Valera-Chavez (la Biblia CHEVERE) aclara que ese nombre significa “irrupción contra Uza”, porque la palabra *pérez* significa “irrupción” o ataque que abre brecha en el frente enemigo. Nada tiene que ver con el Ratón Pérez que les da dinero a los niños pequeños a cambio de sus dienteitos.

Una vez aclarado este asunto, le digo al Pastor Condorito, que en la gracia de Dios, heme aquí, yo estoy vivo y sano después de haber visto y tocado lo sagrado. Esto es para mí una prueba contundente de que Dios me ha formado desde el vientre de mi madre para traducir la Biblia al español.

\* \* \*

Cuando acabo de escribir estas palabras para el Pastor Condorito, el George se aparece en el monitor de mi computadora y me dice:

—¡Sin duda que estás vivito y coleando! Se nota. . .

Y luego me hace recordar mis tareas:

—¿Ya has encontrado el disquete de nuestra historia, “Desde la dimensión desconocida”? Esta vez se la envías a los de HEBRAICA, ¡sí o sí!

La historia, “Desde la dimensión desconocida”, es la última historia de la antología que tiene el título de, *El Fundamentalista*, que será enviada oportunamente a los fans de HEBRAICA. Reconozco la insistencia del George, de que la incluyamos también en la presente antología, pero es una historia larga y espeluznante que no cabe aquí, sobre todo cuando estamos incluyendo a continuación otra historia del George, que con lloro y crujiir de dientes es reclamada por todas sus fans.

\* \* \*

Las cartas provienen de todo el mundo donde se habla español. En su mayoría, de Argentina, y en su mayor parte de mujeres, muchas de las cuales se han enamorado del George Frankenstein y piden que escriba algo acerca de él.

Una de ellas ha sido remitido por la ginecóloga, Dra. Susana Giménez, y la hemos incluido en la presente antología de HEBRAICA, porque servirá para diseñar el tercer chat en internet y para preparar a todos cuantos se dispongan a participar en él, porque su carta y su historia que hemos intitulado “La Ginecóloga”, trata del tema peliagudo de la discriminación de la mujer en la iglesia evangélica.

## 10 UN EMAIL DE CUBA

Después de los chats de HEBRAICA, el George Frankenstein y yo recibimos muchas cartas de personas que nos bendicen por la manera cómo nos referimos a la Biblia como la Palabra de Dios. Pero también recibimos cartas que cuestionan nuestros puntos de vista, o al menos preguntan por qué el George y yo creemos lo que creemos. Honestamente, estas cartas son más sanas que las que generalmente recibimos, cartas llenas de piedad de caramelo, cuya lectura nos dejan una sensación de vaciedad. Tales cartas nunca respondemos.

He aquí un párrafo de una de estas cartas de personas que buscan a Dios con honestidad. Ha llegado justo para la Navidad, aunque en absoluto menciona la Navidad:

*Apreciado doctor Chávez:*

*Gracias por su apertura a la correspondencia sobre temas que tanta significación tienen para el género humano.*

*Permítame hacerle una muy breve pregunta, y de paso no le quito mucho tiempo: ¿Por qué cree usted que la Biblia es la “Palabra de Dios” cuando la investigación de la Biblia como literatura e historia apunta a que no es otra cosa que palabra de hombres —hombres sin duda admirables, pero hombres de carne y hueso como usted y yo—.*

*He leído algunos libros que intentan responder esta pregunta. Honestamente, no me satisfacen porque repiten ad infinitum que es Palabra de Dios y que no es palabra de hombres. Pero no por tanta repetición llegan a convencer al alma que hace esta pregunta con honestidad.*

*¿Podría yo, si no es ninguna molestia, escuchar también la respuesta suya, y quizás también la de su secretario, George Frankenstein? Digo, si no es ninguna molestia.*

*Dios guarde a usted.*

\* \* \*

—Respóndele tú, George. . .

—Mejor después de ti, ché, como lo pide el cubano.

Quisiera tomarme la libertad de mencionar que el amigo que suscribe es de Cuba. Pienso que le agrada saberlo a muchos lectores con quienes compartimos su carta, porque no es frecuente recibir una carta de Cuba.

De paso, diré que anhelo mucho conocer su país. Es uno de los pocos lugares en las Américas que no he visitado todavía, pero lo haré en la primera oportunidad.

Su carta está bien escrita y es sincera. Su pregunta no me es difícil responder, y no le quitaré su tiempo con repeticiones *ad infinitum*: Yo creo sinceramente, como él, que la Biblia es palabra de hombres.

\* \* \*

Un investigador bien motivado no puede evadir el testimonio de los hombres que participaron en el largo proceso editorial que ha producido la Biblia. Un joven israelí cuyo libro llegó a ser finalmente aceptado para ser incluido en la Biblia hace más de 2.500 años, da el siguiente testimonio acerca de él y de su libro en particular.

Así escribe en el prólogo:

*Vino a mí la palabra del Señor, diciendo:*

*—Antes que yo te formase en el vientre te conocí; y antes que salieses de la matriz te consagré y te di por profeta a las naciones.*

*Y yo dije:*

*—¡Oh, Señor Dios! He aquí que no sé hablar, porque soy un muchacho. . .*

*Pero el Señor me dijo:*

*—No digas, “soy un muchacho”; porque a todos a quienes yo te envíe, tú irás, y todo lo que te mande, dirás. Yo tengas temor de ellos, porque yo estaré contigo, para librarte, dice el Señor.*

*Entonces el Señor extendió su mano y tocó mi boca. Y me dijo el Señor:*

*—He aquí, yo pongo mis palabras en tu boca. Mira, en este día te he constituido sobre naciones y sobre reinos para arrancar y desmenuzar, para arruinar y destruir, para edificar y plantar.*

\* \* \*

Podemos no creer nada de lo que escribió ese muchacho. Después de todo, ¿acaso no dicen eso mismo tantos profetas raros? Escucharás a algunos diciendo: “El Señor me habló en la noche del 25 de diciembre. El estaba vestido con un corte inglés, y me dijo: ‘Agárrate los pantalones por lo que te voy a decir. . .’”

Pero eso no significa que no le sigamos escuchando a este joven israelí. Después de todo, él no está expresando formulaciones dogmáticas ni tiene el propósito de evangelizarte. Concedámosle pues lo que en Chile se llama “derecho de pataleo”.

El joven que escribe tuvo una vida muy dura, llena de sinsabores y contradicciones. Cualquiera podría decir que su vida fue un fracaso. A mí, particularmente, como escritor, me hace llorar lo que le hicieron en cierta ocasión los editores, antes que la Editorial Masorética aceptara finalmente publicar su libro.

\* \* \*

Mejor que él mismo nos cuente:

*Sucedió en el mes noveno del quinto año de Joacim hijo de Josías, rey de Judá, que proclamaron ayuno delante del Señor para todo el pueblo de Jerusalem y para todo el pueblo que venía a Jerusalem de las ciudades de Judá. Y Baruj leyó el libro, Las palabras de Jeremías, a oídos de todo el pueblo en la casa del Señor. . .*

*Entonces todos los magistrados enviaron a Yehudi Ben Netaniahu para que le dijese a Baruj:*

*—Toma en tu mano el rollo que leíste a oídos del pueblo, y ven.*

*Habiendo depositado el rollo en la cámara del escriba Elishama, fueron al rey, en el atrio, y refirieron todas estas cosas a oídos del rey.*

*Entonces el rey envió a Yehudi para que tomase el rollo. Este lo tomó de la casa del escriba Elishama y lo leyó a oídos del rey y a oídos de todos los magistrados que estaban junto al rey.*

*Era el mes noveno, y el rey estaba en la casa de invierno donde había un brasero encendido delante de él. Y sucedió que cuando Yehudi había leído tres o cuatro columnas, el rey lo rasgó con un cortaplumas de escriba y lo echó al fuego que había en el brasero, hasta que todo el rollo se consumió en el fuego que había en el brasero. . .*

\* \* \*

*—¡Guau! ¿Así ocurrió?*

*—Sí, George. Me imagino cómo lloraría por dentro Jeremías, tan excelente escritor, cuando le rasgaron su libro y lo quemaron en el brasero.*

*—Y su libro que llegó a formar parte de la Biblia, ¿es otro libro?*

*—Mejor sigamos leyendo su testimonio:*

*Después que el rey quemó el rollo que contenía las palabras que Baruj había escrito al dictado de Jeremías, vino la palabra del Señor a Jeremías, diciendo: “Vuelve a tomar otro rollo y escribe en él todas las mismas palabras que estaban en el primer rollo, el que quemó Joacim, rey de Judá. Y dirás a Joacim, rey de Judá, que así ha dicho el Señor: Tú quemaste este rollo diciendo: ‘¿Por qué escribiste en él que ciertamente vendrá el rey de Babilonia, y destruirá esta tierra, y hará desaparecer de ella a los hombres y los animales?’ Por tanto, así ha dicho el Señor respecto de Joacim, rey de Judá: No tendrá quien se siente sobre el trono de David, y su cadáver será echado al calor del día y a la helada de la noche. Castigaré tanto a él como a sus descendientes y a sus servidores por su maldad. Traeré sobre ellos, sobre los habitantes de Jerusalem y sobre los hombres de Judá todo el mal que les he hablado y que no quisieron escuchar.”*

*Entonces Jeremías tomó otro rollo y lo dio al escriba Baruj Ben Neriah. Este escribió en él, al dictado de Jeremías, todas las cosas del libro que Joacim rey de Judá había quemado en el fuego. Además, fueron añadidas muchas otras cosas semejantes.*

\* \* \*

*—Imagínate, George, cuánto he sufrido yo cuando de repente, por alguna tecla aplastada por error, se me borró de la computadora, para siempre, un libro de mil páginas lleno de mis historias cortas que tanto te divierten y tanta vida te dan. . .*

—¿Y has vuelto a escribir de nuevo, como Jeremías, un libro entero que se te borró?

—¡Por supuesto! Primero he llorado en yupa, pero después me sentí reanimado por la historia de Jeremías y lo volví a escribir, corregido y aumentado, prometiendo al Cielo que lo que haría de nuevo sería mil veces mejor que lo que se borró y desapareció.

—¡Guau! ¿Y qué le quieres decir al cubano con esta historia? De todas maneras, no creerá que *Las palabras de Jeremías* son palabra de Dios.

—Quizás no, George; pero estoy seguro que reflexionará en el hecho de que las cosas que Jeremías dijo que ocurrirían, ocurrieron exactamente como lo dijo, y que su libro no acabó en el brasero sino que llegó a formar parte de una biblioteca admirable que se llama T.A.N.A.J. o en español, “la Biblia”, y que la primera pregunta que hay que responder no es si *Las palabras de Jeremías* constituyen la Palabra de Dios, sino si existe Dios y si habla.

\* \* \*

George me dice:

—No le has convencido de nada al cubano, ché

—Puede ser, George; pero te aseguro que he logrado que siga leyendo este libro mío y de Rabi Yosef, cosa que no lo podrían lograr otros tantos que enfocan los temas que me gusta enfocar. ¿Verdad, Fidel? Perdón: ¿Verdad, George Frankenstein? ¿Qué opinas al respecto? El cubano dice que quiere escuchar también tu opinión. . .

—Tú sabes, ché, que yo opino lo mismo; que la Biblia es la Palabra de Dios. . . ¡Guau!

—Por más que ladres, no le convencerás al cubano, George.

\* \* \*

Personalmente, creo que la Biblia es la Palabra de Dios porque la he leído muchas veces, y cada vez he aprendido con mayor convicción de su singularidad.

No se trata de un libro como los demás libros producidos a lo largo de la historia, que se leen una vez, y chau.

A la Biblia la he leído muchas veces porque promete el éxito y de veras conduce al éxito. Porque mi alma tiene sed de Dios, y en la lectura de la Biblia puedo satisfacer este tipo de sed.

Además, me divierten mucho sus historias cortas o *short stories*, porque son amenas y están magistralmente escritas. Este no es un sentir o un convencimiento mío en particular. Alguien que vivió hace más de 3.000 años escribió un poema en que conversa con su propia alma y expresa lo mismo que yo quiero expresar:

*Como ansía el venado  
las corrientes de las aguas,  
así te ansía a ti, oh Dios,  
el alma mía.*

*Mi alma tiene sed de Dios,  
del Dios vivo.  
¿Por qué te abates, oh alma mía,  
y te turbas dentro de mí?*

*Espera a Dios,  
porque aún le he de alabar.  
¡El es la salvación de mi ser,  
y mi Dios!*

**11**  
**LA PREGUNTA**  
**DEL MILLON DE DOLARES**

En cierta ocasión un papá y su hijita pequeña, más o menos de la edad de mi Lili Ester, estaban viajando a Europa.

La niñita le pregunta a su papá:

—¡Papá! ¡Papá! ¿Cuándo llegamos a Europa?

—Ya falta poco.

Más adelante la niñita le pregunta:

—¡Papá! ¡Papá! ¿Cuándo llegamos a Europa?

—Ya falta poco te he dicho.

Más adelante la niñita le pregunta con insistencia:

—¡Papá! ¡Papá! ¿Cuándo llegamos a Europa?

Su papá le dijo:

—¡Cállate, y sigue nadando!

De la misma manera, cuando nos metimos en el océano de HEBRAICA, no nos imaginábamos que tendríamos que nadar en un mar de cartas que había que responder, porque contenían preguntas que eran hechas con insistencia.

La Amanda, la Lili Ester, el George Frankenstein, el Shadow y yo, sacrificamos mucho tiempo y energías en esta empresa, pero mucho más invirtieron Rabi Yosef y Yosi Masortí, directivos de HEBRAICA y de la Página Web **sendaantigua.com**.

\* \* \*

—¿Decías, George. . ?

—Sí, ché, aquí hay una carta de una señora de Puelto Lico. . . Aquí la tienes.

—Esta carta escribe una hermanita muy amable desde Puerto Rico. Su nombre es. . . Prefiero no escribirlo para no producirle una impresión fuerte cuando se entere que en El Paso, Texas, se han enterado de que me escribió esta carta. Aunque ella no dice serlo, pareceme que también es profeta, y la pregunta que me hace es la pregunta del millón de dólares. Por favor, George, lee su carta para todos tus fans de HEBRAICA.

—¡Sale caliente! Ella dice así:

*Hermano Chávez, me llamo. . . y pertenezco a la Iglesia Bautista de la Convención. Yo uso la Biblia Reina-Valera Actualizada en la Escuela Dominical y me gusta mucho porque es clara y expresiva. Yo tengo la nueva edición que se llama Biblia de Estudio Siglo XXI, pero en ningún lado aparece el nombre de usted como que usted haya tenido algo que ver en su publicación, aunque yo he escuchado mucho de usted, y que usted la revisó. . .*

\* \* \*

Quisiera responder a esta amada hermana borincue: La Biblia nuestra, de los bautistas y mía, se llama, como usted lo indica, “Biblia Reina-Valera Actualizada” o RVA. No es la Biblia “Reina-Valera-Chávez”, como la llama el Pastor Condorito, de Pelotillehue, República de Chile. Y la *Biblia de Estudio Siglo XXI* es la RVA a la cual se le ha agregado las notas de pie de página que provienen de una Biblia que se ha publicado recientemente en inglés y que se llama *New King James’ Study Bible*. Pero ni en esta edición de la Biblia ni en las primeras ediciones aparece el nombre de ninguno de los revisores-editores, ni siquiera los nombres de los tres que pertenecemos al Equipo Editorial Núcleo: El Dr. José T. Poe, el Dr. Cecilio McConnell y este humilde servidor.

¿Por qué ocurre así?

Fíjese, tengo en este preciso momento en mis manos el Contrato firmado por nuestro servidor y por el Director del Departamento de Publicación de Biblias de la Editorial Mundo Hispano para asumir la labor de Revisor Principal de la RVA. Y en el Inciso 4 dice lo siguiente: “El Editor declara que en la página del título (inglés: *title page*) constará el nombre del Profesor Moisés Chávez como Revisor Principal de la Biblia RVA, en todas sus ediciones.”

\* \* \*

Entonces, ¿por qué no consta mi nombre? ¿Qué ha ocurrido? Ahora se lo voy a revelar:

Después de diez largos años de labor editorial alcanzamos la meta gloriosa de producir la RVA y nos reunimos los tres miembros del Equipo Editorial Núcleo. Y el Dr. José T. Poe (Director del Proyecto de Publicación de la RVA) y el Dr. Cecilio McConnell me manifestaron su nerviosismo porque nuestros nombres aparecieran en la primera página de la Biblia mientras vivíamos y no se sabía qué podría pasar con nuestras vidas y testimonios después del lanzamiento editorial de la RVA.

Estos hombres de Dios (ambos casi doblaban mi edad) tenían especial *concern* por mi persona, porque yo era relativamente joven —algo parecido al *concern* que tengo por el George Frankenstein, mi hijo putativo—.

Ellos dos me pidieron que yo desistiera del inciso del contrato que indicaba que mi nombre debía aparecer impreso en la Biblia. Y yo respondí: “Hace mucho tiempo que yo he llegado al convencimiento de que mi labor de Revisor Principal es sólo una fase en la larga empresa de publicar la Palabra de Dios en el lenguaje del pueblo, y quiero más bien que el Nombre del Autor divino prevalezca en la obra que él ha querido producir en la Tierra.”

Así decidimos los tres que nuestros nombres nunca aparecerían impresos en la Biblia (aunque sí en la nómina de editores y consultores publicada en página suelta), y me

parece que se trata de una decisión sabia y noble que a todos nos satisface plenamente. Pero. . .

\* \* \*

Pero en ese momento, cuando el Dr. Cecilio McConnell salió de la oficina del Dr. José T. Poe, le dije a este siervazo de Dios, al Dr. Poe:

—José, quisiera pedirte algo. . .

Y he aquí que él respondió:

—Habla, que tu siervo escucha.

Y he aquí que yo le dije:

—Quisiera pedirte que en tu calidad de Director del Proyecto de Publicación de la RVA me concedas que los originales de las fases del proceso editorial (previas a la fase final cuando las grandes computadoras de California fueron cargadas con el texto final de la RVA) los lleve conmigo a Lima para conservarlas como un archivo documental.

Y he aquí que él me respondió:

—He aquí que están en tus manos; haz con ellos según parezca bien a tus ojos.

Ese mismo día, ni corto ni perezoso, hice los arreglos para que todo el cargamento de unos 30 volúmenes que en total suman 32.000 páginas, fueran remitidas a Lima en flete aéreo. Y cuando yo llegué a Lima y los saqué de la aduana, los hice empastar y forman parte de la Biblioteca del CEBCAR y de la CBUP. Aunque mi mujer me dice: “¡No, no y no! Cuando tú te mueras, todo este tesoro, juntamente con nuestro Museo de la Biblia que hemos implementado, le pertenece a la Lili Ester, tu hija unigénita.”

\* \* \*

Se trata de documentos sumamente valiosos, en cuyas páginas, en los cuatro márgenes, yo incluí muchas observaciones mías, personales, mientras se debatía la formulación definitiva del texto de la RVA.

Algunas anotaciones están escritas en caracteres hebreos y hasta en escritura ugarítica-cuneiforme, y otras en código o escritura cifrada que nadie puede entender.

También incluí detalles en jeroglíficos egipcios, en jerga shilica y en quipus de los amautas incas.

También incluí aquellos chistes geniales que surgían en medio del debate editorial.

Eso hacía yo, no para parecer misterioso, ni mucho menos, sino para no llamar la atención de las personas que tenían a su cargo cargar en las computadoras las últimas decisiones editoriales a las que llegamos en la Sala Editorial de la RVA, y que estaban escritas con lápiz sobre las líneas de texto de las páginas de la última fase de edición.

No estará de más indicar que cada fase del proceso editorial de la RVA tiene fecha registrada por las mismas computadoras.

\* \* \*

En otras palabras, los documentos originales de la RVA, constituyen un tesoro dentro del cual quisieran mirar y curiosear hasta los mismos ángeles del cielo, y por cierto, también Dan Brown, el autor de *El Código Da Vinci*, porque se trata de un tesoro que crece en valor cada día, más que el Santo Grial.

Con razón, cuando firmamos el contrato para que yo fuera el Revisor Principal de la RVA, el Lic. Ananías González, Jefe del Departamento Editorial, le dijo al Dr. Poe: “¿Eres consciente de que estás depositando en las manos de Chávez un enorme tesoro?” Y el Dr. Poe respondió: “Sí lo soy.”

Y no han faltado algunos investigadores y científicos procedentes de todo el mundo, que han visitado mi casa en el lugar más alto del Altiplano boliviano, donde se encuentra actualmente este tesoro resguardado por hordas de aguerridos mallkus aymaras descendientes de los astronautas que construyeron el centro cáltico de Puma Punku y Tiwanaku, disimulando que querían ver mi rostro, cuando en realidad buscaban en el *sky room* de mi *pent-house* el tesoro escondido del Santo Grial, y los restos de Santa María Magdalena.

Sólo lamento que Uri Paz, no cumpliera su anhelo de visitarme en La Paz, como tanto quería, porque el Señor lo llevó a su gloria. Yo estoy seguro de que nos encontraremos en el más allá, juntos con todo el elenco de HEBRAICA.

\* \* \*

—¿Y qué decir de la Biblia RVA, ché? ¿Seguirá siendo publicada en El Paso, Texas? Es decir, ¿por Editorial Mundo Hispano y Casa Bautista de Publicaciones?

—No sé. Yo he escuchado, de buena fuente, que será vendida a la Editorial Holman Bible Publishers, o a la Editorial Thomas Nelson Publishers, ambas en Nashville, aunque no he obtenido confirmación al respecto. Pero de una cosa puedes estar seguro. . .

—¿Qué, pues, será?

—Dios ha dicho: “Así será la palabra que sale de mi boca: No volverá a mí vacía, sino que hará lo que yo quiero, y será prosperada en aquello para lo cual la envié.”

—Pero, ¿no toman en cuenta tus amigos bautistas de El Paso, Texas, que tú eres el Revisor Principal de la Biblia RVA?

—Son gages del oficio, mi querido George. Pero yo tampoco considero a la RVA una Biblia Bautista.

—Lo sé. Uno no puede caerle simpático a todas las chicas, ¿verdad?

—Así es, George. Como se dice en francés: “*La femme plus belle du monde ne peut te donner pas plus de ce qu'elle a.*”

—¡Oh, cuán tessibles estos tiempos son!

## 12 CAMELOS DE CORTESIA

Después de nuestra “última cena” y de nuestro delicioso manjar en el Segundo Chat de HEBRAICA, el 2 de mayo del 2005, pensé que convertir el acontecimiento en una historia corta lo salvaría de perderse en medio de la niebla del tiempo hasta desaparecer. Entonces escribí la historia, “Manjar en Internet”. Luego se produjo el *rendez-vous* de Yosi Masortí y Uri Paz, que me pareció realmente espectacular, y escribí la historia, “Postre en internet”.

Aquel día, a las 4.30 de la mañana acabé el Postre. Lo habría acabado más temprano, pero había llegado a casa mi sobrina Yanira, una despampanante muchachita que parece una quinceañera pero ya se graduó de médica cirujana en Cochabamba. Ella venía a La Paz para unos trámites en el Ministerio de Educación, y había que ayudarla en sus correrías. A las 2.30 de la tarde era su partida para Lima en Ormeño Internacional, y recién a las 7.00 de la noche partió con mucho retraso.

\* \* \*

Mientras esperábamos el bus en el terminal, ella se deleitó leyendo el Manjar y el Postre en internet. Y al escuchar sus preguntas acerca de la Peshita, me puse a pensar que quizás hacía falta algo más, a ser enviado a los inquietos fans de HEBRAICA. Y a la manera de los chifas o restaurants chinos, donde después del banquete te dan caramelos de cortesía y galletitas de la fortuna, pensé escribir ¡CAMELOS DE CORTESIA! —Esta idea me vino cuando le di a chupar a Yanira unos caramelitos de coca que compré en un quiosco en el terminal de buses.

Fue mientras pensaba en la dulzura que saborearían los fans de HEBRAICA con mi escrito final con relación a los chats en internet, que se manifestó aquel hedor sintomático que tanto nos atormentó.

\* \* \*

Tan concentrados estábamos Yanira y yo con las delicias del Manjar y del Postre de HEBRAICA, y con la expectativa de enviar los “Caramelos de Cortesía”, que no nos dimos cuenta que un hombre de edad mediana se había sentado a nuestro lado en la banca para deleitarse con su propio manjar y sus propios caramelitos.

Era un coquero empedernido, discípulo del Evo Morales, que tenía en su boca un bolo de coca colosal al cual lo sacaba de rato en rato, lo hacía pelotitas con sus dedos, y los volvía a disparar dentro de su boca usando ambas manos como catapulta.

Después se sentó al otro flanco, otro caballero del mismo partido MAS (que significa “MAS COCA”), y empezó a hacer lo mismo, incrementando el hedor en aquella parte del terminal.

Al principio pensamos que había llegado algún cargamento de vacas, y lo que hedía era el estiércol, pero luego la intensidad del hedor nos hizo temer alguna fuga de gas.

Cuando nos dimos cuenta de lo que ocurría, Yanira y yo nos tomamos de la mano, dimos un salto al MAS allá, y huimos despavoridos sin que ellos se dieran por aludidos.

A la distancia los vimos juntarse en el mismo lugar donde nosotros habíamos estado sentados.

\* \* \*

El burro nunca te comería un bistec, y al león no le atraería tu pastel de acelga ni tus caramelitos de coca. El ser humano es el único animal que se acostumbra a todo tipo de bolos, incluso a los bolos de coca que huelen y lucen cual estiércol de vaca.

Lo mismo ocurre en materia de opinión. Por eso existen diferentes maneras de pensar y diferentes posturas políticas, y lo único que puede dignificar el status especial humano es la consideración y el respeto mutuos.

Entonces me acordé del afamado periodista de la televisión peruana, Eudocio Ravines, que cuando le llamaban al Canal 5 para decirle “tu programa apesta”, les decía con todo cariño y respeto que den la vuelta al botón a la izquierda. Los que por curiosidad hicimos eso, fuimos a parar en “La caldera del diablo”.

\* \* \*

Le pregunto a Yanira:

—¿Cómo será darle un beso a una mujer con una boca religiosamente coquera, como esa?

Ella sólo sonrió.

Pero, ¿quieres saber la respuesta? No sería cosa del otro mundo si ella también es coquera. Y aun si no lo fuera, sigue teniendo vigencia la letra del huaynito peruano que dice:

*Y así borracho y coqueró,  
¡yo te he besado primeró!*

\* \* \*

Habiendo sido afectado por ese par de coqueros, me quedé dormido sobre el hombro de Yanira. Pero desperté ante una pregunta que me hizo, esforzándose para asimilar el contenido del Postre de HEBRAICA que acababa de leer:

—¿Qué es la Peshita? ¿Y por qué es tan importante?

Me dio mucha alegría que me hiciera preguntas tan inteligentes acerca de la Peshita, la versión de la Biblia en arameo, como me las hacen en innumerables cartas que recibo de la República Argentina. Entonces se me ocurrió premiarles con mis caramelitos de cortesía, para premiar esa inteligente curiosidad por lo misterioso.

Mi mujer siempre anda buscando, como en la envoltura de los caramelos que te dan en los restaurants chinos de Lima el texto de la Peshitt para ella. Otros, que son devotos de la “uña bendita”, hacen algo semejante con sus respectivas Biblias. Yo mismo he practicado este método de catarsis o desfogue psicológico en medio de mi desesperación, y el texto bíblico al que me guió mi uña en cierta ocasión me dijo: “¡Bienaventurado tú entre todas las mujeres!” —lo que resultó ser una admirable profecía cumplida—.

Y en cuanto a los fans de HEBRAICA, pueden estar absolutamente seguros de que los caramelitos que para ellos tengo ahora, los mismos que provienen del cofre de la Peshita son perfectamente *kósher*, es decir, “atractivos a la vista, buenos para comer y codiciables para alcanzar sabiduría”.

\* \* \*

Próximamente, el George y yo viajaremos a Lima para el curso sobre la Peshita que daré en la Santa Sede de la CBUP. Este tema está de moda en las universidades más importantes del mundo.

La mayor parte de las preguntas que me hacen desde la Patagonia hasta Ciudad Juárez en el desierto de Chihuahua tienen que ver con esta versión antigua de la Biblia, quizás a raíz de que Mel Gibson escogiera filmar su “Pasión de Cristo” en arameo.

Su nombre arameo, *Peshita*, significa “Sencilla” (en hebreo: *Peshutáh*); evidentemente el criterio de los que la produjeron era similar al de San Jerónimo cuando decidió dar a luz a la Vulgata en latín, cuyo nombre significa “Versión Popular” o para el vulgo.

\* \* \*

Es tal la cantidad de preguntas sobre la Peshita que me hacen, que envié a HEBRAICA mi historia corta “La profecía de Alí”, que trata sobre la Peshita, y que incluimos en la presente antología. Abul Qassim, el periodista iraquí que supuestamente escribe la historia, es este vuestro humilde servidor. Sus pesquisas periodísticas para llegar a conocer la Peshita y su misteriosa profecía acerca del presente y el futuro de Irak, son realmente conmovedoras.

¿Y qué decir del idioma arameo, que algunos creían muerto? —Los mismos que también consideran muerto al hebreo, el idioma de Israel, y para rematarlo usan como paradigma de conjugación el verbo “matar” y traducen algunas de sus formas de manera inimaginable: “yo me asesiné, tú te asesinaste, él se asesinó”.

—Así es ché, la *Gramática Hebrea* de Yates más parece un manual de exterminio nazi.

—Volviendo al arameo, sigue vivo en comunidades de Israel, Siria e Irak, y tiene status de idioma sagrado en las iglesias de Asia, desde Israel hasta el extremo oriental de

China. Y su caligrafía se llama “siríaca” porque se desarrolló en Siria, distanciándose gradualmente de la caligrafía “cuadrada” que el hebreo conservó.

\* \* \*

Lo que intriga a los investigadores y científicos es el texto del Nuevo Testamento de la Peshita porque podría esconder la respuesta a la pregunta del millón de dólares: ¿Cuál es el idioma original del Nuevo Testamento? ¿Sería el griego, como dice el dogma? ¿O acaso la Peshita refleja fielmente los autógrafos, tales como salieron de las manos de los apóstoles de Jesús?

Si así fuera, entonces la investigación bíblica se daría un vuelco espectacular justo en nuestra generación, y los fans de HEBRAICA resultarían privilegiados por estar más cerca del plato de caramelos, es decir, de las revelaciones de la Peshita.

También la CBUP se ubica en la vanguardia con su curso doctoral sobre el arameo y la Peshita. Las migajas que cayeron de la mesa de la CBUP pueden saber dulces y deliciosas, y hasta pueden engordar. Algunas de las cosas que estudiamos me gustaría compartir ahora, pero antes debo informarte que existe una edición inglesa de la Peshita realizada por el erudito asirio-iraquí George M. Lansa, intitulada, *Holy Bible from the Ancient Eastern Text*, publicada por Harper & Row. ¡Es un verdadero manjar!

Los de habla hispana tenemos la *Santa Biblia traducida del arameo al español*, producida en Sonora, México.

\* \* \*

El tema central del debate respecto de la Peshita tiene que ver con su antigüedad, respecto de los grandes códices como el Sinaítico, el Vaticano, el Alejandrino, o los papiros que son aun más antiguos. ¿Quisieras que te revele lo que yo sospeché desde un principio?

Yo creo que la Peshita refleja el original del cual derivó el texto griego. Lastimosamente, el original en sí, sea arameo o hebreo, está por descubrirse. Por eso buscan el original arameo o hebreo de Mateo en palimpsestos, ¡y quién sabe qué sorprendentes descubrimientos se hagan hacia el fin de los tiempos!

Yo puedo escribir en inglés, y mi estilo ha sido altamente elogiado por el Dr. John E. McKenna, discípulo de Albert Einstein y fundador de la CBUP en los siguientes términos: “It sounds funny, but it is easy to understand.”

Exactamente como escribo yo en inglés escribían en griego los escritores judíos del Nuevo Testamento: Primero escribían en hebreo o arameo, y luego lo traducían al griego ellos mismos, después pagaban a los expertos para que hicieran el “editing” o revisión editorial.

—El único que no permitió que le hicieran editing a su libro en griego fue Juan, autor del Apocalipsis, porque entonces era un viejito cascarrabias y estaba chocheando. Incluso el Apóstol Pablo hacía eso. . .

—¿Y cómo sabes?

—Masque después te explico. . .

\* \* \*

¿Quieres que te revele cómo sé que Pablo escribía primero en hebreo y luego lo traducía al griego? ¿Quieres que te revele mi secreto? —secreto que podría ser clave para descubrir los autógrafos hebreos o arameos del Nuevo Testamento—.

Abre tu Biblia en 2 Corintios 5:21. Allí todas las traducciones que derivan del texto griego dicen una barbaridad: “Al que no conoció pecado (a Jesús), por nosotros Dios lo hizo pecado, para que nosotros fuéramos hechos justicia de Dios en él.”

—¿Te das cuenta de la barbaridad que dice este versículo traducido del griego?

—Nop.

—Te voy a referir la manera cómo interpretan este texto esos grandes eruditos y teólogos cristianos mamarrachos y mequetrefes en sus comentarios que se venden en las librerías evangélicas. Dicen que cuando Jesús estuvo en la cruz, cargando todo el pecado del mundo, se convirtió en Satanás. Esta teología brutal es canónica entre los evangélicos. Por eso yo prefiero comprar mis libros en las Librerías Paulinas, y últimamente me deleito con todo lo que me llega gratis vía HEBRAICA.

—¿Y cómo se debe traducir, ché?

—Pablo escribió en su original hebreo: “Al que no conoció pecado, por nosotros Dios lo hizo ofrenda por el pecado.”

\* \* \*

Lo que pasa es que en la terminología levítica, la palabra פָּחַדִּים, *jatát*, “pecado”, también se usa como término técnico para referirse a la “ofrenda por el pecado”. Una sola palabra y con las mismas consonantes pero con diferente vocalización sirve al juego de conceptos que expresa Pablo. ¿Quieres comprobarlo? Mira mi *Diccionario de Hebreo Bíblico*, la palabra 2403, en la página 188.

Yo personalmente luché a capa y espada para que se tradujera correctamente en la RVA, pero mis colegas votaron en mayoría y la formulación errada no fue corregida. ¡Y después que me digan que el Uri Paz no tiene razón cuando se refiere negativamente a las traducciones en general!

\* \* \*

La Peshita refleja de manera más fresca y sencilla el texto original de los Evangelios. Su lectura me emociona, porque entiendo los chistes didácticos de Jesús y me río de Janeiro de sus geniales juegos de palabras y conceptos. Para ilustrar esto permite que te cuente una historia.

Comentando con mi suegro Higinio la conducta desobediente de mi hija adolescente, la Lili Ester, le digo:

—¡Dios mío! ¡Ella ya no tiene remedio!

Y él exclama con convicción:

—¡Hay! ¡Hay! ¡Claro que hay, oye! Todavía estás a tiempo, porque para el Excelentísimo Doctor Pedro Moreno, ¡nunca es demasiado tarde!

El abuelo es fanático del Doctor Pedro Moreno, es decir, de la huasca. Para ello hay en Bolivia “unos hermosos chicotitos” de cuero de llama llamados en aymara, *kimsa charani* (de tres patas), porque terminan en tres chicotitos trenzados. El diseño se parece al tridente del diablo.

Continuamente le escucharás al abuelo alabar los méritos sacrosantos del “Doctor Pedro Moreno”, porque dizqué, “¡saca lo malo y pone lo bueno, carajo!”

El le concede al tema un atuendo teológico, diciendo: “En su infinita sabiduría el Señor ha creado las nalgas para recibir la corrección, porque aunque duelen rico, no tienen consecuencias eternas, porque como se ha comprobado científicamente, las nalgas no tienen alma, pues.”

\* \* \*

El abuelo me lleva a una exhibición artística para que me compre un *kimsa charani* como para mi Lili Ester. Allí los exhiben en orden gradual, desde los que se usan para las guagüitas recién nacidas hasta los que sirven para los viejos resabidos como él. Pero le dio patatús cuando en lugar de uno, yo compré una docena y le dije que los quería. . . ¡para los pastores “perguanos” de la CBUP!

La verdad era que en breve daría en la CBUP mi curso sobre arameo y la Peshita y quería los chicotitos para usarlos a manera de ilustración didáctica. Por eso le explico:

—Mira, abuelo, en los desiertos de Israel hay nómadas que crían sus camellos. Ahora bien, debes saber que los camellos pertenecen a la misma denominación que las llamas de por acá. Los nómadas suelen hacer del cuero de sus camellos chicotitos como éstos, y también sogas. ¿Y sabes cómo les llaman en arameo a las sogas hechas con cintas trenzadas de cuero de camello?

—¿Cómo, pues, les llaman, oye?

—Les llaman *gamal*, justamente como se dice “camello” en arameo.

—Y eso, ¿qué tiene que ver con tus chicotitos que te has comprado?

—Estos chicotitos me ayudarán a mostrarles a mis alumnos que Jesús no ha dicho “más fácil es que pase un camello por el ojo de una aguja”, sino “más fácil es que pase una soga por el ojo de una aguja”, como dice la Peshita. En otras palabras, Jesús ha hecho un excelente uso de la hipérbole o exageración, porque el hilo que ensartas en el ojo de una aguja es estructuralmente igual a una soga.

—Pero, ¿tiene alguna enseñanza que Jesús se haya referido a una soga y no a un camello?

—¡Claro que sí! Si se hubiera referido a un camello sus palabras significarían que el volumen estorba para entrar en el Reino de los Cielos. En tal caso, los pastores panzones, esos que tienen “púlpito incorporado”, se quedarían afuera del Reino de los Cielos.

—¿Y en qué cambia las cosas que se haya referido a una soga?

—Observarás que una soga es un conjunto de fibras trenzadas, que representan valores. Generalmente los ricos, aparte del valor que adjudican al Reino de los Cielos, tienen la tentación, más que los pobres, de trenzar de por medio demasiados intereses, y de este modo, ¡la amolaron!

Le digo:

—¿Quieres que te dé otro ejemplo de hipérbole de Jesús conservado en la Peshita? Jesús no ha dicho “tú que miras la paja en el ojo ajeno y dejas de ver la viga en tu propio ojo”, sino “tú que miras la astilla en el ojo ajeno y dejas de ver la viga en tu propio ojo”. Entre una astilla y una viga existe relación material y estructural.

\* \* \*

Es una vergüenza que la Biblia sea usada en nuestro tiempo como un objeto religioso, como cataplasma o como amuleto contra el mal de ojo, y para la buena suerte, a la par del atadito de ruda. Por eso ya no me emociono cuando veo en la calle o en el bus a alguien portando su Biblia. Algún mentecato ha de ser, pienso.

A ver, dime, ¿cuándo predicán los pastores sobre las enseñanzas de la Biblia sobre la higiene y la profilaxis? ¿Cuándo predicán sobre cómo hacer bien las cosas, cómo evitar los accidentes, cómo evitar enfermedades y contagios, cómo tener éxito, cómo contribuir a los esfuerzos por salvar el mundo de la contaminación ambiental, cómo desarrollar tu inteligencia emocional?

Sus enseñanzas prácticas para la vida son ignoradas por completo. Créeme que una religión que sirve para la otra vida, pero que no sirve para esta vida, en realidad no sirve, ché.

\* \* \*

Por ejemplo, la Biblia tiene numerosas enseñanzas relativas a nuestra responsabilidad ecológica. Me gustaría compartir contigo la historia de Juan 6:1-15, cuyas enseñanzas sobre la ecología son ignoradas por completo. Permíteme transcribir los versículos 12 y 13:

*Cuando fueron saciados, Jesús dijo a sus discípulos:*

*—Recoged los pedazos que han quedado, para que nada se pierda.*

*Recogieron, pues, y llenaron doce canastas de pedazos de los cinco panes de cebada que sobraron a los que habían comido.*

\* \* \*

Juan no nos cuenta qué hicieron después los discípulos con las doce canastas llenas de los pedazos que habían sobrado. Pero es posible descubrirlo partiendo del hecho de que el protagonista es Jesús.

El no habría tenido en mente utilizar aquellas sobras para comérselas él con sus discípulos, o para alimentar más tarde a otra multitud, o simplemente para darlos a los coches. Entonces, ¿para qué ordenó juntar los restos de comida? ¿Qué significaría en boca de Jesús la expresión “para que nada se pierda”?

El texto arameo de la Peshita tiene la forma verbal *nevad*, “perderse” (de la raíz *avad*). De la misma raíz deriva el nombre *Avadón* que se le da al ángel del abismo en Apocalipsis 9:11, y que significa “destrucción” o “perdición”.

El texto griego nos aporta la forma verbal *apólete*, “se pierda”, derivada del verbo *apóllumi*, “perderse”, “corromperse”, “destruirse”. Y este verbo griego tiene la misma raíz indoeuropea de la palabra latina *pollutio*, que significa “polución”, “contaminación”, “profanación”.

\* \* \*

Esta reflexión lingüística a partir del texto de la Peshita nos lleva a la conclusión de que Jesús tenía en mente evitar la polución o contaminación de aquel lugar desierto a causa de los desperdicios dejados por cinco mil hombres que habían comido allí.

Según Jesús, después de comer se debía proceder responsablemente a dejar el lugar intacto, limpio de desperdicios, de olores ofensivos y de proliferación de moscas. A los desperdicios seguramente se los juntó en un lugar cavado en la tierra, a fin de que vuelvan a convertirse tras un proceso de reciclaje natural en lo que originalmente fueron: Tierra vegetal.

Jesús nos da una lección de responsabilidad ecológica, enfatizando nuestro deber de conservar el medio ambiente. ¡Qué tragedia ha acarreado que esta lección fuera ignorada por milenios! ¡Cuánto contrasta el paso de Jesús y sus discípulos por aquel lugar desierto de Israel con el paso de las multitudes que acompañan al Señor de los Milagros por las avenidas de Lima.

He visto la Avenida Tacna convertida en una abominación desoladora, ¡peor de lo que pudieran ocasionar las hordas y los caballos del bárbaro Atila.

He escuchado muchos sermones sobre este pasaje bíblico en que se presenta a Jesús como un judío tacaño y miserable, escatimando las sobras de la comida.

Quienes predicán a partir de pasajes como éste sin haberse percatado previamente de la dimensión ecológica de su mensaje, pierden la oportunidad de enfocar bíblicamente el problema del hombre y de la vida en nuestro planeta.

—Pero, viejo, era un lugar desierto. ¿Qué importaban las moscas? ¿Quién podría ver los desperdicios dejados por esos comensales?

—Dios los ve, George Frankenstein.

\* \* \*

El celo de Jesús porque el medio ambiente no se echara a perder me lleva a compartir con el lector una experiencia de los días cuando yo era estudiante de la Universidad Hebrea de Jerusalem.

En 1971 tuvo lugar un recorrido de superficie en toda la península del Sinaí, organizado por la Facultad de Arqueología de la Universidad Hebrea. Alrededor de un centenar de personas entre alumnos, profesores y periodistas de Israel y del exterior participamos en dicho acontecimiento.

El recorrido duró ocho días, de modo que tuvimos que pasar la noche en diversos lugares, como las instalaciones de los yacimientos petroleros de Abu Rudeis en las inmediaciones del brazo occidental del Mar Rojo. También pasamos dos noches en las instalaciones del Monasterio de Santa Caterina, en las faldas del Monte Sinaí. Y en otros lugares lo hicimos a cielo abierto.

\* \* \*

Aparte de los buses destinados para los estudiantes y los profesores había otros vehículos que nos acompañaban, entre ellos vehículos blindados del Ejército de Israel. Uno de ellos estaba provisionado de grandes bolsas de plástico de color negro para guardar en ellas la basura que íbamos a producir tan grande número de personas.

Observé con asombro que al final del recorrido dichas bolsas llenas de basura fueron llevadas de regreso a Israel para destinarlas a su lugar apropiado. No fueron arrojadas en ningún lugar del inmenso desierto del Sinaí, ni nadie arrojó un papel de caramelo o de chicle por las ventanas de los buses.

Quizás algunos razonarían: “El desierto es inmenso y un poco de basura no se va a notar.”

Otros pensarían: “Después de todo, con el transcurso del tiempo Israel va a devolver la península del Sinaí a Egipto. ¡Pues ensuciémoslo todo lo que podamos con la debida anticipación!”

Pero ellos actuaban de manera responsable para no echar a perder la integridad y belleza del universo.

\* \* \*

Por aquel tiempo fui invitado a pasar unos días en el quibuts Bajan, una aldea cooperativa agraria a corta distancia de la ciudad árabe de Tul Karem.

Yo estaba admirado de la dieta sana y abundante de los miembros del quibuts y de la cantidad de alimentos en buen estado que eran descartados tras las comidas.

Al ver esto, hice este comentario ante uno de los miembros del quibuts:

—Con todos estos desperdicios tan ricos, criarán muchos animales. . .

Pero él respondió:

—En Israel no alimentamos a los animales con los desperdicios de comida que dejan los seres humanos. Los animales tienen su alimento especialmente producido para ellos.

Por supuesto yo pensaba en gallinas, pavos, etc. ¡No vayas a pensar que estaba pensando en tus “cuchicitos”, a los cuales en Israel sólo se los conoce por su retrato.

El abuelo Higinio me escucha de buena gana y me dice:

—Verdad, ché, los pastores no predicán de estas cosas. . .

—Así es, abuelo. Pero en la CBUP sí enseñamos de estas cosas en el curso de Teología Práctica, el estudio de los principios teológicos universales derivados del texto de la Biblia. Un principio teológico es la base de la normatividad que destaca la gloria de Dios, la dignidad humana, la praxis correcta y la preservación del universo.

\* \* \*

Volviendo al tema de la Peshita, y cómo saca de apuros, quiero contarte otra historia, realmente espeluznante.

Poco tiempo después del lanzamiento de la Biblia RVA en El Paso, Texas, en 1989, la Misión Bautista del Perú convocó a la presentación de la RVA en la ciudad de Trujillo, que es considerada ciudad santa de los misioneros bautistas de Estados Unidos.

De manera especial se convocó a todos los pastores bautistas para un curso maratónico GRATIS que duraría un día entero. Y para que no faltara ninguno, se anunció que habría inscripción en la primera hora y después de la mitad del maratónico se les llevaría a todos los inscritos a un exclusivo restaurant en el centro de la ciudad, para un banquete completamente GRATIS. Y para que los desgraciados no se desbandaran acabado el almuerzo, se anunció en el restaurant que a todos los participantes se les daría al final del día un hermoso obsequio avalado en 25 dólares americanos.

\* \* \*

Vuestro servidor estuvo a cargo del curso maratónico, y para ello me llevaron de Lima en avión. Hacia el final, justo antes de los aplausos con *standing ovation*, uno de los pastores presentes sacó a relucir su arma letal con la cual él pensaba echar por los suelos todo lo que yo había expuesto durante el santo día.

Yo me quedé paralizado. Sudé frío y se me fue la voz, porque la movida fue tan osada. . . y sorprendente.

Lo que hizo, después de recibir su respectivo obsequio —una Biblia RVA de lujo, edición de bolsillo “Vida Abundante” con cubierta de piel, avalada en 25 dólares—, fue plantear triunfalmente esta pregunta muy premeditada:

—¿Por qué ustedes que han hecho la RVA han quitado del libro de esta profecía la palabra “libro” y la han cambiado por la palabra “árbol”? ¿Ah?

El abrió su Biblia RVA que acababa de recibir como obsequio de la Editorial Mundo Hispano y leyó en Apocalipsis 22:18, 19: “Yo advierto a todo el que oye las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añade a estas cosas, Dios le añadirá las plagas que están escritas en este libro, y si alguno quita de las palabras del libro de esta profecía, Dios le quitará su parte del árbol de la vida.”

Y dijo:

—Ustedes han cambiado “libro de la vida” por “árbol de la vida”.

\* \* \*

Todos en la sala se asustaron e hicieron *vade retro*, porque para todos ellos, yo pobre ya olía a azufre.

Lo que me paralizó y me dio escalofríos no era tanto que después de haber sido el Revisor Principal de la RVA, Dios terminara borrando mi nombre del libro de la vida y me echara al lago de fuego, como después hicieron mis hermanos bautistas de El Paso, Texas. Lo que me puso de una sola pieza fue que nos hubiésemos equivocado en una sola palabrita, y que este pastor bautista nos haya puesto al descubierto, ante los ojos de todo el mundo, sin medida ni clemencia.

¿La RVA y su Revisor Principal, serían, pues, chamuscados en el incendio producido por el fuego de “La Antorcha”, como se llama la librería bautista en cuyo salón tuvo lugar aquel acontecimiento.

\* \* \*

Yo no me acordaba del debate editorial acerca de este versículo. Después de todo, los traductores y revisores tenemos que tratar con cientos de miles de variantes textuales en nuestra labor de editar la Biblia.

Cuando hay variantes importantes, las notas de pie de página en la Biblia suelen resolver los problemas y enigmas. Pero en este caso, no había nota de pie de página.

Entonces yo pedí, si fuera posible, que me proveyeran un Nuevo Testamento griego para examinar el texto.

En la Librería “La Antorcha” no había uno, pero un profesor del Seminario Teológico Bautista dijo:

—En la biblioteca del Seminario hay. Espérenme, voy a traerlo.

En el lapso de media hora que tardó en aparecer con el Nuevo Testamento griego, se descompaginaron las cosas en la sala de conferencias, y yo no podía disimular mi desvanecimiento.

Cuando abrí el texto en griego decía *xílu tis zoís*, “árbol de vida”. No decía “libro de vida”, a todas luces una variante textual tardía e incorrecta que no han revisado ni en la Reina-Valera de 1960 ni en la de 1995. Observe, además, que el capítulo 22 de Apocalipsis en su totalidad habla del árbol de la vida y de la Santa Ciudad, y en el versículo 2 dice: “En medio de la avenida de la ciudad, y a uno y a otro lado del río, está el árbol de la vida.”

\* \* \*

Mientras la sangre volvía a subir a mi cabeza y me recuperé del shock y del lago de fuego, al pastor triunfante le dio un ataque surtido, y otro colega suyo lo remató al decirle:

—Aquí en la *Biblia de Estudio Mundo Hispano*, que es nuestra, de los bautistas, la última nota de la columna central dice que aunque en el texto de Reina-Valera de 1960 dice “libro de la vida”, también existe la variante “árbol de la vida”.

Luego se dirigió al pastor chamuscado, al cual sus asociados lo venían sosteniendo de sus brazos para impedir que se desplomara al suelo, y le dijo:

—Hermano, ¿por qué no examinaste primero nuestra Biblia de Estudio bautista, antes de hacer esa pregunta en público?

Así lo remató, y luego entraron los jóvenes y lo sacaron, y lo sepultaron.

\* \* \*

Pero he aquí que las cosas no quedaron allí, porque me rodearon varios de los presentes y uno de ellos me dijo:

—Yo siempre había pensado que los libros de Dios eran unos tomazos grandazos y pesados con páginas que eran grandes pliegos de pergamino. Pero resulta que ahora los libros vienen en disquetes, y lo único que pesa es el disquet, pues el contenido del disquet no pesa nada.

Yo le dije:

—¿Y sabes por qué se habla de las “hojas” de un libro?

—No. ¿Por qué?

—Porque un libro, como un árbol, tiene hojas, ¡y a lo mejor nuestros nombres están escritos en las hojas del árbol de la vida y no en las hojas de un libro!

Y añadí:

—En el diseño que Dios ha hecho del cerebro humano, tanto los hemisferios como los lóbulos tienen la forma de arbolitos a la manera de la coliflor o del brócoli.

Alguien dijo:

—Pero el cerebro es materia perecible, mientras que la Biblia nos habla de realidades espirituales y eternas, recurriendo al lenguaje analógico.

Y le dije:

—Es verdad, zambo. Pero si con la punta de un lápiz punzan levemente un lóbulo de tu cerebro, toda tu vida puede pasar ante tus ojos con música y en technicolor, porque todo está escrito.

Y alguien dijo:

—¡Pucha! ¡Y yo que pensaba que Dios tiene su borradorcito o que con su dedo borra del libro de la vida los nombres de todos aquellos que no le simpatizan!

\* \* \*

¿Por qué traigo a colación esta historia del juicio final en Trujillo?

Porque el texto de la Peshita tiene en este versículo *qaisa dejayé*, “árbol de la vida”, lo cual confirma la evaluación que Yosi Masortí hizo de la Biblia RVA en el chat de HEBRAICA: “Es mejor revisión que las revisiones anteriores y posteriores que ha hecho de Reina la Sociedad Bíblica.”

Podría endulzarles con infinidad de caramelos derivados del cofre de la Peshita, pero no quiero que se me empalaguen.

Creo que con esta historia respondo a todas las preguntas que me vienen haciendo los fans de HEBRAICA con relación a la Peshita. Pero como yapa, incluyo en el próximo capítulo mi historia “La profecía de Alí” que trata del valor que se le da a la Peshita en los países al oriente de Israel, como por ejemplo, en Irak.

### 13 LA PROFECIA DE ALI

Todos vosotros habéis visto a Alí en la televisión, y estáis ansiosos de saber qué le pueda haber ocurrido.

Si nos proponemos juntos, podremos traerlo a la vida.

Quizás esta historia que escribo sirva para este objetivo, y que Al'láh el Misericordioso nos corone con el éxito.

¿Dónde está Alí? Yo me pregunto si los organismos de los Derechos Humanos han tomado cartas en el asunto.

Quizás su familia pudiera ser de ayuda para dar con su paradero. Ellos son gente de paz, y en medio de tantas necesidades están ejercitados para honrar su apellido, *Al-Jakim*, que significa “el sabio”, aunque también se les llama así a los médicos.

El era casi un niño cuando murió su padre, de quien heredó un fajo de recuerdos que le ocasionaban sobresaltos. Sin embargo, él mismo terminaría rebuscándolos en el fondo de su alma, pues llegó a desarrollar la intuición de que podrían servirle de refugio.

\* \* \*

Quizás para sobrevivir, Alí vivía desconectado del mundo que nos rodea. Imagínate que no se había enterado de lo que Alí el Químico les hizo a los kurdos de Halabj'a por órdenes de Saddam Hussein. Cuando finalmente lo supo, todas las noches tenía pesadillas y le parecía que aquellos gases mortales alcanzaban su morada en las afueras de Bagdad para consumirle el cerebro y las entrañas.

Pero lo que Saddam les hizo a los *shiítas*, aquellas masivas fosas repletas de shiitas desmembrados, eso le conmocionó desde el primer instante.

El resultado inmediato fue que los que no creían en Saddam terminaron creyendo en él con fe plena, porque cualquier iraquí “infidel”, aun siendo *sunita* como Saddam, podría tener el mismo fin.

\* \* \*

Después de tres décadas de lavado cerebral, cualquiera, sea shiíta o sunita, kurdo o cristiano, o judío, terminaría convirtiéndose en un creyente esquizofrénico. El culto a Saddam estaba diseñado para tal resultado, y las palabras *Al'láhu Akbar* (“Al'láh es

poderoso”) en nuestra bandera se convirtieron en un mantra de los bombas-suicidas y asesinos.

Me pregunto si acaso Saddam quería presentarse ante la comunidad musulmana mundial como la mayor materialización de la voluntad de Al’láh, el divino califato concentrado en una sola persona.

¡Desproporcionado era su ego! Por eso Al’láh le paralizó su mano para que no pudiera volarse sus sesos con su arma dentro de aquel agujero negro, cuando los americanos lo encontraron compartiendo con las ratas y los piojos en la orilla del río Dij’lah,<sup>84</sup> justo frente a su magnífico palacio en Anwr.

Alí pensaba que quizás Saddam y sus hijos eran asesinados y desaparecía el Partido Baath, el país volvería a brillar como en la era de Hammurabi, el gran rey y pastor de su pueblo.

Pero le asaltaban las dudas y temores, y terminaba creyendo que Saddam se quedaría en el poder para siempre, porque esa era la incomprendible voluntad de Al’láh.

\* \* \*

La familia de Alí es árabe como todos en Iraq, pero con una diferencia peligrosa, relacionada con la supervivencia entre ellos de una antigua tradición: Ellos descienden de la gente del antiguo imperio de Asiria que tras renunciar a sus dioses abrazó la fe cristiana.

Un poco de historia podría ayudarte a entender este hecho: Cuando el Islam engulló estos territorios, para no perder su identidad cristiana ellos se aferraron a su identidad asiria, como los cristianos de Egipto se aferraron a su identidad egipcia o copta.

Pero su secreto mayor es que dependen de un libro sagrado que es más antiguo que el Qur’án y que no está escrito en árabe, sino en un idioma misterioso que sólo ellos conocen: La *Sagrada Peshita* en arameo.

\* \* \*

Alí Al-Jakim le había escuchado decir una y otra vez a su padre, que en un tiempo el arameo era el idioma más importante del mundo, y que lo solía hablar el bienaventurado profeta Yásuu’l Naziríu”.<sup>85</sup>

A consecuencia de esta enseñanza él creció alienado. Por una oreja le llegaba el estruendoso pregón del *muazín*, de que no había otro Libro Sagrado aparte del Qur’án. Y por otra oreja le soplaban de ultratumba el suave murmullo de su padre que le decía que la *Sagrada Peshita* es el libro de Al’láh.

En vida su padre solía decir:

*En una ciudad había dos mercaderes. Uno de ellos tenía su tienda en el suq, y pregonaba su pescado fresco con altavoces. El otro estaba lejos del suq, y no tenía altavoces, pero contaba con clientes satisfechos.*

*Su hijo le dijo: “¿Por qué no nos trasladamos al suq y anunciamos nuestro pescado con altavoces?” Y su padre respondió: “Porque sólo ganaríamos incrementar la envidia. Pero puedes estar contento con saber que nuestro pescado siempre es fresco y de mejor calidad, y que la gente continuará comprando de nosotros.”*

\* \* \*

Alí había llegado a aprender algunas frases en arameo. Solía repetir, *Hajana guéir ahév Aláha le-alma*. . . Y parafraseaba: *Hajána guéir ahév Aláha le-Iraq*. . . “Porque de tal Manera amó Dios a Iraq. . .”

El recuerdo visual de su padre inclinado sobre la Sagrada Peshita hundía su alma en una atmósfera de misterio refrescante y perturbador.

Una de las condiciones que impuso la comunidad asiria de Bagdad a los que anhelaban enseñar en su escuelita era aprender a leer en la Sagrada Peshita. Y tras haber cumplido con este requisito, su padre pudo trabajar allí sin ser molestado por su entorno musulmán. Incluso su escuelita era llamada “madrassa”, como todas las escuelas en Iraq.

Además de la Sagrada Peshita, su padre tenía también el Sagrado Qur’án y el *Al-Kitabu’l Muqadas* (las Sagradas Escrituras en árabe) publicada por los británicos. El leía los tres y decía no encontrar ninguna diferencia en su espíritu.

\* \* \*

Pero a Alí le ofendía que los profetas de la Sagrada Peshita fueron los mismos profetas de Israel. Es posible comprender su inquietud, porque en hubo un tiempo cuando le había llegado a deleitar la “filosofía de la vida” de Uday y Kusay, los hijos de Saddam. En cierta fase de su rebeldía, ellos llegaron a convertirse en su paradigma, y llegó a anhelar como ellos el día en que Iraq se convirtiera en una potencia nuclear para “aplantar con sus pies la cabeza de la serpiente sionista”.

No obstante, su padre le decía: “Israel será el escenario de la manifestación del bienaventurado profeta Yásuu’l Naziríu, quien ha prometido volver para decir: ‘¡Ta-daaá!’ Es mejor que te acostumbres a encontrarte a la vuelta de cada página con ISRAEL. De lo contrario, no leas; aunque este consejo no ha salido jamás de los labios benditos de Mujámed, el Profeta de Dios.”

\* \* \*

En las elecciones del referéndum convocado por Saddam un año antes de la liberación de Iraq, Alí al-Jakim votó por Saddam. No había nadie más por quien votar, y los votos en blanco podían acarrear represalias en cada región electoral. Pero a esas alturas de su vida creo que él no habría estado dispuesto a poner sobre su voto la impronta de la sangre de su dedo índice pinchado con un vidrio, pues Saddam no era más para él el hombre de Al’láh.

Fue en esas circunstancias que tuve la oportunidad de conversar con él por última vez. Y te juro, *jabíbi*, que casi le vuelo los sesos allí mismo, y tenía conmigo mi arma cargada. Imagínate lo que se atrevió a decir: “América sí va a invadir y ocupar a Iraq, porque el Vaquero de Texas no es el Cacahuete de Georgia.<sup>86</sup> ¿Te acuerdas lo que le hizo Khoméini en Teherán?<sup>87</sup> Es pues posible que Saddam sea eliminado y el Partido Baath sea desarticulado.”

El dijo algo más, que Al'láh me perdone si me atrevo a repetirlo: Dijo que un día, mientras se paseaban descalzos en la orilla del río Dij'lah, su padre le reveló que había una PROFECIA acerca de Iraq. Y se la leyó, porque la llevaba escrita en la palma de su mano.

¿Que si la escuché bien? ¡Por supuesto, jabíbi! ¡No se me hubiera escapado una sola palabra de aquella ominosa profecía! Dijo que en los tiempos del fin, EGIPTO, IRAQ e ISRAEL formarían una alianza de amor, y que se construiría una autopista desde El Cairo hasta Bagdad, que atravesaría Palestina.<sup>88</sup> Y que el Medio Oriente prosperaría de manera tal que a su lado la Unión Europea sería una irrisión.

Tras su osadía de referírmela, Alí se esfumó y desapareció de mi vista.

\* \* \*

A medida que yo reflexionaba en la profecía de Alí llegué a pensar que si me volviera a encontrar con él, en vez de matarlo más bien lo besaría, porque ha conmocionado mi existencia admirablemente.

Así las cosas, un día le vi en la televisión. Habría pasado por casualidad frente al Palestine Hotel, rumbo al Paradise Square, justo en el momento cuando una turba intentaba derribar la estatua de Saddam, y como no podían, les rogaron a los americanos que la remolcaran con su tanque, tirándola con una cadena de hierro.

Los americanos hicieron eso con el mayor placer, y la estatua se vino al suelo de bruces para ser luego castigada con los zapatos y chancletas pezuñentas de los que festejaban el final de la opresión de nuestro pueblo.

Dudo que Alí haya tenido la intención de mezclarse con aquella turba que ovacionaba la caída de la estatua y de Saddam. Quizás él era ajeno a las cosas que estaban ocurriendo, pero de manera temeraria se emocionó y pronunció esas palabras que acabarían por convertirlo en un ícono mundial *"Thank you, Mister Bush! Thank you, Mister Bush! Thank you, Mister Bush!"*

\* \* \*

En ese preciso momento estaban apostadas frente a él las cámaras de CNN International, de la BBC World, como si hubieran sido convocadas para presenciar la caída de la estatua de Nabucodonosor.

En Bagdad aquella escena habrá pasado desapercibida, y quizás ni el mismo Alí habrá visto jamás su repetición. Pero en ese momento mi corazón saltó de mi pecho invocando a Al'láh el Misericordioso: "¡Protege su vida, porque está en grave peligro! ¡Si tú no intervienes, oh Al'láh Akbar él podría dejar de existir a la vuelta de la esquina!"

En aquella hora lloré amargamente y decidí volver a Bagdad para buscarle. Y lo hice, pero a pesar de todos mis esfuerzos no lo he podido encontrar.

Pero por la gracia de Al'láh el Misericordioso he logrado ubicar su profecía.

\* \* \*

A propósito, perdónenme que haya olvidado decirles que yo soy periodista profesional. Abu Qassim El-Támburi es mi pseudónimo, y mis contribuciones periodísticas son para el MEN (Middle Eastern News Broadcasting Service).

Siempre me ha apasionado el periodismo, pero bajo Saddam el ejercicio de mi profesión hubiera implicado la renuncia de mi conciencia humana. Ahora he vuelto a ejercer y a escribir con *low profile*. En los días de Saddam sólo había cinco periódicos en Iraq, tres de los cuales estaban controlados por sus hijos Uday y Kusay. Ahora, al cumplirse un año de la ocupación americana, tenemos 150 periódicos, y los buenos periodistas hemos vuelto a tener empleo y nos hemos propuesto que sea la tinta, y no la sangre, la que llegue a caracterizar a este país que otrora fue la cuna de la civilización.

\* \* \*

Yo tenía mucho interés en conocer de primera fuente la profecía de Alí. Si lograba mi cometido, ¡armaría el escándalo mediático global del billón de dólares! ¡Jabibi, esta es una locura que vale la pena! Ver mis titulares en los principales periódicos del mundo:

PARAISO 2,  
LAS TRES VIRGENES DEL PARAISO  
LA PROFECIA DE ALI

Me imaginé volando hacia América sobre mi alfombra mágica como un Cupido Islámico motorizado, gritando a gran voz: “¡Vengo a ti con los films más taquilleros del momento!”

OIL<sup>89</sup> PARA LAS VIRGENES INSENSATAS  
LAS 1002 NOCHES DE BAGDAD  
THE AXIS OF RENEWAL  
THE AXIS OF EVE  
EL EJE DEL MAL  
THANK YOU MISTER BUSH  
FOUR MORE YEARS!<sup>90</sup>  
SEX EN EL EDEN DE BASRA

Nuestros sabios dicen que el Jardín del Edén, el paraíso terrenal, estuvo en las inmediaciones de Basra.

\* \* \*

No solamente Hollywood se enriquecería con los sub-productos de la profecía de Alí. Las cadenas de malls y los supermarkets de la Unión Europea se llenarían de euros con la nueva gama de productos orientales SEX ADDED – TERROR FREE!

Justamente, esto es lo que necesitan mis hermanos, los Talibán. Porque he aquí que es imposible que existan satisfactoriamente el sex y el terror, pues el uno necesariamente excluye al otro. Esto es lo que me dijo mi psicoanalista islámico mientras departíamos acerca del excitante tema de la impotencia sexual: “*La jaufa fil majbáti, balil majbátul kamiltu tabgri kul’la jaufin*” (No hay terror en el amor, pues el amor perfecto destierra todo terror”).

¡Oh my God! ¿Qué estoy diciendo? ¡No podría haber una blasfemia mayor! ¡Que Al’láh el Misericordioso se apiade de mí y de ti mi fiel lector!

\* \* \*

Pero dejemos la fantasía y volvamos a la realidad: Una prueba de que es imposible que ocurran todas las cosas que he soñado es que el camino de Egipto a Iraq pasa necesariamente por Siria, y Siria es ahora el país de los chicos malos del Baath. Ellos nunca permitirán que ocurra que “Israel” llegue a ser *partner* como una de “las Tres Vírgenes del Paraíso”.

De todas maneras me he divertido mucho soñando así, y gracias a mi psicoanalista islámico he llegado a interesarme más en este paraíso terrenal que en el paraíso celestial donde no hay *Wild-On* ni Brooke Burke. Después de todo, soñar no es pecado, y como bien advierte el bienaventurado Profeta Yásuu’l Naziríu, en el paraíso celestial no hay sex ni poligamia, que son justamente las cosas que me interesan a mí.

\* \* \*

No me he atrevido a compartir mis inquietudes con nadie más aparte de mi adorada Jamilah, mi última esposa. Y ella sugirió que buscara ayuda entre la gente de la Coalición. ¡Qué osadía!

Primero pensé acudir a los americanos en Bagdad, pero acercarme a la Green Zone sería riesgoso. Después decidí ir a Basra, y mi status de periodista hizo que los británicos me prestaran atención.

Alguien expresó lleno de emoción:

—¡MacDonald’s! ¡MacDonald’s es la respuesta!

Y otro soldado me aclaró:

—El único que te puede ayudar es el Sargento MacDonald, porque él habla árabe con fluidez y es un loco por esas sonseras. Vuelve mañana y te encontrarás con él en esta misma hora y en este mismo canal.

No me gustó para nada lo del “mismo canal”, que era el desagüe estancado.

\* \* \*

El Sargento MacDonald me dijo:

—*As-salaamu aleikum!*

—*U-aleikum as-salaam!* —le respondí—.

El me confesó:

—Yo también sueño con un Iraq poderoso y democrático. Quizás esta expectativa sea la única razón por la que estoy aquí.

El no dijo esto de golpe, sino en segmentos, porque estaba jugando un partido de fútbol en medio de una parcela polvorienta junto al asqueroso canal de desagüe. Pero yo permanecí cerca de él para escucharle, porque sus palabras extrañamente sonaban a mis oídos como las palabras proféticas de mi hermano Alí.

Los soldados británicos se reían de mí diciendo: “¡Qué árbitro más desarticulado; parece un resorte malogrado! —Pensaban que yo perseguía al Sargento MacDonald con la tarjeta roja!—

\* \* \*

Cuando terminó el primer tiempo, le pregunté acerca de la profecía de Alí, y casi hizo que me desplomara junto a su tanque cuando me dijo:

—¡Yo conozco esa profecía!

—¿Será posible conocer su fuente? Yo necesito urgentemente su formulación exacta. ¿No estará escrita en la Sagrada Peshita?

El Sargento dijo:

—¿Qué es eso?

—Entonces, ¿de dónde conoces la profecía?

Y respondió:

—Yo la tengo aquí, dentro de mi tanque.

\* \* \*

No pasó un minuto, y sacó un libro escrito en árabe.

Me dispuse a copiar sus palabras sobre un papelucho sucio y corrugado que me regaló un niño asediado por las moscas. Pero el Sargento me dijo:

—No lo hagas.

Le dije:

—Please!

Y respondió:

—No es necesario.

Le insistí:

—Please, es importante para mí!

Y dijo:

—Llévate el libro. It's a gift!

\* \* \*

No se me había ocurrido que aquella profecía estuviese tan cerca, al alcance de mi mano, en el *Al-Kítabu'l Muqadas*, y que el profeta refiriese las palabras de Al'láh el Misericordioso.

Más adelante conseguí tener acceso a su texto en arameo, en la Sagrada Peshita, porque me enseñaron a reconocer sus caracteres en la madrasa donde estudió mi hermano Alí.

Esto es lo que leí:<sup>91</sup>

23 : 20 : 21 :  
 22 : 23 : 24 : 25 : 26 : 27 : 28 : 29 : 30 :  
 31 : 32 : 33 : 34 : 35 : 36 : 37 : 38 : 39 : 40 :  
 41 : 42 : 43 : 44 : 45 : 46 : 47 : 48 : 49 : 50 :  
 51 : 52 : 53 : 54 : 55 : 56 : 57 : 58 : 59 : 60 :  
 61 : 62 : 63 : 64 : 65 : 66 : 67 : 68 : 69 : 70 :  
 71 : 72 : 73 : 74 : 75 : 76 : 77 : 78 : 79 : 80 :  
 81 : 82 : 83 : 84 : 85 : 86 : 87 : 88 : 89 : 90 :  
 91 : 92 : 93 : 94 : 95 : 96 : 97 : 98 : 99 : 100 :

Y traducido es:

*En aquel día habrá una autopista desde Egipto hasta Iraq, y los iraquíes entrarán en Egipto, y los egipcios en Iraq. Entonces los egipcios y los iraquíes servirán a Al'láh.*

*En aquel día Israel será uno entre tres con Egipto y con Iraq, y serán una bendición en medio de la Tierra. Porque el Señor de los Ejércitos los bendecirá diciendo: "¡Benditos sean Egipto mi pueblo, Iraq la obra de mis manos, e Israel mi propiedad!"*

\* \* \*

De repente perdí el miedo y proseguí a reflexionar: "Por qué un médico en Iraq tiene que ganar 60 dólares al mes cuando el salario mínimo en los países petroleros bien podría ser de 3000 dólares al mes, como en Quwait, como en Qatar, como en Israel?"

Me acecha de repente la idea de que a lo mejor, después de todo, Bush no necesita para nada nuestro petróleo, y lo que intenta, más bien, es evitar que caiga en manos de Bin Laden. . .

¡Y a lo mejor George Bush, Tony Blair, José María Aznar y Silvio Berlusconi son de veras los libertadores de Iraq!

¡Y a lo mejor, por fin hemos llegado a tener nuestro propio "Independence Day"!

¡Y cuando Bush le ruega a Rusia, a Alemania y a Francia que condonen la deuda que asumiera Iraq bajo Saddam, es porque realmente nos ama y porque quiere ver al mundo libre de la proliferación de armas de destrucción masiva!

¿Por qué tenemos que pensar siempre de manera maliciosa si existen otras maneras de pensar?

¡Oh Dios mío, la profecía de Alí me ha trastornado: Que Egipto. . . Que Iraq. . . Que Israel. . . *La, la, la!*

¿O acaso Al'láhu Akbar es también Dios de Israel?

\* \* \*

Entonces mi alfombra mágica me arrebató por encima de las nubes y me colocó suavemente en el centro de Bagdad.

Camino inseguro frente al Palestine Hotel, y siento que alguien sigue mis pisadas.

Me detengo, nervioso, y luego me dirijo a Paradise Square donde sigue en pie el pódium de la estatua de Saddam y sobre él mismo el nuevo “Monumento a la Vida”.

Siento que me siguen de cerca, pero me preocupa más la suerte de mi hermano Alí y ruego a Dios: “¡Oh Al’láh el Misericordioso! Consérvalo con vida para que pueda disfrutar de tu misericordia en el paraíso terrenal. Oh my God, reserva para él una docena de vírgenes de verdad, y mueve su corazón para compartirlas conmigo. Oh Elohim, quiero volverle a ver para poderle besar, ¡y que lo filmen los reporteros de Al-Gézira!<sup>92</sup>

Finalmente, no puedo contenerme más, y termino gritando, de la mano de mi hermano Alí Al-Jakim:

*Thank you, Mister Bush!*

*Thank you, Mister Bush!*

*Thank you, Mister Bush!*

## 14 CHOCOLATE CALIENTE

En los últimos días espero con ansiedad en la noche la llegada de mi esposa, Amanda, para que revise la correspondencia en internet y me imprima las cartas de los fans de HEBRAICA.

Estoy muy agradecido por las cartas emotivas que me han llegado hasta ahora con relación a mi historia “Caramelos de Cortesía”. He llegado a convencerme de que HEBRAICA constituye una plataforma de debate y reflexión no parametrada, donde sí es posible llegar al fondo de las cosas, más allá de los dogmas, de las confesiones de fe y de toda la parafernalia denominacional. Por eso mismo me he visto yo involucrado en ella, a pesar de más de un cuarto de siglo de silencio editorial. Gracias, HEBRAICA, por haberme permitido volver a casa: Al santuario de la reflexión en medio de nuestro universo de habla hispana.

\* \* \*

Yo no he seguido de cerca todo lo que HEBRAICA ha gestado a lo largo de su existencia. Un amigo boliviano, Hans Frederiksen Ayala fue quien incluyó mi nombre en la lista de HEBRAICA. Pero ha sido mi esposa quien ha seguido de cerca su trayectoria, compartiendo esporádicamente conmigo sus primicias. A ambos estoy agradecido, porque hicieron posible mi participación en el segundo chat y mi valiosa correspondencia con sus fans. No estoy, pues, informado en detalle de las cosas que se han dicho previamente sobre la cita que hace Mateo de Isaías 7:14, un texto que a lo largo de veinte siglos ha sido mal usado y con trágicas consecuencias.

Ahora los fans de HEBRAICA vuelven a replantear el tema, acaso porque piensan que quizás yo pudiera ayudarles a sanar el cisma esquizofrénico que se ha producido entre su fe personal y el testimonio de las Sagradas Escrituras.

¿Qué es lo que les hace pensar que yo tendría algo nuevo que decir, que al mismo tiempo no es nuevo ni novedoso, sino más bien algo que nuestra exégesis no ha sabido abarcar, ni nuestra hermenéutica ha sabido enfocar de manera digna?

\* \* \*

Cualquier religioso fanático pensaría y diría que en las Escrituras nada más queda por descubrir y aprender aparte de las cosas que él ya sabe por la vía de la catequesis y de la escuela dominical. Lo incoherente de esta postura ha sido estremecida por la exploración de un hecho, de un fenómeno inherente en el desarrollo y conformación del texto sagrado de la Biblia, que quizás algunos genios de los siglos pasados intuyeron, pero que ellos mismos se vieron cortos como para poderlo explicar, y los teólogos se vieron cortos para entenderlo y apreciarlo. Prueba de que la exposición de tal fenómeno ha resultado novedosa en el Siglo 20 y en la antesala del Siglo 21 es lo desconocido de la terminología con que lo llaman los investigadores del texto bíblico: En inglés se lo ha llamado “*inner biblical midrash*” o “*inner biblical exegesis*”.

\* \* \*

¿Qué es esto de *inner biblical midrash*?

¿Cómo podría explicar el enigma que se esconde detrás del uso detrás del uso que hizo Mateo de la cita de Isaías 7:14 para referirse al nacimiento virginal de Yeshúa, algo inaudito y único en su género?

Quien tenga oídos para oír, que oiga o lea la exposición que viene a continuación, la cual exige una dosis extra de concentración y humor, porque el elemento devocional no viene al principio sino al final, el final que quizás pocos puedan alcanzar. Pero antes de empezar quisiera referirles algunos datos históricos de mi propia búsqueda y descubrimiento, que en realidad vinieron a mi encuentro de manera providencial.

\* \* \*

En la universidad había estudiado la “Crítica Bíblica”, expresión que estremece hasta los huesos a los creyentes pequeñitos, por lo general medrosos y hasta agresivos.

No se trata de “criticar” la Biblia sobre la base de premisas negativas, como hacen los materialistas. Como término técnico, la palabra “crítica” no tiene el mismo significado que la misma palabra en su uso generalizado en español. Se trata de una palabra griega que significa “examen” que conduce a conclusiones o juicios basados en evidencias. Deriva de la palabra griega *krísis*, “juicio”; pero tampoco *krísis* tiene algo que ver con nuestro uso generalizado de esta palabra adoptada por el español. Si como los europeos estudiáramos en América Latina elementos de griego y latín en la secundaria, yo no tendría necesidad de dar esta explicación de rigor.

\* \* \*

Bueno, pues, yo había estudiado en la universidad las disciplinas de la Crítica Bíblica, entre las que destacan la Crítica Textual y la Crítica Literaria. Y dentro de la Crítica Literaria había estudiado la “Alta Crítica” (una escuela de crítica histórico-literaria), la Crítica de Formas y la Crítica de la Transmisión. Y yo, al igual que mis profesores, pensaba que eso era todo lo referente a la investigación del texto de la Biblia. Hasta que ingresé a estudiar en el Departamento Doctoral de la Universidad de Brandeis, una universidad judía en Waltham, en Boston, Massachusetts. Allí se me abrieron los ojos a una nueva dimensión de la exploración del texto de la Biblia que sólo puede llevarse a cabo a partir de los documentos en los idiomas originales.

Pero antes de darles un tour en esta dimensión desconocida, actuando a tu lado como Virgilio al lado de Dante en la Divina Comedia, permite que te hable acerca del valor de los documentos en el idioma original de la Biblia.

\* \* \*

Quisiera hablarte acerca del estudio de la Biblia a partir de sus fuentes originales mediante la analogía de la visión del cielo desde la superficie de nuestro hermoso planeta, la Tierra, que como tú sabes, está rodeado de una capa atmosférica que tiene más de cien kilómetros de espesor.

Leer y estudiar la Biblia a partir de un texto traducido, en nuestro caso, al español, es semejante a contemplar el cielo a través de la atmósfera que cubre la Tierra. Pero estudiarla en su idioma original es semejante a contemplarlo sin el filtro de la atmósfera.

El cielo azul metálico y salpicado de hermosas nubes blancas en forma de cúmulos, cirros, estratos o nimbos, o de colores encendidos por el Sol, es tan sólo una ilusión óptica producida por el reflejo de los rayos de la luz solar en las moléculas de la atmósfera y en las acumulaciones de vapor de agua en suspensión. Pero si subimos en un cohete espacial que simultáneamente vence la fuerza de atracción terrestre y atraviesa la atmósfera hasta dejarla atrás, verás que el cielo es en realidad negro retinto, y que de la misma manera que el Sol, las estrellas son visibles tanto de día como de noche.

\* \* \*

Para tener esta majestuosa visión del cielo, no se requiere posarse en la superficie de la Luna, pues basta con remontarse por encima de la atmósfera de la Tierra. Entonces la visión de los cuerpos celestes es clara e intensa, de la misma manera como es claro e intenso el texto de la Biblia en su idioma original.

Muchos detalles que no se ven en una traducción se harán visibles en el texto original. Esta es una experiencia tan placentera que realmente vale la pena hacer una inversión para alcanzarla. Y créeme, está más cerca de ti que pagar tu pasaje para salir al espacio. ¡A lo más te costará acompañarme en uno de los tours de estudio que organizo anualmente en Israel!

A esto se debe que las diversas disciplinas de la Crítica Bíblica recurren al texto original, de manera especial la disciplina que investiga el fenómeno del “*inner biblical midrash*” (en español, midrash intra bíblico), como un aspecto importante de la dinámica que ha contribuido a la formación y crecimiento orgánico del texto bíblico.

\* \* \*

¿En qué consiste el fenómeno del midrash intra bíblico? ¿Por qué se lo considera como un factor “orgánico” en la formación del texto de la Biblia?

El fenómeno tiene que ver con un hecho evidente: En el pasado, los creyentes que consideraban inspirados y sagrados los libros de la Biblia que fueron siendo escritos por hombres y mujeres de Dios, elaboraron a base de su texto, nuevos textos como fruto de su reflexión y de su fe.

A través de la historia se fueron formando estratos textuales, teniendo como base el texto más antiguo de la Toráh. A causa de este hecho se ha denominado a este nuevo campo de investigación, “Crítica de la dependencia textual”. En otras palabras, un texto antiguo, digamos de la Toráh, pudo haber dado origen a un texto posterior que depende del primero tanto en lexicografía como en conceptos, pero es totalmente nuevo en su enfoque y significación.

La dependencia textual pudo haber conducido tanto a la ampliación del texto base como a un texto con sentido diferente en que las palabras del texto base sólo siguen de ropaje o atuendo literario, lo que los investigadores franceses que han hecho grandes avances en este campo denominan “*attaché littéraire*”.

Ahora bien, tanto el conocimiento de la existencia de este factor en la conformación del texto de la Biblia como la metodología para detectar los casos de dependencia textual y las fases de estratificación literaria, constituyen un aspecto de la investigación bíblica que no estaba al alcance de los antiguos comentaristas bíblicos, aunque hubo quienes intuyeron su realidad, entre ellos los mismos escritores bíblicos. Lo único que fue del conocimiento del común de los sabios judíos y también de los cristianos era que había de por medio una hermenéutica en la cual es difícil sino imposible distinguir la exégesis de la eiségesis pues ambas eran dos caras de la misma moneda. Una sola palabra hebrea se refiere a esta fusión de exégesis y eiségesis: Es la palabra “midrash”.

El midrash es una alusión literaria a un determinado pasaje bíblico, incorporando factores didácticos, homiléticos y humorísticos. Sin duda a eso se debe que el estudio de la Biblia al estilo de HEBRAICA sea tan entretenido y tan rico que parece de caramelo o de chocolate.

\* \* \*

¿Quieres que te dé un ejemplo de midrash que sólo usa el texto bíblico como ropaje literario cuyo resultado es una pieza de eiségesis producida sólo para hacer reír? Para que esto se pueda entender, sólo será posible jugando con el español.

Vuestro servidor proviene de una ciudad del norte del Perú, Celendín, en donde se establecieron los misioneros presbiterianos provenientes de la lejana Escocia. Mis antecedentes denominacionales y culturales derivan de la obra que realizaron aquellos siervos de Dios en mi ciudad natal. Consciente de eso, en cierta ocasión a un profesor mío en el Seminario Evangélico de Lima que estaba haciendo adivinanzas en la mesa, en la hora del almuerzo, se le ocurrió plantearme a mí la pregunta:

—¿En qué parte de la Biblia están mencionados los escoceses?

¡Qué vergüenza! Yo, siendo presbiteriano, hijo espiritual de misioneros escoceses, ex alumno del Colegio Anglo Peruano o San Andrés. . . ¡no sabía en qué parte de la Biblia son mencionados los escoceses, si acaso lo son!

Después de sufrir un poco le dije:

—Me doy. ¿En qué parte son mencionados?

Y dijo:

—Están claramente mencionados en Hechos 26:14.

\* \* \*

De inmediato abrí mi Biblia para confirmar este dato novedoso. Acto seguido, sin duda me iría a buscar a mis hermanos escoceses para darles a conocer que ellos. . . ¡están mencionados en las Sagradas Escrituras!

Leí en voz alta las palabras de Jesús resucitado:

—¡Saulo! ¡Saulo! ¿Por qué me persigues? ¡Dura cosa te es dar coces contra el aguijón!

Le digo:

—No dice nada acerca de los escoceses. . .

Me dice:

—Lee bien.

Volví a leer con los ojos desorbitados, y le digo:

—No hay nada acerca de los escoceses. . .

Estaba en la mesa una chica ojona que se llamaba Zoila. Ella abrió sus ojazos desproporcionadamente cuando el profesor leyó el versículo de Hechos 26:14:

*¡Zoila! ¡Zoila! ¿Por qué lo persigues?  
¡Dura cosa le es dar una aguja al escocés!*

\* \* \*

Este ejemplo de derivación textual sólo aporta lexicografía como ropaje literario, y su propósito no es otro es hacer reír. ¿Es esto exégesis? Claro que no, porque no se profundiza en el significado del texto bíblicos. Por cierto, es una buena pieza de eiségesis turca: Buena, bonita y barata.

Quizás te sorprenderá si te digo que los profetas bíblicos a veces hacen lo mismo y. . . ¡no me digas que ello escapa de la inspiración y del Código Secreto de la Biblia!

¿Cómo detectar esas partes de humor e ironía en la Biblia?

Eso es recontra fácil. Lee tu Biblia, sobre todo en los libros de los Profetas, y aquellos textos que en español te parecen más aburridos y faltos de sentido, esos son los más picantes y divertidos en el idioma original. En la traducción son aburridos y faltos de sentido porque el humor sólo viene en envase original y a veces es imposible de traducir a otros idiomas.

\* \* \*

Ahora bien, el midrash propio de Mateo consiste en tomar determinados textos de los libros de la Biblia Hebrea, y citarlos como si fueran profecías. Por cierto, él conocía a fondo su sentido original, y cuando los usaba no exhibía tendenciosidad, sino más bien enfocaba otro ángulo, insospechado, de la literatura bíblica, un ángulo que existe en el propósito divino de la inspiración, pero que sólo se capta remontándose más allá de la exégesis convencional.

El midrash de Mateo no modifica su texto base; lo que modifica es su sentido, y a veces, como en el caso de su cita de Isaías 7:14, ni siquiera modifica su sentido, sino que lo enfoca en su dimensión final.

Por cierto, los descubrimientos del Siglo 20 llegarían a conmocionar el dogma protestante que de manera fundamentalista descarta la eiségesis, pues resulta que Dios también avala la eiségesis cuando conduce a la elaboración y la creación literaria bíblica.

Justamente, “*inner biblical midrash*” significa “midrash dentro de la Biblia”. Y esto apunta al hecho que dentro del texto de la Biblia también hay eiségesis, como una proyección del alma del escritor bíblico hacia el interior del texto sagrado al cual no sólo lee, sino también dialoga con él.

\* \* \*

Hace varios años se dio un curso sobre “*Inner Biblical Midrash*” en la Universidad de Brandeis. El curso, que tenía carácter de primicia, fue dictado por el Dr. Michael Fishbane, y expuso la teoría y la metodología del estudio de este tipo de midrash de derivación textual. El nos enseñó a navegar en el texto hebreo de la Biblia para detectar textos que pudieran tener dependencia textual de textos bíblicos más antiguos.

En esos días no disponíamos aun de las computadoras personales, por lo cual teníamos que recurrir a la intuición y a la asociación de ideas basadas en la lexicografía de textos que de alguna manera habían logrado grabarse en nuestra memoria natural.

El siguiente paso para cada participante en el curso era tomar un determinado libro de los Profetas para explorarlo, y luego exponerlo en una monografía y en el aula la dependencia textual que se pudiera detectar, así como lo que la dependencia textual pudiese revelar de la mente del escritor bíblico.

Hacer esto fue algo difícil, pero entrenado, apto sólo para los que podían navegar a gran velocidad en el texto hebreo, porque aunque a veces pueden ser detectados casos en una traducción, en el idioma original siempre es más brillante e impresionante.

\* \* \*

Yo añadí la metodología del midrash y la Crítica de la Dependencia Textual a mi lista de disciplinas de Crítica Bíblica, y pensé al principio que quien había abierto trocha en este tipo de investigación era mi profesor Michael Fishbane, o por lo menos, sólo los investigadores israelíes.

Con este pensamiento me quedé por muchos años hasta que me choqué con unos pocos sabios católicos, como Lyonnet, Deiss y Melotti, que mediante esta metodología habían hecho descubrimientos revolucionarios en los textos conocidos como “evangelios de la infancia”. Tales descubrimientos he expuesto en mi obra, El mejor regalo de Navidad,

cuyo texto inédito compartí con los fans de HEBRAICA, porque sólo mediante el conocimiento del midrash bíblico podemos entender lo que hizo Mateo cuando citó el texto de Isaías 7:14. Y sólo con este recurso era posible responder satisfactoriamente sus inquietantes preguntas en los chats de HEBRAICA y en el diálogo suscitado a partir de ellos.

\* \* \*

Para dinamizar la exposición de Isaías 7:14 he recurrido al diálogo con mi hijo putativo, el George Frankenstein. El George es, como dicen los argentinos, “un tipo piola” y a su vez representa a la perfección el fundamentalismo evangélico saturado de fábulas profanas y cuentos de viejas. Posteriormente escribí mi historia corta, La osadía de Levi Matai (el evangelista Mateo), que en la presente antología incluyo por primera vez, si bien el escribirlo fue motivado por las preguntas de las fans de HEBRAICA.

Quizás ninguna cita de Mateo ha causado más revuelo a lo largo de la historia que la de Isaías 7:14 en su relato del nacimiento de Yeshúa en Mateo 1:22, 23:

*Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que habló el Señor por medio del Profeta, diciendo:*

*La virgen concebirá  
y dará a luz un hijo,  
y llamarán su nombre Imanuel,  
que traducido quiere decir:  
Dios está con nosotros.*

\* \* \*

—Mi estimado George, respecto de esta cita se ha escrito mucho. He intentado presentar un sumario en mi obra, El Evangelio de Mateo. Un análisis hermenéutico que enfoca de manera adecuada los objetivos de Mateo demuestra lo atinado de su cita. Sin embargo, la exposición inadecuada de sus premisas ha provocado una de las controversias más encarnizadas y vergonzosas de la historia de la cristiandad.

—Pero, ¿qué de controversial puede contener esta hermosa profecía mesiánica?

—En primer lugar, siendo la cita más resaltante de Mateo, es devastador enterarse de que fue dicha originalmente con relación a acontecimientos totalmente diferentes de la concepción virginal. Este hecho ha de tomarse en cuenta cuando se lleva a cabo, una exégesis honesta, George.

—¿Y en segundo lugar?

—En segundo lugar, es desconcertante enterarse de que en el original hebreo de Isaías no dice “la virgen concebirá”, sino, “la chica concebirá”. Efectivamente, la palabra subrayada, es en hebreo *almáh*, usada para referirse a una mujer joven, a una adolescente, que con toda seguridad era la esposa del joven profeta Isaías. Ahora presta atención, ¿okey? La explicación requiere de cierta dosis de conocimiento histórico y lingüístico.

\* \* \*

—Pero, ¿por qué es tan controversial, ché?

—Mira, George, en los tiempos de la Edad Media, cuando la Iglesia estaba en la cima de su poderío material y espiritual, eran organizados debates entre eruditos cristianos y judíos, para discutir, casualmente, las implicancias de este versículo. Los sabios judíos eran conminados a participar, y cuando ganaban el debate recurriendo a su Biblia Hebrea, su premio bien podría ser la hoguera, o como en el caso de Rabi Moshé Ben Najman (el Najmánides), su expulsión de España alrededor de 1265. De esta manera se ha echado humo y se ha cubierto de violencia el midrash más bello y genial de la Biblia.

—¡Tú debes estar bromeando, ché!

—¡Por supuesto que no, George! Aun ahora, la generalidad de los editores de la Biblia encubren a sabiendas los hechos y traducen Isaías 7:14 “la virgen concebirá”, cuando en realidad más provecho se sacaría de ser honestos al traducir “la joven concebirá”. Porque he aquí, el mensaje de Mateo puede relucir a pesar de todas nuestras aprehensiones.

\* \* \*

Entonces le refiero algo de la historia de la Biblia RVA:

—Cuando los miembros del Equipo Editorial de la Biblia RVA llegamos a discutir este punto, les dije: “Propongo que en el texto de Isaías 7:14 se ponga *la joven*, y que en una nota de pie de página se diga: ‘La Septuaginta tiene *la virgen*’.” Entonces uno de mis colegas dijo: “¿Qué querés, ché? ¿Qué metamos la cabeza en la guillotina?” Entonces propuse: “Que se ponga *virgen* en el texto, y en la nota: ‘En hebreo dice *la joven*.’ ”

—¿Y qué pasó, ché?

—Todos votaron contra mi sugerencia, y el texto quedó sin revisión. Y lo que es más grave, se optó por no incluir ninguna nota explicativa.

El George exclama:

—Yo estoy plenamente de acuerdo con ellos, porque se trata de un versículo muy memorizado. Pero cuéntame qué pasó después; ¿por qué este asunto se pone tan peludo?

—Después del lanzamiento de la RVA visité Israel, y algunos amigos míos de la Universidad Hebrea de Jerusalem que seguían de cerca mi labor como Revisor de la Biblia, miraron justamente este versículo de Isaías y se desilusionaron de lo que hicimos. Yo sé, George, que en este punto no podemos concordar nosotros dos, pero tienes que reconocer que Dios nunca necesita de nuestra falta de honestidad intelectual para sacar adelante sus objetivos.

\* \* \*

El evaluar el Evangelio de Mateo como “palabra de Dios”, requiere necesariamente que expliquemos que pueda haber detrás de la cita que hace Mateo de Isaías 7:17. ¿Podremos saber qué hay realmente detrás de las palabras de Mateo 1:23?

La Palabra de Dios resurge airosa cuando se la escudriña sin oscurantismos ni temor. El proceso de interpretación requiere de las siguientes fases:

Primero ha de examinarse el contexto histórico inmediato de esa profecía de Isaías. Luego ha de examinarse el cumplimiento inmediato de la profecía. Finalmente ha de examinarse su cumplimiento pleromático o escatológico.

\* \* \*

Pasemos a examinar primero su contexto histórico inmediato.

Eran los tiempos del ministerio del joven profeta Isaías. Él estaba casado con una chica cuyo nombre no ha sido anotado en los registros bíblicos, aunque en una ocasión se la designa como “la Profetisa” (Isaías 8:3), quizás sólo porque era la esposa del Profeta. Pero de los nombres de Isaías y de sus pequeños hijos sí sabemos que cada uno portaba un mensaje profético para su tiempo.

Isaías significa “la victoria es del Señor” o “la salvación es del Señor”. Para el pueblo de Judá en medio de su predicado histórico su “salvación” o “liberación” del yugo extranjero tenía que ser resultado de una victoria que Dios daría a su pueblo sobre sus enemigos, sin que necesariamente Judá esté involucrada en una guerra. La palabra *yeshuáh* significa, pues, “salvación” y “victoria”, como puede observar consultando mi Diccionario de Hebreo Bíblico.

Esta es la realidad que a menudo es opacada cuando la salvación es convertida en un concepto abstracto o metafísico que no le importa mucho a la gente.

\* \* \*

Lo mismo diremos de los nombres de los hijos del profeta Isaías.

Su primer hijo se llamaba Sheár Yashúv, que significa “un remanente volverá”. Expresa la expectativa de que un remanente del pueblo de Israel volvería finalmente a su Dios aunque el resto se alejara de él y desapareciera en la niebla de la historia. Sin duda, se refería al remanente de Judá, que realmente volvió a su territorio después de la cautividad en Babilonia.

—¡El nombre de su tercer hijo era el despelote!

—¿Así se llamaba, ché, Despelote?

—No, pué, George, ¿cómo se iba a llamar “Despelote” en español. Se llamaba Mahershalajsbaz, y digo que era el despelote porque. . . ¿quién podría pronunciarlo? Respecto de su contenido profético, éste es expuesto en Isaías 8:1-8. Míralo allí.

—¡Pucha, qué nombre más sexy! Seguro que le puso como apellido, Espapirisuperchipichapuzón. . .

—Te equivocas, George. Su apellido era Supercalifragilísticoespialidoso. Suficiente como para acomplejármelo de por vida al pobre muchacho.

—Pero te olvidaste del nombre del segundo hijo de Isaías. . .

\* \* \*

El nombre de su segundo hijo era Imanuel, que se traduce “Dios está con nosotros”, y proclama el mensaje de que en las circunstancias actuales el pueblo de Judá tenía razones para confiar en su Dios, antes que en la actuación de los imperios mundiales. Por tanto,

según Isaías, le mantenía mantenerse políticamente imparcial, sin entrar en pactos con uno u otro imperio.

Aquellos eran los días de la coalición de Siria y el reino de Israel (o “Reino del Norte”), con el objetivo común de anular para siempre la dinastía de David en Jerusalem, para después anular también a Judá como estado independiente. ¡Imagínate qué tiempos aquellos como para que Israel sea anulado de Siria, su eterno enemigo!

Eran también los días de Acaz, rey de Judá, un personaje medroso como creyente y como estadista, contrastado con la firmeza de la fe del joven Isaías, que buscaba fortalecerle y conducirlo por el sendero correcto como gobernante del pueblo de Dios. Acaz tenía pánico ante la coalición de Rezín rey de Siria, y Pékaj rey de Israel.

\* \* \*

Isaías refiere respecto de Acaz: “Entonces se le informó a la casa de David diciendo: ‘Los sirios acampan en Efraim.’ Y se le estremeció su corazón y el corazón de su pueblo como se estremecen los árboles del bosque a causa del viento” (Isaías 7:2).

Ante una noticia así, estando el territorio de la tribu Efraím contiguo al territorio de Judá, Acaz se apresuraría a buscar la alianza y la protección de una potencia mundial como Asiria (actual Irak). ¡Era como ponerse a salvo en manos de Saddam Hussein, o encomendarle al gato el cuidado de la carne!

Isaías le exhorta encarecidamente que no diera ese paso trágico de aliarse con Irak, arriesgando la independencia de Judá en el futuro cercano, y le anima a poner su confianza sólo en el Señor y en sus designios históricos.

Acaz se resistía a poner su confianza en el Señor. Eso le parecía demasiado abstracto y nada práctico, políticamente hablando.

Entonces, Isaías, para despertar en él un poco de fe, le conmina a pedir de Dios una señal que le convencería de la verdad de que Dios estaba con su pueblo.

Ante la negativa de Acaz de pedir una señal de Dios, Isaías le dijo: “Entonces el mismo Señor os dará la señal: La joven concebirá y dará a luz un hijo, y llamará su nombre Imanuel. El comerá leche cuajada y miel, hasta que sepa desechar lo malo y escoger lo bueno. Ciertamente, antes que el niño sepa desechar lo malo y escoger lo bueno, será evacuada la tierra de los dos reyes de quienes tienes miedo” (Isaías 7:14-16).

\* \* \*

La “joven” de la historia no habría sido otra que la esposa de Isaías, que en esos días ni siquiera habría estado encinta, y como ya había tenido un hijo previamente (el Sheár Yashúv), por cierto no era clínicamente virgen.

—Entonces la señal requería también un acto de fe de parte del profeta. . .

—Estás en lo cierto, George. Hasta es posible que cuando Isaías pronunciaba su profecía ante el rey Acaz y sus oficiales, la muchacha simplemente se apareció por allí, estirando su cabeza de puro curiosa.

—¡Guau! ¡Lo que le puede pasar a una chica por curiosa!

—Nadie queda encinta sólo por curiosar, George. Aunque a lo mejor, ¿quién sabe? A lo mejor. . . ¡Quiáy serrr!

—Pero me pregunto: ¿Dónde tuvo lugar esa conversación para que se apareciera providencialmente la muchacha?

—Pues en Jerusalem, en la casa de Isaías. ¿Dónde más?

—¿Acaso el rey Acaz se fue a la casa de Isaías?

—Si con decirte que la frecuentaba. . . Porque Isaías también era de la familia real.

\* \* \*

El hijo que le nacería a Isaías, obligatoriamente tendría que ser varón y se llamaría Imanuel. Y su nombre, así como cada fase de su desarrollo serían señales vivientes para el rey Acaz, de que el Señor cumpliría pronto su designio de eliminar el peligro que representaba para Judá la coalición de Siria e Israel, porque. . . ¡Dios está con nosotros!

El Imanuel nacería alrededor del año 729 antes de Cristo, coincidiendo con la invasión de Tiglat Pileser III, rey de Asiria, al reino de Israel.

Cuando el niño se aproximaba a los siete años de edad se produciría en Judá un fenómeno extraño: Habría superabundancia de leche proveniente de las vacas que los israelitas abandonaron en los campos para acudir a la ciudad de Samaria para refugiarse ante la invasión de Salmanasar V, rey de Asiria.

Ese año, 722 antes de Cristo, Samaria, la capital del reino de Israel, fue efectivamente destruida y el territorio del reino de Israel fue evacuado a causa de la política asiria de la cautividad. Hasta es posible que el cumpleaños de Imanuel fuera el día de la caída de Samaria.

Aunque la invasión asiria sería la ruina del reino de Israel, para el reino de Judá sería una clara manifestación de que Dios estaba con ellos para perpetuarlos en la historia más allá de la existencia política del reino de Israel, y hasta el día de hoy con la gloriosa realidad del Estado de Israel.

\* \* \*

Siglos después, el libro de Isaías fue traducido al griego por un selecto equipo de traductores judíos. Esta es la Septuaginta, la Biblia Hebrea traducida al griego. La tradición refiere que fue hecha para la Biblioteca de Alejandría, considerada como una de las Siete Maravillas del mundo antiguo. Entonces, los traductores escogieron, para traducir la palabra hebrea, *almáh*, “joven”, la palabra griega *parthénos*, cuyo significado básico es “virgen”.

Por supuesto, Mateo no estaba entre los traductores de la Septuaginta, pues ésta tenía 250 años de existencia cuando Mateo la utilizó al escribir su Evangelio.

—¿Acaso quieres decir que se equivocaron los judíos que tradujeron su Biblia Hebrea al griego?

—No, George. Pues el uso frecuente de la palabra *parthénos* en griego indica que no siempre se refería a una mujer clínicamente virgen. Prueba de esto es que los griegos llamaban “Parthénos” a Palas Atenea, la diosa patrona de la ciudad de Atenas, y su templo edificado sobre la Acrópolis se llama Partenón. ¡Y no me vengan con que esa diosa se conservó virgen en medio de tanta promiscuidad que había en el Olimpo!

—¡Obvio!

\* \* \*

Ahora bien, imaginemos a Mateo invitado a participar como moderador en los debates teológicos de la España medieval. Si el contrincante judío decía que en su Biblia —que a la larga es el documento decisivo—, no dice “virgen” sino “joven”, ¿qué crees que haría Mateo?

Mateo le daría la razón. Sin embargo, también abogaría por la validez de la opción de la Septuaginta, como que no escapa de la inspiración divina y del principio del cumplimiento pleromático, es decir, del cumplimiento gradual de las profecías hasta alcanzar su nivel de plenitud (griego: *pléroma*).

Sin embargo, la concepción virginal no es el punto que Mateo quiso enfatizar en su cita de Isaías 7:14. El mensaje central, tanto de Isaías como de Mateo está contenido en la etimología del nombre Imanuel. Tan central es el significado de este nombre, que Mateo lo traduce al griego: *meth imón ho Theós*, “Dios está con nosotros.” Entonces, llenando de contenido profético las palabras de Isaías, Mateo nos presenta su cumplimiento final en el nacimiento de Yeshúa.

Detrás de la cita de Mateo está la teofanía final. Para Mateo, el anuncio del nacimiento y la vida de Yeshúa constituye un mensaje de victoria y liberación, porque en la persona de Yeshúa Dios ha venido a estar en medio de su pueblo para liberarlo.

\* \* \*

El George está asombrado, y suplica:

—Sólo para los lectores, por favor, explica que es una teofanía. . .

—Okay, George. Una teofanía (griego: *Theós*, “Dios”; *fanía*, “manifestación”) es una manifestación visible del Dios invisible. El estudio de las teofanías en la Biblia es uno de los temas más impactantes. Gracias a las teofanías podemos observar las huellas de Dios y podemos leer la mente divina en la historia universal. Detectamos por ellas una mente que es infinita en contraste con la mente finita del ser humano. Por eso Dios tiene el poder de anunciar algo proféticamente y realizarlo en la historia.

—¿Por ejemplo, ché?

—Por ejemplo, la teofanía del Angel del Señor ante Moisés en las faldas del monte Horeb, bajo la forma visible del fuego. Moisés vio que aunque el arbusto ardía en el fuego, no se consumía. Ese día el Señor le dio a Moisés esta promesa: “Ciertamente, yo estaré contigo” (Exodo 3:12). Y en la forma verbal subrayada está incluido su Nombre, el Tetragrámaton Sagrado (יהוה), como la firma de Dios que garantiza el cumplimiento de su promesa.

—¿Cómo es una teofanía el Angel del Señor que se le apareció a Moisés en el arbusto que ardía y no se consumía?

—Porque en la historia el Angel del Señor es una proyección del Señor mismo: El Dios trascendente e inmanente.

\* \* \*

Observa que la misma promesa de la presencia de Dios hecha a Moisés, está incluida en el nombre Imanuel en Isaías 7:14 y Mateo 1:23: “Dios está con nosotros.”

Ciertamente, la presencia de Yeshúa en medio de Israel y el mundo es la manifestación visible de Dios, y la epopeya de la cruz es su victoria final para la liberación de Israel y de toda la humanidad.

Con la misma promesa y su cumplimiento en la persona de Yeshúa empieza y termina el Evangelio de Mateo, cuando dice Yeshúa: “Y yo estoy con vosotros todos los días hasta el fin del mundo” (Mateo 28:29).

—Great! You got it!

\* \* \*

El hecho de que Mateo traduzca el nombre Imanuel, así como que empiece y termine su Evangelio con la promesa de la presencia divina manifiesta en la persona de Yeshúa el Mesías muestra que este es su objetivo y su mensaje central.

Este es el aspecto más asombroso de la revelación que encierra la cita que Mateo toma del libro de Isaías. Que el Dios infinito y trascendente está inmanente y existencialmente con nosotros.

Creo que no haríamos justicia al genio midráshico de Mateo al pasar de largo este hecho tan conmovedor.

Bueno, queridos amigos de HEBRAICA lo que acaban de recibir ya no son “caramelitos de cortesía”, sino una gran taza de chocolate caliente para abrigar la víspera del Shabat.

Todo lo que he expuesto en el presente envío lo encontrarán ampliado en mi obra, El mejor regalo de Navidad que al comienzo llamé ¡Misión Cumplida! Es un libro que les envío como regalo de Navidad por medio de HEBRAICA.

Con este escrito intento responder las preguntas de muchos de ustedes, las cuales lamentablemente no puedo responder de manera individual.

A quienes tanto preguntan acerca de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), Yosi Masortí informó cómo pueden conseguirla. Yo sólo quiero añadir la promesa de que en el futuro cercano también tendrán en sus manos como regalo de Navidad, mi propia traducción de la Biblia publicada con el título editorial de. . . ¡la *Biblia Decodificada!*

## 15 LA OSADIA DE LEVI MATAY

Aquella mañana, nuevamente la gente de esta noble ciudad de Castilla sintió el ambiente de festival no bienvenido, la celebración anticipada de una victoria por ocurrir, a la cual era convocada la multitud con las amonestaciones de rigor. Se anunciaba el Debate del Siglo entre su Señoría, el Obispo de Guadarrama, y el retador, Rabi Urías Gaón, en representación de la judería.

Hacía décadas que se venían realizando esos debates teológicos por consejo de su Majestad, Alfonso X, Rey de Castilla, cuyos emisarios estaban encargados de que en todo fuesen edificantes para el vulgo.

Se había apagado el pánico de la hoguera y el exilio; ahora se les permitía a los judíos celebrar su propia derrota, con tal de que ninguna demostración de regocijo se diera a lo largo de la callejuela que conduce a la judería. Siempre existía el peligro de excesos de parte del vulgo embriagado de celebración.

\* \* \*

La memoria de acontecimientos similares pesaba amargamente en la judería. Todos trancaron sus puertas con barras de metal y no fueron vistos ni aun en la plazuela vecina donde solían comprar forraje para sus caballos.

La mansión de Rabi Urías Gaón fue rodeada varias cuadras a la redonda por las autoridades civiles que cuestionaban el despropósito y de común acuerdo preferían volver al abrigo de sus cuadras y caballerizas.

Hacía poco se había celebrado la Fiesta del Regocijo, y Rabi Urías Gaón había bailado a la cabeza de un compacto séquito juvenil llevando en alto el Rollo de la Toráh. En esa mansión-sinagoga había crecido, y sus blancas paredes y azules puertas, ventanas y balcones tenían el efecto mágico de traer a su alma paz y seguridad.

\* \* \*

El llanto sofocado de las hijas de Israel era evidente cuando los alguaciles dieron tres toques en la portada. Era la señal para que salieran en el momento pactado. Pero ninguna de ellas asomó su rostro cuando él salió envuelto en su blanco *talit* con bandas azules.

Diez *jaredim* le acompañaban portando un rollo del libro de Isaías envuelto en un manto azul con brocado de oro. Y en ese preciso momento se presentó el hombre al cual señalaron para portarlo hasta el Ayuntamiento.

Era un levita recientemente llegado de Erets Israel, a quien habían dado pública bienvenida, y a causa de sus dotes docentes le habían asignado trabajo como maestro de hebreo. En sus labios, la qábalah y la numerología se vestían de majestad y de valor práctico.

Era de mediana edad, de barba poblada y vestido pulcro. Tenía el don de sumirse en la penumbra y pasar desapercibido, sin ser esquivo.

Hacía una semana que había subido a la Toráh para leer en la Meguiláh envuelto en su manto ritual descolorido. Y cuando empezó a leer en ella con impresionante entonación, todo alrededor se cubrió de un extraño resplandor.

Yo creo que le concedieron el privilegio de llevar la Meguiláh porque nadie sabía su nombre. Y con este advenedizo sumaban doce los representantes de Israel, un *minián* más uno, para completar el número indicado en las bases del debate, equivalente a los doce apóstoles castellanos que esperaban en el Ayuntamiento.

Las angostas callejuelas estaban empedradas y la calle principal adoquinada y cercada de naranjos. La multitud fue mantenida a distancia, pendiente del anuncio de la derrota de las huestes del Antiguo Pacto.

\* \* \*

De acuerdo a lo pactado, dos muebles habían sido dispuestos para los libros sagrados, uno frente al otro. El mueble que expondría el rollo de Isaías fue dispuesto temprano en la mañana y el levita de Erets Israel se hizo presente para quedarse en un rincón de la sala vigilando que nadie colocase algo encima.

Al frente se encontraba una mesa de patas torneadas, cubierta con un manto cardinal decorado con hilos de plata, para exponer tres volúmenes decorados con filigrana: La Vulgata en latín estaba a la derecha del Lector. La Septuaginta en griego a la izquierda, y en medio había una copia con vistosas viñetas de la Sacra Biblia que su Majestad el Rey Alfonso X había mandado traducir al idioma de Castilla para la instrucción de los nobles en los menesteres del reino.

Delante de los doce apóstoles castellanos estaba la cátedra de oro de su Señoría, el Obispo de Guadarrama; y a su lado estaría de pie el Presbítero santificado.

Frente a ellos estaría Rabi Urías Gaón, de pie junto a su silla, mientras los judíos del *minián* abrían el rollo de Isaías en el comienzo de la haftaráh *Vaishmah Yitró*. La guía ocular fue puesta en el comienzo del pasúq 142 que empieza con las palabras לכן יתן אדני, “*lajén yitén Adonay*”.

\* \* \*

Cuando las campanas de la catedral dieron las 10 de la mañana, prorrumpieron con estruendo los redoblantes de la banda apostada en el centro de la plaza, junto a la fuente, anunciando el inicio del debate. Luego se hizo silencio, y sonó la trompeta, y en la sala todos se pusieron de pie y se volvieron a sentar.

En la plaza todos tenían la mirada fija en el balcón con tapices colgantes: Un tapiz rojo y amarillo que portaba en el centro la representación del escudo de la ciudad, y el tapiz del sacrosanto Reino de Castilla y León.

Entonces, su Señoría, el Obispo de Guadarrama, dio inicio al debate con las siguientes palabras: “En este día glorioso, vigésimo primero del mes de septiembre de 1260, año del Señor, el pueblo de Dios es testigo del Debate del Siglo y de la victoria sempiterna de las huestes del Señor a partir del oráculo de San Isaías, rescatado en el Santo Evangelio por su siervo el Apóstol San Mateo, testigo ocular y Apóstol del Señor.”

A Rabi Urías Gaón se le indicó mediante una respetuosa insinuación acercarse al altar de la Toráh para hacer una venia ante el público. Su evidente nerviosismo se dejó ver cuando tocó suavemente su solideo con la palabra *Yerushalayim* bordada en plata. Era similar al que llevaba el Obispo debajo de su mitra. Y al percibir la amenaza de un vahído, el levita anónimo se adelantó desde su lugar y se puso a su lado para decirle:

—*¡Jazaq ve-nitjazáq!* ¡Se fuerte, y nos fortaleceremos!

\* \* \*

El Presbítero dio unos pasos delante de su Señoría y levantó el voluminoso códice de la Sacra Biblia en el idioma de Castilla, abierto en el Evangelio de San Mateo. Lo puso ante la mirada del adalid de la Iglesia, que dijo:

—Todos conocemos que un respetable sacerdote hebreo que dio al mundo el Primer Evangelio vio en las palabras de San Isaías que la madre de nuestro Señor sería siempre Virgen. Y leyó:

*Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que habló el Señor por medio del profeta, diciendo:*

*La virgen concebirá  
y dará a luz un hijo,  
y llamarán su nombre Emanuel,  
que traducido quiere decir:  
Dios está con nosotros.*

\* \* \*

Cuando su Señoría terminó, los doce apóstoles castellanos respondieron en coro:

—¡Palabra del Señor! —Y aplaudieron estremeciendo la sala—.

Rabi Urías Gaón se sumó a la honra con una respetuosa venia que todos interpretaban como evidencia de debilidad, pero que los hijos de Israel sabían que era una venia a las palabras de Isaías, Profeta de Israel.

Con un movimiento sensual su Señoría se sentó en su cátedra de oro, y el Presbítero levantó la Vulgata latina y leyó:

ECCE VIRGO CONCIPIET ET PARIET FILIUM.

Y en el ala de la cristiandad aclamaron:

—¡Palabra del Señor!

\* \* \*

Rabi Urías Gaón hizo de nuevo una venia al Profeta Isaías en latín, anticipándose al estruendo de la sala tras que proclamaron:

—¡Palabra del Señor!

Y cuando se hizo silencio a la señal de tres golpes de báculo, el Presbítero dijo:

—Permítaseme ahora leer en el texto de la Venerable Versión Griega Septuaginta que hicieron setenta varones hebreos, siervos del Altísimo, llegados a Alejandría desde la Santa Ciudad de Jerusalem:

IDÚ I PARTHENOS EN GASTRÍ LÍPSETE KE TÉXETE HIÓN

Y en la nave de la cristiandad aclamaron diciendo:

—¡Palabra del Señor!

\* \* \*

Dirigiéndose a Rabi Urías Gaón, su Señoría el Obispo le dijo, sonriéndole:

—¿No es verdad que la venerable Versión Septuaginta fue producida por setenta sabios de Jerusalem que fueron escogidos por el Sanhedrín o Concilio de los Judíos?

Rabi Gaón asintió:

—¿No es verdad que ellos escribieron la palabra PARTHENOS que significa “Virgen”?

—Rabi Gaón asintió.

—¿Qué opina, Rabi Gaón, de la venerable Versión de los Setenta que nos viniera de Dios por mano de sus siervos los hijos de Israel? ¿Es Palabra del Altísimo?

Rabi Urías Gaón respondió con una venia de asentimiento.

\* \* \*

El debate parecía haber terminado en su fase inicial y de común acuerdo. ¿Qué más podría añadir Rabi Gaón?

Su Señoría permaneció de pie y con sus dos manos extendidas hacia el suelo dio a entender que se mantenía a la espera. Entonces Rabi Gaón empezó a hablar:

—Permítame, su señoría, agradecerle por haber invitado a sus súbditos a este honorable Ayuntamiento. Permitidme los emisarios de su Majestad el Rey y las autoridades

de Castilla aquí presentes, agradeceros la invitación de estudiar juntos, cristianos y judíos los oráculos sagrados que pertenecen por igual a Israel y a la Santa Madre Iglesia.

Después de una breve vacilación, prosiguió:

—Permitidme todos responder la pregunta de su Señoría: La venerable Versión de los Setenta es fiel traducción de los oráculos divinos escritos en hebreo. Y la palabra griega *parthénos* es fiel traducción de la palabra hebrea *almáh*, porque también significaba “mujer joven” en el griego del período helenístico. Y el texto en cuestión se refiere a . . .

Y concluyó:

—A la esposa de . . . de Isaías el Profeta.

\* \* \*

La sala se llenó de bullicio, al cual puso fin un enérgico golpe de báculo. Y a una venia del Presbítero, Rabi Gaón continuó:

—Usted sabe, Señor Obispo, que el profeta Isaías ha escrito acerca de su propio hijo, Imanuel, ¿verdad?

El Obispo respondió con una desganada mueca y le pidió que continuara.

—Y en cuanto a su joven mujer, la Profetisa, previamente había tenido a su primer hijo, Shear Yashuv. . .

El Obispo dirigió una mirada cautelosa a los emisarios de su Majestad el Rey, y le dijo:

—Prosiga.

—Isaías estaba casado con esta joven de quien no sabemos su nombre. Pero los nombres de Isaías y de sus hijos sabemos que portaban un mensaje profético para Israel.

Su Señoría le interrumpió:

—¿Qué significa el nombre del Profeta?

Y respondió:

—Significa “la salvación proviene del Señor”.

\* \* \*

El público escuchaba incómodo ante la perspectiva de una agotadora homilía, pero los apóstoles castellanos tenían la mirada fija en los labios de Rabi Gaón, quien prosiguió a decir:

—El significado del nombre de su hijo Shear Yashuv es “un remanente volverá”, es decir, volverá a su Dios en un contexto de apostasía. Y el nombre de su segundo hijo, Imanuel, significa “Dios está con nosotros” y proclama el mensaje de que en medio de las peligrosas circunstancias en que vivían en el reino de Judá en medio de poderosos imperios hostiles, tenían razones para confiar que su Dios estaría con ellos.

Prosiguió:

—Su tercer hijo se llamó Mahershalaljasbaz.

Cuando pronunció el nombre de esa pobre criatura, todos en la sala prorrumpieron en carcajadas, pensando a qué padre pudo habersele ocurrido bautizar a su hijo con semejante nombre impronunciable.

\* \* \*

Rabi Gaón prosiguió:

—Eran los días de la coalición de Siria y el reino de Israel con el objetivo de anular para siempre la dinastía de David y al reino de Judá. ¡Imaginaos a Israel aliado con su achienemigo, Siria, contra su hermano Judá. Eran los días de Acáz, rey de Judá, medroso como creyente y como estadista, contrastado con la firmeza del joven Isaías que buscaba fortalecerle en medio de tan difícil situación.

Tantos datos históricos comenzaron a marear a los presentes, pero el Obispo le escuchaba con atención.

—En el pasuq 130 Isaías relata: “Entonces se le informó a la familia de David diciendo: ‘Los sirios acampan en Efraim.’ Y se le estremeció el corazón (a Acáz), y el corazón de su pueblo, como se estremecen los árboles del bosque a causa del viento.”

—Ante la cercanía de los aguerridos sirios, Acáz se apresuraría a buscar la protección de Asiria, pero Isaías le exhorta a no comprometer de ese modo la independencia de Judá y le anima a poner su confianza en el Señor Dios de Israel—.

Rabi Gaón prosiguió:

—Isaías le conminó a pedir de Dios una señal que le convencería de la certeza de su consejo. Y ante la negativa del rey, le dijo: “Entonces el mismo Señor te dará la señal: LA JOVEN CONCEBIRA Y DARA A LUZ UN HIJO Y LLAMARA SU NOMBRE IMANUEL. El comerá leche cuajada y miel, hasta que sepa desechar lo malo y escoger lo bueno. Ciertamente, antes que el niño sepa desechar lo malo y escoger lo bueno, la tierra de los dos reyes de quienes tienes miedo, será evacuada.”

\* \* \*

El Obispo de Guadarrama no podía negar la veracidad de la exposición de Rabi Gaón, y dirigió su estrategia por la vía más corta:

—Decidme, ¿Isaías fue realmente profeta?

—Sí, su excelencia. Ha sido el más grande profeta de Israel después de Moshé Rabéinu.

—Y sus palabras que hemos leído, ¿son acaso una profecía?

—Sí, su Señoría; lo son.

—¿Una profecía mesiánica?

—Podría ser, pero en ese contexto la “joven” era esposa de Isaías, que en esos días ni siquiera habría estado encinta.

—Entonces la señal requería también de un acto de fe de parte del Profeta, ¿verdad Rabi Gaón? En el sentido de que su profecía se refiriera también a la liberación definitiva a que se refiere San Mateo. . .

—La visión del Profeta primero tendría relación con un hecho inmediato. Hasta es posible que cuando Isaías pronunciaba sus palabras proféticas ante el rey, la muchacha simplemente se apareció por allí, estirando su cabeza de puro curiosa.

\* \* \*

La audiencia prorrumpió en carcajadas, porque en ese preciso momento pasó de largo por la puerta que daba al balcón interior una hermosa muchacha ataviada de gala para la celebración de la victoria. Era la sobrina del alcaide, de abundantes rulos, que graciosamente cuidaba no producir ruido con sus finos zapatitos de charol y de no estropear el borde de su vaporoso vestido de seda.

El Obispo quiso congraciarse con la audiencia y le dijo a Rabi Gaón:

—¡No me diga usted que la muchacha se quedó preñada por curiosa!

El público estalló de nuevo en carcajadas, y el Obispo se revistió de un aire condescendiente:

—Me pregunto, ¿dónde tendría lugar esa conversación del rey para que se apareciera providencialmente la esposa de Isaías? ¿No sería aquí, en el Ayuntamiento?

Nuevas carcajadas casi impidieron escuchar lo que dijo Rabi Gaón:

—Fue en la casa del joven Isaías. ¿Dónde más pudo haber sido?

—¿El rey estaba en casa de Isaías?

—Si con decirle que la frecuentaba. . . Porque Isaías también era de la familia del rey David. Inclusive, he oído decir que Acáz era su compadre, padrino de su hijo Mahershalajsbaz.

¡De nuevo más carcajadas a costillas de esa pobre criatura de Dios!

\* \* \*

Rabi Gaón rogó que se le dejase terminar:

—El hijo del profeta, Imanuel Ben Yeshayáhu, nacería alrededor del 729, coincidiendo con la invasión de Tiglat Pileser III, rey de Asiria, al reino de Israel. Y cuando se aproximaba a los siete años se produciría ese fenómeno: Una superabundancia de leche de las vacas que los israelitas abandonaron en sus campos por acudir a Samaria a refugiarse ante el avance de Shalmanazar V, sucesor de Tiglat Pileser III. Ese año, 722, Samaria fue destruida y el territorio de Israel evacuado a causa de la cautividad de Israel a Asiria.

Y dando a entender que terminaba, añadió diciendo:

—Estos hechos son una clara manifestación de que “¡Dios está con nosotros!”

\* \* \*

El aire triunfalista con que dijo las palabras “¡Dios está con nosotros!” le dio a entender al Obispo que sería abominable echar a perder el espíritu de festival que de repente se había producido en la audiencia. Por otro lado, no quiso dar a entender que el debate teológico hubiera terminado en empate.

Ante este dilema, y como las cosas habían tomado más tiempo de lo previsto, se decidió postergar el final del debate hasta nueva convocatoria.

El Obispo conminó a los castellanos a festejar la victoria dentro de sus casas. Los alguaciles se encargarían de arrestar a los que intentasen sacar su regocijo a la vía pública.

En primer lugar salieron el Presbítero y los apóstoles castellanos, en medio de aclamaciones. Los hijos de Israel salieron por la puerta trasera, escoltados por los alguaciles, con órdenes perentorias de responder por su seguridad.

\* \* \*

La Vulgata, la Septuaginta y la Biblia del Rey Alfonso fueron acomodadas en un cofre y conducidas al Palacio Arzobispal. Pero el Obispo no descendió junto con todos los demás. El se quedó en una pequeña sala contigua, provista *ex profeso*.

Mientras sus acompañantes esperaban en las graderías, su Señoría tuvo curiosidad de acercarse a la mesa donde había estado colocado el rollo del Profeta Isaías y entró solo a la sala del debate.

El mueble seguía cubierto con su paño azul, esperando el momento para ser conducido a la mansión de Rabi Gaón en estricto privado.

\* \* \*

Cuando el Obispo tocó el mueble, del fondo oscuro de la sala alguien se adelantó, y el Obispo le preguntó:

—¿A ti te han dejado para resguardar este altar?

Respondió;

—No.

—Entonces, ¿quién eres, y qué haces aquí?

Respondió:

—¿Por qué me lo pregunta si me conoce bien?

El Obispo se amedrentó ante tal osadía:

—Yo no te conozco. ¿Qué haces aquí? ¿No sabes que es peligroso haberte quedado solo cuando todos los tuyos salieron apresuradamente en pos de San Isaías y Rabi Gaón?

El extraño le preguntó:

—¿Por qué no le dejaste terminar? No me respondas, porque yo sé por qué, y me he quedado para agradecerte.

—¿A qué te refieres? No te entiendo. ¿Por qué me has de agradecer?

—Porque nos dejaste ganar el debate teológico.

—¿Qué ganaron el debate? ¡Semejante atrevimiento!

—Bueno, no exactamente eso; pero al interrumpir el debate nos salvaste la piel.

\* \* \*

El Obispo empezó a sentir consternación.

Le dijo:

—Yo le dejé decir todo lo que tuviera que decir, hasta que victorioso dijo: “¡Dios está con nosotros!”

Y el advenedizo le respondió:

—En ese punto él recién empezaba su argumentación, y tú lo sabías. ¿Por qué no le dejaste terminar?

—Pero, ¿qué más podría haber dicho?

—Lo que pudiera haber dicho, no lo sé. Pero yo sé lo que hubiera dicho yo en su lugar.

\* \* \*

El Obispo sentía miedo al hablar con alguien tan osado, mientras su séquito había subido unas gradas para esperarle en la puerta. Escuchaban su voz que conversaba, pero no escuchaban la voz de su interlocutor.

La curiosidad le doblgó y volvió a preguntar:

—¿Qué hubieras añadido tú en su lugar?

—Que la Versión de los Setenta es correcta, pues *parthénos*, “virgen”, también significaba “mujer joven” en el griego de ese tiempo.

—¿Y qué sabes tú del griego de ese tiempo?

El judío reacomodó sobre sus hombros su descolorido *talit* y le dijo:

—¡Oh! Yo domino el griego. Pero déjame decirte que el mensaje principal no está en la palabra *parthénos*, sino en las palabras “Dios está con nosotros”, que forman el nombre *Immanuel* del hijo de Isaías y del hijo de . . .

—El hijo de Isaías, ¿y el hijo de quién más? ¿De su mujer, la profetisa?

—Del hijo de Miriam.

—¿De cuál Miriam?

—De la Virgen María.

\* \* \*

El Obispo se concentró en las facciones de su interlocutor. Hablaba con un acento extranjero. Su ropa y su manto parecían estar sobre su cuerpo mucho tiempo, pero su olor era fresco y fragante, como olor de santidad. Ahora, al escuchar sus palabras conciliatorias extendió ambas manos por encima del altar de la Toráh para acariciar la cabeza del judío, y le preguntó:

—Tú, ¿quién eres, hijo mío? ¿Se puede saber cuál es tu nombre?

—Me llamo Levi Matay.

Al decir su nombre, sus mejillas se desvanecieron y su cabeza desapareció de entre las manos del Obispo.

Cuando los de su séquito entraron a la sala por él, encontraron al prelado desvanecido sobre el altar de la Toráh.

\* \* \*

Al cabo de siete días el Obispo de Guadarrama fue visitado por varios prelados y teólogos de Castilla para reflexionar sobre el debate. En la fecha en que se esperaba tuviese lugar la parte final estaba convalesciente, por lo cual se lo tuvo que postergar, y en realidad no se lo volvió a convocar.

Cierta tarde de sol el Obispo descansaba sobre un mullido sillón de cuero junto a una ventana en uno de los pasadizos del Palacio Arzobispal y volvió a sentir un tenue desvanecimiento. Y se le apareció el judío cubierto de su *talit* desteñado y fragante.

El Obispo le preguntó:

—¿Cómo adivinaste que quería hablar contigo? ¿Cómo pudiste entrar aquí, si todos los accesos están vigilados? Quedaron pendientes algunas preguntas, pero antes que nada dime tu nombre. . . No lo he podido recordar.

—Me llamo Levi Matay.

—¿Por qué me dijiste que el mensaje central del Evangelio de Mateo no está en la palabra *parthénos*, “virgen”, sino en el nombre simbólico *Emanuel*?

—*Imánu-El*, “Dios está con nosotros”.

\* \* \*

El rostro del judío se llenó de alegría cuando pronunció las palabras “Dios está con nosotros”. Lo hizo con el mismo aire triunfalista del rostro de Rabi Urías Gaón. Pero cuando el Obispo le iba a recriminar su osadía y por celebrar de antemano la victoria, volvió a sentir un leve vahído que le impidió continuar.

El judío volvió a hacer aquel ademán de reacomodar su manto sobre sus hombros, y le dijo:

—No receles el hecho de que Dios está con nosotros, con los hijos de Israel, porque. . .

Le dijo el Obispo:

—¿Por qué siempre dejas tus frases inconclusas? ¿Por qué te jactas tanto de que Dios está con vosotros?

Sonrió cariñosamente, y acariciándole la mejilla le respondió:

—Porque él también está con vosotros, como lo ha dicho, y yo tomé nota de sus palabras con toda exactitud: “¡Y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días hasta el fin del mundo!”

Y cuando pronunció las palabras “hasta el fin del mundo”, extendió su mano de ternura hacia el Prelado y con un ágil movimiento de sus dedos le cerró los párpados, justo cuando su Señoría alcanzó a pronunciar una sola palabra: “Amén”.

## 16 EN ESTO PENSAD

Era de mañana cuando se produjo la primera réplica del terremoto de HEBRAICA, con epicentro en el Ecuador. Incluso se sintió en la Santa Sede.

Era una mañana fría de julio en esta Lima que se fue. Aparentemente, el cielo amenazaba con un diluvio destructor, pero sus habitantes saben bien que sólo se trata de amagos, de nubes acumuladas que salen del océano y que no suben lo suficientemente alto como para volver a bajar. No logran enfriarse sobre lo ancho de la costa peruana como para convertirse en lluvia torrencial. El viento las empuja hacia los picachos de los Andes más allá de Ticlio para remplazarlas por nueva materia gris, conforme a la palabra que dice: “El cielo de Lima es como su panza del burro.”

A pesar del clima que sobrecarga a la gente ya agobiada por su respectivo quipe de pecados, los estudiantes de la CBUP estaban reunidos en la Santa Sede de la CBUP. Antes de las clases habría una rifa de reliquias y *souvenirs* del CEBCAR, un paquete de materiales bibliográficos que ellos tanto anhelaban poseer. Ah. . . Entre las cosas que se rifarían esa mañana se contaba también un pedazo de paiche salado y una botella de miel rompecalzones, cortesía de una estudiante procedente de Pucallpa.

\* \* \*

Cuando levanté la cabeza después de haber dispuesto en una caja los papелitos doblados con los nombres de todos los presentes, miré que también estaba entre ellos el nombre del George Frankenstein —cosa extraña para quien siempre “se hace la vaca” y además no figura como alumno regular de la CBUP—.

Entonces él me extiende un legajo de emails dirigidos a vuestro servidor que llegaron en el último momento de nuestra estadía en La Paz, antes de partir para Lima. Y dice:

—He chequeado hasta la última hora nuestro email, y tienes muchas cartas con relación a los chats de HEBRAICA. Aquí hay una carta procedente de Ecuador. Creo que te va a gustar responderla porque trata del quisquilloso tema de las “varonas”, las mujeres de pelo en pecho, pero sería bueno que antes la comentaras aquí en el aula.

Y prosiguió:

—Y aquí hay otra de Venezuela. Y otra es de aquí no más; te la envía un tal Huaycoloro. ¿Lo conoces?

Y le digo:

—Basta. Procedamos al sorteo.

\* \* \*

Después del sorteo di una mirada a los emails y le digo:

—Vamos por partes y cucharadas. ¿Qué dice la del Ecuador?

George dice:

—Es un varón que dice que “presenció” el Segundo Chat de HEBRAICA, pero que no participó porque juzgó más prudente escribirte esta carta. Trata sobre la palabra “varona” en la Biblia. Dice que te va a demandar ante el Tribunal de la Haya por haber eliminado la palabra “varona” de la Biblia Reina-Valera Actualizada. También dice que él es el profeta Elías que había de venir, y que va a hacer llover fuego del cielo para que te consuma por haber eliminado otras tantas palabras en la Biblia RVA. Te maldice con polvo y ceniza por haber eliminado un versículo entero de la Primera Epístola del Apóstol Juan. Y termina dándote un texto bíblico que Dios le ha dado para ti, para que reflexiones en él.

Le digo:

—A ver, lee el texto. . .

Me dice:

—Sólo te da la cita: Flp. 4:8.

—Debe ser de la Epístola a los Filipenses. Lo leeremos después.

\* \* \*

Aunque sonreí, dejé entrever algo de mi preocupación al escuchar semejantes noticias.

No era el temor del fuego del cielo, ni el temor de las demandas judiciales que son nada más que “moco de pavo”. Era el temor de los contratiempos que irremediablemente se acarrea uno por tratar de ser simpático con todos.

Pero los temas planteados no eran asunto de una respuesta resumida, por lo que propuse que primero los comentaríamos con amplitud en la clase.

Aparte de las amenazas con que termina la carta de Ecuador, contiene la siguiente observación acerca de la Biblia Reina-Valera de 1995, la cual dice el remitente haber empezado a leer y comparar con su Biblia Reina-Valera antigua.

El George leyó la parte que dice:

*¿Por qué han cambiado la palabra “varona” por “mujer”. La palabra “mujer” no proviene de la palabra “hombre”, mientras que la palabra “varona” sí proviene de la palabra “varón”.*

*¿Y por qué no hay una sola Biblia evangélica? ¿No será que hacen cambios, como dice el pastor Nadir Carreño, sólo para hacer que los que ya tienen una Biblia se sientan obligados a comprar una nueva, sólo para estar “actualizado”?*

*No juzgo a los que llenan sus casas con Biblias, pero para mí basta con tener una sola, la verdadera, pues mientras más antigua sea es mejor.*

\* \* \*

Agradecí a George y dije que esta carta me daría la oportunidad de explicar cómo cualquier versión o traducción de la Biblia debe ser mejorada continuamente para que su mensaje alcance a las multitudes con claridad y exactitud, a fin de que sea entendida a cabalidad y ello tenga consecuencias prácticas y útiles en su vida.

Mientras escribía en la pizarra la frase “creación de. . .” continué diciéndoles:

—Lo que han hecho los traductores de la Biblia Reina-Valera de 1995, y lo que hicimos en 1989 los traductores de la Biblia RVA ha sido utilizar un lenguaje más apropiado que el de 1909 y de 1960 en el pasaje que habla de la creación de la mujer y la institución del matrimonio.

Y añadido:

—Observen que acabo de escribir en la pizarra la frase “creación de la mujer. . .” Estoy seguro que ustedes también le pondrían este título al pasaje de Génesis 2, en lugar de “creación de la varona”. ¿Por qué? Simplemente porque lo que he escrito es más apropiado y porque el español normal no tolera la palabra “varona” para referirse a la mujer, así como tampoco tolera las palabras “varón y hembra” que usan algunos evangélicos.

\* \* \*

Entonces, la Dra. Gato Ronrón preguntó:

—¿Y por qué no se tolera, ah? Si la palabra “varona” se entiende perfectamente. . .

Respondí:

—Porque aunque se entienda, no es un lenguaje apropiado y decente. Usted no verá en un restaurant un cuarto de baño indicado para VARONES y otro para VARONAS. Del mismo modo, usted no verá en la sección ropa de un supermarket el par ROPA DE VARONES y ROPA DE VARONAS, sino ROPA DE VARONES Y ROPA DE MUJERES.

Y añadí:

—Con mayor razón se debe traducir con lenguaje apropiado el contenido de la Biblia. No hay razón para que la Biblia sea convertida en un cofre de expresiones arcaicas y contraproducentes que los que están habituados a leerlas repiten sin darse cuenta de las dificultades que pueden producir en los lectores nuevos, a los cuales llamaremos “normales”.

Y añadí más:

—La Biblia debe, pues, ser traducida con elegancia y propiedad. ¿Cómo se puede criticar y juzgar mal a los que hacen esto? ¿No les parece que las cosas deberían ser, más

bien, al revés? Me refiero a que se debe alabar y apreciar la labor de quienes revisan y actualizan nuestras versiones de la Biblia al español para bien de todos los lectores?

\* \* \*

Seguramente usted también piensa que la palabra “varona” es apropiada para indicar que proviene del “varón”, desviándose al juego del “huevo y la gallina”, de cuál fue primero, el huevo del que proviene la gallina, o la gallina que puso el huevo.

La Biblia, como literatura, más bien enfoca detalles del hecho de que por lo general en una pareja el hombre es mayor, y a veces mucho mayor, que la mujer, como en el caso de Augusto Polo Campos que tiene 75 años de edad, y vive actualmente con una pichoncita de 18 años, porque dizqué, “cuando entra en un restaurant, prefiere como todos la carne tierna a la carne vieja”. Mientras que es bien raro que un hombre joven se sienta cómodo viviendo con una vieja. Casos como el de la Laura Bozo y su pichón argentino son rarísimos. Pero de que las hay, las hay. . .

A propósito, permítanme referirles una anécdota:

En cierta ocasión, cuando yo era joven, estuve leyendo mi horóscopo en el periódico. Yo soy del signo Géminis, porque nací el 3 de junio. Y casi me caigo patas arriba cuando leo: “El día de hoy vas a tener un emocionante encuentro con una vieja.”

Menos mal que en la línea siguiente aparecía la palabra “amistad”. Y se completó la profecía: “El día de hoy vas a tener un emocionante encuentro con una vieja amistad.”

¡¡Ufff!!! ¡Ay amito!

\* \* \*

Pero, ¿quiere usted saber qué hay detrás de la historia bíblica de que la mujer procede del varón?

Lo que está en el fondo de las cosas, es que ella es su semejante, su complemento físico perfecto. Usted pensaría que eso está de más decirlo, porque las cosas son evidentes. Pero cuando se explica en la literatura de los pueblos antiguos el origen de las cosas que son como son, se suele dar una explicación de por qué son como son.

Después de haber dado cabida a este tipo de raciocinio, al cual tiene derecho el lector, porque Dios le ha dado la capacidad de reflexionar, usted puede pasar a tomar las cosas de manera literal que le gusta y decir que Dios actuó como el cirujano, aplicándole al varón la anestesia celestial para hacerlo dormir de modo que no sienta dolor ni patalee cuando le haga la incisión con su bisturí celestial, para sacarle una costilla para formar a partir de ella una muñeca, es decir, una “varona”, como le gusta a usted.

\* \* \*

Cierto alumno libre intervino en el debate y dijo:

—Pero doctor, la palabra “varona” existe en el español y se encuentra en el diccionario. ¿Por qué no usarla, entonces, para traducir mejor el relato bíblico. . .

Respondí:

—Por dos razones: La primera razón es que el propósito del relato bíblico no es decirte que etimológicamente la palabra “varona” deriva de la palabra “varón”. Su mensaje es más profundo: Que esencialmente la mujer es igual al hombre y es su complemento perfecto. Una hermosa manera de decir esto es mediante un juego de palabras que en hebreo es posible hacer, porque el par de palabras *ish-ishah* es normal y se parecen, pero en español el par de palabras “hombre-mujer” no se parecen.

Y añadido:

—La segunda razón es que la palabra “varona” tiene un significado feo. En España y en varios países de habla hispana significa “marimacho”, para referirse a una mujer con características de macho. Si no me crees, George, mira esta palabra en el *Pequeño Larousse*. Así te convencerás finalmente por qué los traductores de la Biblia RVA hemos evitado usarla.

\* \* \*

Al verles turulatos, prosigo:

—Pero hay otra razón, George, para que no se deba usar el par “varón-varona” en la Santa Biblia. Es la razón más importante y se llama “normalización”. Es un recurso de la ciencia de la traducción de la Biblia y de la traducción de cualquier otra obra literaria.

—¿Qué es la normalización?

—En muchas partes del texto hebreo de la Biblia ciertas palabras se repiten de manera consistente. La normalización reproduce tal consistencia interna en la traducción. Veamos un ejemplo: En cada uno de los versículos de Génesis 2:22-25 aparece el par de las palabras hebreas *ish-isháh* que en español normal se traduce “hombre-mujer”. Si en Génesis 2: 23 traduces “varón-varona”, entonces se tendría que normalizar todo el pasaje así: “Por tanto, dejará el varón a su padre y a su madre, y se unirá a su varona y serán una sola carne. . . Y estaban ambos desnudos, el varón y su varona, y no se avergonzaban.”

—¡Qué asco! ¿Di?

\* \* \*

Y pensar que así leen los pastores en las ceremonias nupciales de las iglesias evangélicas ante muchos invitados decentes que no están acostumbrados a escuchar semejante lenguaje. Sin duda, sacudirán la cabeza ante este tipo de expresiones conforme a la palabra que dice: “A mujer barbuda, ¡de lejos se le saluda!”

De esta manera se pierde la oportunidad de impactar poderosamente a todos los presentes en dichas ceremonias festivas con la lectura de las cosas hermosas que enseña la Biblia, la Palabra de Dios, acerca de la pureza del matrimonio.

Esto no ocurre cuando se usa la Biblia RVA, cuyos editores hemos producido una traducción elegante al haber tenido acceso a excelentes obras acerca de normalización, como la de Abba Bendavid, *Parallels in the Bible*, aparte de otro recurso que nuestro tiempo ha puesto providencialmente a nuestra disposición justo cuando empezaba la labor editorial del equipo de la RVA en sus cuarteles generales de El Paso, Texas: La computadora personal (PC). La RVA es, pues, la primera edición de la Biblia en español que ha sido realizada con el recurso de las computadoras personales.

\* \* \*

Otra cosa admirable es el hecho de que la historia bíblica de la creación de la mujer es del género literario del midrash judío, y reconocer este hecho tiene grandes secuelas hermenéuticas.

El Gato Congresista (Daniel el Travieso) interrumpe y pregunta:

—¿Es que todavía hay algo más que aprender del par *ish-isháh*?

Y respondí:

—¡Claro, su señoría *mata tiru tiru lah!* El género literario del midrash es algo rico y profundo, porque no es sólo un relato basado en un juego de palabras, sino que encierra muchos secretos.

El Gato Einstein pregunta:

—¿Es como descubrir el Código Secreto de la Biblia, al estilo de Michael Drosnin?

—Es algo diferente, pero igualmente maravilloso. Observa cómo se escriben en hebreo la palabra *ish*, “hombre” (אִישׁ) y la palabra *isháh*, “mujer” (אִשָּׁה). Observa que la palabra אִישׁ tiene la letra *yod* (י) y la palabra *isháh* אִשָּׁה tiene la letra *héi* (ה) que son usadas como sufijos para indicar los géneros masculino y femenino, respectivamente. Esta es la primera cosa que aflora del género literario del midrash.

El Gato Suárez (“el Gatito”, de cariño) exclama:

—¡Pucha! ¡Mi conocimiento elemental de hebreo ayuda! ¡Estoy entendiendo!  
¡Gloria a Dios! ¿Hay algo más, doc?

\* \* \*

Entonces escribo en la pizarra el Tetragrámaton Sagrado, el Nombre revelado de Dios: יהוה, que transliteramos como YHVH. Y les digo:

—Observen que el Tetragrámaton Sagrado contiene tanto la *yod* de la palabra אִישׁ (י) como la *héi* de la palabra אִשָּׁה (ה). ¿Saben a qué conduce el midrash a partir de esta observación?

Daniela Quiroz Rocha, la Gatita de la CBUP, exclama emocionada:

—¡A que el hombre y la mujer tienen igualmente la imagen de Dios!

—¡Muy bien, Gatita! Esto es todo lo que derivamos de este caso de midrash cuando lo comparamos con las letras que conforman el Tetragrámaton Sagrado.

—¡Se equivoca, doc! Hay algo más, y es algo muy importante.

—¿Qué podrá ser, Gatita?

—Que la letra *héi*, de la palabra אִשָּׁה, “mujer”, está dos veces en el Tetragrámaton Sagrado יהוה, ¡lo cual indica que la mujer tiene una doble porción del Espíritu de Dios!

No me quedó más que decir:

—¡Amén! ¡Así sea!

\* \* \*

Este tipo de reflexión me llevó a contarles la siguiente anécdota:

En los años que estudié en la Universidad de Brandeis, en Waltham, suburbio de Boston, viví en la casa de una simpática ancianita evangélica llamada Hazel Wiggin. Nos llevábamos de maravilla porque era muy cariñosa y tenía un excelente sentido de humor.

Ella era una mujer muy ceñida a sus tradiciones bautistas, por cierto muy conservadoras; por eso me ocasionó un shock la conversación que tuvimos ese domingo.

Ella acababa de regresar de su iglesia y nos disponíamos a disfrutar un delicioso plato de *chili-beans* que ella había preparado para el almuerzo.

Cuando servía mi plato le pregunté:

—¿Qué tal te ha ido en la iglesia esta mañana?

Y responde:

—¡Horrible!

—¿Cómo que horrible? ¿Cómo puede ser posible?

—Me he aburrido mucho con ese *damned preacher*.

—¿Por qué hablas así, Hazel? ¿Qué ha ocurrido?

—Ese predicador se ha pasado toda la mañana hablando pestes de la revolución.

\* \* \*

Pensando que se refería a la Revolución Americana y la Guerra Civil de los yanquis contra los del sur, me disponía a cambiar de tema, cuando ella vuelve a la carga:

—Ha atacado uno por uno a todos los que dicen que el hombre proviene del mono.

¡Y caigo en la cuenta!

—Entonces ha hablado contra la evolución, no contra la revolución.

Me dice:

—¡Eso, eso, eso!

Y prosigue diciendo:

—¡Tanto escándalo porque el hombre descienda del mono! ¡Yo sí creo que el hombre desciende del mono!

\* \* \*

Quedé callado un momento pensando en qué fenómeno era éste, que una ancianita bautista, pegada a la interpretación super literal de la Biblia, resulte con un concepto tan liberal.

Ella interrumpe mi silencio y me hace una pregunta comprometedora:

—¿Y tú crees que el hombre desciende del mono?

Me quedo pensativo y silente, intentando degustar mi bocado de *chili-beans*, y ella vuelve a repetir su concepto evolucionista, haciendo muecas:

—Yo sí creo que el hombre desciende del mono. . . ¿No ves qué feo y peludo es?

Y tras una breve pausa dice, sonriendo pícaramente:

—¡Pero a la mujer la creó Dios!

\* \* \*

El Santo Bendito Sea creó casi al final al hombre, y al final de todo, como broche de oro, creó a la mujer. La mujer es pues un fiel testimonio de su acumulada experiencia de crear, como lo expresa Rabi Daniel el Travieso: “Simplemente, tú no puedes comparar a una dinosauria con una mujer, ¡y menos con una mujer desplegada en toda su gloria!”

Pero así de hermoso que es todo cuanto Dios ha creado, y en especial, la mujer, el midrash bíblico nos enseña finalmente una lección que debemos tener muy en cuenta si queremos ser felices con nuestra pareja y si queremos tener una sociedad sana y un mundo lleno de felicidad.

Les digo a los estudiantes de la CBUP:

—Del midrash hebreo se puede derivar importantes lecciones que reinvidican a la mujer a su verdadero sitio en el diseño divino de la pareja y de la sociedad humanas que han sido envilecidas a lo largo de la historia por hombres y mujeres machochauvinistas, sobre todo por aquellos que recurren al texto de la Palabra de Dios para fundamentar sus posturas aberrantes y discriminatorias. Eso hacen los religiosos fatuos, muchos de ellos pastores evangélicos y también los mulas del Islam. Tal estado de cosas perdura, a pesar de que vivimos en la era de los Derechos Humanos.

El Gato Einstein exclama:

—¡Hay que ser un reverendo *mulah* para hacer eso, doctor!

—Así es, estimado Doctor Gato. Por eso, para no terminar amargados sigamos jugando con el jueguito del midrash. Este jueguito sólo es para la gente inteligente, como tú, y como Isabelita, tu *isháh*. El midrash es un jueguito predilecto de los discípulos sabios que forman el entorno de un Rabí tan especial como Jesús.

—¡Soy todo ojos y orejas, doctor!

\* \* \*

Esta es la lección final del midrash de la creación de la mujer:

Observa qué pasaría si a la palabra *ish* (יִשׁ) le quito su *yod* (י), y a la palabra *isháh* (יִשָּׁה) le quito su *héi* (ה). En ambos casos queda la palabra *esh* (אֵשׁ) que significa “fuego”.

De este hecho curioso, los sabios de Israel derivaron esta lección: Si la presencia del Espíritu de Dios se desvanece en la vida del varón y de la mujer como pareja, lo que queda es el fuego consumidor que destruye las relaciones humanas, justo en su célula fundamental: La pareja, que es el núcleo del hogar y de la sociedad.

—¡Guau! ¿Eso sale del midrash?

—Sí, George Frankenstein. Y justamente, de esto mismo deriva el proverbio judeo-español que dice: “El hombre es fuego; y la mujer, estopa. Viene el diablo y sopla.”

¿Has visto cómo arde la estopa, es decir, el waípe o fibra que se desprende de los tejidos? La mayor causa de tantos incendios en las fábricas textiles se produce cuando algún imbécil arroja un pucho de cigarro a un montón de estopa. Y dime si la mayor

conflagración en la humanidad no reside en las relaciones de la pareja. Y si no me crees, anda, pregúntale a la santa patrona de los pobres, la Laura Bozo.

El Gato Einstein (el Doctor Gato) acotó:

—¡A la mujer no se la toca ni con el pétalo de una rosa!

—¡No exageres, zarco!

\* \* \*

Tenía, pues, razón de ser la iniciativa de los traductores de la Biblia RVA de eliminar la palabra “varona”. Pero fue difícil lograrlo a causa de la inveterada tradición que nos esclaviza a los que profesamos la religión evangélica.

Costó una batalla campal que duró largos años en los cuarteles generales de la Editorial Mundo Hispano, en El Paso, Texas. Muchas veces eran las mujeres evangélicas las que nos maldecían y nos daban de palos, de la misma manera que las mujeres musulmanas defienden su status tan discriminado y fatal.

Hacia el final de la batalla campal parecía que prevalecería la tradición errada, pero gracias a Dios, finalmente triunfaron la cordura, la sensatez y la decencia. Los traductores de la Biblia Reina-Valera de 1995 han seguido el noble ejemplo de los editores de la Biblia RVA, pero pasará mucho tiempo hasta que los evangélicos se desliguen de sus “varonas”.

—O sea que, ¿todavía podemos seguir usando el nombre del periódico de la Liga Femenina de mi iglesia en Comas?

—¿Cómo se llama su periódico, Dr. Pablo Balbuena?

—Se llama: VARONAS. Y su página editorial se intitula: SOLO PARA VARONAS.

\* \* \*

Estimados lectores de HEBRAICA, hicimos realidad la gran empresa editorial de producir la *Biblia RVA* y la *Biblia Decodificada* que ahora tenéis en vuestras manos, siguiendo con amor el consejo del Apóstol Pablo en Filipenses 4:8, que dice:

*En cuanto a lo demás, hermanos, todo lo que es verdadero, todo lo honorable, todo lo justo, todo lo puro, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre, si hay virtud alguna, si hay algo que merece alabanza, EN ESTO PENSAD.*

## 17 EL VASO DE DAN

Muchas cartas recibí entre los dos chats que HEBRAICA difundió. Un joven israelí llamado Yaaqov me dice que recibe mis escritos vía HEBRAICA y que gusta mucho leerlos porque le hacen reír y pensar.

El traje de nuevo a cuestión el tema de la novela de Dan Brown, *El Código DaVinci*, y el famoso cáliz de Jesús, el Santo Grial de María Magdalena, que Dan Brown pretende haber descubierto en la modalidad de código gráfico, en los cuadros y murales de Leonardo da Vinci.

Yaaqov se refiere al “cáliz de Jesús”, que mejor sería llamarlo el “cáliz de Dan Brown”, como “vaso”; por lo que nosotros nos vemos tentados a hablar de “el vaso de Dan”.

\* \* \*

Yaaqov alude al versículo de 1 Tesalonicenses 4:4 que ha sido puesto sobre el tapete por un folleto escrito por el Pastor Nadir Carreño, que en la Biblia Reina-Valera de 1909 que este pastor considera la única Biblia sana, dice así: “Cada uno de vosotros sepa tener su vaso.”

Entre copa y copa el Pastor Carreño se queda con su vaso nomás; allí donde los editores de la Biblia Reina-Valera de 1960 interpretaron “vaso” como esposa.

Por recurrir a esta interpretación de “vaso”, la Biblia Reina-Valera de 1960, la más difundida en la comunidad evangélica de habla hispana, ha sido declarada anatema por el pastor Carreño. Entonces, para echar leña al fuego, tiene que aparecer Dan Brown con sus interpretaciones que a Carreño le harían arrancarse los pelos de pura rabia. Y para colmo de colmos, tiene que aparecer el Yaaqov con su carta. . .

\* \* \*

A continuación transcribimos parte de la carta de Yaaqov

*¿No contribuye la asociación de la mujer como “vaso” a la interpretación de que María Magdalena era realmente “el vaso”, es decir, la mujer de Jesús, como dice Dan Brown en su novela, El Código DaVinci?*

*Usted podrá decirme, “¿qué te importan a ti estas cosas?”*

*Me intereso en temas esotéricos y de qábalah y me atrajo esa novela que el National Geographic Channel ha promocionado mediante un video. Pero más me interesan las historias que escribe usted, porque no me es nada difícil entenderlas en la primera lectura.*

*Si podría dignarse responder a mi pregunta, le estaré muy agradecido.*

*Shalom*

\* \* \*

Me encuentro a punto de partir para un viaje que durará cerca de tres meses, pero quisiera enviar a nuestro amigo Yaaqov algunos alcances relacionados con su pregunta.

Yo también he visto el video de presentación de la novela de Dan Brown, y nuestro amigo Yaaqov no es el primero que pregunta al respecto. Por eso, espero que al responderle a él por medio de la lista cibernética de HEBRAICA, responda a todos cuantos tengan curiosidad al respecto.

Quizás conviene referirnos a dicha novela que tanta inquietud ha despertado en sus lectores. Se trata de una historia ficticia y de corte policial. Yo me enteré de ella por medio de la Dra. Elaine Pagels, experta norteamericana en la literatura copta de los antiguos cristianos gnósticos. Ella publicó hace muchos años su traducción y comentario del Evangelio de María Magdalena que se encontró entre los papiros descubiertos en Hag Namadi, en Egipto. Ella tiene mucho que decir respecto de María Magdalena. La lectura de su obra me impactó poderosamente.

Yo conocía la obra de ella desde 1980, cuando yo era estudiante de grado en la Universidad de Boston y esperábamos con ansiedad su visita a nuestro campus para darnos una conferencia respecto de este documento, cosa que no se realizó a causa de un accidente de tránsito. Por eso, cuando en una entrevista televisada le preguntaron sobre la obra de Dan Brown, y ella dio un alcance al respecto, busqué entrevistarla de inmediato.

\* \* \*

La novela empieza con un crimen y un muerto en un ambiente del Museo de L'ouvre, Paris, ante el espacio donde está colgada una réplica del cuadro de la Mona Lisa, del genial Leonardo da Vinci. Yo me situó bien en la escena porque visité el museo en 1972.

Pero, ¿qué relación podría tener aquel extraño asesinato con esta obra de Leonardo da Vinci, con él mismo, y con un misterioso código secreto que supuestamente ha sido descubierto en sus cuadros?

¿Acaso la Mona Lisa incluía el último eslabón escondido para revelar un misterio de siglos que, según Dan Brown, pondría en la cuerda floja al Vaticano y a la Iglesia Católica, y a la Iglesia Cristiana en general?

Esta clase de conspiración contra la Iglesia no es ninguna novedad. Tampoco son novedad las leyendas acerca de María Magdalena en Francia, que le sirven a Dan Brown de punto de partida en su novela.

\* \* \*

Para empezar por el final, y haciendo eco de algunas oscuras leyendas, el secreto que habría conocido Leonardo da Vinci y que habría escondido en sus cuadros, tendría que ver con el hecho supuesto de que María Magdalena fue la mujer de Jesús, y que al pie de la cruz ella recogió algunas gotas de su sangre en el mismo cáliz del que Jesús bebió el vino consagrado en el último séder de Pésaj, la Última Cena.

La leyenda señala que para conservar dicho cáliz como la reliquia más valiosa que pudiese existir, ella lo habría llevado al sur de Francia, a una aldea que más tarde sería conocida como Les Trois Maries de la Mer. De allí fue escondida en algún otro lugar de Europa, siendo los territorios escogidos para su búsqueda, Francia y Escocia.

Pero habría algo más de por medio: María Magdalena no habría viajado sola después de la crucifixión de Jesús, sino que habría llevado en su vientre la simiente de Jesús, una hija que nacería poco después en Francia, la misma que fue el factor clave en el surgimiento de la dinastía Merovingia de Francia en la Edad Media, y que sobrevive en algunos de sus descendientes actuales de la nobleza francesa y en algunas personalidades del clan Sinclair o del clan Mackay de Escocia.

\* \* \*

La novela de Dan Brown ha llegado a conmocionar el mundo. Antes de él, varios investigadores, antropólogos y escritores se han referido a estos temas legendarios, pero ninguno los vertió en el formato de una novela policíaca que se convertiría en una *best-seller* —policíaca por el supuesto de que el Vaticano le sigue las pisadas intentando que no se descubra la verdad de los hechos e incurriendo inclusive en el crimen—.

El revuelo ha sido tal que de nuevo han resurgido otros temas legendarios, como los del Rey Arturo y del Santo Grial (el cáliz de Jesús), que aparte de todo su misterio también constituyen un nexo entre la Francia y la Escocia medievales. Prueba de esto es el origen francés de la palabra inglesa, *Grial*, que deriva de la palabra *gréal*, que se supone es apócope del francés *sang real*, “sangre real” —la sangre de Jesús—.

En el plano de la especulación no falta la multitud de cazafantasmas que sueñan con encontrar dicho cáliz, no sólo para enriquecerse más que con cualquier otro tesoro del mundo, sino también para dar en concesión bancaria una muestra de la sangre para ser sometida a pruebas ADN y señalar quiénes son los descendientes de Jesús en la actualidad, seres medio divinos y medio humanos que seguramente deambulan en los casinos de la Unión Europea y en Las Vegas, en Nevada.

\* \* \*

Pero aparte de las oscuras leyendas del sur de Francia y de Escocia, a las cuales los mismos habitantes de las aldeas involucradas dan casi ninguna importancia, ¿en qué se basa Dan Brown para dar trama a su novela?

Se basa en un supuesto código secreto relacionado con la relación marital de Jesús y María Magdalena que ha logrado decodificar en los cuadros de Leonardo da Vinci, un hombre que conocía los hechos por estar de algún modo emparentado con esa descendencia

medio humana medio divina que Dan Brown se propone sacar a la luz, a pesar de los esfuerzos del Vaticano y del Opus Dei por impedirlo.

El cree haber descubierto la clave, el código secreto que eventualmente podría conducir a develar todo el misterio, en el mural que pintara Leonardo da Vinci en una antigua capilla de Milán: El mural de la Última Cena.

—Pero, ¿no decías que el código está incluido en el cuadro de la Mona Lisa, que se encuentra en el Museo de L'ouvre, en París?

—En realidad, quien anda buscando códigos los encuentra en todos sus cuadros. Pero la clave principal la ve Dan Brown en el mural que representa la Última Cena. En el mural aparece Jesús rodeado de sus doce apóstoles.

\* \* \*

A través de cinco siglos el mural no logró escandalizar a ningún crítico de arte, hasta que vino Dan Brown y observó un hecho insólito: Siendo de tanta importancia simbólica el cáliz del séder de Pésaj, le llamó la atención que no estuviese representado en el mural al lado de Jesús, como el cáliz de todos los demás en la mesa.

Este detalle ausente en el mural no sería el único error del genio de Leonardo, a quien Dan Brown considera un hombre perfecto y de alguna manera relacionado con la ascendencia gloriosa y divino-humana de Jesús y María Magdalena. Cualquier observador superficial, y menos un crítico de arte te diría que su error principal es que representó una cena florentina de su tiempo sobre una mesa con patas, cuando los registros bíblicos dicen que Jesús y sus discípulos cenaron recostados sobre *tricliniums* o divanes, a la usanza de la aristocracia romana.

Al respecto, y como arqueólogo, debo hacer esta observación: Un vaso era un objeto de cerámica, cualquiera fuera su tamaño, su forma y su función. Una copa era de plata o de oro. Posiblemente el cáliz de Jesús, como que dirigió el séder de Pésaj, era de oro. También puede haber sido de una vajilla sofisticada y costosa si le fue provista por su discípulo multimillonario que prestó la sala del Cenáculo en el Monte Sión para la celebración de aquella última Pascua.

\* \* \*

Acto seguido, Dan Brown se lanza a buscar el cáliz de Jesús, con la clave que supuestamente está escondida en el mural de Leonardo, al estilo del aficomán de la fiesta de Purim.

Dan Brown mira en el mural, a la derecha de Jesús, y sus ojos se fijan morbosamente en la representación de Yojanán Ben Zavdái, el discípulo Juan, que entonces era un muchacho adolescente que no llegaría a los 18 años, como el George Frankenstein, y a quien escogió Jesús a causa de su inteligencia emocional, aparte de que era su primo hermano.

Seguramente, Leonardo quiso expresar en sus rasgos su juventud, pero la imagen le salió un poco afeminado. El pelo largo queda descartado, porque Jesús y todos sus discípulos aparecen representados como hippies pelucones. Pero en la dulzura del rostro de Juan, Dan Brown ha creído ver no a Juan sino a una fémina, a una mujer.

\* \* \*

¡Guau! ¡Una mujer en medio de los apóstoles y con la venia de Jesús, el Señor de la Iglesia! Eso sí que sería un escándalo para el Vaticano y la Iglesia Católica. Pero Dan Brown no cometió la exageración de señalar en el pobre muchacho adolescente a la Papisa Juana, sino que vio en él a . . . ¡María Magdalena! ¡Ella en persona, y justo a la mano derecha de Jesús! ¡Guau!

Pero su identificación se derrumba con una simple observación hecha por Amanda, mi mujer. Al observar el cuadro de Leonardo ella dice: “Pero, ¿cómo es posible que su mujer tienda a apartarse de Jesús y sea captada en la foto coqueteando con los discípulos?”

Además, si decimos que Juan no es Juan, sino María Magdalena, entonces, ¿dónde está Juan? Porque sin él sólo quedan once discípulos en el mural. Y no me vengan con el cuento de que la foto fue tomada. . . ¡después de que Judas Iscariote se había largado puertas afuera!

\* \* \*

A su argumento, Dan Brown añade otro, muy secundario, al observar que los cuerpos de los “esposos” (Jesús y María Magdalena), al separarse sus cabezas una de la otra al estilo que me importa, forman una uve (una letra V), que según él es símbolo de la femineidad, y que según nuestro amigo Yaaqov simbolizaría el “vaso” (que además “vaso” empieza con “V”), la “esposa” de Jesús.

¡Por mariasantísima, Yaaqov, no lo destroces antes de tiempo al pobre pastor Nadir Carreño y a su vaso!

Los que estudiamos la arqueología sabemos que el triángulo con el vértice hacia abajo representa femineidad, el triángulo, no el ángulo. Y el triángulo con el vértice hacia arriba representa la masculinidad. El simbolismo deriva de la distribución del vello del pubis, y no conozco casos en que los triángulos conserven tal simbolismo, aparte de la representación de la misma figura humana.

Identificar el cáliz de Jesús en la mujer no dista mucho de la profecía de Roberto Carlos cuando habla de su mujer o de tu mujer como un cáliz para “beber de lo bueno y sin tener hora fija”.

\* \* \*

Como nuestro amigo Yaaqov podrá ver, no existe conexión entre la “V” del cuadro de Leonardo y el texto de 1 Tesalonicenses 4:4 donde la Biblia Reina-Valera de 1909 traduce “cada uno sepa tener su vaso”, al estilo de Jesús, y la de 1960 tradujo “cada uno sepa tener su propia esposa”, porque “vaso” no es lo mismo que “cáliz” o copa.

Pero, ¿de dónde saca Dan Brown la idea de que María Magdalena fuese el cáliz de Jesús?

El explica que ella es el cáliz en el sentido de que llegó a ser ella misma recipiente de la sangre de Jesús y que su útero llevase la descendencia del hombre-Dios. Pero también en esto falla el novelista que no se ha informado que según la genética antigua de los

pueblos semíticos el hijo es producto de la combinación de la sangre de la mujer y de la esperma o simiente del hombre.

\* \* \*

En aquellos tiempos nada se sabía de los traviesos pececillos que se llaman “espermatozoides”. Por eso en la cultura hebrea no se habla de que el hombre sea un ser de “carne y hueso”, sino de “carne y sangre” (hebreo: *basár va-dam*). La carne es el producto metabólico de la esperma o semilla del varón, y la sangre es la parte que provee la mujer.

¿No me cree usted?

Entonces vea el video de las conferencias del científico americano, John E. McKenna en la Santa Sede de la CBUP. El nos dio una excelente introspección en la genética antigua del pueblo de Israel, sólo para hacer exégesis del texto de Juan 1:12, 13, que dice: “Pero a todos los que le recibieron, a los que creen en su nombre, les dio el derecho de ser hechos hijos de Dios, los cuales nacieron, no de sangre, ni de la voluntad de la carne, sino de Dios.”

\* \* \*

Estoy llorando.

Lamento en el alma el haberle despojado a Dan Brown de su “vaso”.

Seguramente, alguien que lea el presente escrito mío lo va a traducir al inglés, como dice el teólogo americano Archie Banker, *ipso facso*! Es más: Seguramente se lo va a hacer llegar al mismo Dan Brown.

Pero sé que él no se va a amargar, como se amargaría el pastor Carreño.

Primero, porque los que escribimos ficción estamos por naturaleza protegidos con un aceite semejante al que cubre las plumas del pato. Por eso no nos puede mojar el agua del charco, y menos un baldazo arrojado a traición.

Segundo, porque no ha sido mi propósito meterme con Dan Brown. Yo sólo he intentado responder las preguntas de Yaaqov y de los fans de HEBRAICA.

\* \* \*

Este tema, del “vaso de Dan Brown” da mucho que hablar. Y para responder de la manera más adecuada a nuestro amigo Yaaqov, a Dan Brown y al Pastor Nadir Carreño, de Chile, yo escribí un artículo de tipo apologético que difundió HEBRAICA y que sin duda aclaró las cosas de una vez por todas.

A ese artículo le puse por título, “El vaso Melgarejo”, por razones que el mismo escrito dilucida. Y más adelante, con miras a mi labor docente en la Santa Sede de la CBUP en Lima Limón, escribí sobre la base de ese artículo, la historia corta, “Los fundamentalistas”, para ser utilizada como caso de estudio en el Aula Magna de la Santa Sede. Pero para seguir hablando de “vasos”, el escrito que sigue conserva su título original, “El vaso Melgarejo”, tal como fue difundido por HEBRAICA.

## 18 EL VASO MELGAREJO

El Aula Magna de la Santa Sede estaba repleta y se sentía un ambiente de festival. De nuevo estaban reunidos los estudiantes y visitantes para el inicio del curso que yo dictaría. El George Frankenstein también estaba presente, porque ahora es alumno regular; sólo regular.

Esa mañana estudiaríamos como caso de estudio el panfleto escrito por el pastor Nadir Carreño, de Chile, que nos fuera enviado por un fanático del Club HEBRAICA.

\* \* \*

Silvia, la secretaria, corre entre bambalinas, y el Rector, el Dr. Inmer Céspedes, la agarra y le dice:

—Silvia, te afanas y te preocupas por muchas cosas; pero una sola cosa es imprescindible. Y he aquí tú has adquirido la mejor parte, la cual no te será quitada.

Le arrancó una leve sonrisa y ella le esquivó dirigiéndose al Dr. Pablo Balbuena:

—Por favor, dígales a los estudiantes que el Dr. Moisés Chávez acaba de llegar.

Antes de ingresar al Aula Magna, le pregunto:

—¿Está todo listo? ¿Has comprado la leche espiritual? ¿Has conseguido los vasos? ¿Ya tienes listo el “vaso Melgarejo”? ¿Hay suficientes galletas Cracker para que coman todos éstos?

Me responde:

—Todo está en regla, doc. Las humintas las guardamos pa mañana, doc.

\* \* \*

¿Qué es esto de “vaso Melgarejo”?

Los estudiantes peruanos no saben nada al respecto, porque el General Melgarejo forma parte de la historia de Bolivia, no del Perú.

El fue un militar a lo macho, presidente de Bolivia, famoso por sus excentricidades. Dijo una vez que no hay que confiar de nadie ni de nada, ni siquiera de tu propia camisa. Entonces se sacó su camisa, la colgó de un cordel, y la agujereó a balazos.

Se cuenta que le gustaba tomar chicha, no en vasos, sino en baldes, porque en su tiempo no existían los “vasos Melgarejos” de tamaño descomunal.

Cierto día le invitó a tomar chicha al cura de la ciudad. El cura le rogó que le concediera la gracia de tomar “chocolatito” nomás. Y Melgarejo le dijo: “¡Trato hecho! Yo tomo mi chicha, y tú tomas tu chocolatito nomás.”

Cuando Melgarejo empezaba a tomar su segundo balde de chicha, el pobre cura aún no podía acabar su balde de chocolate. Así nació en Bolivia el “vaso Melgarejo”, un vaso del tamaño descomunal.

\* \* \*

Yo me llevé a Lima un vaso Melgarejo para que sirviese de ilustración didáctica en el Aula Magna, pero al parecer sólo produjo carcajadas.

Antes de hablarles de mi vaso Melgarejo les digo:

—Quisiera referirme a una nota que me envió recientemente el Sr. J. Muñoz, de Chile, con relación al Segundo Chat de HEBRAICA. El adjunta un folleto difundido por la Confederación de Iglesias Evangélicas Fundamentalistas (C.I.E.F.) con sede en Santiago de Chile. Juzgo importante que la Santa Sede, como institución teológica, se pronuncie al respecto.

Silvia reparte a los estudiantes copias del folleto de la C.I.E.F., y les digo:

—Silvia tiene algo más para todos. Mientras reflexionamos, vamos a compartir un rico vaso de leche espiritual acompañado de deliciosas galletas Cracker. En la mesa hay un frasco de Café Pelé, que he traído del Brasil, si acaso prefieren tomar leche con café.

\* \* \*

Se repartió a cada uno su vaso de leche caliente, para abrigarnos en el frío invierno limeño.

Acto seguido, Silvia volvió a entrar portando en una bandeja una sola galleta gigantesca para mí, una galleta como jamás habían visto los ojos desorbitados de todos los presentes. Era una gran *matsá* Manischewitz, 16 veces más grande que las galletitas que habían recibido los demás presentes.

Gloria Peña mira de reojo mi galleta y me hace esta propuesta descarada:

—Le cambio mi galleta por su galletita, doctor.

Silvia vuelve a entrar portando en sus dos manos mi vaso de leche: Un vaso Melgarejo, 16 veces más grande que los vasos de los demás. La leche caliente lanzaba espuma arriba y abrigaba el ambiente varios metros a la redonda.

Gloria Peña se quedó deslumbrada y se ofreció a compartir mi vaso, so pretexto de que en su borde había suficiente espacio para dos pares de labios, o más.

Esto arrancó las carcajadas de todos, pero Gloria Peña protestó:

—¡Miren nomás tremendo vasazo! A su lado, los nuestros parecen una irrisión.

\* \* \*

Les digo:

—¡Este es un auténtico vaso Melgarejo, de marca! Lo he traído para motivar nuestra reflexión y para que las cosas que digamos queden grabadas en nuestra memoria para siempre.

Procedimos a examinar el folleto de la C.I.E.F. y un escrito mío al respecto que tiene por título: “COMO DESTRUIR LA FE DE NUESTROS HERMANOS EVANGELICOS”.

El mismo empieza así:

*Después del gran chat de HEBRAICA, mi secretario George Frankenstein y yo hemos recibido numerosas cartas, incluida una nota del señor Muñoz, de la hermana República de Chile.*

*Su nota no incluye ni una sola palabrita de felicitación, ni hace ningún juicio o comentario de lo ocurrido en el chat de HEBRAICA. Sólo transcribe el folleto, “BIBLIAS ADULTERADAS O FALSIFICADAS” escrito por el pastor Nadir Carreño y difundido por la C.I.E.F., sin duda para estimular nuestra opinión al respecto.*

*Le expreso mi agradecimiento al Sr. Muñoz, aunque también me reservo el derecho de pensar que él podría haber querido emitir un juicio negativo acerca de mi labor como traductor y revisor principal de la Biblia. Pero pasemos a lo del Pastor Carreño. . .*

\* \* \*

*Me preocupa mucho el concepto del Pastor Carreño respecto de la versión de la Biblia más difundida entre los evangélicos, la Reina-Valera de 1960. Como muchos evangélicos de la guardia vieja atesoramos gratos recuerdos del lanzamiento de esta versión y doy gracias a Dios por quienes trabajaron en su publicación.*

*Me preocupa que el Pastor Carreño diga de la Biblia Reina-Valera de 1960, en la sección intitulada “Qué hacer”:*

*Primero: No comprar una Biblia adulterada más.*

*Segundo: Si usted tiene una Revisión de 1960, o peor aún, una Biblia “Dios habla hoy” u otra adulteración, no la use más. Dispóngase a honrar a su Señor gastando un poco más para comprar la Revisión de 1909 de la Versión Reina-Valera.*

*Tercero: Cuando vaya a una librería evangélica exija que le vendan la Revisión de 1909 y rechace cualquier otra si tratan de pasarle gato por liebre, como hemos sido testigos en más de una vez en algunas de ellas. Estas librerías son un negocio, y muchísimos evangélicos rechazan las Biblias adulteradas. Así se restringirá su circulación, porque dejará de ser un buen negocio venderlas. ¡Quiera el Señor que así como por la predicación del evangelio el negocio de vender templecillos de plata de la diosa Diana de Efeso se convirtió en un reproche para esos comerciantes, así ocurra también con los que obtienen ganancia vendiendo Biblias envenenadas!*

*Cuarto: A todo hermano que use la Biblia falsificada o a quien vea comprando una, adviértale con valentía del engaño de que es objeto. Para ello puede utilizar este folleto y encontrar usted mismo muchos otros ejemplos que prueban las adulteraciones de que está siendo objeto la bendita Palabra de Dios.*

*Quinto: Ore con nosotros para que los apóstatas no puedan prevalecer.*

*Sexto: ¡Nuáy! Sírvase pasar al Séptimo punto.*

*Séptimo: Siga leyendo la presente historia del Dr. Moisés Chávez a fin de alcanzar expiación.*

\* \* \*

Entonces interrumpe el George Frankenstein y pregunta:

—¿Y qué tiene que ver eso con tu “vaso Melgarejo”, ché?

Le respondo:

—Espera un cachito y verás.

Y continúo leyendo mi escrito:

*La Biblia Reina-Valera de 1960 apareció cuando yo estaba en tercero de secundaria, y siendo mi colegio evangélico (el Colegio Anglo Peruano o San Andrés, fundado por Juan A. Mackay en Lima, Perú), entre mis útiles escolares se contaba mi Biblia Reina-Valera de 1909. Recién en mi graduación en 1962 llegó a mis manos por primera vez, como obsequio de la Sociedad Bíblica de Escocia, un lujoso ejemplar de la flamante Biblia Reina-Valera de 1960 con cubierta en cuero, que se convertiría en mi mayor tesoro desde los días de mi adolescencia.*

*La antigua edición Reina-Valera de 1909 estuvo en mi boca desde que aprendí a hablar. En la Escuela Dominical memoricé sus textos áureos, y salmos enteros penetraron a mi inconsciente al escucharlos con frecuencia de los labios de mi madre, la reina Ester. Es hermosa esta versión de la Biblia porque se remonta a la Edad de Oro de la literatura española, y se fue renovando a la par del idioma a través de las revisiones que la mantuvieron siempre actual. Por eso comprendo el fuerte apego emocional que muchos viejecitos tienen por ella.*

*Para 1960 la Biblia Reina-Valera de 1909 ya tenía medio siglo y requería de una revisión. El Dr. José Borrás indica que se introdujeron en la Reina-Valera de 1960 150.000 ajustes editoriales con respecto a la versión de 1909.*

\* \* \*

—Pero, ¿qué tiene que ver todo esto con tu lindo “vaso Melgarejo”, ché?

—Espera un cachito, George. Ahoritita mismo te revelo el misterio.

Y sigo leyendo mi escrito juntamente con todos en el aula:

*Aún no tenía doce años. Al final de la jornada de la tarde estaba jugando a las escondidas en los ambientes del colegio ya vacío, y se me ocurrió esconderme dentro del pupitre del profesor, cuya tapa se abría hacia arriba. Nadie podría encontrarme allí, y después de unos breves momentos de tortura (por estar doblado en cuatro), saldría triunfante exclamando: ¡¡¡Ta-daaaá!!!*

*Pero la tortura se prolongó indefinidamente porque entraron dos profesores, y apoyando con sus codos el peso de sus cuerpos sobre la tapa del pupitre, se pusieron a conversar:*

*—¿Cómo fue que las Sociedades Bíblicas le invitaron a usted para ser Consultor de la nueva edición de la Biblia, en representación del Perú? ¿Y de qué manera le ha tocado participar como Consultor? —le pregunta un profesor al señor Guillermo Arredondo, profesor de Historia Universal—.*

*—He revisado el texto de varios libros de la Biblia, desde el punto de vista de la corrección y la actualidad del lenguaje —respondió—.*

*—¿Y para cuándo saldrá esa nueva Biblia?*

—Su lanzamiento está anunciado para 1960, de acá a un año.

*Cuando por fin se alejaron, abrí la tapa del pupitre, y salí todo macurcado. Y la admiración que le profesé desde entonces a mi profesor de Historia Universal, el señor Guillermo Arredondo, era grande.*

*¡Revisar la Biblia! ¡Una nueva Biblia aparecería en el mundo de habla hispana en 1960. . . ¡Y el “Chato Arredondo” era uno de sus consultores! Y yo, el Director del Periódico Escolar ANDRESITO me encontraba. . . ¡justo donde estaba la noticia!*

\* \* \*

—Piensas que me he olvidado de mi “vaso Melgarejo”, ¿verdad George Frankenstein?

—Pues pa qué te digo que no si sí. . .

—Fíjate que no me había olvidado. Pero espérate un cachito y sigue escuchando:

*De manera similar escuchaba en silencio cuando se debatía sobre la flamante Biblia Reina-Valera de 1960, cuando empezó a circular en medio del pueblo evangélico. Entonces yo todavía era un muchacho adolescente, aunque más chiquito que el George Frankenstein.*

*Había muchas cosas que yo no entendía, pero podía darme cuenta que detrás de la condena de sus piadosos detractores había una cuota de ignorancia y de orgullo petulante y malévolo, como en las cosas que escribe el Pastor Carreño.*

\* \* \*

*Como un gesto de referencia a mi vaso Melgarejo, quisiera referirme sólo al texto bíblico que el Pastor Carreño enfoca en primer lugar. El escribe: “Si usted tiene ahí una Biblia Reina-Valera, Revisión de 1960, lea 1 Tesalonicenses 4:4: ‘Que cada uno de vosotros sepa tener su propia esposa en santidad y honor.’ Pero en el original no dice ‘esposa’, sino ‘vaso’, como se encuentra en la Reina-Valera antigua de 1909. Lo que tiene la Revisión de 1960 es claramente una interpretación, y las Sociedades Bíblicas dijeron que no habían hecho interpretaciones.”*

*El Pastor Carreño escribe: “En 1960 publicaron la revisión de la Versión Reina-Valera que usan ahora casi todos los evangélicos. La primera edición de esta revisión venía acompañada de un folleto explicativo que muestra claramente la mala fe que había detrás de ella. Decía ese folleto que la revisión se había hecho sólo para modernizar el lenguaje, pero no se había hecho ninguna interpretación. Triste es decirlo, pero esto era simplemente mentira, pues la Revisión de 1960 hizo numerosos cambios de interpretación y no de mero lenguaje.”*

\* \* \*

—¿Viste, George Frankenstein, la palabra “vaso” en la cita del Pastor Carreño? Dice la edición Reina-Valera de 1909: “Cada uno de vosotros sepa tener su vaso.” Si no nos esforzamos por interpretar que quiere decir con eso de “vaso”, corremos por un lado el

peligro de pensar por extensión, que cada uno también debe tener su propio plato, su propia cuchara, y por supuesto, su propio cepillo de dientes. Y por otro lado, corremos el peligro de juzgar malévolamente a todo aquel que quiera esforzarse por interpretar el texto con la ayuda de la ciencia hermenéutica.

Y les digo a todos los demás:

—Esto es lo que siempre me ha entristecido, mis queridos huaynas: Que siervos de Dios procedentes de muchos países se reúnan y trabajen largos años para revisar una versión de la Biblia, para que después un pastor evangélico chileno escriba un folletito difamándolos de tener “mala fe” y señalando el fruto de su labor, como “mentira” y **BIBLIA ADULTERADA, FALSIFICADA y ENVENENADA**.

»Se suele decir que hay personas que “se ahogan en un vaso de agua”. Tal es el caso del Pastor Carreño. Yo también me suelo ahogar en un vaso, pero por lo menos, me ahogo en mi vaso Melgarejo que es realmente grande, no en un vaso convencional.

»En esta ocasión he traído mi vaso Melgarejo para irlo llenando, en presencia de vosotros, con leche espiritual no adulterada, para que por ella crezcáis para salvación.

\* \* \*

Continué leyendo mi escrito:

*El folleto del Pastor Carreño ha sido difundido en todas las iglesias evangélicas de América Latina, y escandaliza, sobre todo a nuestros hermanos más pequeños que nada saben de traducciones ni de revisiones y necesitan ser edificados en la fe.*

*El Pastor Carreño nos echa un baldazo de agua al decirnos: “Tu Biblia no sirve porque ha sido adulterada o falsificada, y está contaminada y envenenada.” Pero nos preguntamos: ¿Dice estas cosas de sí mismo, u otros las han formulado antes que él?*

*Hay otros a quienes yo podría identificar con nombres y apellidos, que argumentan que las Sociedades Bíblicas tienen en la publicación de Biblias “un buen negocio junto con los que obtienen ganancia vendiendo Biblias envenenadas.”*

\* \* \*

*El Pastor Carreño intenta sentar como principio que la traducción auténtica no implica interpretación. El desconoce el principio elemental de la traducción bíblica y de toda otra traducción, el de “traduttore traditore”, que establece que todo aquel que traduce, necesariamente interpreta.*

*Efectivamente, los pasos de la traducción bíblica son tres:*

*1. Primero, hay que establecer a partir de qué manuscrito bíblico se va a traducir: Si del Texto Masorético, o de la Septuaginta, o de la Peshita, o de los Códices Unciales, o de los manuscritos minúsculos, o de los papiros del Primer Siglo o de los Rollos del Mar Muerto. Esta fase inicial pertenece a la investigación de la ciencia de la Crítica Textual, e involucra interpretación.*

2. Segundo, hay que interpretar el texto a traducir. Esta fase pertenece al ámbito de la investigación de la *Hermenéutica Bíblica*. Sin la capacidad de interpretar (es decir, de trazar bien la palabra de verdad) no se debe tocar los textos sagrados, ni para traducirlos ni para exponerlos mediante la predicación.

*Traducir la Biblia es una tarea que Dios ha puesto en manos de gente capacitada para ello, y de ninguna manera en manos de mamarrachos y acomplejados como el Pastor Carreño, cuyo objetivo es adquirir inmerecida notoriedad en nuestros países de la América Latina.*

*No obstante que el Espíritu Santo —que en definitiva es el Autor de la Biblia— y sus hombres escogidos asumen un riesgo al enfrentar la tarea de traducir la Biblia para el bien de la humanidad, el producto es muchísimo mejor que el de las computadoras que no saben ni entienden nada de interpretación bíblica.*

3. Tercero, hay que comunicar el sentido del texto bíblico. Esta es la fase editorial en que se decide la modalidad de la traducción: Una traducción extremadamente literal (como las revisiones de Reina-Valera de 1909 y 1960) o una moderadamente literal (como la Biblia RVA), o una traducción que recurre a la equivalencia dinámica (como la Versión Popular), o una que recurra a la paráfrasis (como la Living Bible), o una traducción ecléctica que utilice recursos de todas estas modalidades, a discreción, como es el caso de mi versión personal, la Biblia Decodificada.

\* \* \*

*Muchas veces estas modalidades de traducción no bastan para traducir el sentido del texto bíblico, y se tiene que recurrir a las notas de pie de página (como el aparato crítico de la Biblia RVA o el de la Biblia Decodificada), e incluso a comentarios exegéticos que permiten la exposición de diversos criterios de interpretación.*

*Pero, como dice el reverendo Uri Paz, de HEBRAICA, mejor es el acceso a los idiomas originales, sobre todo del idioma hebreo, el lashón ha-qódes, que el Pastor Carreño cree dominar.*

*Quien recurra a los idiomas originales ha de ser experto en las ciencias de la Lingüística Comparativa y de la Crítica Textual para poder evaluar las variantes textuales de los manuscritos bíblicos, labor que más que ninguna otra requiere de interpretación.*

*No espere esto, Pastor Carreño, de la gente sencilla, que aunque sean analfabetos o semi-analfabetos, también han de tener acceso a la revelación divina gracias a las empresas de traducción bíblica.*

\* \* \*

—¿Y qué de tu vaso Melgarejo, ché? Te volviste a olvidar de las lecciones de tu vaso Melgarejo.

—¿De ninguna manera, George Frankenstein! Por algo lo he traído desde tan lejos, cuidando de que no me lo rompas. Pero por ahora, déjame parir:

*¿Quién está detrás de los juicios que difunde el folleto del Pastor Carreño?*

*Están los gringos fundamentalistas que conforman la empresa de la Sociedad Bíblica Trinitaria. Ellos no me convencen de ser ni más santos ni más sabios; más bien, me empujan a sospechar que sí están haciendo negocio imprimiendo y vendiendo Biblias arcaicas, cuyos derechos pertenecen al dominio público por lo que no tienen que pagar regalías. Y no me sorprendería que sus mayores ingresos no provengan casualmente de la venta de Biblias sino de los gifts de evangélicos mentecatos que como el Pastor Carreño coinciden con su estratagema.*

*Este hecho tiene raíces sociológicas: Mientras a la gente de baja ralea se ate de manera exclusiva a una sola edición arcaica bendecida por la curia curiata de la Sociedad Bíblica Trinitaria, mayor control se tendrá sobre ellos y mejor se manipulará el texto sagrado mediante la eiségesis y los textos de prueba.*

*Los que venden o regalan Biblias arcaicas no cometen ningún pecado. El Apóstol Pablo diría que de todas maneras contribuyen al crecimiento del Reino de Dios. Pero sí pecan cuando a las Sociedades Bíblicas que también hacen su parte en la gran tarea de difundir la Palabra de Dios, la condenan malévolamente.*

\* \* \*

*Dejemos de lado las motivaciones, porque como dice el judío Yosi Masortí de HEBRAICA, no conozco a ningún ser humano que no tenga sus propias motivaciones de uno u otro tipo, como dice la palabra: “Todos tenemos rabo de paja.”*

*En todas las empresas que publican Biblias hay gente piadosa, que como dice el Pastor Carreño, “han realizado una labor inmensa cuyo alcance no se puede medir en el tiempo, pero se apreciará bien en la eternidad”. Pero consideremos también nuestras limitaciones, tanto en lo que respecta a nuestro acceso a los documentos originales de la Biblia, como a nuestra interpretación de los mismos y a nuestros logros en el campo de la comunicación teológica. En este sentido, la Revisión Reina-Valera de 1909 constituye un gran avance respecto de las revisiones previas, y la de 1960 respecto de la de 1909.*

*Algunas veces, la Revisión de 1909 oscurece el sentido que Reina y Valera expresaron mejor en el Siglo 16. Y por las pocas deficiencias que la Revisión de 1960 puede tener respecto de la de 1909, sus ventajas de comunicación son enormes. Y en las cosas que fallaron no lo hicieron con intencionalidad anti-trinitaria, o para conducir malévolamente a la perdición, o porque han sido “infiltrados” por el diablo, sino con el noble propósito de aclarar las cosas para el lector común y corriente, a veces sin lograrlo. Porque no me venga usted a decir que no faltarán lectores que interpreten “que cada uno de vosotros sepa tener su vaso” como cuando leen “rebosando está mi copa” —copa de vino, por supuesto, porque el rey David no supo nada de la Coca Cola light—.*

\* \* \*

*Nadie con dos dedos de frente cree que el texto de 1 Tesalonicenses se refiere literalmente a un vaso melgarejo (un vaso como balde, como el vaso en que el Presidente Melgarejo de Bolivia solía tomar chicha).*

*El escritor bíblico recurre al lenguaje figurado porque es más expresivo y porque el versículo precedente dice: “Porque la voluntad de Dios es vuestra santificación, que os*

*apartéis de fornicación.” Luego, la interpretación generalizada es que la palabra “vaso” se refiere a la esposa. Es más: El texto griego dice “su propio vaso”, y la revisión de 1909 es deficiente por no haber traducido el pronombre posesivo-distributivo (griego: heaftú) y sólo dice: “Cada uno de vosotros sepa tener su vaso.” ¿Ya atracas, George?*

*¿Qué hicieron los revisores de la Reina-Valera de 1960 con respecto a la palabra “vaso”?*

*Pues lo mismo que hace el Pastor Carreño cuando predica sobre este texto en su iglesia: Lo interpretaron como una referencia figurada a una mujer casada, y como veremos más adelante, estaban e-qui-vo-ca-dos como lo está también el Pastor Carreño.*

\* \* \*

*Ahora bien, un lector ocasional de la Biblia pensará: “¿Qué vulgaridad referirse a una mujer como un vaso, aludiendo sin duda a su don vaginal!”*

*El lenguaje figurado no se concentra en eso, ché. En Proverbios 5:15, se la compara con una cisterna, con un pozo que con su agua fresca es capaz de satisfacer tu sed, física y espiritual.*

*Al dejar el término figurado “vaso” en la revisión de 1909 se debió incluir una nota de pie de página, cosa que no se hizo. Por eso, es digno de alabanza lo que hicieron en 1960: Pusieron la palabra “esposa” en el texto, y en una nota indicaron que literalmente dice “vaso”. Esto cabe dentro de lo que es la tarea de la traducción bíblica.*

*Yo podría dar muchos ejemplos de que en la revisión de 1909 también se accedió a este recurso. El mismo Casiodoro de Reina hizo esto en más de una ocasión.*

\* \* \*

*La referencia a la esposa en 1 Tesalonicenses 4:4 como “vaso” también aparece en 1 Pedro 3:7: “Vosotros, maridos, semejantemente, habitad con ellas según ciencia, dando honor a la mujer como a vaso más frágil.”*

*Observa que de la misma manera han traducido la revisión de 1909, la de 1960 y la Biblia RVA, aunque un experto te dirá que las tres son deficientes al traducir “frágil”, dando a entender que la mujer por naturaleza es rompible y descartable, o como dice el apóstol San Cantinflas: “Una mírame y no me toques.”*

*¿Y cuál sería la traducción más adecuada?*

*Sería “un vaso más delicado”, porque la mujer no es un vaso frágil, pero sí es un vaso delicado y valioso, más que uno de porcelana fina, blanca y reluciente de la Dinastía Ming Yin.*

\* \* \*

*Estas consideraciones nos llevaron a los revisores de la Biblia RVA a traducir 1 Tesalonicenses 4:4 un poquito mejor que las revisiones de 1909, 1960 y 1995, de la siguiente manera: “Cada uno de vosotros sepa controlar su propio cuerpo en santificación y honor.”*

*Y de la palabra “cuerpo” hemos colgado una nota de pie de página que dice: “Literalmente, ‘vaso’.”*

*Es evidente que la palabra “vaso” se refiere aquí, no sólo a la esposa, sino también al esposo, y también a las personas que no están casadas, porque se refiere a nuestro cuerpo, al cual el pensamiento bíblico, que para nada es dualista ni morboso, tiene en alta estima y considera templo de Dios.*

\* \* \*

*¿Qué hemos hecho los traductores de la Biblia RVA?*

*Pues hemos interpretado. ¡Casualmente para esto nos ha dado Dios su Santa Palabra y la inteligencia!*

*Y hemos hecho algo más: Les hemos cortado viada a aquellos que enseñan que el hombre, sobre todo los pastores evangélicos, deben ser irremisiblemente casados.*

*Hay quienes no se casan porque están gravemente enfermos, o porque no tienen genitales a causa de algún accidente, o porque están presos, o porque son demasiado feos, o porque son demasiado lindos, o porque no se les da la real gana. Y eso no les hace menos hombres, ni menos mujeres.*

\* \* \*

*La arqueología bíblica puede ilustrar lo que está de por medio en el uso de esta expresión figurada. La misma Biblia dice que hay dos tipos de cerámica:*

*1. La cerámica utilitaria, que es tosca y de bajo contenido de caolín o silicato de aluminio. Se la usa para ollas, tiestos, cántaros, vasijas de almacenamiento de granos y líquidos. Su lugar es la cocina y las bodegas de las residencias y de los barcos. Esta cerámica no tiene ningún tipo de decoración. Y si se agrietan son descartadas sin pena ni gloria.*

*2. La cerámica fina, que su alto contenido de caolín y su mayor plasticidad permite hacer de ella obras de arte. Su lugar es la sala, el dormitorio y la tumba, porque se enterraban con sus objetos más valiosos para usarlos en el más allá.*

*La Biblia considera a la mujer un vaso de cerámica fina. Eso no quiere decir que el varón sea un vaso de cerámica tosca, sino que la mujer es más fina porque además está o puede estar decorada.*

\* \* \*

*La arqueología bíblica también enseña algo que podría ocasionarle un ataque surtido al Pastor Carreño: La palabra “vaso” en el texto de la revisión de 1909 es una traducción incorrecta del texto griego y del arameo, que no tiene “vaso”.*

*Efectivamente, es incorrecto hablar de “vaso” cuando al lector chileno, o peruano o boliviano de hecho le trae asociaciones con un vaso Melgarejo, sino también porque la traducción exacta del hebreo kelí o del griego skévos es simplemente “objeto”.*

*Pero no nos obligue el Pastor Carreño a traducir “cada uno de vosotros sepa tener su objeto”, porque no faltaría por allí algún otro pastor de la C.I.E.F. que nos condene al*

*lago de fuego y a la eterna perdición por referirnos supuestamente a la mujer como un sex object o un “objeto sexual”, ahora que están de moda los Derechos Humanos, particularmente, los Derechos de la Mujer.*

*La palabra kelí es a menudo usada en la literatura de manera elíptica para referirse a un objeto de cerámica o de otro material, y a veces también a la vela de un barco, como en Hechos 27:17. Los arqueólogos israelíes prefieren hablar de manera específica de kelí jéres, “objeto de cerámica” y no de “objeto” a secas.*

\* \* \*

*En la Biblia Hebrea, kelí se usa para referirse figuradamente no sólo a una mujer, casada o soltera, sino también al hombre. Los profetas de Israel se refieren al ser humano como un objeto de cerámica por tres razones:*

*1. Porque a la manera de la cerámica, de gran plasticidad a causa de su contenido caolinítico, el hombre puede ser modelado en su carácter y en sus valores en la etapa inicial de su vida, y se alaba al hombre que deja que sea el Creador quien modele su vida a la manera del alfarero, conforme a su voluntad.*

*2. Porque la analogía de la cerámica destaca el hecho de su fragilidad. Como la cerámica el hombre se llega a romper a causa de ser mortal.*

*3. Porque cuando se rompe la cerámica, cada uno de sus fragmentos, aun siendo pulverizados revelan su origen, su antigüedad, su cultura y sus componentes revelados mediante el análisis multi-químico. Dicho en las palabras de Ernest Hemingway: “Al hombre se lo puede romper, pero nunca destruir.”*

\* \* \*

*A quienes hemos recibido la Palabra de Dios seamos escritores, escribas, traductores, revisores, lectores y memorizadores, el Apóstol Pablo nos dice en 2 Corintios 4:7: “Tenemos este tesoro en vasos de barro, para que la excelencia del poder sea de Dios, y no de nosotros.”*

*Pablo no inventó esta analogía. El echó mano de la modalidad de guardar los rollos sagrados en recipientes de cerámica para que se conserven por mucho tiempo. Justamente, los tesoros descubiertos en la cuevas de Qumrán, los Rollos del Mar Muerto, han sido conservados hasta nuestro tiempo de esta manera.*

*La práctica es descrita en el libro del profeta Jeremías 32:13-15, en la versión de la Biblia Decodificada:*

*Luego mandé a Baruj, en presencia de ellos, diciendo que así ha dicho YHVH de los Ejércitos, Dios de Israel: “Toma estos documentos (el documento de compra sellado y la copia abierta) y ponlos en una vasija de cerámica para que se conserven por mucho tiempo. Porque así ha dicho YHVH de los Ejércitos: ‘Todavía se comprarán casas, campos y viñas en esta tierra’.”*

\* \* \*

*La Biblia RVA supera las limitaciones de enfoque de la ética protestante, según la cual fornican los que no están casados, y adulteran los casados.*

*En el texto griego de 1 Tesalonicenses 4:3, en el contexto que al Pastor Carreño no se le ha ocurrido exponer, la palabra pornía se refiere, no a la fornicación de los solteros, sino a la inmoralidad sexual en general, incluida la actividad mental sensualista. Por eso hemos traducido así: “Porque esta es la voluntad de Dios, vuestra santificación: Que os apartéis de la inmoralidad sexual (en lugar de “que os apartéis de fornicación” —como tienen la revisión de 1909 y la de 1960—.*

*Lo que evita la inmoralidad sexual no es necesariamente casarse, sino contar entre los valores que modelan nuestra vida el dominio propio y la pureza mental y motivacional que deriva del crecimiento hasta la estatura de Jesús el Mesías.*

\* \* \*

*En otra cosa más es mejor la traducción de la Biblia RVA y la Biblia Decodificada a las revisiones de 1909, 1960 y 1995, que traducen: “Cada uno de vosotros sepa tener su vaso o su esposa”.*

*La palabra griega ktásthe y la palabra aramea lemigná subrayan el concepto de “adquirir” y no la idea de “tener”. Siendo que el texto se refiere a nuestro cuerpo, el verbo “adquirir” es usado en su acepción semítica de “llegar a ser dueño” o de “tener dominio”, o como traduce la Biblia Decodificada: “Sepa controlar su propio cuerpo”, es decir, sepa tener dominio propio y velar por los valores y los derechos humanos como son la santidad y la inviolabilidad del cuerpo humano, empezando por el propio.*

*¡Oh, si se les hubiese enseñado esto a los soldados americanos destacados en la prisión de Abu-Greib, en Irak! Quizás ellos no hubieran pisoteado por los suelos la ética “occidental” en presencia de la ética musulmana que nosotros juzgamos tan fallida.*

\* \* \*

Inquietante el tema, ¿verdad?

Por medio de HEBRAICA yo le envié al señor Muñoz el escrito que acabo de leer acompañado de la siguiente nota:

*Estimado amigo Muñoz:*

*Espero haber correspondido con honestidad y transparencia a sus expectativas e inquietudes. Como usted verá, la tarea de la traducción bíblica es sagrada a la vez que interesantísima porque apela a nuestra inteligencia y capacidad de interpretación, a pesar del riesgo que involucra mirar lo sagrado con nuestros ojos, tocarlo con nuestras manos y enfrentar el designio ineludible de traducir la Palabra de Dios.*

\* \* \*

Cuando acabé de leer mi escrito, miro a mis estudiantes de la CBUP y les digo:

—Al referirme a este solo texto no he sido sarcástico ni ofensivo respecto de otras posturas de interpretación, y menos las he destinado al lago de fuego. ¿Qué más responder a nuestros hermanos de la C.I.E.F.?

Entonces se puso de pie uno de ellos que siempre lleva a clase su Biblia Reina-Valera de 1909 y leyó lo que dice Jesús en Mateo 18:6 acerca de los fundamentalistas que escandalizan a los pequeños que aman su Biblia en cualquier versión y edición:

*Y cualquiera que escandalizare a alguno de estos pequeños que creen en mí, mejor le fuera que se colgase al cuello una piedra de molino de asno, y que se le anegase en el profundo de la mar.*

*¡Hay del mundo por los escándalos! Porque necesario es que vengan escándalos. ¡Mas hay de aquel hombre por el cual viene el escándalo!*

*Por tanto, si tu mano o tu pie te fuere ocasión de caer, córtalo y échalo de ti. Mejor te es entrar cojo o manco en la vida, que teniendo dos manos o dos pies, ser echado en el fuego eterno.*

*Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácalo y échalo de ti. Mejor te es entrar con un solo ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno de fuego.*

*Mirad, no tengáis en poco a alguno de estos pequeños; porque os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre la faz de mi Padre que está en los cielos.*

\* \* \*

Cuando Macavilca acabó de leer estas palabras, el Gato Congresista Daniel Bocanegra y Barreto, el más serio de todos los estudiantes de la CBUP, cuya trayectoria es reconocida como Padre de la Patria, señala malévolamente mi Vaso Melgarejo vacío sobre la mesa, y entonando la canción de su Daniela Romo se ríe y me hace esta observación:

—¡Te lo tomaste todo! ¡Todo, todo, todo, todo!

Las risas escandalosas de todos, terminan por despertar al pobre George Frankenstein, que exclama fuera de foco:

—¡Déjame parir! ¡Déjame parir!

## 19 LA APOSTOLA



Mi escrito, “El vaso de Dan”, en que comento los argumentos que están en el sustrato de la novela policíaca de Dan Brown intitulada *El Código Da Vinci*, fue dado a conocer de inmediato a todos los fans de HEBRAICA, cuyas reacciones no se hicieron esperar.

A partir de los conceptos propalados por Dan Brown acerca de María Magdalena, la “Mujer Apóstol” —o como dice el George Frankenstein, “la Apóstola”—, el vasto público de HEBRAICA pasó a reflexionar acerca de la verdad de las relaciones de Jesús con ella.

¿Quién era ella para él?

¿Era su enamorada? ¿Era su novia? ¿Era su esposa? ¿Era su discípula favorita, o simplemente su favorita? ¿Discriminó Jesús entre ella y sus discípulos varones? ¿Fue ella realmente una apóstola? ¿Qué significa, después de todo, ser una apóstola?

Estas preguntas revoloteaban dentro de la cabecita del George Frankenstein, mientras subíamos las graderías de Larco Mar en la costa de Miraflores, recordando detalles conmovedores de nuestro último tour a la Tierra Santa, particularmente de nuestra visita a la Tumba Vacía.

\* \* \*

Le digo a George:

—Sin duda, el lenguaje humano se convierte en receptáculo de nuestros prejuicios machochauvinistas. Pero gracias a Dios, el lenguaje humano es producto del hombre, y no el hombre del lenguaje humano. De lo contrario, no habría responsabilidad de cambio ni reforma. No habría posibilidad de lograr la decodificación de todo cuanto está codificado.

Me dice:

—¿A qué te refieres?

Le digo:

—A que ya nos hemos acostumbrado a decir “doctora”, “ingeniera”, y aunque en algunos casos todavía no nos acostumbramos a decir “médica”, en Chile ya se nos han adelantado y dicen “méica”.

Y con una expresión de sonrisa dice el George:

—Hace tiempo nos hemos acostumbrado a decir “discípula”, y creo que no estamos lejos de acostumbrarnos a decir “apóstola”.

Le digo:

—¿Por qué no? Con tal que no volvamos a llamarle “varona”. . .

\* \* \*

María Magdalena ha sufrido en carne propia los prejuicios machochauvinistas de los santos hombres de Dios que ella tuvo como compañeros de misión. Ella ha sucumbido bajo el peso de la civilización cristiana por el hecho de ser mujer y a pesar del sitio de honor que mereció ante los ojos de Jesús.

Acerca de estas cosas converso con el George, y el zambo tiene muchas preguntas en el tintero. Mientras caminamos mirando el oleaje vespertino del Océano Pacífico, me dice:

—Cuando hablabas de las Tres Marías presentes ante la desgarradora escena de la cruz, quise hacerte una pregunta que me sigue dando vueltas en la cabeza. . .

Le digo:

—Pero, ¡suéltame!

Me dice:

—He visto el video transmitido por National Geographic Channel sobre la novela *El Código Da-Vinci*. Algo que no ha dicho Dan Brown, ni Margaret Starbird, autora del libro *The Goddess in the Gospels*, del cual Dan Brown deriva su información, es que las Tres Marías eran de la familia de Jesús; por eso consiguieron acceso a la escena de la cruz por parte de las autoridades romanas.

—¿Qué es lo que quieres decir, George?

—¿Acaso tú también piensas como Dan Brown, que María Magdalena era la esposa de Jesús?

\* \* \*

Cuando me aparto del mirador, el George Frankenstein de nuevo se asió de mí.

Le digo:

—¡Suéltame, George! ¡No me toques!

Me dice:

—Era su enamorada, ¿sí o sí?

Le digo:

—Pienso que muchísimas mujeres amaban a Jesús, pero ella estaba más cerca de él y de su entorno familiar, o como dicen en Israel, estaba más cerca del *tsalájat ha-sukariót*, del plato de caramelos. Eso no era ningún ES-CAN-DA-LÓ, como canta Rafael. El la amaba a ella; por eso quiso que fuera la primera persona que lo viera después de su victoria sobre la muerte.

—Entonces, ¿por qué le dijo a ella “no me toques”, como tú me paras diciendo a mí?

\* \* \*

Si abres tu Biblia RVA en el Evangelio de Juan, capítulo 20, versículo 17, vas a observar que los científicos que la editamos hemos preferido traducir la forma del imperativo continuo del verbo griego así: “¡Suéltame!” Y la nota de pie de página traduce aun de una manera más exacta, aunque desacostumbrada: “¡Deja de asirte de mí!”

—¿Sabes que revela nuestra correcta traducción, George?

—Nope.

—Revela que ella se había prendido de Jesús, y él de ella, como ocurre con los que se aman locamente y que se vuelven a encontrar en la vida después de una larga agonía de amor. ¡Más aún después de la muerte! El texto griego original, *mi mu jáptu*. Indica que ella no quería desprenderse de él. No indica que ella quiso tocarle, y él se apartó para atrás como esos antipáticos que actúan al estilo “mírame y no me toques”.

—¡Guau! ¡Qué existencial, ché! Antes yo no lo había visto de este modo. . .

—Ahora, hablando de aquella chica enamorada, Jesús quiso darle a entender que “en la resurrección no se casan ni de dan en casamiento”, como dice Mateo 22:30. Sus relaciones previas, necesariamente tendrían que escalar a otro nivel y a otra modalidad, y creo que ella lo entendió perfectamente. Creo que su exclamación de regocijo expresa y significa más que las palabras mismas: “¡He visto al Señor!” (Mateo 20:18)

\* \* \*

—Como verás, George, la mayoría de las traducciones de la Biblia tienen mal traducida la forma verbal en cuestión, como “¡No me toques!”

—Como hablan las chicas quisquillosas: “¡Ay no me toques! ¡Me estás tocando! ¡No hagas!”

—Hemos sido los editores de la Biblia RVA los que hemos restaurado la fuerza y expresividad de la forma del imperativo continuo del verbo griego. No te imaginas, George,

cuánto me alegra que la gente de las Sociedades Bíblicas que editaron la Biblia Reina-Valera de 1995 siguieran nuestro noble ejemplo al copiar al pie de la letra la formulación que doce años antes dimos a conocer en la Biblia RVA.

—¡Eso sí que es digno de alabanza!

\* \* \*

El caso de estudio de María Magdalena ha cobrado actualidad a raíz de la publicación de la novela de Dan Brown, pero en escasos círculos evangélicos se procede a enfocar el tema con la honestidad con que hemos actuado.

Es muy triste el trato que en la comunidad cristiana se le ha dado a María Magdalena. Existen testimonios de la importancia que ella tenía entre los discípulos, algo que desgraciadamente otros se encargaron de manchar mientras la Iglesia volvía a sumirse en la noche oscura de la misoginia, del machochauvinismo y de la machopausia de los cuales había salido victoriosa ante el resplandor de la luz de Jesús el Mesías en el mundo.

La mención de los celos de algunos de Los Doce, particularmente de Pedro, nos vienen de fuentes muy tardías, como el Evangelio de Tomás, un documento gnóstico del tercer siglo, por lo que no hay que darle crédito.

\* \* \*

La desaparición de María Magdalena de la convulsionada escena de Judea se debió seguramente a la misma razón de las migraciones de Los Doce, en parte por un claro derrotero de Misión y en parte para salvar sus vidas de la violencia que experimentaban en su suelo.

En similares circunstancias, la madre del Señor fue llevada por su sobrino, el Apóstol Juan, a Efeso, en la actual Turquía.

No dudo que María Magdalena haya ido a parar en Marsella, Francia, como dice la leyenda que desde ya la presenta como discriminada.

—Todavía la llaman “la Magdalena”, a secas, así como a “la Magaly Medina”. . .

—Eso no importa, George. La Iglesia Católica ha declarado ya que entre la mujer pecadora del capítulo 7 de Lucas y María Magdalena en el capítulo 8 no existe ninguna conexión. Aunque esta vindicación tuvo lugar recién en 1969, después de casi dos mil años.

\* \* \*

¡Todo lo que puede revelar una simple forma verbal griega!

La mayoría de las traducciones de la Biblia tienen mal traducida la forma verbal del imperativo presente continuo como “¡No me toques!”

Cuando todos los editores de la RVA pensábamos que bastaba con traducir “¡Suéltame!”, Alfredo Tuggy, uno de los editores, luchó a capa y espada para que también se incluyera la nota de pie de página que dice: “Otra traducción, *deja de asirte de mí.*”

Los revisores de la Biblia RVA hemos restaurado la fuerza y expresividad de este texto y hemos decodificado de una vez por todas el enigma de la Apóstola. Y no se imaginan cuánto me alegra en el alma que los editores de la Biblia Reina-Valera de 1995 siguieran

nuestro noble ejemplo al copiar al pie de la letra la formulación que doce años antes dimos a conocer los editores de la Biblia RVA.

\* \* \*

¿Qué indica nuestra traducción?

Pues simplemente que Miriam se prendió de Jesús, llena de amor y emoción, o como dice el apóstol Juan Luis Guerra: “Se le subió la bilirrubina.”

Si hay una mujer que estuvo más cerca de su corazón fue ella; por eso mismo escogió dejarse ver por ella en primer lugar después de haber resucitado.

Sí había pasión; sí había romance. Y existen testimonios de la primacía que ella tenía entre los discípulos, una relación que desgraciadamente algunos se encargaron gradualmente de manchar al paso que la Iglesia se hundía en la noche oscura de la misoginia y del machochauvinismo de la cual había surgido al resplandor de Jesús el Mesías en Israel y en el mundo.

\* \* \*

A esta reflexión acerca de la Apóstola, quisiera añadir a manera de apéndice otras que provocó el George Frankenstein en diversas ocasiones.

El Evangelio de Lucas, después de narrar en la última parte del capítulo 7 la historia de una mujer “pecadora” (que se entiende como eufemismo por “prosti”) que fue perdonada por Jesús y que fue movida a ungir los pies de Jesús con sus lágrimas, dice en el capítulo 8:2: “Los doce iban con él, y también algunas mujeres que habían sido sanadas de espíritus malignos y de enfermedades: Miriam, llamada Magdalena, de la cual habían salido siete demonios; Yojánah, la mujer de Kusa, administrador de Herodes; Shoshánah y muchas otras. Ellas le servían con sus bienes.”

Pero Lucas no indica que exista ninguna conexión entre la mujer del capítulo 7 y Miriam Magdalena del capítulo 8. Pero eso no quiere decir que Miriam no haya sido una loca y endemoniada antes de seguir a Jesús, lo que ocurre hasta en las mejores familias.

—¡Justamente, a eso mismo iba yo!

—¿Qué te pasa, George? ¿También tú te vas a endemoniar?

—No, pues, viejo. ¡No seas piña! Me refiero a que yo te iba a preguntar si María Magdalena también era de la familia sacerdotal de Jesús?

—Eso es lo que yo creo, George.

\* \* \*

El primer indicio de que María Magdalena era de la familia es su nombre, frecuente en familias sacerdotales y aristocráticas, como la familia de Jesús.

Otro indicio es su familiaridad con Miriam la madre de Jesús, y con Miriam la tía de Jesús.

Otro indicio es su clara prominencia al lado de los discípulos varones, lo que la describe de pies a cabeza como una líder, como una discípula y apóstola.

Y otro indicio es la familiaridad que tiene con Jesús. . .

—¿Por eso la besaba en la boca?

—El Evangelio de Felipe, uno de los evangelios apócrifos que no alcanzó a formar parte del Nuevo Testamento dice que Jesús la besó en. . . Pero no sabemos dónde, porque el texto está estropeado en la última palabra de esta oración.

—¿Quién habría sido el desgraciado que la sindicó como “prosti”!

—Quien haya sido, George, ya tiene su recompensa, como todos los que manchan en sus mentes y en sus corazones a cualquier mujer.

—¿Santa María Magdalena, ruega por nosotros!

\* \* \*

Estas cosas escribí en mi libro, *El mejor regalo de Navidad*, y ocasionaron conmoción entre quienes las leyeron. Rabi Yosef, el Director de HEBRAICA, que difundió mi libro en su lista cibernética, anticipó que esto ocurriría, y en una carta circular se refirió a mi libro en los siguientes términos:

*El mejor regalo de Navidad es todo un señor libro escrito en un estilo ameno y sencillo, pero a la vez profundo y controversial.*

*El Caballero Andante, Don Moisés del Perú os lleva consigo en sus insólitas andanzas en busca de secretos ocultos que no son molinos, sino. . . ¡joyas enterradas en las Escrituras de Israel!*

*No es aconsejable para fanáticos; podría destaparles la mente.*

*Es peligroso para la gente de mente estrecha; podría explotarles el cerebro.*

*No es apto para los que tienen la Biblia como reliquia; puede quemarles las neuronas.*

*¡Espero que puedan leer este libro hasta el final, sin desmayarse!*

Lo mismo les digo yo a los fans de HEBRAICA que recibieron por medio de la página web **sendaantigua.com** la historia, “La Ginecóloga”, que nos envió la Dra. Susana Jiménez desde Argentina, con miras a nuestro proyectado Tercer Chat de HEBRAICA: ¡Espero que puedan leer esta historia hasta el final, sin desmayarse!

20  
**EL TERCER CHAT:  
LA GINECOLOGA**  
Historia Corta  
Por Susana Jiménez



De mujer a mujer, quiero departir contigo respecto del doloroso trauma que he sufrido en silencio a lo largo de toda mi existencia, a causa de nuestro *status* de mujeres dentro de la voluntad de Dios codificada en su Santa Palabra.

Quizás no me hubiera atrevido a escribir mi testimonio personal, ni no hubiera sido porque cierta amiga judía me invitó una vez a ver la película “Yentl”, con Barbra Streisand. Tal era entonces mi timidez y mi miedo de pensar en la justicia de las cosas que nos doblegan a causa de nuestro sexo y por ser nosotras las que transmitimos el mal, que no acepté por nada del mundo ir a ver una película como esa, porque pudiera trastornar mi paz

lograda con tanta insatisfacción. Prácticamente, mi amiga me obligó a entrar a la sala de cine, y una vez adentro me obligó a abrir mis ojos y mirar, sobre todo las escenas eróticas, por lo cual le quedo sumamente agradecida, porque realmente han sido para mí de inmensa bendición.

Después de ver aquella película, pensé que se había hecho mal al intentar cambiar el orden divino establecido para la mujer, de estar siempre sometida a su marido o a cualquier otro hombre, incluido el hombre ajeno.

Pensaba que el haber hecho eso, eso de ir a ver esa película, sólo equivalía a levantar polvo, inútilmente, porque, ¿quién podría tener éxito en cambiar las cosas que dice la Biblia que han sido establecidas por un Dios que no cambia?

Pero no he podido evitar que mi admiración por Yentl creciera cada día al punto de significar mi propia liberación. Porque como ella, yo también siento ser una creación de Dios hecha para contener la totalidad de la humanidad en cada una de mis células.

\* \* \*

Mi padre fue pastor evangélico toda la vida. El era de carácter bonachón, y la gente se aprovechaba de esto. Por eso habrá sido que mi madre le dijo un día cuando se pelearon: “¡A vos, hasta los perros te mean!” —Con el perdón de usted, amado lector—.

Fue a él que le escuché por primera vez decir que las mujeres estamos bajo eterna condenación por haber cometido el gran pecado de abrir las puertas para que el mal entrara en el mundo. Eso le echó en cara a mi madre, aquel día, y mi madre calló y lloró amargamente en un rincón del dormitorio.

Yo no lloré, pero mi mente infantil elaboraba febrilmente el pensamiento de que acaso Dios, que es amor, tuviese la bondad de exculparnos a nosotras, las niñas pequeñas, tomando en cuenta nuestra corta edad.

Pero la respuesta no se hizo esperar cuando fuimos invitados al culto de aniversario de una iglesia hermana en otro distrito de la ciudad, y el pastor dijo en su sermón de aniversario: “¡Son culpables también las niñas, aun desde la cuna, y desde el momento de su concepción!”

\* \* \*

No me cabe en la cabeza, por qué tienen que predicar de este tema tan horrible en una fiesta de aniversario, mientras las mujeres están metidas en la cocina sudando la gota gorda para darles de comer a ellos, a los señores encorbatados.

Como mencionó varias pruebas bíblicas en lenguaje numéricamente codificado, me tuve que conformar con esa respuesta por todos aceptada, aunque era tan dolorosa para mí. Porque por un lado, yo amaba a Dios con todo mi amor, con todo mi corazón, y de veras sentía que él también me amaba a mí, pero aquel pastor enseñaba que sobre esta realidad se imponía la triste realidad del pecado de ser mujer.

Ese pastor dijo otras cosas ofensivas sobre nuestro sexo, que no puedo repetir, aunque a él le parecían graciosas, para hacer reír al público desde el púlpito consagrado a la predicación de la Palabra de Dios.

\* \* \*

Como mi esperanza de la ventaja de ser niña quedó hecha añicos, elaboré febrilmente otra posible salida, diciéndome a mí misma: “Será, pues, culpable la mujer que abrió la puerta al pecado, y no otra mujer. ¿No es injusto decir que también somos culpables todas las mujeres que en ese momento aún no habíamos nacido?”

Las explicaciones para decir que la culpabilidad de ella ha pasado a todas sus descendientes mujeres nunca me han podido convencer, aunque las he asimilado en sumisión. Si así lo dice Dios, yo no tendría nada que argumentar, porque de hacerlo, “añadiría pecado al pecado y condenación a la condenación”, —como le decía mi padre a mi atribulada mamá—.

Con el transcurso del tiempo traté de no pensar en esto, porque no quería dar cabida a la amargura ni derramar lágrimas a solas porque Dios se solidarizara tanto con ellos, aun cuando algunos son unos pillos, como aquel pastor que en medio de su sermón sobre la santidad, fue interrumpido por una mujer desgreñada que señalando su panza le dijo a toda la congregación: “¡Esto me lo hizo él, y después se escabulló de su responsabilidad!”

Mi dolor y mi ansiedad eran grandes, no porque temiera perder el cielo, sino porque temía perder el amor de Dios. ¿O acaso las dos cosas son lo mismo?

Así empieza mi paranoia de mujer.

\* \* \*

En la celebración del aniversario de otra iglesia hermana, mi padre fue invitado a predicar, y lo hizo muy bien. Él siempre se preparaba y se ensayaba en el púlpito, ante la iglesia vacía. Y no recuerdo un solo sermón suyo que no haya tenido estrecha relación con la vida de la gente; no como cierto pastor desenfocado que en el Día de la Independencia del Perú hablaba de los Reyes Magos, y en la Navidad se largaba un sermonazo contra Halloween.

En esa ocasión mi papá habló de las Bodas de Caná, y dijo que como aquellas bodas, la ocasión de un aniversario es igualmente festiva. Pero al verse metido en apuros por la mención del vino en la historia de las bodas de Caná, dijo que la iglesia debe tener fiestas que retumben en el cielo, pero sin vino y sin baile.

En un acápite dijo: “Voy a decirles algo que quizás les pueda escandalizar: El vino no es pecado. Es tan sólo una costumbre de algunos pueblos, inclusive de los judíos. Pero no es nuestra costumbre de los evangélicos. Pero igual, puede haber fiesta sin vino, ¿verdad hermanos?”

Todos gritaban: “¡Amén! ¡Amén! ¡Aleluyáaa!”

Y él proseguía diciendo: “¿Acaso no nos dan gozo y regocijo los cuyes al horno, o la papa a la huancaína, o el ají de gallina, o los juanes, o los tamales, o los bizcochitos o la chicha morada?”

Y todos gritaban: “¡Amén! ¡Amén! ¡Aleluyáaa!”

\* \* \*

El sermón de mi padre fue muy apto para la ocasión, pero no calculó bien las cosas y cometió un error garrafal: Al final llamó a subir al estrado a las damas que habían preparado la comida tan deliciosa, para que pudiésemos expresarles nuestro agradecimiento “con un voto de aplauso”.

Entre las damas estaba la esposa del pastor de esa iglesia, la hermana Catalina, envuelta en su mandil empapado, y ella misma, despeinada y chorreando de sudor. Cómo se avergonzaba la pobre mujer, porque ante la insistencia de los comensales la sacaron de la cocina casi a empellones. En realidad, ella no quería ni que la vieran en el estado en que se encontraba.

Todas ellas estaban muy felices, porque los varones tenían la barriga llena y el corazón contento, y sus copas estaban rebosando, figuradamente, por supuesto. Entre ellas, había dos niñas de unos doce o trece años de edad, con sus mandiles empapados, porque habían ayudado en la cocina y no se les dio tiempo para que se arreglaran.

Entonces mi papá cometió el error de pedirle a la hermana Catalina que dijera unas cuantas palabritas, e hizo mal en insistir.

Y el despelote ocurrió cuando le pidió que terminara con una breve oración.

\* \* \*

Entonces su esposo, el pastor Carlos Silva, levantó la mano desde su mesa, y con una voz poderosa le interrumpió a su mujer justamente cuando ella terminaba de agradecer. Menos mal que ella no había empezado a orar, porque él hubiera interrumpido una conversación íntima con Dios, y no sé si le hubieran perdonado ni Dios ni sus ángeles presentes.

El pastor le dijo a su mujer: “¡Tú, te callas la boca, porque ya debes saber que la Palabra de Dios no te permite hablar en medio de la congregación!” —Y dirigiéndose a mi padre, le dijo: “Disculpe, pero no debió invitarla a orar en público, porque eso es contra la voluntad de Dios—.”

Aquel pastor procedió a leer en su Biblia algunos versículos, y todos los hermanos, y también las hermanas, decían tras cada una de sus frases: “¡Amén! ¡Amén! ¡Gloria a Dios! ¡Aleluyáaa!”

Todo aquello me dio asco, y bien me hubiera refundido en el baño para vomitar.

\* \* \*

Al final de la fiesta, todos estaban alegres y felices. Inclusive las mujeres, aunque a la hermana Catalina parece que se la había tragado la tierra de vergüenza y consternación.

Nadie se sintió avergonzado de lo que hizo ese pastor, ni aun mi padre, aunque creo que él no le hubiera tapado la boca a mi mamá delante de tantos invitados.

Creo que solamente yo, que en aquellos días tendría 16 años, sufrí mucho. Pero no quise pensar más en ello, “para no añadir pecado al pecado y condenación a la condenación”.

Una vez a solas en mi cuarto, con mis lágrimas reseca sobre mis mejillas, le dije a Dios que estaba abatida por el dolor que me había ocasionado todo aquello, y quedé profundamente dormida.

\* \* \*

A medida que entraba en los años de la adolescencia, me refugié en el estudio. A mí me gustan de manera especial las ciencias biológicas. Me asombra la creación de Dios y me parece que los científicos que la estudian y descubren sus secretos para bien de la humanidad, aunque sean ateos son siervos de Dios, tanto como los mismos pastores y evangelistas que nos exponen su santa Palabra.

Mis calificaciones han sido siempre altas en ciencias biológicas, pues pensaba que si alguna vez yo quisiera estudiar ginecología, mis calificaciones debían expresar el alto concepto que tengo de cada disciplina relacionada con esta profesión, y en definitiva el alto concepto que tengo de la obra de Dios en la Creación.

Gradualmente me puse a reflexionar sobre la maravilla de la creación de Dios reflejada en el cuerpo de la mujer, en mi propio cuerpo, al cual me deleita contemplarlo desnudo, o recatadamente cubierto para acentuar su sensualidad.

No es que haya dado cabida al hedonismo, o que me deleitara en el pecado de la pornografía, o que manifestara tendencias homosexuales, porque el cuerpo del varón se me pinta igualmente maravilloso, atractivo a la vista, codiciable y bueno para comer, o como dicen en Argentina, “para comerlo crudo”.

Pero lo que tiene de especial el cuerpo de una mujer es que puede contener la vida, dar la vida y expresar la vida. Esto es algo único, que no tiene el cuerpo del varón. Realmente el hombre no puede ni siquiera imaginarse ese maravilloso mundo nuestro, que exteriormente el Creador ha dotado de tanta belleza y atractivo sensual, que constituye el lujoso papel de regalo de la vida.

\* \* \*

En estas cosas pensaba, y me asediaba de nuevo el pensamiento de que este Dios maravilloso que hiciera a la mujer con tanto placer personal (porque se nota), la convirtiera en un revoltijo de pecado y maldición para todas las generaciones. Entonces lloraba, mucho, mucho, porque una cosa me dice mi naturaleza de mujer, y otra cosa me dice la Biblia, que yo considero Palabra de Dios.

El resultado es una especie de paranoia que se gesta en mi alma y me tortura.

Sí, el pecado ha hecho que todas las mujeres seamos esquizofrénicas por naturaleza, y una manera de calmar nuestra tensión es doblegándonos al varón en silencio ante sus reproches y humillaciones, pero sólo para terminar más amargadas de la desigualdad humana establecida por Dios mismo.

¿Fue acaso por rebeldía femenina que decidí ser algún día una ginecóloga de fama mundial?

\* \* \*

Por un largo tiempo las ciencias han sido mi único refugio. Llegué a saber mucho más que mis compañeros, porque me prendía de los libros y de los programas de Discovery Channel, Discovery Health, etc., a los cuales no sólo leía, observaba y estudiaba, sino también devoraba con ansiedad y convertía en mi momento devocional. Y cuando obtuve mi DNI, mis inquietudes también se volcaron sobre el estudio bíblico.

No me perdía ninguna charla especial en la iglesia, aunque gradualmente fui perdiendo el interés a causa de que tanta repetición aburrida y tediosa. Entonces replacé la iglesia por los campamentos juveniles y de universitarios, donde me mantenía alerta y ansiosa por el estudio bíblico.

En un campamento, cierto conferencista joven de Argentina, nos dijo que a Dios ni le asusta ni le disgusta que seamos cuestionadores, preguntones, investigadores. El nos dio una lista de citas bíblicas que prueban este hecho de manera contundente. “Por eso”, decía, “no tienes por qué vivir atrapado en el círculo vicioso de la duda y el descontento.”

Por eso, excluyendo el tema del pecado original de la mujer, pensé que todos los demás temas posibles me estaban permitidos abarcar y cuestionar.

El criterio de ese conferencista argentino, Dante Gebel se llamaba, me ha librado a tiempo de tantas ansiedades. Y confieso que no solamente yo, sino todas las chicas en el campamento universitario nos quedamos embobadas escuchándole: “¡Cho te voy a demostrar, ché, que Dios no es ningún ‘viejo mi querido viejo’! El no camina lerdo, ché. Tampoco tarda, ni menos olvida, ché. ¡Sacátelo de la cabeza, ché! ¡Dios es joven como tú, y juntos pueden hacer una buena chunta y una linda pareja de amigos!”

\* \* \*

Cuando terminé mis estudios de ginecología, me casé en Argentina con un ingeniero, un hombre muy bueno e inteligente que se parecía bastante a aquel conferencista de quien me quedé embobada cuando visitó Lima.

El no es salvo, pero es más limpio y santo que todos los jóvenes evangélicos que he conocido. Hubo algunas ocasiones en que nos pusimos a conversar y a discutir algunas cosas de la Biblia, y aunque de reojo y formulando las cosas a su manera y con torpeza, él hacía comentarios valiosos que me servían de ayuda y edificación.

Por ejemplo, me dijo una vez: “¿Por qué me venís jorobando con eso de que la mujer es la ‘achuda idónea’ del varón? ¡Cha me tenés podrido, ché! ¿Acaso no es el hombre también la achuda idónea de la mujer? ¿Acaso no soy eso para ti, ché?”

De veras que no había escuchado decir esto en ninguno de los sermones en la iglesia, y me parecía que de veras era real e inteligente. Por eso sus palabras se han pegado a mi alma a manera de estribillo: “¡Sacátelo de la cabeza, ché! ¡Decí las cosas al revés! ¡A ver, decílas al revés, ché!”

A propósito, su nombre es Roberto Rovescio, cuyo apellido italiano significa, interesantemente, “al revés”.

\* \* \*

En otra ocasión, cuando me sentía enternecida y hallaba reposo en sus brazos velludos y fuertes y en su pecho musculoso, para encontrar seguridad siquiera en ese momento de mi vida, yo le decía: “Así me gustá. . . Que me trates así. . .”

El me dijo: “¿Cómo así, ché?!”

Y le dije: “¡Como a un vaso frágil!”

Entonces él me dijo: “¡Pará, pará, pará! ¿De dónde sacás esas palabras, ché? ¿De alguna poesía?”

Yo le dije: “La Biblia dice así de la mujer, que somos vasos frágiles.”

Y él me dijo algo que al comienzo me ofendió, aunque no lo hizo para ofenderme. En realidad, nunca decía nada para ofenderme; por eso he aprendido a escucharle y a no estar siempre a la defensiva.

Esto es lo que me dijo el atorrante: “¡No seás pelotuda, ché! Quizás la mujer sea más frágil en el frente de batalla o en circunstancias ideales para el acoso sexual, pero, ¡no jodás, ché! ¡Ustedes las mujeres no tienen nada de frágiles! ¡Los frágiles somos nosotros, los hombres! A ver, ¿de dónde sacás esa idea?”

\* \* \*

Le abrí mi Biblia RVA y le leí en la Primera Epístola del Apóstol Pedro 3:7: “Vosotros, maridos, de la misma manera vivid con ellas con comprensión, dando honor a la mujer como a vaso más frágil y como a coherederas de la gracia de la vida, para que vuestras oraciones no sean estorbadas.”

Entonces él prorrumpió en carcajadas y me confundió aun más.

Cuando se calmó, me dijo: “¡Ché! Pero. . . ¿por qué no lo ponés al revés?”

Yo no me imaginaba qué había que poner al revés, como a él tanto le gustaba. Por eso le di la Biblia abierta y con la punta de mi dedo le mostré el versículo, y violentamente me acosté boca abajo y cubrí mi cabeza con el almohadón, pensando en qué barbaridades iría a decir, porque él aún no ha nacido de nuevo. Y le escuché leer entre carcajadas:

*“Vosotras, esposas, de la misma manera vivid con ellos con comprensión, dando honor al varón como a vaso más frágil y como a coherederos de la gracia de la vida, para que vuestras oraciones no sean estorbadas.”*

\* \* \*

Yo me sentí un poquito ofendida, porque en el acto me despojó del único versículo que para mí era mi refugio y mi especial tesoro, algo para mimarme a mí misma. Pero como él era alguien con quien yo podía conversar sin ser humillada, seguimos comentando el versículo una vez que le hube arrojado el almohadón.

El es sarcástico; parece que Dios le ha diseñado así. Sin lugar a dudas, él está programado para ver las cosas al revés y para decirlas al revés, y de ello él resulta sacando ideas realmente geniales y a menudo edificantes. Por ejemplo, le llamé la atención por reformular las cosas al revés en este versículo. “Sólo para broma está bien” —le dije—.

Pero él argumentó diciendo: “Es que la Biblia dice ‘vaso frágil’, y ‘vaso’ es masculino; por tanto, se aplica mejor al varón. Si querés que se refiera a ti, entonces lee, ‘vasija frágil’, ché.”

“¡No importa!” le dije con terquedad. “De todas maneras, me gusta que me trates como a una vasija frágil.” —Pero para entonces, o estaba dormido, o se hacía el dormido el atorrante—.

\* \* \*

Roberto y yo hemos compartido muchas veces algunos momentos de reflexión bíblica en la cama.

Entre nos, para decirte la verdad, la cama es el único lugar donde yo puedo tener algunos momentos de reflexión acerca de lo que Dios es para mí como mujer, y para nosotros dos, como pareja. Y aún no habíamos tenido nuestro primer bebé cuando aquella amiga mía, al conocer las profundas inquietudes que yo tenía sobre mi naturaleza de mujer y mi relación con Dios, nos invitó al cine, donde estaban estrenando la comedia musical *Yentl*, con Barbra Streisand.

Mi esposo no pudo ir, porque llegó a casa muy cansado, pero me permitió ir con mi amiga. Entonces me vi a mí misma dentro del frágil cuerpecito de aquella pequeña niña, hija del rabino de una ciudad de Europa oriental, que se había quedado sin mamá y para quien su padre llegó a ser papá y mamá juntamente.

Yo no había tenido esta dura experiencia: El parecido era sólo en los pensamientos, sentimientos y cuestionamientos de la pequeña *Yentl* acerca de Dios, que eran tan, tan similares a los míos. . . Y más aún, lo que ella sentía de adolescente y de persona mayor. . . Sólo que yo jamás hubiera tenido la osadía de disimular mis senos con una venda de momia, para parecerme a un muchacho y así poder ser “admitido” a estudiar la Toráh en una yeshiváh.

¿Tanto puede una mujer amar la Toráh y a Dios como para hacer algo semejante, siendo que “sin senos no hay paraíso”? ¡Imagínate que por dármelas de “discípulo sabio”, también a mí terminasen echándome ojo y me hagan casar con una despampanante muchacha de Israel!

\* \* \*

Mi amiga no quería discutir conmigo sobre estas cosas. Sólo me dijo lo siguiente: “Como verás, también nosotros tenemos estas restricciones estúpidas con respecto a la mujer. Pero si ha sido posible que se produjese esta película, es porque se ha descubierto que sí existe cabida para que la mujer se ponga de pie delante de Dios y le reclame por qué ha mandado escribir en la Biblia cosas que son tan indignas y degradantes para la mujer, habiendo ella sido hecha en su propia imagen y semejanza. Después de todo, ¿acaso no es ella la obra cumbre de su creación, creada al final de todo, cuando él había acumulado experiencia en el arte en crear?”

Nada más. Hace tiempo que no he frecuentado a Daniele Cohen. Ella era mi mejor amiga en la Facultad de Medicina, pero los pocos momentos de conversación con ella han revolucionado tanto mis pensamientos y sentimientos, que he preferido cierta forma de

distanciamiento y cuarentena para estar en paz. Sin embargo, en el fondo de mi alma, siempre tuve la corazonada de que ella tenía toditita la razón.

\* \* \*

Unos años después, cuando mi esposo, nuestros niños y yo nos mudamos a una pequeña ciudad al sur del Brasil, me sentí como nunca desolada en medio de la sociedad, y aun más con los problemas de comunicación. El portugués no me parecía un idioma, ni un dialecto, ni siquiera una jerga. Pero ni bien me empezó a gustar, empecé a asistir a una iglesita evangélica muy acogedora.

En ese ambiente me sentía muy alegre de revivir los años de mi infancia, imaginando a mi padre en el púlpito en nuestra pequeña iglesita de la Plaza Marzano en Lima, en el predio que actualmente forma parte del teatro de Oswaldo Catone. Pero no pasó mucho tiempo hasta que aquel idilio se enfrió.

Realmente, más calor espiritual encontraba escondida en los brazos y en el pecho velludo de mi hombre, que en aquella iglesia frígida donde las mujeres nos sentábamos aparte, en un lado del templo, y los hombres en el otro. Comenzaron a imponerme maneras de vestir, me prohibían que arreglara mi hermosa cabellera, y lo que es aún peor. . . ¡Eso no lo hubiera soportado mi marido jamás! Me prohibían que me afeitara las piernas.

Y al ver mis piernas sexies y hermosas, como para morderlas rico, rico, las mujeres de aquella iglesia se ponían a cuchichear entre ellas, malévolamente.

\* \* \*

El pastor de aquella iglesia debió enterarse de mis aprehensiones y de no poder invitar a mi esposo para tenerlo sentado en una banca desolada en la otra ala del templo. Por eso explicó que esa práctica se debía a que las mujeres somos portadoras del pecado. ¡Imagínate! ¡Cómo si por naturaleza fuésemos sidosas, espiritualmente hablando!

Entonces me di cuenta de algo que las demás mujeres no se habían dado cuenta, porque simplemente están encantadas y no se les permite pensar: Los pastores se adjudican el derecho de añadir al castigo que Dios ya nos ha impuesto y hallan placer en hacerlo más cruel, más humillante, más ofensivo. Porque la Biblia nada dice de sentarse en bancas separadas en la iglesia y después del culto ir a meterse en la misma cama. ¡Qué gracioso! ¿Di?

¿No les parece ridículo?

Nuestros pastores se parecen a ese chiquillo antipático, el Quico del programa del Chavo del Ocho, que tantas ganas me daban de ahorcarlo cada vez que lo veía en la televisión. Después de que su madre, Doña Florinda, le ha propinado a don Ramón una sonora cachetada, el Quico, al igual que esos pastores, añade a la cachetada un empujón, diciéndole: “¡Chusma! ¡Chusma! ¡Chusma!”

\* \* \*

Juntos con mi esposo nos hemos puesto a pensar sobre esto, y él, sin ser cristiano, sólo con su sentido común y con su metodología de poner y decir las cosas al revés, me dijo: “Si Dios ha hecho de la mujer un ser contagioso, entonces su obra no es perfecta. Para que Dios perfeccione su obra, en lugar de mantener en eterna cuarentena a este ser contagioso, debería tenerle compasión y dejarla de una vez en paz, y a los hombres debería darles más bien muñecas inflables o robotitas, para que puedan acudir al templo con ellas y se sienten juntos uno al lado de ella, sin asco ni peligro de contagio. ¡Así hasta podrían llenar la iglesia de cabo a rabo si se esmeran en inflar!”

Sus palabras me parecieron chocantes al principio, pero al final me hicieron reír. Por fin, nos despedimos con un besito de buenas noches, y antes de dormirme me atreví a decir: “Las muñecas inflables, además, tendrían la ventaja de que guardarían silencio absoluto en medio de la congregación. . .”

¡Pero para qué lo dije! Pues él añadió el siguiente comentario: “¡No se escucharía un solo pedo en toda la congregación!”

Y el sueño se nos esfumó.

\* \* \*

Han pasado los años y nuestra familia ha sentado raíces en el Brasil. Pero extraño mucho mi Buenos Aires querido, y aunque no lo creas, también extraño mi Lima con su cielo color de su panza del burro, sobre todo por los recuerdos de la iglesita evangélica de la Plaza Marsano en donde nací y crecí.

Por fin, mi esposo y yo decidimos obsequiarnos con un regalo de aniversario visitando ambas ciudades en una larga vacación.

En Buenos Aires volví a visitar mi añorada iglesia en el Barrio del Once, y mi esposo tuvo la gentileza de acompañarme. Muy raras veces él me acompaña a la iglesia, y cuando salimos, y yo empiezo a comentar el mensaje, él dice moviendo su cabeza y su mano: “Sin comentarios. . .” Pero ahora, de vacaciones, no podíamos andar uno por un lado y otra por otro, así que fuimos a la iglesia juntos los dos.

Llegamos cuando se estaba anunciando un estudio bíblico por el Dr. Douglas Smith, importante conferencista norteamericano que hablaría acerca de “La mujer en las iglesias fundadas por el Apóstol Pablo”, sobre todo en una iglesia problemática de la ciudad de Corinto, a la cual él definía como una “Iglesia Evangélica Pneumática” —Quizás porque en lugar de mujeres, los hombres de Corinto llevaban a la iglesia a sus “muñequitas inflables” ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! Como los pneumáticos de los coches. . . ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!—

No puedo contener la risa. ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!

\* \* \*

El Dr. Douglas Smith era muy hábil con la comunicación y deleitaba cuando ponía en la pizarra su bosquejo de la Primera Epístola de San Pablo a los evangélicos de la ciudad de Corinto. En lugar de dormirte, te hacía pensar y re-pensar, y te hacía reír a carcajadas.

El dijo que el pensamiento de San Pablo es sumamente coherente, y mostró que desde el Capítulo 12 hasta el Capítulo 14 se trata de un solo tema: Los dones espirituales y su correcta utilización en el culto y en la vida en comunidad.

A mi esposo le encantaron las palabras del Apóstol Pablo acerca del “más importante de todos los dones”, el don del amor, del que escribe el Apóstol en el Capítulo 13.

Este es el bosquejo que escribió el Dr. Smith en la pizarra con la “ayuda” de todos los presentes:

*Capítulo 12: Los dones que reparte el Espíritu Santo*

*Capítulo 13: El más importante de todos los dones: El Amor*

*Capítulo 14: El don de lenguas*

A propósito, el don de lenguas, eso nada tiene que ver con los famosos “besos franceses”, como pensaba mi marido.

\* \* \*

Nos dijo que hacia el final del Capítulo 14, el Apóstol Pablo expresó su tan debatida prohibición de que las mujeres hablaran en la congregación, quizás en relación con ciertos excesos en la práctica del don de lenguas (el estúpido de mi marido dice que eso es porque las mujeres tienen el don de la lengua larga). Y prometió mostrarnos lo que significa esa “prohibición” dentro del Capítulo 14, o al final del mismo como aparece en algunos documentos antiguos de la Epístola.

Sentí una especie de punzada cuando volví a escuchar, después de mucho tiempo, esas palabras que tanto me habían torturado como mujer sensible que soy:

*Como en todas las iglesias de los santos, las mujeres guarden silencio en las congregaciones; porque no se les permite hablar, sino que estén sujetas, como también lo dice la ley. Si quieren aprender acerca de alguna cosa, pregunten en casa a sus propios maridos; porque a la mujer le es impropio hablar en la congregación.*

Y quedé estupefacta cuando mi marido me expresó su interés por asistir a dichos estudios.

\* \* \*

Cuando salimos de la iglesia, un profundo vacío en mi corazón fue detectado de inmediato por Roberto mientras caminábamos en silencio por el largo boulevard.

Para romper el silencio, le pregunté temerosa:

—¿Qué te pareció la charla, es decir, el doctor?

Y él respondió con evidente sinceridad:

—Pues. . . con toda honestidad. . . ¡macanudo! ¡divino!

Entonces le confesé que esas palabras que leímos al final me habían torturado toda la vida, porque muchas veces yo había tenido la tentación de pensar que eso lo habría dicho o escrito algún alcahuete misógino, pero nunca habrían salido de los labios del buen Jesús.

Roberto de pronto me dijo:

—Tengo una idea, ché. . . Cuando lleguemos a casa, abríme tu Biblia en esas palabras que dices que tanto te torturan, porque quizás no son tan horribles como parecen. Quizás San Pablo no era ningún “alcahuete misógino”. . . ché.

Y tras una pausa regular, añadió:

—Además, ¿acaso no dijo el conferencista que en algunos documentos esas palabras no aparecen dentro, sino al final del Capítulo 14, habiendo la posibilidad de que fueran una *post-data* introducida por algún copista, y no por San Pablo mismo?

Eso que dijo al final me ocasionó pánico; miedo de que las palabras de un misógino hayan llegado a ser Palabra de Dios. De otro modo, ¿cómo han venido a ser introducidas en la Biblia?

\* \* \*

Mientras nos dirigíamos a casa me moría de miedo de que finalmente terminara perdiendo a mi esposo, si él se sumaba al ejército de los que degradan a la mujer utilizando para ello textos de la Biblia, la Palabra de Dios.

Al llegar a casa, hice como que me había olvidado por completo del asunto. Pero él insistió:

—Abríme tu Biblia en esas palabras, y permití que yo te las lea.

No tuve otra alternativa. Entonces él, haciendo justicia a su metodología inveterada de decir las cosas al revés, leyó así:

*Como en todas las iglesias de los santos, los varones guarden silencio en las congregaciones; porque no se les permite hablar, sino que estén sujetos, como también lo dice la ley. Si quieren aprender acerca de alguna cosa, pregunten en casa a sus propias mujeres; porque al varón le es impropio hablar en la congregación.*

\* \* \*

Cuando acabó de leer, restauró la sonrisa y la alegría a mis labios, y de pronto me dio un ataque de risa santa. Antes, a ningún predicador había escuchado con semejante chorro de ingenio e inspiración. Roberto me estaba convenciendo de que su interpretación “al revés” de los textos sagrados es la mejor. ¡Claro, si algo se dice de la mujer, también tiene que referirse al hombre, y viceversa! ¿No te parece?

Roberto sonríe y dice:

—Te aseguro, ché, que San Pablo se refirió a las mujeres que tanto cuchichean en la iglesia. Aunque los hombres también cuchichean, las mujeres cuchichean más. En los templos católicos eso ocurre menos; aunque tengo que reconocer que en medio del intenso calor del verano, fue en la catedral donde nos sentamos a solas ante la tenue luz de las velas y nos juramos amor eterno, y nos dimos nuestro primer beso, un beso de amor.

\* \* \*

Otro día Roberto me preguntó si acaso yo seguía pensando que Dios es misógino y que tanto odia a la mujer.

Le respondí que no y que, a pesar de las apariencias, nunca había pensado de esa manera. Pero que me hervía la sangre que de algunos pocos versículos bíblicos los teólogos oficiales de la Iglesia hayan concluido que las mujeres, por el hecho de tener cabellera hermosa, tetas, vagina y voz de mujer, no puedan ministrar la Santa Cena o la Misa. Ni que puedan predicar ni enseñar desde el púlpito, sobre todo si en las bancas está sentado por lo menos un imbécil que da la casualidad de ser varón. Y lo que es peor, que no pueda orar, es decir, hablar con Dios, su Creador. ¡Esto es el colmo de los colmos!

Roberto me escucha en silencio y observa cómo se enardece mi amargura. Entonces de nuevo empieza a aplicar su metodología de ver las cosas al revés, y de nuevo me mete en aprietos. Honestamente, me arrepiento de haberlo provocado con mis palabras, porque cuando él empezó dízqué a poner mis palabras al revés, ya no pude hacer que se callara la boca.

Esto es lo que me dijo el baboso de mi marido:

—Entonces, ¿el hombre puede predicar, y repartir el vino, y enseñar, y orar, porque tiene pene, vello abundante en el pecho, en los brazos y en las piernas, además de un olor penetrante y una seductora voz varonil?

\* \* \*

Le rogué que se callara la boca, ¡porfa! Y lo hizo, pero no sin antes recordar el lindo bosquejo de 1 Corintios 12-14 que escribiera el Dr. Smith en la pizarra de la Iglesia del Barrio del Once. Y dijo:

—Una cosa me llamó la atención, más que todas, en la exposición de ese conferencista genial. . .

Le pregunto:

—¿Qué cosa? —no sin temor de que de nuevo me metiera en aprietos con su manía de decir las cosas al revés—.

Y responde:

—Me deleitó el Capítulo 13 de 1 Corintios, que habla del amor. Creo que nadie jamás ha escrito del amor como lo ha hecho San Pablo. ¡Felicitaciones, ché! Pero. . .

Muy nerviosa, pregunto:

—¿Pero qué?

—Más adelante nos hizo leer en el Capítulo 14 las palabras que tanto te torturan. Honestamente, no creo que el hombre que ha escrito el Capítulo 13 sea el mismo que ha escrito el Capítulo 14 porque, así como están escritas las cosas, leyendo a saltitos, pareciera que en el Capítulo 13 Pablo te dijera “¡Te amo! ¡Guau!” Y en el Capítulo 14 te dijera: “¡Pero calláte la boca, ché!”

\* \* \*

Yo intenté argumentar, pero él me tapó la boca diciéndome:

—¡Pará, pará! ¡San Pablo no puede haber tenido esto en su mente ni en su corazón!

—Tenés todita la razón —le digo—, y quizás harías un gran favor a la humanidad si dictás un Curso Maratónico en el CEBCAR o en la CBUP para enseñar tu metodología de decir las cosas al revés. Y en cuanto a mí respecta, quizás, antes de hundirme en mi paranoia y en mi esquizofrenia de mujer, debería contemplar más bien a ese gran galán, a Jesús, quien no les tenía ni miedo ni asco a las mujeres, como tantos predicadores morbosos que suben al púlpito para exponer la bendita Palabra de Dios.

O my God! ¡Dios tenga misericordia de mí, y de ti que me acabás de escuchar semejante aberración!

\* \* \*

A mí me hizo reír esta plática de la Dra. Susana Jiménez. Pero después derramé lágrimas al leer su testimonio que ella escribió a pedido mío, a partir de la grabación. ¿No le ocurre lo mismo a usted?

Al ver mis lágrimas, ella me dice:

—Perdone, doctor, mis palabras tan groseras. . .

Y le digo:

—No se preocupe, doctora. Ya era tiempo de que alguien hablara así; porque ya estamos hartos de que con eufemismos y palabras piadosas nos comuniquen pensamientos groseros.

## 21 APUESTA POR LA EXCELENCIA

Desde que el George Frankenstein me acompañara a Lima para participar como alumno regular en la CBUP, todos han sido testigos de sus grandes progresos y expresan su aprecio por lo que llaman su “apuesta por la excelencia”, la excelencia en la comunicación, en primer lugar, que es el énfasis de la CBUP.

Pero hablando del George debo expresar mi reconocimiento a los chats de HEBRAICA en internet. El George Frankenstein puede bien ser exhibido como uno de los logros de dichos chats en lo que concierne a la reflexión teológica, sobre todo en conexión con la evaluación honesta y alturada que hizo Yosi Masortí en su rendez-vous con Uri Paz, del texto de la Biblia RVA producido por este vuestro humilde servidor que en La Paz descansa.

\* \* \*

Siendo tan joven, comparado con los líderes avejentados —perdón, quise decir aventajados— que forman la mayoría de nuestros estudiantes de grado en la Santa Sede de la CBUP, se vislumbra en el George el atractivo que nuestra naciente institución posee para los jóvenes.

La primera vez que él estuvo en Lima no tuvo a bien disfrutar de la gran oportunidad que se le ofrecía. El no asistió a las clases del gran científico americano, John E. McKenna, lo cual constituyó una gran pérdida de la cual de veras se arrepintió. Sólo apareció aquí y allá en las clases, sin participar activamente.

La siguiente fase en su progreso fue su involucramiento constante y disciplinado como alumno libre, y en el seminario pasado fue finalmente admitido como alumno regular y sus compañeros le tienen en tan alta estima, que no obstante que es tan sólo un estudiante, y uno de los más jóvenes, se habla ya de la “Promoción George Frankenstein”, cuando él se graduará.

\* \* \*

En el seminario-módulo próximo pasado, habiendo él sido testigo ocular del proceso editorial que ha producido el “Gran Paquetazo” basado en el texto de la Biblia RVA, demostró tener una gran ventaja sobre todos sus compañeros de promoción, en cuanto él conoce a fondo las características editoriales de esta versión de la Biblia y las razones por las cuales es utilizada en las monografías y tesis.

En el curso de Editing (formación editorial para escritores y artistas) él presentó una ponencia muy aplaudida acerca de “Los arcaísmos y la comunicación teológica”. Esa fue su primera exposición, más breve de lo que me esperaba, pero a iniciativa suya amplíé el tema de manera extracurricular, parte en el Aula Magna y parte en La Catedral, el restaurant de comida criolla a pocas cuadras de la CBUP.

\* \* \*

Mientras esperábamos nuestro primer plato en La Catedral, el George me pidió que les hablara algo acerca de los arcaísmos en la Biblia. Y respondí:

—Haciendo eco del consejo bíblico de pensar en lo puro, en lo amable y en lo que es honorable, consideremos también el hecho de que los arcaísmos pueden haber dejado de ser puros, amables y honorables, y que puede no haber ninguna alabanza en seguirlos usando, como a menudo ocurre en nuestro contexto evangélico. Un punto de partida para lograr esto es una buena revisión editorial de la Biblia que evite los arcaísmos o palabras cuyo uso ha sido relegado al olvido de la gente. Los arcaísmos, tan frecuentes en las ediciones arcaicas de la Biblia, bloquean la comunicación. Por eso, en la Biblia RVA hemos tenido que sustituirlos por palabras de uso corriente. El cambio lento que se produce en el habla de la gente es la razón principal para que tengan que surgir empresas de revisión de la Biblia que actualicen el lenguaje.

\* \* \*

El Dr. Augusto Pecho Cerrón dijo:

—Sin duda, esta es una labor muy agotadora, doctor. Pero, ¿cómo sabe uno que una determinada palabra ya es un arcaísmo?

Respondí:

—Cuando la gente común y corriente no entiende una palabra, es posible que se ha convertido en un arcaísmo. Masque anda, Augusto, a la vía pública con tu micrófono en la mano, y al estilo de la Rana René pregúntale a la gente qué significa la palabra “concupiscencia”, y te responderán: “¿Concupi qué?” No saben qué significa, porque esta palabra que pudo en el pasado ser entendida, ahora no se entiende, no se la conoce, porque se ha convertido en un arcaísmo (del griego, arjéos, “viejo”, “antiguo”).

El Dr. Pecho insiste:

—Pero se la entiende en la iglesia, porque se la usa mucho.

Respondí:

—Que se la use mucho no quiere decir que la gente de la iglesia la entienda. Lo que pasa es que en las iglesias se tiende a usar ediciones arcaicas de la Biblia, que están llenas de arcaísmos, pero dentro de tales iglesias y fuera en la sociedad, los arcaísmos no se entienden, o se entienden de manera incorrecta.

Y añadí:

—La generalidad de la gente en las iglesias no sabe que “concupiscencia” significa “malos deseos”, “bajas pasiones”, “posturas sexuales pervertidas”. Por eso da ganas de llorar el caso de esa viejecita tan consagrada que en los cultos de oración de la iglesia evangélica, en los días miércoles, oraba e imploraba pidiendo al Señor, con lágrimas en los ojos: “Señor, danos más concupiscencia. Lo que tu pueblo necesita, oh Señor, es más concupiscencia.

\* \* \*

Abriéndome camino entre las risas de todos los presentes en La Catedral, les digo:

—Los editores de la Biblia RVA hemos evitado los problemas que ocasionan los arcaísmos, los mismos que afectan la inteligencia del pueblo de Dios, sustituyendo el arcaísmo “concupiscencia” en Romanos 6:12 por palabras que se pueden entender, como por ejemplo, “malos deseos”. Y he traducido así: “No reine, pues, el pecado en vuestro cuerpo mortal, de modo que obedezcáis a sus malos deseos.”

Observa que en la Biblia Reina-Valera de 1909, que todavía usan algunos evangélicos viejitos, e incluso algunos jóvenes arcaicos, dice: “No reine, pues, el pecado en vuestro cuerpo mortal para que le obedezcáis en sus concupiscencias.” Y lo mismo tiene la Biblia Reina-Valera de 1960. La Reina-Valera de 1995 tiene “de modo que lo obedezcáis en sus apetitos”, utilizando una palabra inexacta, porque hay apetitos malos, como también hay apetitos buenos, como dice la apóstola Chimoltrufia: “Yo digo una cosa como también digo otra.”

\* \* \*

En 2 Pedro 1:4 la Biblia de 1909 tiene: “Habiendo huido de la corrupción que está en el mundo por concupiscencia.”

La Biblia de 1960 tiene: “Habiendo huido de la corrupción de la corrupción que hay en el mundo a causa de la concupiscencia.”

La Biblia de 1995 dice: “Habiendo huido de la corrupción que hay en el mundo a causa de las pasiones.” —De nuevo utiliza una palabra inexacta, porque hay bajas pasiones, como también hay pasiones sublimes, como dice la apóstola Chimoltrufia: “Yo digo una cosa como también digo otra”—.

¿Y cómo traduje yo en la Biblia RVA?

Traduje: “Nos han sido dadas preciosas y grandísimas promesas, para que por ellas seáis hechos participantes de la naturaleza divina, después de haber huido de la corrupción que hay en el mundo debido a las bajas pasiones.”

Y así hemos evitado la palabra “concupiscencia” también en otros versículos. ¿Qué les parece? Bonita labor de revisión editorial, ¿verdad?

\* \* \*

El Dr. Carlos Suárez Alarcón, comunicador y artista de pasarela, pregunta:

—¿Acaso también se ha considerado que la palabra “ósculo” sea un arcaísmo? Porque tanto la Biblia RVA, como la Reina-Valera de 1995 la han sustituido por la palabra “beso”.

Respondí:

—También la palabra “ósculo” es un arcaísmo que ha sido reemplazado por la palabra “beso”. Tú no le dices a tu mujer, “dame un ósculo”, o “dame un osculito”, sino: “Dame un beso, dame un besito.”

Y añadí:

—Si quieres comprobar que la palabra “ósculo” es un arcaísmo, toma tu micrófono y sal a la calle a hacer una encuesta al estilo del periodista ése, la Rana René. Pero te advierto que te expones a que alguna dama te dé una santa cachetada por preguntarle

semejante barbaridad, que qué opina ella de la palabra “ósculo”. Así tú mismo te darás cuenta de la carga emocional que desatan ciertos arcaísmos y otras palabras que suenan mal, como ocurrió con esa buena mujer shilica cuando su marido la alabó en público como “experta en el arte culinario”. Ella reaccionó feamente diciéndole: “¡Culinaria será tu abuela!”

\* \* \*

Biblia en mano, comenté:

—Mira, Gatito, “ósculo” es una palabra tan arcaica y mal entendida, que algunos pobres en espíritu se escandalizan de que esté en la Biblia. Pero está en algunas ediciones arcaicas, como la Biblia de 1909 que en Romanos 16:16 dice: “Saludaos los unos a los otros con ósculo santo.” Y lo mismo tiene la Biblia de 1960, y en la Biblia de 1995 lo han mejorado una nadita: “Saludaos unos a otros con beso santo.”

Por mi parte, yo traduje en la RVA: “Saludaos unos a otros con un beso santo.”

Esta expresión hace eco de la antigua modalidad del saludo judío, que sigue en pie entre los árabes, entre los italianos y los argentinos: La de saludarse con un beso entre hombres. De modo que si te vas a la Argentina, no te amargues si el Marcelo Tinelli te da un beso sonoro ante las cámaras de televisión en su programa Video Match.

\* \* \*

Interesantemente, eso de besarse no ocurría en el antiguo Israel en público entre mujeres, y menos de un hombre a una mujer o de una mujer a un hombre.

Esto es asunto de costumbres, y las costumbres cambian, de modo que si no quieres besar, no pecas. Pero la santidad de las motivaciones y de las relaciones humanas sigue en pie como un hermoso recurso del evangelio.

Pero, ¿de dónde se nos metió la palabra “ósculo” en nuestras Biblias en español?

Pues, de la Vulgata latina, porque “beso” en latín se dice *osculo* (sin acento). Esto revela que Casiodoro de Reina dependía mucho de la Vulgata, y los revisores de su traducción de la Biblia al español siguieron dependiendo de la Vulgata, hasta que recién en la RVA hemos logrado desconectarnos del todo de la herencia de la Vulgata, para depender de manera más radical del texto bíblico en sus idiomas originales hebreo, arameo y griego.

\* \* \*

En ese momento los mozos de La Catedral empezaron a servirnos nuestros platos de delicioso pescado frito con escabeche. Para mí, que vengo del país mediterráneo de Bolivia, no existe plato más delicioso como el pescado de mar. Aprovechando mi estadía en Lima, casi todos los días mi plato principal es cojinova frita y cebiche.

Entonces interviene el Lic. Teodoberto Romero, periodista y comunicador, director del SEBICAR de Iquitos, y se refiere a la palabra “doncella” como otro ejemplo de arcaísmo en la Biblia.

Yo comento:

—Así es, licenciado. A tus paisanos, los charapas de la Amazonía, a quienes la palabra “doncella” sólo logra hacerles agua la boca porque les produce asociaciones con el

exquisito pescado de río llamado “doncella”, de carne blanca y seductora, les causará un shock que esta palabra ya no aparezca en la Biblia RVA.

\* \* \*

A los profanos y los extranjeros debo decirles que nada hay más delicioso que una doncella frita, flanqueada con álbeas cintas nupciales de chonta. Pero sin duda, muchos charapas, con excepción del Lic. Teodoberto Romero, se sorprenden, y con razón, cuando se enteran que en las ediciones arcaicas de la Biblia, una “doncella” es una mujer, y no un peje o pescado. Por eso, para tener éxito en la comunicación teológica, en la Biblia RVA, en lugar de “doncellas” se dice “jóvenes”, o “señoritas” o “solteras”. Porque, sácatelo de la cabeza, aun en España, el país de los arcaísmos, la palabra “doncella” ha llegado a ser un arcaísmo.

\* \* \*

Amplíé mi comentario y dije:

—La palabra “doncella” es en el griego del Nuevo Testamento, parthénos, que en realidad se refiere a una mujer soltera, no necesariamente virgen. Por eso, en Hechos 21:9 la Biblia RVA dice del evangelista Felipe: “Este tenía cuatro hijas solteras que profetizaban.”

En lugar de la palabra “solteras”, la Biblia Reina-Valera de 1995 conserva el arcaísmo “doncellas”, y la versión Nácar y Colunga dice “vírgenes”. En realidad, ellas eran solteras, y estando libres por el momento de responsabilidades conyugales y de ataduras domésticas, podían dedicarse de lleno a la predicación o “profecía”, labor que exige la inversión de tiempo y apasionamiento en el estudio de las Sagradas Escrituras.

Ojalá que ningún líder misógino que ignora este comentario mío, resulte con la nueva doctrina de que para poner predicar desde el púlpito, una mujer tiene que ser clínicamente virgen.

\* \* \*

El tema de los arcaísmos y de las esfuerzos para remplazarlos con palabras elegantes y de uso corriente en la generalidad de los países donde se habla el español, es algo que tiene estrecha relación con la predicación y la enseñanza a partir de las Sagradas Escrituras.

La Dra. Gato Ronrón pregunta:

—¿Y qué cosa son, exactamente, las “ascuas”?

Pensé que se refería a la Pascua, pero aclaró diciendo:

—Me refiero a las “ascuas de fuego”. ¿Es también un arcaísmo?

Y respondí:

—Si examinas el texto de la Biblia RVA o de la *Biblia Decodificada* en Proverbios 25:21, verás que no tiene “ascuas de fuego”, sino “brasas” o “carbones encendidos”: “Si tu enemigo tiene hambre, dale de comer pan; y si tiene sed, dale de beber agua. Pues haciendo esto, carbones encendidos amontonas sobre su cabeza,”

\* \* \*

Muchos preguntaron qué puede significar este versículo del libro de Proverbios, por lo que pasé a comentarlo:

—Mis estimados, darle de comer y de beber a tu enemigo es la mejor paliza que le puedes propinar, si es que vive para contarlo. Porque, ¿a quién le gustará que encima de su cabeza enciendan fuego y hagan una fogata para hacer hamburguesas o asados en el más pulcro estilo porteño? —el sabio Salomón se refiere al efecto psicológico que tiene hacer según su consejo en una persona que se considera y actúa como tu enemigo gratuito—.

Y añadí:

—Pero todo lo dicho no es nada comparado con lo que el proverbio dice después: “Y el Señor te recompensará.” Estas palabras indican que el Señor premiará tu inteligencia emocional, tu seguridad personal, tu iniciativa y tu sentido de humor. Y es más: El te lo agradecerá, porque en la medida que te estima a ti, también estima a tu pobre enemigo, a quien también quiere rescatar de la esclavitud que representa el sentido de la enemistad. Porque sin duda, si sigues el consejo bíblico, avergonzará, humillará y le arderá a tu enemigo, pero al final lo liberará de su esclavitud espiritual.

Entonces interviene el George Frankenstein y dice:

—¡Elemental, mi querido Watson! Una buena traducción y actualización bíblica, sustituye los arcaísmos con palabras de uso corriente que al mismo tiempo tienen buena aceptación.

\* \* \*

Comimos opíparamente y nos dirigimos en mancha a la Santa Sede de la CBUP, sin dejar de hablar de los arcaísmos, porque ellos no sólo confunden a la gente, sino también provocan la ignominia, la hilaridad y el despropósito. Realmente, los arcaísmos estorban la lectura de la Biblia y la comunicación fluida, sobre todo entre la gente sencilla.

Una vez en el Aula Magna, el George sólo atinaba a mirar a cada uno que hablaba, permaneciendo callado. Pero en su caso, el silencio es oro.

El más grandazo de los estudiantes, que se viste con un abrigo negro y pesado al estilo del Conde Drácula o de los integrantes del famoso conjunto musical español Locomía, planteó otra pregunta:

—Háblenos de los casos de reformulación en la traducción, dictados por nuevos descubrimientos lingüísticos y filológicos, y el consecuente reajuste hermenéutico. Entiendo que es deber de los traductores y revisores de la Biblia verter estos avances en las nuevas ediciones de la Biblia.

\* \* \*

Me rasqué la cabeza tratando de traer a la mente algún ejemplo o ilustración que me librara de hablar en abstracto. Y respondí emocionado:

—Se me ocurre un excelente ejemplo: Siguiendo la interpretación tradicional, la RVA ha traducido en Lucas 1:28: “Te saludo, muy favorecida.” Las ediciones arcaicas de la Biblia traducen: “¡Salve, muy favorecida!” Una encuesta entre el común de la gente te mostrará que no entienden correctamente la palabra “salve”, que creen proviene del verbo “salvar”. Pocos saben que la palabra “salve” o la palabra “ave” son interjecciones latinas.

En la misma dirección de los que consideran una fórmula de saludo la palabra griega *jére* con que el ángel Gabriel se dirigió a la joven Miriam, están los que creen que el ángel le dijo: ¡Shalom! —el saludo hebreo—.

Sin embargo, en 1939, el sabio Lyonnet descubrió que la palabra griega *jére* en el relato de Lucas no traduciría la palabra *shalom*, sino la palabra *guili*, que significa “regocíjate”, lo que es confirmado por su etimología griega. Su observación tiene sustento en la Biblia Hebrea, en el libro de Sofonías 3:14, donde una convocatoria similar es dirigida a la “hija de Sión”. Este texto de Sofonías, en el griego de la Septuaginta, como en el texto griego del anuncio del ángel Gabriel en el Evangelio de Lucas, empiezan con la misma palabra, *jére*, “¡regocíjate!”.

De arranque, el ángel Gabriel le anuncia a Miriam algo que implica regocijo, abriendo las puertas de experiencias de gran regocijo que pueden ser resaltadas al examinar con detenimiento las siguientes citas bíblicas: Zacarías 9:9; Joel 2:21-23; Lucas 1:14, 28, 41, 44, 58; 2:10. Al respecto incluimos un comentario revelador en nuestra obra, *El mejor regalo de Navidad*, que fuera difundido por primera vez entre los fans de HEBRAICA con el título provisional de *¡Misión Cumplida!*

Entonces les hago a mis estudiantes de la CBUP la misma promesa que hice a los fans de HEBRAICA:

—Dentro de poco tendréis en vuestras manos mi traducción personal del *Brit Jadasháh* (el Nuevo Testamento) que llamé provisionalmente, *Biblia Sepharad*, y que será publicada finalmente con el título de *Biblia Decodificada*. En la *Biblia Decodificada* traduzco Lucas 1:28: “¡Regocíjate, muy favorecida! ¡El Señor está contigo!”

\* \* \*

Les agradecí por llevar nuestra conversación a partir de simples palabras hasta niveles tan elevados de erudición. Este tipo de revisión editorial se aplica a secciones de la Biblia que tradicionalmente exhiben una hermenéutica deficiente, superada gracias a estudios y descubrimientos de actualidad. Pero no está de más decir que quien provocó esta conversación sobre los arcaísmos, a estas alturas dormía plácidamente sobre los hombros de una chica de la CBUP.

Entonces otro joven, José Luis Chavarría, uno de los “chicos malos de la AMIEP”, discípulo de Rabi Yalico, dijo:

—¿Podría aclarar el concepto de “literalidad moderada” en la traducción bíblica?

Y respondí:

—En la traducción moderadamente literal, como es el caso de la Biblia RVA, se cuida que todos los elementos lexicográficos del texto original sean transferidos al texto traducido. Esto asegura que el producto editorial pueda ser utilizado en obras de referencia

como diccionarios, concordancias y comentarios bíblicos. Sin embargo, esto no quiere decir que el traductor esté atado a reproducir “calcos lingüísticos”, como ocurre en las traducciones literales o exageradamente literales.

\* \* \*

Rory, otro discípulo de Rabi Yalico preguntó:

—¿Qué es la “equivalencia dinámica”, y con qué se come?

Respondo:

—En la ciencia de la traducción de la Biblia la formulación literal es llamada “correspondencia formal” o “literalidad estricta”. Pero en el pasado, muchos traductores bíblicos han confundido su devoción por el texto bíblico con una hiper literalidad que atenta contra los principios más elementales de la comunicación y que hace que el texto traducido resulte incomprensible. El otro extremo está representado por la “equivalencia dinámica” en que se conserva el sentido, pero los componente lexicográficos del texto original no son enfatizados en el texto traducido.

Y aporto la siguiente ilustración:

—Un ejemplo de hiper literalidad es traducir en Proverbios 25:21, “carbones de fuego amontonados sobre su cabeza”. Y un ejemplo de equivalencia dinámica es traducir: “Harás que le arda la cara de vergüenza.” Esto último hace la Biblia Reina-Valera de 1995, supuestamente literal, copiándose de la Versión Popular, que es una traducción de equivalencia dinámica. En esta traducción desaparecen los elementos lexicográficos de referencia: Carbones, fuego, amontonar, cabeza.

\* \* \*

La Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) es una traducción moderadamente literal, como la designa el Dr. José T. Poe, Director del Proyecto de Publicación de la RVA.

Una traducción moderadamente literal recurre a la omisión de algunas palabras que no son elementos lexicográficos claves, o a la adición de palabras que son sugeridas por el texto y que son necesarias para conservar la ilación. También reemplaza la sintaxis del texto original por la sintaxis del idioma al que se lo traduce. Y en algunos casos raros, también recurre a la equivalencia dinámica e incluso a la paráfrasis. Casos como éstos son acompañados en la RVA por notas explicativas en su aparato crítico.

La literalidad moderada de la RVA viene al encuentro de los estudiantes de la CBUP cuando escriben monografías o tesis de grado.

\* \* \*

Un ejemplo de literalidad estricta es la expresión “hallar gracia en los ojos de alguien” (Génesis 18:3). Esta formulación puede dar la idea de que se trata de apreciar sus lindos ojos. Pero lo que se quiere decir es “agradar a alguien” o “gozar de su favor”. Para expresar este sentido, la RVA cambia “en” por “ante”, y tiene: “Señor, si he hallado gracia ante tus ojos, por favor no pases de largo a tu siervo.”

En la Versión Popular desaparecen por completo las palabras componentes del texto original, y se traduce con equivalencia dinámica de esta manera: “Mi Señor, por favor le suplico que no se vaya enseguida.”

\* \* \*

Es un hecho que la literalidad estricta puede sobrecargar y oscurecer el sentido del texto traducido.

En el mismo texto de Génesis 18:3, la generalidad de las ediciones de la Biblia traducen incorrectamente la partícula verbal hebrea *-na* por la palabra “ahora”: “Señor, si ahora he hallado gracia en tus ojos. . .”

Pero la partícula verbal *-na* no significa “ahora”, porque no es un adverbio de tiempo. Se usa para expresar ruego, y si habría que traducirla sería mediante la frase “por favor”. Pero en algunos casos, como Génesis 18:3 no se traduce: “Señor, si por favor he hallado gracia en tus ojos. . .” una traducción pleonástica o sobrecargada.

Más adelante, en el mismo versículo, sí se puede traducir: “Por favor no pases de largo a tu siervo. . .” —aunque basta con traducir “no pases de largo a tu siervo”, y leer con la entonación que expresa ruego—.

Debo decir que la mayoría de los traductores al español se resisten a dejar de traducir *-na* como “ahora”, dizqué porque las Biblias en inglés traducen “now”. ¡Qué bestias! ¿Di?

\* \* \*

Hay casos en que traducir forzosamente las partículas como *-na* puede tener graves secuelas, como lo ilustra la siguiente anécdota:

Cierta mujer carismática alababa el poder de su fe en mi presencia, como para inspirarme pánico y terror. Me decía que tenía en su mano a Dios y disponía de su poder a discreción:

—Yo tengo una fe de la *pitri mitri*; y el Señor me obedece. Yo le pido en oración: “Quiero que me mandes un taxi a mi puerta AHORA, porque tengo que llegar temprano a la iglesia. Pero quiero que el taxi sea de color rojo.” Y el taxi rojo llega de manera instantánea a mi puerta.

Le digo:

—¿Tú tratas a Dios como si fuera tu cholo? ¿No te humillas delante de él? ¿Exiges que él haga tu voluntad o tu capricho?

Entonces ella me sacó una lista de versículos para demostrarme que su actitud estaba respaldada por las Sagradas Escrituras. Ella sacó de su cartera su Biblia y me la dio para que yo mismo comprobara el sustento escritural de su argumento. Cuando examiné los textos que me dio en su Biblia de 1960, en todos ellos la partícula *-na* había sido traducida incorrectamente por la palabra “ahora”, como en Génesis 32:29 donde Jacob le dice a Dios: “¡Declárame ahora tu nombre!” Y donde en todo caso se debiera haber traducido como en la RVA: “Dime, por favor, ¿cuál es tu nombre?”

\* \* \*

En estrecha relación con la literalidad moderada tenemos el caso de la “conversión sintáctica” que se observa en el texto de la RVA, que representa los mayores logros en la conversión de la sintaxis semítica a la sintaxis del español. La falta de conversión sintáctica en la traducción se conoce como “calco lingüístico”.

En la RVA los casos de conversión sintáctica suman cientos, pero sirva de ejemplo Marcos 1:2 donde el texto original dice “Isaías el profeta”, pero en español se dice “el profeta Isaías”. Asimismo, la RVA tiene “el rey David”, en lugar de “David el rey”, como en las versiones arcaicas.

La práctica de la conversión sintáctica ha hecho de la RVA un libro “normal”, que no ostenta un “sabor bíblico” artificial que nos gusta memorizar pero a veces no asimilamos.

El Rev. Antonio Rengifo, misionero bautista, me dijo que la RVA tiene “un delicioso sabor peruano”, pero su contenido es mejor entendido y consideramos que dará el mayor impulso al movimiento de la Democratización de la Educación Teológica en la América Latina (DETAL).

\* \* \*

Levantó la mano el Payasito de la CBUP y pregunto:

—¿Qué es la “normalización”, que usted dice ser otra característica importante de la Biblia RVA?

Y respondí:

—Básicamente la normalización consiste en traducir de manera coherente en todas las partes de la enorme biblioteca que es la Biblia. Hay diversas clases de normalización. Un ejemplo es traducir con el par “hombre-mujer” el par *ish-isháh* en Génesis 2:22-25. Si en Génesis 2: 23 traduces “varón-varona”, entonces tendrías que normalizar incorrectamente así: “Por tanto, dejará el varón a su padre y a su madre, y se unirá a su varona y serán una sola carne. . . Y estaban ambos desnudos, el varón y su varona, y no se avergonzaban.” ¡Qué asco! ¿Di?

\* \* \*

La RVA también exhibe normalización en la ortografía de nombres de personas y de lugares geográficos, atendiendo a la aplicación sistemática de pautas y reglas de traducción. Por ejemplo, una pauta ortográfica del español es que los nombres de mujeres terminan en “a” y un grupo de hombres de hombres terminan en “as” como Judas, Miqueas, etc. Por eso, en Mateo 13:3 en la RVA se llama “Herodía” a la mujer de Felipe, mientras en las ediciones arcaicas la llaman “Herodías”.

Un ejemplo similar tenemos en Hechos 18:18, 26 donde la Reina-Valera de 1995 nos presenta los nombres de Priscila y Aquila, y el lector iniciado se pregunta: ¿Cuál es el hombre y cuál es la mujer, o acaso las dos son mujeres?

La RVA soluciona el problema normalizando los nombres como Priscila y Aquilas como en Hechos 18:2. Se trata en realidad de una linda parejita de misioneros judíos.

Priscila es mencionada primero, porque como se dice en México, era la jefa. Y esto no ha de extrañarnos en las relaciones humanas, porque también en mi caso se dice Amanda y Moisés.

\* \* \*

Entonces intervino un gatito pardo llamado Salvador Macavilca y preguntó:

—¿En qué consiste la característica de la Biblia RVA que el Dr. José T. Poe llama “evaluación lexicográfica” y que usted llama “weighing the words” (pesando las palabras)?

Y respondo:

—En la Biblia RVA hemos aplicado el recurso de “pesar las palabras” como hicieron los editores de la New International Version, para comunicar mejor en todos los países de habla inglesa. Pero en español esta práctica ha sido más difícil debido a la gran cantidad de pueblos, culturas e idiomas que fueron incluidos en el imperio español, del cual decía el emperador Carlos V: “En mis dominios no se oculta el Sol.”

Y añado:

—Lo que se pesa de las palabras es su carga emocional. La evaluación lexicográfica es de varios tipos. El tipo más generalizado consiste en buscar palabras y expresiones que suenen bien en todos los países donde se habla el español, porque hay palabras correctas, pero en algún país pueden ser contraproducentes, como por ejemplo, la palabra “coger” en Argentina y Uruguay, donde no significa “coger el sentido”. Es tan quisquilloso este asunto que tuvimos que evitar incluso formas verbales compuestas, como “acoger”, “escoger”, “sobrecoger”, remplazándolas por “tomar”, “asir”. Esta medida ha tenido una buena acogida.

\* \* \*

El Gatito de la CBUP inquiera:

—La palabra “bicho”, ¿es un arcaísmo, doc? La Nueva Biblia Española la usa a menudo, por ejemplo, en Levítico 11:32, para referirse a animalillos y alimañas. . .

Respondo:

—Es verdad; en España se usa hasta para referirse al toro de casta. En la RVA evitamos esta palabra porque en Puerto Rico se refiere al pene.

Y añado:

—Otro tipo de evaluación lexicográfica tiene el propósito de evitar la ambigüedad en la comprensión del sentido. Un ejemplo tenemos en Isaías 13:8 donde la Reina-Valera de 1960 describe el aspecto fiero de los invasores babilonios (los iraquíes de hoy) en estos términos: “Sus rostros, rostros de llamas.” Pero el Dr. Emigdio Veizaga, Consultor de la RVA que representó a Bolivia nos advirtió que en Bolivia alguien podría entender que los babilonios tenían cara de auquénidos, es decir, de llamas y guanacos. Por eso en la RVA tuvimos que reformular el texto así: “Sus caras eran como llamaradas.”

\* \* \*

Les expliqué que también cabe dentro de la categoría de la “evaluación lexicográfica” la transposición textual para evitar la ambigüedad. Por ejemplo, en un quiz realizado en la CBUP, el 99 por ciento de los estudiantes respondió que Goliat tenía, según 1 Samuel 17:4, “seis codos y un palmo de estatura”.

Todos ellos estaban errados. Sólo una mujer respondió correctamente: “Goliat tenía una estatura de seis codos y un palmo.”

Trate usted de imaginarse a un enano de tan sólo un palmo de estatura, es decir, de 22 centímetros, y que así de enano que es, ¡se da el lujo de tener tres codos en cada brazo, seis codos en total!

\* \* \*

El presente escrito intenta responder las numerosas preguntas que me plantean los fans de HEBRAICA, a raíz de los chats en internet. Sobre todo trata de sustentar los conceptos vertidos por Yosi Masortí en su *rendez-vous* con Uri Paz.

Sólo debo añadir, para los lectores de la página web de HEBRAICA que tanto se interesan en estos temas que tenemos a su disposición, completamente GRATIS, dos libros que amplían sobre el particular:

1. *Manual de Editing de la CBUP* que contiene formación editorial para escritores y artistas.

2. *Crítica textual*, separata académica que enfoca las cosas que hemos expuesto en el presente escrito difundido por HEBRAICA.

El propósito de estos dos materiales básicos, entre muchos otros que tenemos a vuestra disposición en la Página Web “Biblioteca de Moisés Chávez”, es asistirle a usted en su APUESTA POR LA EXCELENCIA.

## 22 VOLVIENDO A LAS FUENTES

—Por favor, ¿me lees la primera carta, George?

—La primera carta ha sido escrita por un amigo de Arica, Chile. Dice que tu escrito. “El vaso de Melgarejo” ha sido un shock de quimioterapia demasiado fuerte:

Ha llegado a nuestras manos su reciente escrito, “El vaso de Melgarejo”, que es un shock de quimioterapia demasiado fuerte, pero ayudará a sanar a muchos pobres que han pasado de una fase grave de bibliolatría a una fase terminal de “bibliofobia”, gracias a los escritos del pastor Nadir Carreño. Gracias, Dr. Chávez, por restaurar nuestra confianza en la Reina-Valera de 1960.

En nuestra organización, por largos años hemos preferido ceñirnos a la Biblia Reina-Valera antigua (1909). Aunque no hemos satanizado a la Reina-Valera de 1960, hemos preferido no utilizarla en el culto debido a que cambia “sábado” por “día de reposo”. Pero quiero expresar algo que seguramente usted sabe, y es que nosotros adquirimos nuestras Biblias antiguas, no de la Sociedad Bíblica Trinitaria que menciona el Pastor Carreño, sino de las Sociedades Bíblicas de América Latina, porque esta Biblia se sigue publicando para quienes la prefieren o la necesitan para el estudio bíblico al lado de otras versiones.

Y con respecto a la Versión Popular con libros apócrifos, creo que hubieran hecho mejor publicándola a nombre de alguna editorial católica para no provocar inútilmente a los que apoyamos con nuestros diezmos y ofrendas a esta a las Sociedades Bíblicas.

De nuevo, Dr. Chávez, gracias por restaurar nuestra confianza en la Reina-Valera de 1960, y también por restaurar la palabra “sábado” en la Biblia porque “día de reposo” puede ser cualquier día. ¿No le parece?

\* \* \*

Gracias por esta carta.

Tiene razón nuestro amigo de Arica respecto de la eliminación de la palabra “sábado” en la Reina-Valera de 1960 y su restauración en la RVA y en la Reina-Valera de 1995.

La Biblia RVA ha sido editada con honestidad científica y la fidelidad debida a la Palabra de Dios. La pauta principal no ha sido dictada por las opiniones editoriales de las Sociedades Bíblicas Unidas, ni menos de la Casa Bautista de Publicaciones, sino por los éxitos académicos que representa en nuestro tiempo la investigación científica objetiva e imparcial de la Universidad Hebrea de Jerusalem y el Estado de Israel, y en esto reside su superioridad editorial.

—¿Por qué?

—Porque no obstante haber sido un proyecto que ha involucrado mayormente a bautistas y a la Editorial Mundo Hispano que es un sello editorial más abierto de la Casa Bautista de Publicaciones, la RVA no representa los intereses denominacionales o

confesionales que han maniatado a los traductores y revisores de la Biblia en el pasado. La Biblia RVA no tiene teológico particular. Si así fuera no merecería el apelativo de “Científica”.

Sus consultores están vinculados con comunidades evangélicas y adventistas de toda la América Latina, y también han participado consultores judíos, católicos y personas autodenominadas “librepensadores”, que fueron bienvenidos al Equipo Editorial de la RVA en la medida de su capacidad académica y su habilidad conceptual y moral. Conservo en mi poder la copia de una carta escrita por un caballero de Guatemala que declara “no ser hermano”, pero que tiene en grado sumo a las Sagradas Escrituras.

\* \* \*

Un ejemplo de la coherencia de esta política editorial de la RVA es, casualmente, la restauración de la palabra “Sábado” a la tradición de Reina y Valera, que en la Revisión de 1960 fue remplazada sistemáticamente por la expresión incorrecta “día de reposo”, tanto en la Biblia Hebrea como en el Nuevo Testamento.

Si usted abre la Biblia del Oso se dará cuenta de que Casiodoro de Reina utilizó la palabra “Sábado” para transcribir el hebreo *shabát* o el griego *sábaton*. Esto fue parte de la gloriosa tradición de Reina y Valera hasta la Revisión de 1909. Pero en la Revisión de 1960 se eliminó por completo la grafía “sábado” y se recurrió inútilmente a la traducción parafrástica “día de reposo”, a pesar de que el término original no significa “reposo”, y menos aplicado a Dios, porque como es sabido, y lo ha dicho el mismo Jesús, Dios nunca se cansa, aunque puede cesar de hacer algo cuando lo considerada consumado, oleado y sacramentado.

\* \* \*

¿Qué es lo que había ocurrido para que se eliminara la palabra “sábado” de un libro judío como es la Biblia? ¿Por qué se cometió el error de adoptar una decisión editorial de eliminar por completo esta palabra de un documento marcadamente judío? ¿Qué pensaría Jesús de esta decisión editorial, siendo él israelí, aunque muchos cristianos pretendan ignorarlo?

A todas luces parecería que los responsables de la Revisión de 1960 hubieran actuado inspirados por el más vil antisemitismo. Pero gracias al Cielo, éste no ha sido el caso.

La explicación de lo ocurrido es que por aquel entonces se había intensificado el conflicto teológico entre evangélicos y adventistas, y estaban ambos muy ocupados en jalarse mutuamente de los pelos y herirse con relación a las cosas que tenían en mayor estima. Lamentablemente en aquellos años, previos y posteriores a 1960, el personal editorial de las Sociedades Bíblicas de América Latina hizo eco de ese conflicto, y siendo mayormente evangélicos decidieron darles un golpe bajo a los adventistas eliminando de la Biblia la palabra que más aman, la palabra “sábado”.

\* \* \*

Pero lo interesante del caso es que este golpe bajo no les afectó para nada a los caratecas adventistas, lo cual es un testimonio glorioso de sus nobles intenciones y propósitos. Lo que ocurrió, más bien, fue algo como para hacer que te rasques la cabeza: A diferencia de muchos evangélicos que abominaron la Biblia Reina-Valera de 1960 —muchos de los cuales organizados en la Confederación de Iglesias Fundamentalistas de Chile la abominan hasta hoy—, los adventistas la aceptaron como suya sin objeciones, y con entusiasmo acrecentado apoyaron su difusión, puesto que representa un mejor producto editorial al lado de la Reina-Valera de 1909.

—¿Cómo? ¿Los adventistas no tienen su propia Biblia?

—¿Para qué, George? ¿Sólo para dárselas de especiales? ¿Para lucrar con la Biblia obligando a los adventistas a comprar su Biblia Adventista?

\* \* \*

Según el testimonio de gente vinculada con las Sociedades Bíblicas de América Latina, en la primera década después del lanzamiento editorial de la Biblia de 1960, los adventistas llegaron a convertirse en sus mayores propulsores llegando sus ofrendas a ser el 50 por ciento de los donativos para las Sociedades Bíblicas de América Latina, frente al otro 50 por ciento aportado por todas las denominaciones evangélicas juntas. De esto fui informado en México, en la misma sede de las Sociedades Bíblicas de América Latina.

Los editores de la Biblia RVA optamos por corregir semejante barbaridad e insulto a la inteligencia hechos desde la plataforma de la Palabra de Dios, y damos gloria a Dios porque en el Biblia Reina-Valera de 1995, publicada por las Sociedades Bíblicas de América Latina se ha seguido nuestro noble ejemplo.

—Pero, ché, los adventistas no son nuestros hermanos. . .

—Pero son nuestros primos hermanos, George.

\* \* \*

—¿Alguna otra carta, George Frankenstein?

—Sí. Una que llega vía HEBRAICA y que plantea preguntas acerca del Nombre de Dios. ¿Te la leo, ché?

—No es necesario. Sólo dime en resumen qué dice.

—No dice nada. Sólo pregunta si está permitido citar el texto de la Biblia RVA utilizando, no el Nombre “Jehovah”, sino el nombre “Yahveh”, pero que siga siendo considerada la cita como de la RVA. Dice que por tus escritos en la página web de HEBRAICA, observa que tú prefieres usar “el Señor”.

—La respuesta es que sí se puede. Casualmente, en nuestro último encuentro editorial en 1996 los editores de la RVA acordamos que se permita usar el texto de la RVA reemplazando “Jehovah” por cualquiera de las formas del Nombre divino. Esta decisión se basa en un hecho incuestionable: Tanto el Nombre “Jehovah” (que aparece en las primeras ediciones de la RVA), como el nombre “Jehová” (que aparece en las Biblias Reina-Valera publicadas por las Sociedades Bíblicas de América Latina), no corresponde a la realidad

respecto de la revelación del Nombre de Dios, por no decir que los israelíes, jamás se refirieron a su Dios como “Jehovah”, y menos como “Jehová”.

—¿Cómo así? ¿De dónde salió Jehová?

—Esta es una pregunta insistente de muchos de los fans de HEBRAICA. Para entender a cabalidad la explicación se requiere saber por lo menos las diez primeras letras del alfabeto hebreo, y que el hebreo se escribe de derecha a izquierda, o como tú dices, “al revés”.

\* \* \*

En la Biblia del Oso, Casiodoro de Reina optó por transcribir las consonantes del Tetragrámaton Sagrado YHVH el Nombre divino revelado y no formulado por labios humanos. A tal transcripción, que como se ve se compone de consonantes, él agregó las vocales de la palabra hebrea que se traduce “el Señor”. Esto hizo Reina siguiendo la tradición de los sabios hebreos llamados Masoretas, que leían el Tetragrámaton Sagrado como “Adonáy”. El resultado fue el Nombre “Jehovah” en las ediciones evangélicas de la Biblia española.

A muchos lectores de la Biblia les es sumamente penoso enterarse de que este Nombre, Jehovah, no está en la Biblia porque los hijos de Israel nunca llamaron a su Dios con este nombre.

Esta forma del Nombre de Dios es, además, escrita en las ediciones arcaicas de la Biblia Reina-Valera con una grave deficiencia ortográfica que elimina una de las consonantes del Tetragrámaton Sagrado (como si fuera solamente YHV, y no YHVH).

A esto se añade la desventaja de escribir la primera consonante del Nombre sagrado Como “J” en lugar de “Y”, conservando la pronunciación de los tiempos de Reina cuando el alfabeto español no tenía la “Y” y la “J” se pronunciaba como “Y”, como en “Jerusalem” en inglés.

\* \* \*

Al final de un largo debate que duró muchos años, los miembros del Equipo Editorial de la Biblia RVA decidimos por la forma “Jehovah”, que tiene la ventaja de que restaura la H final del Tetragrámaton Sagrado. De este modo facilitamos la explicación del concepto teológico del Tetragrámaton (del griego: tetra, “cuatro”; grámaton, “letras”).

Sin embargo, a causa del problema heredado, muchos evangélicos no apreciaron este pequeño pero significativo avance sobre la forma “Jehová”. Se han hecho tristemente famosas las diatribas del “cura” o “pastor” Domingo Fernández al respecto.

\* \* \*

Cuando yo produje el Texto Base de la RVA, trabajando sobre fotocopias de la Biblia Reina-Valera de 1909 tamaño púlpito, y en consulta con la obra original de Reina, la Biblia del Oso, escribí el Nombre divino como YAHVEH, como consta en los documentos conservados en la Biblioteca Moisés Chávez.

La forma YAHVEH representa la pronunciación original del Nombre de Dios, aunque dada la naturaleza exclusivamente consonántica del hebreo de los tiempos bíblicos no tenemos prueba documental de ello.

Mi moción prevaleció en las primeras fases de la RVA, estando el Equipo Editorial reunido en El Paso, Texas. Pero la muralla de la tradición cuestionó esta forma del Nombre divino. Si hubiera triunfado mi moción, habríamos contribuido a demoler para siempre el mito dualista de la “Biblia Evangélica” y la “Biblia Católica” que ha dividido a quienes creen en la Biblia como la Palabra de Dios.

Por la misma razón, la barrera de la tradición evangélica, fue rechazada la moción del Dr. José T. Poe, de que se usara el nombre “el Señor” como ocurre en la Septuaginta sobre el fundamento de la tradición masorética, y como en el Nuevo Testamento griego, como en el Evangelio de Lucas, que lo transcribe como *Kyrios*.

Esta postura del Dr. Poe es la que prefiero como trasluce en las publicaciones del Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR) y de la California Biblical University of Peru (CBUP).

\* \* \*

La decisión final fue que en las nuevas ediciones de la RVA el Nombre divino se transcribiera como “el Señor”. Pero fue una decisión “de sangre y de sol”, porque muchos de los consultores protestaron amargamente contra ella.

Sólo para ilustrar la fuerza de la tradición evangélica, las tradiciones de nuestros padres, y el tipo de sentimientos que genera en muchos evangélicos les contaré la siguiente anécdota: Cierta persona del Equipo Editorial de la RVA salió de la Sala de Conferencias, cerrando con estrépito la puerta tras de sí, llorando y gritando: “¡Mi Dios es Jehová con ‘a’ al final y con acento en la ‘a’!”

La decisión final es fruto del Re-encuentro Editorial de la RVA en 1996.

\* \* \*

Por cierto, no esperamos que nuestros hermanos de las Sociedades Bíblicas de América Latina que produjeron la Revisión Reina-Valera de 1995 fueran en la misma dirección. Pero lamentamos que, no obstante los logros del Equipo Editorial de la RVA que adoptaron no nos hayan seguido en nuestro logro más importante, que fue rescatar la cuarta letra del Tetragrámaton Sagrado. Ellos continuaron escribiendo el Nombre de Dios como “Jehová”.

Era un punto álgido en que valía la pena seguir nuestro noble ejemplo, pues como dice la palabra, “lo cortés no quita lo valiente”.

Sin duda, darle escritura humana al Nombre divino, y traducir la Biblia, constituye un riesgo que se tiene que asumir tarde o temprano. Y entre revisión y revisión del Texto Sagrado debemos dedicarnos a escudriñarla con todo corazón de modo que Jesús nos alabe diciendo: “Escudriñáis las Escrituras, porque os parece que en ellas tenéis vida eterna, y ellas son las que dan testimonio de mí” (Juan 5:39).

Todas estas inquietudes quedan de lado ahora, con la *Biblia Decodificada*, donde el Nombre divino es escrito así: YHVH.

## 23 MAS CARTAS DE LOS FANS

—¡Next case, George!

—Siguen llegando las cartas de los que participaron en el chat de HEBRAICA. Aquí hay algunas de los que han leído tu escrito, “El vaso de Dan”. Te felicitan por tocar con sumo respeto el tema de la relación de Jesús con María Magdalena, “como hombre y mujer”.

—Para los que recién se enganchan en el debate de HEBRAICA, les diré que mi escrito “El vaso de Dan” comenta lo que Dan Brown dice sobre el tema de las relaciones de Jesús y María Magdalena en su novela *El Código DaVinci* (Dan es Dan Brown). Les agradezco mucho a quienes nos escriben tras haber leído mi escrito. De veras me animan a seguir escribiendo sobre los temas más álgidos del debate teológico vía internet.

Dan Brown revela tener una muy pobre formación teológica. Ojalá alguien traduzca mi escrito al inglés y se lo envíe a él. Ojalá él se entere también de que en la CBUP le podemos proveer de lo que le falta, y se venga a Lima para nuestro próximo seminario-módulo 2006.

\* \* \*

Cierta mañana evaluamos en la Santa Sede de la CBUP la novela de Dan Brown y el video que ha producido al respecto la *National Geographic*.

Produjo un shock entre los estudiantes de la CBUP que se Dan Brown se refiriese a María Magdalena como “la diosa”, díqué por haber sido la mujer de Jesús, a quien burlonamente él considera “dios” en términos mitológicos.

Yo he escrito que no dudo que como parte inherente de su encarnación Jesús haya amado como hombre a una mujer. Pero él no vino al mundo ni para jugar con el amor de una mujer ofreciéndole matrimonio ni para dejar descendencia en la Tierra. Este es el énfasis central de mi obra, *El mejor regalo de Navidad*, que ha sido difundida por HEBRAICA, con su título provisional de, *¡Misión Cumplida!*

Con respecto a la frase de Jesús en Juan 20:17, “¡Suéltame!”, es para Juan su argumento más brillante para demostrar que lo que María Magdalena vio en la cercanía de la tumba no era un fantasma, como afirmaban los gnósticos dualistas, que creían que Jesús nunca fue un hombre de carne y hueso.

\* \* \*

—¡Next case, George?

—Esta es una carta enviada por un amigo de El Paso, Texas, donde te pregunta por qué le llamas a la RVA “Biblia Científica” si nadie la llama así en la Casa Bautista de Publicaciones. Dice que tú has inventado ese nombre.

“Biblia Científica RVA” no es un nombre que le ha puesto la Editorial Mundo Hispano y Casa Bautista de Publicaciones. Así como las Sociedades Bíblicas de América

Latina no le han puesto el nombre de “Biblia Evangélica”, o “Biblia Pentecostal”, o “Biblia Profética”, o “Biblia Verdadera” a la Biblia de Reina y Valera.

Esos son nombres que la gente les pone a sus ediciones preferidas de la Biblia. Y honestamente, “Biblia Científica” suena muchísimo mejor que ese otro apelativo que ha recibido en algunos países: “Biblia Bautista” (o la BB).

Permítanme explayarme al respecto:

“Biblia Científica” es el nombre con que los discípulos de Rabi Yalico, Director de la Academia Misionológica de la Iglesia Evangélica Peruana (AMIEP), suelen referirse a la Biblia RVA, debido al carácter crítico-textual y a la información arqueológica y científica de su aparato crítico (sus notas de pie de página).

Las notas de pie de página de la RVA no son “comentarios” que repiten el texto bíblico, sino que contienen información para el estudio de la Biblia como literatura y como documento histórico, que es la manera como Dios quiere que estudiemos su Santa Palabra, y no de manera religiosa y confesional.

\* \* \*

En cierta ocasión yo visité a los estudiantes de la AMIEP en sus cuarteles generales en Acomayo, Canta, Perú, y me enteré de que así le llamaban a la RVA, “Biblia Científica RVA”, lo cual me llamó favorablemente la atención.

Después de la AMIEP ha sido la California Biblical University of Peru (CBUP) la que ha difundido este apelativo de la RVA, el que ha sido incluido en el *Manual de Editing de la CBUP*, que ha sido editado con el aporte de los estudiantes y de vuestro servidor. Y gracias a *MISIONOLOGICAS*, el Boletín de la CBUP, se ha convertido en su designación más generalizada en el mundo de habla hispana. El Dr. Jorge Enrique Díaz, que fuera Director de la Editorial Mundo Hispano y Casa Bautista de Publicaciones por ese tiempo, recibió emotivamente este apelativo de la RVA.

Por sí las moscas, les informo que Rabi Yalico es uno de los editores especializados de la RVA. El fue incluido en el Equipo Editorial de la RVA en el Re-encuentro Editorial de 1996 cuando viajamos juntos a El Paso para preparar el texto de la RVA para su nueva edición en la *Biblia de Estudio Siglo XXI*.

\* \* \*

—¿Next case, George?

—Hay muchas cartas que no te interesan. Pero la de un amigo tuyo de España te va a interesar. El pregunta cómo puede conseguir el resto de las historias tuyas, como las que difundió HEBRAICA.

Respondo:

—Para quienes exhiben interés por este tipo de literatura y su particular modalidad de comunicación teológica, quiero ahora (en el año 2016) informarles que la Página Web Biblioteca Inteligente incluye 1001 historias cortas producidas en la Santa Sede de la CBUP por vuestro servidor y por mis estudiantes de Editing (formación editorial para escritores y artistas).

En Lima he sido entrevistado dos veces en la televisión evangélica, y me hicieron la misma pregunta. Todos los que conforman el personal del Canal 42 siguieron de cerca lo ocurrido en los chats de HEBRAICA y los debates subsecuentes vía preguntas y respuestas (a la manera de Rabi Moshé Ben Maimón o Maimónides). El Director de HEBRAICA, Rabi Yosef me ha venido asesorando para diseñar mi propia página web, y de su apertura estaremos informando oportunamente.

\* \* \*

—¿Qué más hay para nosotros ahora, George?

—Acaba de llegar una carta más. Trata del idioma que escogió Dios para que se escribiera el texto original de la Biblia, su Palabra. . .

—¿Cuál es ese idioma, George?

—El hebreo. Pero, ¿por qué escogería Dios dar la Biblia en ese idioma tan raro que se escribe al revés?

—Pero se puede traducirla al derecho, George. Aunque es mejor, como dice Uri Paz, aprender el hebreo, ¡ya! ¡ya! ¡ya! Léeme la carta.

—Ha sido enviada de Costa Rica, el país que tiene las mujeres más ticas del mundo. ¡Guau! Y dice así:

*Buenos días, doctor Chávez:*

*Permítame presentarme primero. Me llamo Alejandro Céspedes Alvarez, Cartago, Costa Rica.*

*He hecho un inmenso esfuerzo por conseguir los dos volúmenes de sus libros de Hebreo Bíblico, pero para mí ha sido imposible lograrlo. En mi país, en las librerías donde se hace referencia a su Diccionario de Hebreo Bíblico, me informan que ya no lo traen. He tratado de mil maneras, pero sin obtener resultados positivos. Es por eso que no me queda más opción que acudir a usted. Su correo lo he conseguido en estos días, gracias al esfuerzo hecho. Me lo han facilitado en la Página Web sendaantigua.com*

*Hago referencia, ya que ellos muy amablemente me dicen que el único camino que me queda es escribir a la dirección del propio doctor Chávez, y eso he hecho.*

*Esperando su valiosa ayuda, me despido cordialmente, Alejandro Céspedes Alvarez, Cartago, Costa Rica.*

\* \* \*

Gracias, George.

A propósito, yo pasé un año entero en Costa Rica. En 1975 fui profesor invitado del Seminario Bíblico Latinoamericano en San José, actualmente Universidad Bíblica Latinoamericana (UBL).

He estado en la ciudad de Cartago varias veces, y fue casualmente en Alajuela donde planificamos, el Dr. José T. Poe y este humilde servidor, la publicación de mis obras de *Hebreo Bíblico* por Editorial Mundo Hispano.

Quisiera responder a este amigo tico, y al hacerlo a él, a miles de lectores que buscan estos libros, *Hebreo Bíblico* (dos volúmenes), y el *Diccionario de Hebreo Bíblico*,

ambos publicados por Editorial Mundo Hispano y Casa Bautista de Publicaciones de El Paso, Texas.

Dicha casa editorial ha cerrado en los Estados Unidos; las circunstancias no me son del todo conocidas, aunque sin duda ha sufrido el impacto de la globalización y del “fenómeno internet”, como todas las empresas editoriales.

Ya hace varios años que vengo escribiéndoles y solicitándoles que me escriban una breve nota indicando que me asiste el derecho de publicarlos por otra casa editorial, pero ellos no responden a mis cartas. En realidad, yo podría proceder a publicarlos de inmediato porque los derechos del autor son míos como consta en los mismos libros, pero me gusta proceder siempre con dignidad y respeto.

¿Qué hacer, entonces? Sé que están en internet; será asunto de buscarlos. Así los conseguiré GRATIS.

**24**  
**EL ULTIMO CHAT**  
**DE HEBRAICA**

Todo empezó con una carta que le escribí al Sr. Yosef Alvarez, Director de Hebraica, la misma que dice así:

*Grande es mi expectativa con relación al próximo Chat de HEBRAICA.*

*Los anteriores han tenido secuelas admirables porque a los chats siguió una nutrida correspondencia, tanto por medio de la Lista de HEBRAICA como directamente a nuestro Email. ¡Sólo con decirle que se ha acumulado material como para escribir un voluminoso libro!*

*Estaré a la entera disposición de quienes participen en el chat, para dialogar sobre los temas que les inquietan en particular. Observamos un buen espíritu en los anteriores, y creo que eso ocurrirá también ahora. Nosotros nos mostraremos amables y respetuosos, y esperamos lo mismo de los demás, sobre todo de aquellos que participarán por primera vez.*

*Hemos tratado largo y tendido sobre la gran contribución de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) al pueblo de habla hispana. Sé que hay dificultades para conseguirla en muchos países, pero quien la busque la conseguirá escribiendo a la casa editorial que la publica.*

*También les hemos respondido a aquellas personas envenenadas y especializadas en decirles a los creyentes buenos y sencillos, “Tu Biblia está envenenada; tu Biblia no sirve”, refiriéndose a la Biblia RVA de 1960.*

*Ojalá que en el futuro ya no sigamos tratando de estos temas, y de otros temas trillados como el Evangelio de Mateo de Du Tillet o de Shem Tov, o sobre el Código Da-Vinci.*

*Afectuosamente,  
 Moisés Chávez.*

\* \* \*

Ayer domingo, 16 de octubre tuvo lugar el último Chat de HEBRAICA con la participación de 19 personas, incluyendo dos que formularon sus preguntas con anterioridad. Ellos representan a varios países de América Latina, entre ellos: Puerto Rico, Cuba, Perú, Argentina, Chile, Bolivia, Guatemala, México Lindo y Querido, etc. Mencionemos sus nombres (o pseudónimos) para el récord histórico: El Aristogato y el Doctor Gato, ambos estudiantes de grado de la California Biblical University of Peru (CBUP). También el Aby325, el Cubano, Carlos Canosa, el Ariel\_2, el Enciux2, Marckus, Mateo, Miriam, Nani362, Natanael, el Neo 772, Rvaldez, Tere, Yahnathan y Yoél. Este número incluye al “árbitro” Yoséf Alvarez y vuestro servidor, el “invitado de lujo”.

Acto seguido el Sr. Alvarez se refirió al chat y escribió: “El chat fue todo un éxito en el sentido de que tuvimos una concurrencia más nutrida que las veces anteriores. Cada vez son más los que se unen a nuestras charlas cibernéticas.”

\* \* \*

Hay que hacer resaltar que participaron dos estudiantes de grado de la CBUP. Tuve que explicar que a los estudiantes de esta institución peruana se les suele llamar “Gatos Alfa”, porque son buenos para todo, incluso para la cría. Estoy seguro que otros tantos gatos no acudieron a la Sala de Conferencias de HEBRAICA, pero siguieron de cerca los acontecimientos. Dada la impresión tan fuerte que representa participar por nombre o pseudónimo, considero que todos los que entran, sean hombres o mujeres, judíos o cristianos, o librepensadores, son realmente valientes y merecen nuestra felicitación.

\* \* \*

Poco antes del chat recibimos dos cartas de personas que calculaban no poder estar presentes en la Sala de Conferencias, pero tenían preguntas que bien podrían servir para la reflexión en el chat.

Como indiqué al principio, dichas preguntas requerían de un tratamiento más amplio de lo que un chat posibilita, por lo cual envié mi respuesta de antemano por medio de la Lista de Hebraica.

Una de esas cartas pertenece al Sr. Carlos Canosa, que no indica de qué país es. Y otra es de un amigo que escribe con el pseudónimo de Cubano. No voy a referirme a los temas que plantearon, para no repetir, aunque mi esposa me aconseja que juntamente con este documento, y a manera de apéndice, transcriba mi respuesta al Cubano porque sus preguntas volvieron a aflorar en el chat: Cómo saber que la Biblia es realmente la Palabra de Dios.

\* \* \*

También con anterioridad al chat envié un documento resumiendo lo tratado en los chats anteriores: El debate acerca de la novela de Dan Brown, *El Código DaVinci* (tratado en “El vaso de Dan”), el tema de las traducciones de la Biblia al español (tratado en “El Vaso de Melgarejo”), el sensacional *rendez-vous* de los pugilistas Yosi Masortí y Uri Paz, y el tema de la Biblia Peshita (tratado en “Caramelos de cortesía”).

Ahora bien, volviendo al chat mismo, mediante mi reflexión sobre Juan 6:12 a partir del texto de la Biblia Peshita, quise mostrar que si se usan los textos adecuados, en la Biblia encontramos mucho más que religión. Ella contiene temas relacionados con la Ecología y con la conservación del cosmos. En gran parte los judíos han prestado atención a estos temas en su producción de literatura halájica o normativa. Los cristianos se han dedicado a criticar este énfasis como “legalista”, sin saber qué hacer con los principios universales que derivan de la Biblia ni cómo aplicarlos a la vida práctica.

A partir del chat se puede observar la deficiencia del pensamiento cristiano respecto de la literatura normativa de la Biblia. Para suplir esta deficiencia enviamos por internet mi

separata académica de *Teología Práctica*, la misma que puede ubicarla también en la Biblioteca Inteligente.

\* \* \*

Volvieron a aflorar los temas relativos al texto del Evangelio de Mateo de Du Tillet y Shem Tov, por lo que juzgo conveniente redondear lo que entiendo sobre estos documentos:

1. Son textos del Evangelio de Mateo en hebreo que no forman parte del aparato documental de la ciencia de la crítica textual, como ocurre con los códices y papiros griegos, la Peshita, la Vulgata y los documentos en copta, deriven de autógrafos griegos o no.

2. El atractivo del tema respecto del Evangelio de Mateo se nutre en la información de Papias, de que el Apóstol Mateo escribió el original de su Evangelio en hebreo. La pregunta es si estos documentos con huellas de una antigüedad que no va más atrás de la Edad Media reflejan el documento del que informa Papias, tan temprano como en el siglo segundo.

3. Quienes se dedican al estudio de estos documentos, a mi juicio deberían conocer a fondo otros documentos valiosísimos a causa de su hermenéutica de fondo y su interrelación con el texto de la Biblia Hebrea. Me refiero a las traducciones del griego al hebreo hechas por los geniales biblistas judíos David Ginsburg y Franz Delitzsch. Si falta esto, falta el parámetro comparativo que nos permita apreciar mejor el aporte de Du Tillet o de Shem Tov, sobre todo cuando, según entiendo, el texto de estos documentos no tiene vocalización masorética.

Yo estoy a la espera de que Yosef Alvarez me pueda compartir los escritos de Howard, y así podremos compenetrarnos en estos temas que tanto llaman la atención de los fans de HEBRAICA.

\* \* \*

Puesto que el chat se llevó a cabo en la semana de Sukot (Tabernáculos), hablamos de los “años nuevos” de Israel, y los consiguientes feriados. Quien más disfruta de esto es mi hija, Lili Ester, que estudia en el Colegio Boliviano Israelita y disfruta de todos los feriados de Israel más todos los feriados de Bolivia. O sea que se pasa de feriado en feriado.

Cabe reflexionar en los siguientes hechos relativos:

1. Israel es uno de los muchos pueblos semíticos del antiguo Medio Oriente, que tenían un solo calendario admirablemente exacto y estrechamente relacionado con la ecología. El primer mes de ese calendario se llama Tishréi. El primer día de Tishréi era el festival de año nuevo; es el comienzo del año civil y se llama Rosh Hashaná o comienzo del año, pero en la literatura bíblica se llama fiesta del Toque del Shofar o de las trompetas.

2. Pero a diferencia de los demás pueblos semíticos, Israel también tiene un año “espiritual” que comienza tras arreglar todo cuanto interfiere en nuestras relaciones humanas y nuestra relación con Dios. Este “nuevo año espiritual” empieza el 10 de Tishréi, y la conmemoración se llama Yom Kipur o Día de la Expiación.

¿Por qué no coincide con el año nuevo civil?

Justo para remarcar su importancia. Para Dios es la festividad más importante, porque nadie como él quiere la paz con los hombres de buena voluntad.

3. Tras arreglar la relación con Dios y con nuestros semejantes, viene la otra celebración de año nuevo (las tres celebraciones caen dentro de la primera quincena de Tishréi).

Esta celebración denominamos “el año nuevo agrario” pues representa el comienzo del ciclo agrario que es anunciado por la primera lluvia del año. Esta festividad empieza el 14 de Tishréi, y el final del ciclo agrario coincide con el final del verano.

4. En el hemisferio norte de la Tierra estas celebraciones caen entre los meses de septiembre y octubre cuando la naturaleza se renueva en la estación del otoño. Por eso en los países del hemisferio norte el año académico empieza en este tiempo. En Israel se hace resaltar este hecho con la celebración de Simját Toráh, la Alegría de la Toráh, el día octavo del comienzo de Sukót, en que se acaba de leer la Toráh y se empieza a leerla de nuevo.

En el ámbito de la educación rabínica, la Toráh es el estudio por excelencia, y la palabra *toráh* con minúscula es todo otro tipo de estudio. Por eso se acostumbra en Israel, no sólo empezar el año académico en este día, sino que también los actos de graduación en las universidades se realizan en este día.

5. Moisés Rabéinu introdujo la celebración de un quinto “año nuevo” en el mes de Nisán, cuando Israel salió de la esclavitud de Egipto. Esto es lo que podríamos denominar “el año nuevo de la libertad”.

Ante estas celebraciones, tan relacionadas con la ecología y con la vida humana, el año nuevo en enero, que es la celebración internacional, empalidece a causa de su nula significación.

\* \* \*

Otros temas que fueron planteados de sopetón para estimular a los participantes fue el de las teofanías en los registros de la Biblia Hebrea. A la pregunta de qué cosa es una teofanía respondí: Es la manifestación sensible o visible de la Divinidad invisible.

El Aristogato (Ing. César Alberca) intentó introducir el tema de su tesis en la CBUP sobre la “naturaleza aristocrática” del evangelio. Siendo su Asesor Académico, yo intenté definirlo así: “El mensaje de Jesús proviene de la crema y nata del pueblo de Israel, de tradición levítico sacerdotal. No se trata de un mensaje de pobres para consolar a los pobres, ni un mensaje de ricos para someter a los pobres a su *status quo*. Es un mensaje de gente que tiene acceso a las riquezas de casta que los ricos de este mundo no pueden ni siquiera imaginar. Y es dirigido a los pobres (muchos de ellos, ricos pobres) a fin de enriquecerlos por encima de las riquezas de este mundo. Este enfoque del Aristogato se

expresa en las palabras del Apóstol Pablo en 2 Corintios 8:9: “Porque conocéis la gracia de nuestro Señor Jesús el Mesías, que siendo rico, por amor a nosotros se hizo pobre, para que vosotros, con su pobreza fueseis enriquecidos.”

La eiségesis cristiana presupone que Jesús se empobreció en su encarnación. Para nada toma en cuenta los hechos históricos y sociales de su ascendencia israelita, levítico-sacerdotal y real. De aquí parte el evangelio aristocrático, porque a los que nada son quiere hacerlos sentarse en un trono de gloria, en lugar de mantenerlos en una situación de indigencia.

En la tesis del Aristogato, la pobreza de Jesús es similar a la pobreza de San Francisco de Asís: Es una fuente inagotable de riquezas para la implementación de una empresa misionológica que hoy por hoy no se puede evaluar en términos estadísticos ni financieros.

\* \* \*

Las preguntas no se hicieron esperar:

—Entonces, ¿por qué dijo que no tenía dónde recostar su cabeza?

—Porque quiso condescender e identificarse con todos aquellos que no tienen donde recostar su cabeza. Así de simple.

El objetivo divino del evangelio que en perspectiva y en realidad existe desde antes de la venida de Jesús es expresado por Ana, la madre del profeta Samuel: “El levanta del polvo al pobre, y al necesitado enaltece desde el basural para hacerle poseer un trono de gloria, porque del Señor son las columnas de la Tierra y sobre ellas asentó el mundo.”

Ante este planteamiento los postulados de la Teología de la Prosperidad, surgida en algunos sectores del pueblo evangélico, puede resumirse vergonzosamente de esta manera: “Siendo pobres, a vuestras costillas se hicieron ricos, para que con su riqueza vosotros fueseis empobrecidos.”

De lo expuesto deriva este hecho: John Avanzini, el padre de la Teología de la Prosperidad, resulta no ser *avanzini* sino *retrasadini*. Y su teología ha dejado en ruina a miles de codiciosos que apostaron por el “*American Dream*”, antes que por el evangelio aristocrático de Jesús el Mesías.

\* \* \*

Muchos otros temas afloraron en el último chat de HEBRAICA. Debo felicitar a los participantes por su espíritu noble y amable. Ha habido derroche de humor, expresado mediante íconos de caritas sonrientes y exclamaciones de “¡jajajá!”

Una mujer participó a lo largo del chat teniendo a su bebito en sus brazos. Creo que era la Nikita, que se ha hecho famosa por su frase: “Me fui porque mi bebé me reclama.”

Extrañamos a Berenic, a Katia, a Colorada, y a muchas otras chicas que participaron en el chat anterior.

Y una cosa por la que no ceso de elevar mis ojos al Cielo en agradecimiento es que también en este último chat de HEBRAICA, los profetas y los apóstoles. . . ¡brillaron por su ausencia! ¡Gloria a Dios!

Los chats de HEBRAICA han sido el termómetro que mide el grado de reflexión de un sector relativamente pequeño, pero que pueden tener gran influencia en el pensamiento de toda la humanidad. ¡Felicitaciones!

Un tema que tanto yo como el Director de HEBRAICA tratamos de enfocar en el último chat, atendiendo a la solicitud de muchos que nos escriben fue el de la ecología. A continuación comparto lo que tenía el frente de mis ojos mientras transcurría el chat por sus senderos que le son propios.

## 25 SECUELAS DE LOS CHATS

Las secuelas de los chats de HEBRAICA en Internet no terminan. Los fans de HEBRAICA siguen enviando sus cartas al Rabi Yosef, a mi persona, y algunas también a Rabi George Frankenstein, como la que intenta responder a continuación.

Otro tema que afloró en los chats, vinculado con las traducciones de la Biblia al español y a otros idiomas, es el asunto de la formulación del Nombre de Dios.

Yanco, uno de los participantes en el Segundo Chat de HEBRAICA en nos vino con una observación que estoy seguro estremeció a todos los fans de HEBRAICA: Que la palabra española, “Dios”, deriva del nombre del dios griego “Zeus”.

Por cierto, yo confirmé este hecho diciendo que si declinamos el nombre propio griego, Zeus, su forma en caso genitivo es exactamente “dios”.

Déjame explicarlo: En los idiomas indoeuropeos existe interrelación entre los fonemas “d” de “Dios”, “z” de Zeus y “th” de Theós. Un conocimiento elemental de lingüística comparativa basta para entender este hecho. Hasta aquí le doy la razón al participante del chat, pero. . .

\* \* \*

—¿Hay un “pero”, ché?

—Sí, taitito. El “pero” es que el mismo nombre del dios griego Zeus no es un nombre que sea el punto de origen de todo nuestro conocimiento respecto del concepto “Dios”. Lo que ocurre es que tanto el nombre “Zeus” como el título divino “Dios” (con mayúscula para indicar que se trata del Dios de Israel, el único Dios verdadero), derivan de la raíz indoeuropea *dei-*, que expresa la idea básica de “brillar”.

Para el hombre antiguo, un dios es un ser que brilla, como el cielo de día. La referencia bibliográfica donde verás estas cosas perfectamente ilustradas es el *Dictionnaire des Racines des Langues Européennes*, Pág. 35, Ediciones Larousse, París.

No está de más decir que la palabra “Dios” en el Nuevo Testamento griego es *theós*, y se escribe con minúscula porque no es un nombre sino un título, que originalmente significa “brillante”, es decir, “divino”.

Cuando llegamos a este punto debemos recalcar lo que dijimos en el chat: Que necesariamente recurrimos al lenguaje humano para expresar nuestros conceptos acerca de la Divinidad, simplemente, porque no tenemos otro tipo de lenguaje que no sea humano. Y cuando digo, “lenguaje humano”, estoy incluyendo también al *lashón ha-qódes*, el hebreo.

\* \* \*

De lo expresado anteriormente podemos llegar a SIETE conclusiones interesantes:

1. La práctica “piadosa” judía de referirse a Dios como “D-os” es innecesaria, porque “Dios” no es el Nombre impronunciable de Dios.

2. La palabra hebrea *Elohim* que se traduce como “Dios” no es el Nombre impronunciable de Dios. Es una palabra semítica común al hebreo y a otros idiomas semíticos, cuya raíz expresa la idea de tener poder o ser poderoso.

En una historia corta que compartí con el Sr. Alvarez, el Director de HEBRAICA, intitulada, “Los espíritus atormentadores de Guivat Shaúl”, expongo que la Biblia Hebrea incluye un dato que puede “atormentar” a muchos: Que los antiguos habitantes de Canaán, incluidos los israelitas del Período de los Jueces, llamaban *elohim* a los espíritus de los muertos que eran evocados en sesiones de espiritismo.

Esto quiere decir que con usar la palabra “Elohim” para dárteles de “mesiánico” no ganas nada manito, porque simplemente estás pasando de un idioma a otro, y lingüísticamente hablando, no existe idioma santo ni tampoco idioma profano.

3. Tampoco ganas nada usando en un texto escrito en español la palabra hebrea *Adonay*, porque bien puedes decir “el Señor”, y tu nivel de piedad no ha sufrido deterioro alguno. Al contrario, los “gatos alfa” de la Santa Sede de la CBUP podrían pensar que eres “snob”.

4. Queda la única posibilidad que sí puedes usar con propiedad, porque se trata realmente del Nombre divino, no de un título e epíteto: El Tetragrámaton Sagrado transcrito YHVH, que con vocalización incluida se escribe “Yahveh”. Esta es la manera más exacta de transcribir del hebreo el Nombre divino, y observo que el Director de HEBRAICA lo prefiere a todas las demás maneras.

En este particular, todos los editores católicos de Biblias han dado un paso importante que honestamente no puede ser sobrepasado.

Este criterio defendí en las primeras fases editoriales de la Biblia RVA, pero finalmente me convencí que lo mejor es seguir el ejemplo de los sabios Masoretas de Israel, y traducir el Nombre divino al español como “el Señor”, como ellos vocalizaron el Tetragrámaton Sagrado como “Adonay” (el Señor).

Este criterio se ha abierto camino en las nuevas ediciones de la Biblia RVA y también en la *Biblia Decodificada*, la versión personal de la Biblia de vuestro humilde servidor.

5. Para profundizar este punto de lo que podríamos designar “la Teología del Nombre”, quiero decirles a los fans de HEBRAICA que la palabra hebrea *Shem* tampoco es nombre propio; sólo es un sustantivo que significa “nombre” y con mayúscula se refiere al Nombre de Dios, sin especificarlo, sin pronunciarlo.

La práctica piadosa judía de usar la expresión *ha-Shem*, “el Nombre”, para evitar pronunciar el impronunciable Tetragrámaton Sagrado (יהוה) es muy antigua. Tiene sus raíces en la Biblia Hebrea.

En el Brít Jadasháh (el Nuevo Testamento), que refleja el judaísmo del primer siglo de la era común aparece usada en la Tercera Epístola del Apóstol Juan. Juan le escribe a Gayo con referencia a ciertos misioneros judíos mesiánicos: “Porque partieron por amor del Nombre, sin tomar nada de los gentiles” (versículo 7, RVA).

Observe que la Biblia RVA es magistralmente coherente por el hecho de que ha escrito “Nombre” con mayúscula, cuando la Biblia Reina-Valera de 1995 traduce erróneamente “el nombre de El”, refiriéndose a Jesús, cuando el Apóstol Juan se refiere al Tetragrámaton Sagrado, el Nombre impronunciable de Dios.

De paso, esta referencia nos indica que Gayo era judío, por eso Juan le habla en una modalidad propia de judíos, refiriéndose a Dios como *ha-Shem*, aparte del hecho de que también marca distancia de los creyentes “gentiles” de la iglesia de Gayo.

Es un hecho demostrado que la difusión del evangelio fue en el primer siglo una empresa casi exclusivamente judía, o al menos eran judíos los que estaban en la cúpula gerencial del organigrama.

#### 6. NO HAY N° 6. PASE AL PUNTO N° 7.

7. Es INCORRECTO el recurso de muchos editores cristianos a mayúsculas para los pronombres que se refieren a la Divinidad, trátase de pronombres personales o posesivos. En ninguna edición de la Biblia usted verá lo que han hecho los editores de la Reina-Valera de 1996, de escribir “el nombre de Él” (“El” con mayúscula).

Las cosas se complican cuando consideramos que “El” es también el nombre de un dios cananeo.

Dos errores editoriales se verifican en esta traducción, aparte del hecho de que los editores de la Reina-Valera de 1995 ignoran el trasfondo judío del léxico del Apóstol Juan en su epístola. El primer error ha sido escribir “nombre” con minúscula. El segundo error ha sido escribir “El” con mayúscula.

\* \* \*

Esta reflexión sobre el tema del Nombre y los epítetos de Dios responde en parte a una carta enviada por un fan de HEBRAICA, el Sr. Yanco Coronado, de Neuquén, Argentina, que ha sido remitida, no directamente a mi persona, sino a mi hijo putativo George Frankenstein.

Interesantemente, cuando leo la carta del George (yo estoy autorizado para leer las cartas del George) tengo la alegría de ver que Yanco tiene rasgos caracteriales muy parecidos a los de mi George.

En cuanto a las demás preguntas de su carta del Yanco, porque su carta contiene muchas otras preguntas (¡¡¡Ufff!!!), espero que el George se los responda personalmente.

Yo sólo quisiera decirle que comparto su fe, sus expectativas y su apasionamiento por el idioma hebreo. Y si no mezclo español con hebreo, es porque gracias a Dios los misterios de Dios se pueden comunicar en todos los idiomas, y mejor en español.

A propósito, el mayor número de cartas que me han llegado a raíz del Segundo Chat de HEBRAICA provienen de la República Argentina. Sin duda, abundan las mujeres y los hombres inteligentes por allí.

Las chicas que le escriben al George Frankenstein deben aprender a tener paciencia. Sin duda él les va a responder a cada una, pero por ahora lo veo muy ocupado.

Y hablando de él he de contarles como primicia que he escrito un documental intitulado, *El George Frankenstein y la Dimensión Desconocida*. Muchas de las secuelas de los chats de HEBRAICA han sido incluidas. Espero que todos sus fans, sobre todo las chicas que me llaman “suegro”, disfruten de este libro hasta las últimas consecuencias. ¿Quisieran que se lo envíe por medio de la Página Web Senda Antigua?

¡Sale caliente!

**APENDICE**  
**TEMAS DE ECOLOGIA BIBLICA:**  
**NUEVO ENFOQUE DE JUAN 6:12**

A veces me pongo a conversar con mi George Frankenstein, y nos preguntamos con nostalgia: ¿Por qué será que hemos limitado el concepto de mayordomía o administración que la Biblia pone en nuestras manos a escasas ofrendas que reflejan el grado vergonzoso de nuestra pobreza conceptual?

Se incrementa el recurso de la Biblia como objeto religioso, como cataplasma para curar chupos, e incluso como amuleto contra el mal de ojo, a la par del atadito de ruda y de toda la parafernalia de la Nueva Era.

Por eso ya no me emociona ver en la calle o en el bus a alguien portando su Biblia. “Algún metecato ha de ser”, pienso.

A ver dime, ¿cuándo predicán los pastores sobre sus enseñanzas sobre higiene y profilaxis?

¿Cuándo predicán sobre sus enseñanzas sobre cómo hacer bien las cosas, cómo evitar los accidentes en el trabajo, cómo evitar enfermedades y contagios, cómo tener éxito en toda actividad, cómo contribuir a los esfuerzos por salvar el mundo de la contaminación ambiental?

Sus enseñanzas prácticas para la vida son ignoradas por completo. Créeme que una religión que sirve para la otra vida, pero que no sirve para esta vida, en realidad no sirve.

\* \* \*

La Biblia tiene numerosas enseñanzas relativas a la Ecología. De la historia referida en el Evangelio de Juan 6:1-15 permítame transcribir los versículos 12 y 13 a partir de la *Biblia Decodificada*, que es mi versión personal de la Biblia:

Cuando fueron saciados, dijo a sus discípulos:

—Recoged los pedazos que han quedado para que nada se eche a perder.

Recogieron, pues, y llenaron doce canastas de pedazos de los cinco panes de cebada que sobraron a los que habían comido.

\* \* \*

Juan no nos refiere qué hicieron después los discípulos con las doce canastas llenas de los pedazos que habían sobrado. Esto te corresponde averiguarlo a ti, y es posible descubrirlo partiendo del hecho de que el protagonista central es Jesús, un modelo de conducta y comportamiento judío *ka-halajáh*, conforme a la *halajáh* o normatividad oficial. Además, le acompañaba una multitud que en su mayoría estaba formada por judíos provenientes de las regiones al occidente del Mar de Galilea.

—¿Y qué cosa podrían contribuir los judíos para repotenciar nuestra exégesis de este pasaje?

—Los judíos tenían conciencia ecológica, formada sobre la base de una disciplina normativa formada a lo largo de miles de años.

\* \* \*

Jesús no habría tenido en mente utilizar dichos restos de comida para guardárselos y comérselos luego él con sus discípulos, o para alimentar más tarde a otra multitud o simplemente para echarlos a los chanchos, que no los había en esa parte de Galilea.

Entonces surgen dos preguntas:

1. ¿Para qué ordenó Jesús juntar los restos de comida?
2. ¿Qué podría significar en este pasaje y en boca de Jesús la expresión “para que no se pierda nada”?

He escuchado muchos sermones basados en este texto en los que los predicadores chabacanos y mentecatos presentan a Jesús como un judío tacaño, que tanto se preocupaba por las sobras de comida. ¡Esos predicadores ya tienen su recompensa!

\* \* \*

En la expresión “para que nada se eche a perder”, el texto arameo de la Peshita, que con mucha probabilidad es el original del cual deriva la traducción griega del Evangelio de Juan, tiene la forma verbal aramea *nebad*, “se pierda”, de la raíz *abad*, “perderse”. De la misma raíz proviene en Apocalipsis 9:11 el nombre “Abadón”, nombre del Ángel del Abismo, y significa “Perdición” o “Destrucción”.

Si examinamos el texto griego del pasaje del Evangelio de Juan, daremos con la forma verbal *apólete*, “se pierda”, que deriva del verbo *apólumi*, que significa “perderse”, “corromperse”, “destruirse”.

Este verbo griego tiene la misma raíz indoeuropea de la palabra latina *pollutio*, “contaminación”, “profanación”, de la cual deriva la palabra “polución” en nuestro idioma español.

\* \* \*

El tour lingüístico que acabamos de dar, nos lleva a la conclusión de que Jesús tenía en mente evitar la polución o contaminación del lugar donde había alimentado milagrosamente a cinco mil personas. Los desperdicios dejados por tanta gente eran realmente muchos.

Después del placer de haber comido se debía proceder responsablemente a dejar el lugar intacto, limpio de desperdicios, de olores ofensivos y de la proliferación de las moscas.

A los desperdicios que juntaron en doce canastas, seguramente se los enterró en un lugar apropiado, cavado en el suelo, a fin de que tras un proceso de reciclaje natural

vuelvan a convertirse en tierra vegetal rica en nutrientes para acelerar de nuevo el ciclo ecológico.

\* \* \*

Jesús les había dado a sus discípulos, a toda la multitud que fue alimentada, y también a nosotros, una gran lección de responsabilidad ecológica centrada en nuestro deber de conservar el medio ambiente.

¡Cuán grande tragedia ha significado que esta lección quedara codificada e ignorada a lo largo de dos milenios hasta que yo la decodifique delante de vuestros ojos!

¡Cuánto contrasta el celo ecológico de Jesús y de sus discípulos disciplinados con la actitud de las multitudes que acompañan al Señor de los Milagros a su paso por las avenidas de Lima!

¡He allí la Avenida Tacna convertida en una abominación desoladora y llena de inmundicia! Peor de lo que pudieran ocasionar a su paso las hordas salvajes y los cascos de los caballos del bárbaro Atila!

Quienes predicán a base de pasajes como éste, sin haberse percatado de la dimensión ecológica de su mensaje están perdiendo la gran oportunidad de enfocar bíblicamente la totalidad del problema del hombre y de la vida en nuestro planeta.

—Pero. . . viejo, ¿era un lugar desierto! ¿Qué importaban las moscas? ¿Quién podría ver los desperdicios regados por los comensales?

—Dios los ve, George Frankenstein.

\* \* \*

El celo de Jesús porque el medio ambiente no se echara a perder me lleva a compartir una experiencia de los días cuando yo era estudiante en la Universidad Hebrea de Jerusalem.

Del 1 al 7 de abril de 1970 tuvo lugar un recorrido de superficie a lo largo y ancho de la península del Sinaí, organizado por la Facultad de Arqueología.

Alrededor de un centenar de personas, entre profesores, estudiantes y periodistas, tanto de Israel como del exterior, participamos en dicho evento.

El recorrido duró siete días, de modo que tuvimos que pasar la noche en diversos lugares, como las instalaciones de los yacimientos petroleros de Abu Rodeis en las inmediaciones del margen oriental del Canal de Suez.

También pasamos un tiempo muy hermoso en las instalaciones del monasterio de Santa Katerina en las faldas del Monte Sinaí, y en otros lugares lo hicimos a cielo abierto.

\* \* \*

Aparte de los buses destinados para los estudiantes y los profesores, había otros vehículos que nos acompañaban, como carros blindados del Ejército de Israel que tenían la misión de guiarnos en la vastedad del desierto y protegernos en este territorio que Israel capturó del poder de Egipto en la Guerra de los Seis Días, en 1967.

Además de los vehículos del Ejército había dos camiones, uno para la comida de todo ese batallón, y otro para los desperdicios y la basura que íbamos acumulando a lo largo de nuestro recorrido. Este último vehículo estaba provisto de enormes bolsas de plástico negro para guardar y sellar en ellas la basura: Desechos de alimentos, envases, latas de conservas, botellas, papeles, etc.

Observé con asombro que al final del recorrido dichas bolsas llenas con la basura y debidamente selladas, fueron llevadas de regreso a Israel para destinarlas a su lugar. No fueron enterradas en las arenas del inmenso desierto vacío. Es más: Nadie arrojaba el más pequeño papel de caramelo o de chicle a lo largo del viaje. Para ello había bolsitas pequeñas en los buses.

\* \* \*

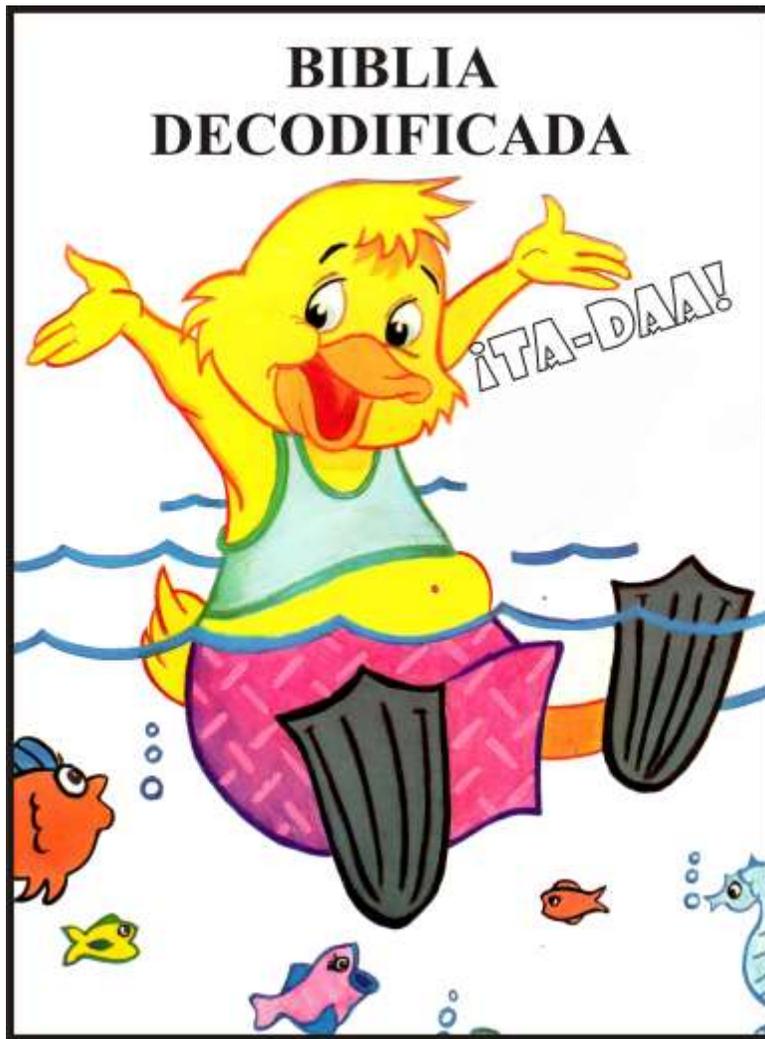
Quizás otros hubieran razonado de la siguiente manera: “El desierto es inmenso y un poco de basura no se va a notar en medio de él.”

O de esta otra manera: “Después de todo llegará el momento en que Israel va a devolver la península del Sinaí a Egipto. ¡Pues ensuciémoslo todo lo que podamos con la debida anticipación.”

En la península del Sinaí, los israelíes simplemente actuaban como en casa, y como actuarían en cualquier parte del planeta, tratando la basura de una manera responsable, de modo que no contamine ni afecte la hermosura de la Tierra.

—¿De dónde proviene esta conducta disciplinada de los israelíes?

—Pues de las enseñanzas de la Toráh, de la Biblia. ¿Acaso no sabías que la Biblia es su Libro de ellos?



LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ



[Biblioteca Inteligente] [Biblia Decodificada] [Biblia RVA] [Separatas Académicas] [Antologías de Historias Cortas] [Estudios Universitarios] [Contacto]

BARRA AZUL DE ENLACES 

**[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)**  
**PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP**

**¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!**



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".

Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Sivrallas.

Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!



¡Caminando por la Vida!

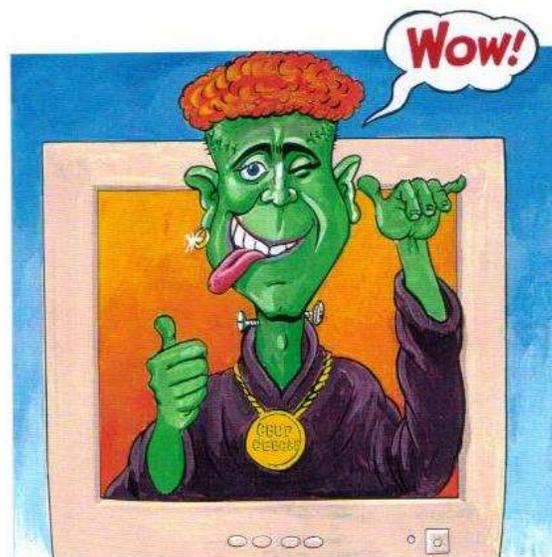


**LA BIBLIOTECA INTELIGENTE  
DEL DR. MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP**

- 😊 Para el acceso a la Biblioteca Inteligente abra [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)  
Los enlaces están con letras blancas en fondo azul debajo de la foto.
- 😊 Vea el Album de Fotos Sivrallas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Vea el índice de 1.050 historias cortas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Ubique el volumen sobre Shilicología en el enlace, *Antologías de Historias Cortas*.
- 😊 Vea el índice de 165 Separatas Académicas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* en el enlace, *Biblia Decodificada*.
- 😊 Vea la información sobre la *Biblia RVA* en el enlace, *Biblia RVA*.
- 😊 Para los Estudios Universitarios CBUP acceda al enlace correspondiente.



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE  
Y DEL MUSEO DE LA BIBLIA DEL CEBCAR**  
Al pie, empastados en color azul, están los originales de la Biblia RVA  
y de la *Biblia Decodificada*





[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)

***MISIONOLOGICAS:***

Dra. Silvia Olano, [cebcarbup@gmail.com](mailto:cebcarbup@gmail.com) - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651